



INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL  
SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO  
CENTRO DE INVESTIGACIONES ECONÓMICAS,  
ADMINISTRATIVAS Y SOCIALES



**REFLEXIÓN TEÓRICA SOBRE LA PRAXIS ESCOLARIZADA DEL  
IDIOMA ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. CASO  
CLIFTON: A COMMUNITY ARTS SCHOOL, ROTHERHAM -  
INGLATERRA**

TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO  
DE MAESTRIA EN CIENCIAS  
EN METODOLOGÍA DE LA CIENCIA  
PRESENTA:

**ARELY IVONNE LÓPEZ SOTO**

Director de Tesis:  
Dr. Luis Mauricio Rodríguez Salazar

México, D.F.

Diciembre del 2011.



# INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL

## SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO

### ACTA DE REVISIÓN DE TESIS

En la Ciudad de México, D.F. siendo las 11:00 horas del día 07 del mes de Diciembre del 2011 se reunieron los miembros de la Comisión Revisora de la Tesis, designada por el Colegio de Profesores de Estudios de Posgrado e Investigación de CIECAS para examinar la tesis titulada:

"Reflexión Teórica sobre la Praxis Escolarizada del Idioma Español como lengua extranjera. Caso: Clifton: A Community Arts School, Rotherham-Inglaterra"

Presentada por el alumno:

López  
Apellido paterno

Soto  
Apellido materno

Arely Ivonne  
Nombre(s)

Con registro: 

B	0	9	1	1	2	1
---	---	---	---	---	---	---

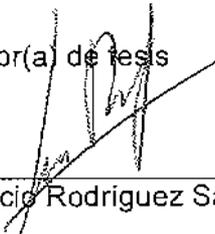
aspirante de:

Maestría en Ciencias en Metodología de la Ciencia

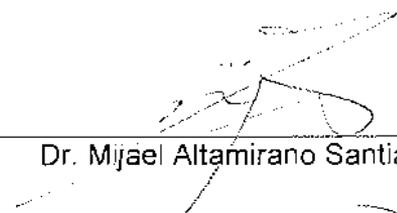
Después de intercambiar opiniones, los miembros de la Comisión manifestaron **APROBAR LA TESIS**, en virtud de que satisface los requisitos señalados por las disposiciones reglamentarias vigentes.

### LA COMISIÓN REVISORA

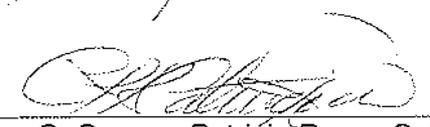
Director(a) de tesis

  
Dr. Luis Mauricio Rodríguez Salazar

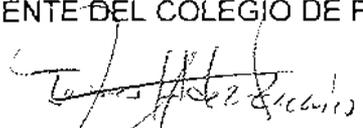
  
Dra. Carolina Manrique Nava

  
Dr. Mijael Altamirano Santiago

  
Dra. María del Rocío Soto Flores

  
M. en C. Carmen Patricia Rosas Colín

PRESIDENTE DEL COLEGIO DE PROFESORES

  
Dr. Zacarías Torres Hernández



**INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL**  
**SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO**

**CARTA CESIÓN DE DERECHOS**

En la Ciudad de México, D.F. el día 7 de diciembre del 2011, la que suscribe **Arely Ivonne López Soto**, alumna del Programa de Maestría en Ciencias en Metodología de la Ciencia con número de registro B091121, adscrita a CIECAS, manifiesta que es autor intelectual del presente trabajo de Tesis bajo la dirección del Dr. Luis Mauricio Rodríguez Salazar y cede los derechos del trabajo intitulado **Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A Community Arts School, Rotherham – Inglaterra**, al Instituto Politécnico Nacional para su difusión, con fines académicos y de investigación.

Los usuarios de la información no deben reproducir el contenido textual, gráficas o datos del trabajo sin el permiso expreso del autor y/o director del trabajo. Este puede ser obtenido escribiendo a las siguientes direcciones [arelyivonne79@yahoo.co.uk](mailto:arelyivonne79@yahoo.co.uk)/ [teacherarely@yahoo.co.uk](mailto:teacherarely@yahoo.co.uk). Si el permiso se otorga, el usuario deberá dar el agradecimiento correspondiente y citar la fuente del mismo.

---

Arely Ivonne López Soto

Nombre y firma



## AGRADECIMIENTOS

A la **Secretaría de Educación Pública** y al **British Council** por otorgarme la **BECA** de asistente de español en el Reino Unido, lo cual permitió la realización de este trabajo de Tesis.

A la **Universidad Nacional Autónoma de México** por depositar toda su confianza y apoyo para llevar a cabo este trabajo de investigación.

Al **Instituto Politécnico Nacional** por brindarme la oportunidad de realizar mis estudios de maestría.

A la **M. en C. Carmen Patricia Rosas Colín**, por ser mi mentora académica y guía en los senderos de la investigación, quién por cuestiones administrativas no pudo aparecer como segunda directora de la tesis.

Al **Dr. Luis Mauricio Rodríguez Salazar** por su trabajo en equipo como presidente del grupo **Nuovo Cimento** en el que





## DEDICATORIAS

Thanks to the English Teacher who was a very positive and cheerful girl in the past and was completely eager to learn and teach new languages.

Thanks to the the new English Teacher Researcher because is a new mature woman who has faced a lot of matters inside and outside of her country.

Thanks to everybody who helped and contributed to do this research.

***'Life is at best a dream and at worst a nightmare from which you cannot scape'***





Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A Community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## ÍNDICE GENERAL



---

---

## INDICE GENERAL

Índice de figuras, gráficas y tablas	XI
Resumen / Abstract	XV
Introducción	XVIII

### Marco Teórico

<b>Bases teóricas para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera</b>	<b>2</b>
1.1 Las ciencias cognitivas	3
1.1.1 Psicología cognitiva	4
1.1.1.1 Los procesos cognitivos	6
1.1.2 La lingüística y la lingüística aplicada	13
1.1.2.1 Adquisición de la lengua materna	18
1.1.2.2 Adquisición de una segunda lengua y aprendizaje de una lengua extranjera	23
1.1.2.3 Adquisición frente aprendizaje	24
1.2 Teorías de aprendizaje y de enseñanza en lenguas extranjeras	28
1.2.1 Teorías y modelos de enseñanza	30
1.2.1.1 Enfoque comunicativo	34
1.2.1.2 Competencia comunicativa	37
1.2.1.3 Competencia sociocultural e intercultural	38

### Capítulo II

<b>La comunidad Inglesa</b>	<b>44</b>
1.1 El Reino Unido	45
1.1.1 Antecedentes históricos-culturales del Reino Unido	49
1.3 La cultura y la lengua	55
1.3.1 Las costumbres y tradiciones	57
1.3.2 La familia	58
1.3.3 Educación	59
1.3.4 La comida	61
1.4 Inmigración y etnicidad	62
1.5 Rotherham	68

1.5.1 Situación actual	72
1.5.2 Los jóvenes en esta nueva era	75

## Marco Didáctico

### Planeación y observaciones realizadas en la enseñanza del español como LE

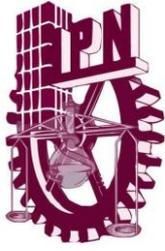
3.1 Institución	
3.1.1 Población	
3.1.2 Plan de estudios	
3.1.3 Programa de la materia de español	
3.1.4 Las clases	
3.2 Ajustes realizados durante la estancia en la escuela inglesa	
3.2.1 Método de enseñanza	
3.2.2 Textos	
3.2.3 Materiales	
3.2.4 Actividades culturales	
3.3 Método de investigación para el estudio de la comunidad estudiantil	
3.3.1 Instrumentos	
3.3.2 Procedimiento	
3.3.3 Análisis de datos.	

## Capítulo IV

### Resultados del estudio de la comunidad inglesa en el aprendizaje vs adquisición de una lengua extranjera a través de la asistente nativo de español

	126
4.2 Resultados	134
4.2.1 Enseñanza del profesor inglés	134
4.2.2 Aprendizaje del estudiante	137
4.2.3 Lenguas europeas y no indoeuropeas que hablan los estudiantes	140
4.2.3.1 Variedades individuales de los estudiantes	142
4.2.3.2 Variedades diatópicas de los estudiantes	143
4.2.4 Actitudes y comportamientos de los estudiantes hacia el idioma español	144
4.2.4.1 Entrevistas focalizadas	145
4.2.4.2 Encuestas	147
4.2.5 El asistente de idioma español	
4.2.6 Adquisición vs aprendizaje	160
Conclusión	164
Apéndice	
1 A Listening	168
1 B Speaking	169
1 C Reading	170

1 DWriting	171
2 Contenidos Lingüísticos del Examen GCSE	174
3 Libro utilizado por Y7	178
4 Unidades revisadas en Y7	179
5 Unidades revisadas en primer bloqueY8	180
6 Libro utilizado por Y8	181
7 Unidades revisadas en segundo bloque Y8	182
8 Unidades revisadas en Y9	183
9 Libro de texto para presentar el examen GCSE	184
10 Contenidos en primer bloque de Y10	185
11 Contenidos en segundo bloque de Y10	186
12 Contenidos en primer bloque de Y11	187
13 Contenidos en segundo bloque de Y11	188
14 Cuestionario a profesores	191
15 Tutoría del profesorado	195
16 Guía de los profesores	196
17 Transcripción de video 1	198
18 Transcripción de video 2	199
19 Transcripción de video 3	200



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A Community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## ÍNDICE DE FIGURAS, FOTOGRAFÍAS, GRÁFICAS Y TABLAS



---

---

## ÍNDICE DE FIGURAS, FOTOGRAFÍAS, GRÁFICAS Y TABLAS

### Marco Teórico

<b>Figura 1</b>	<i>Mapa Interdisciplinar de las ciencias cognitivas</i>	3
<b>Figura 2</b>	<i>La memoria a largo plazo</i>	9
<b>Figura 3</b>	<i>Funciones del cerebro</i>	12
<b>Figura 4</b>	<i>La lingüística General</i>	15
<b>Figura 5</b>	<i>Dimensiones de la lingüística</i>	16
<b>Figura 6</b>	<i>Ámbitos de la lingüística aplicada</i>	17
<b>Tabla 1</b>	<i>Adquisición vs Aprendizaje</i>	25
<b>Tabla 2</b>	<i>Teorías de aprendizaje y de enseñanza</i>	29
<b>Figura 7</b>	<i>Teoría de enseñanza</i>	31
<b>Figura 8</b>	<i>Conceptos de método, técnica y enfoque</i>	32
<b>Figura 9</b>	<i>Métodos reconocidos y más populares</i>	32

### Marco Situacional

<b>Figura 10</b>	<i>País del Reino Unido</i>	46
<b>Gráfica 1</b>	<i>Lluvias en el Reino Unido</i>	47
<b>Figura 11</b>	<i>Temperaturas en el Reino Unido</i>	47
<b>Gráfica 2</b>	<i>Porcentaje de grupos étnicos en la comunidad inglesa</i>	48
<b>Gráfica 3</b>	<i>Población por edad y sexo</i>	48
<b>Foto 1</b>	<i>Stonehenge</i>	50
<b>Figura 12</b>	<i>Conquista de Roma a Inglaterra</i>	51
<b>Foto 2</b>	<i>Bath y los baños romanos</i>	52
<b>Figura 13</b>	<i>Invasión de los Anglo-sajones</i>	53
<b>Tabla 3</b>	<i>Dialecto anglo – sajón</i>	53
<b>Figura 14</b>	<i>Invasión de los vikingos a la isla Británica</i>	54
<b>Figura 15</b>	<i>Banderas que conforman el Reino Unido</i>	56
<b>Gráfica 4</b>	<i>Número de escuelas por niveles</i>	60
<b>Foto 3</b>	<i>Comida típica inglesa</i>	61
<b>Tabla 4</b>	<i>Residentes Británicos y no Británicos</i>	64
<b>Tabla 5</b>	<i>Residentes de otros países o nacionalidades diferentes del Reino Unido</i>	65
<b>Tabla 6</b>	<i>Población que conforma el Reino Unido</i>	65
<b>Gráfica 5</b>	<i>Razones de Inmigración al Reino Unido</i>	67
<b>Gráfica 6</b>	<i>Inmigración al Reino Unido Por trabajo o estudios</i>	67
<b>Gráfica 7</b>	<i>Migración interna en el Reino Unido</i>	68
<b>Figura 16</b>	<i>Ubicación geográfica de la ciudad de Rotherham</i>	69
<b>Figura 17</b>	<i>Sur de Yorkshire</i>	70
<b>Foto 4</b>	<i>En el patio trasero de una casa cualquiera</i>	71
<b>Foto 5</b>	<i>Misma estructura para todas las casas inglesas</i>	71

<b>Foto 6</b>	<i>Ciudad actual de Rotherham</i>	73
<b>Gráfica 8</b>	<i>Censo de población de la ciudad de Rotherham</i>	74

### Marco Didáctico

<b>Figura 20</b>	<i>Primera Directora de Rotherham High School</i>	90
<b>Foto 6</b>	<i>Inauguración de la escuela en 1910</i>	92
<b>Foto 7</b>	<i>Clase de cocina que tomaban las alumnas</i>	92
<b>Figura 21</b>	<i>Escudo de la escuela Clifton: A Community Arts School</i>	94
<b>Tabla 7</b>	<i>Resultados de la inspección de la escuela realizada por la Ofsted</i>	97
<b>Foto 8</b>	<i>La escuela de Clifton: A Community Arts School</i>	98
<b>Tabla 8</b>	<i>Formato de registro de la comunidad en la escuela inglesa</i>	99
<b>Tabla 9</b>	<i>Grupos atendidos</i>	105
<b>Tabla 10</b>	<i>Sistema educativo inglés en primaria y secundaria</i>	108
<b>Figura 22</b>	<i>Key Stages en el Reino Unido</i>	109
<b>Figura 23</b>	<i>Materias en Key Stage 1</i>	111
<b>Figura 24</b>	<i>Materia agregada en Key Stage 2 y 3</i>	112
<b>Figura 25</b>	<i>Materias en Key Stage 4</i>	112
<b>Tabla 11</b>	<i>Horario de clases de los estudiantes</i>	119
<b>Tabla 12</b>	<i>Calendario escolar</i>	120
<b>Figura 26</b>	<i>Estudiantes en asamblea</i>	124

### Resultados

<b>Gráfica 9</b>	<i>Alumnos atendidos por año</i>	128
<b>Figura 27</b>	<i>Preguntas orales</i>	130
<b>Figura 28</b>	<i>Cuestionario 1</i>	131
<b>Figura 29</b>	<i>Cuestionario 2</i>	131
<b>Figura 30</b>	<i>Cuestionario 3</i>	131
<b>Gráfica 10</b>	<i>Materiales más utilizados por los profesores</i>	135
<b>Gráfica 11</b>	<i>Estrategias para el aprendizaje del español</i>	138
<b>Gráfica 12</b>	<i>Elementos presentados en clase</i>	139
<b>Tabla 13</b>	<i>Lenguas habladas por los estudiantes</i>	140
<b>Gráfica 13</b>	<i>Alumnos que hablan lenguas europeas</i>	141
<b>Gráfica 14</b>	<i>Alumnos atendidos</i>	142
<b>Gráfica 15</b>	<i>Respuestas sobre el gusto por el idioma español</i>	148
<b>Tabla 14</b>	<i>Opiniones de los estudiantes sobre el idioma español</i>	149
<b>Gráfica 16</b>	<i>Respuestas de cómo les gusta a los estudiantes aprender español</i>	149
<b>Gráfica 17</b>	<i>Respuestas sobre las maneras fáciles para aprender español</i>	150
<b>Gráfica 18</b>	<i>Respuestas sobre la parte más difícil al aprender español</i>	151
<b>Gráfica 19</b>	<i>Opiniones cuando se aprende español</i>	152

---

<b>Gráfica 20</b>	<i>Alumnos que tomarán el GCSE de Español el próximo año</i>	153	
<b>Grafica 21</b>	<i>Formas de trabajo con los estudiantes</i>	154	
<b>Foto 9</b>	<i>Trabajo con los estudiantes en pequeños grupos</i>	155	
<b>Gráfica 22</b>	<i>Habilidades que se practicaban con los estudiantes</i>	156	
<b>Gráfica 23</b>	<i>Conocimientos de la ubicación geográfica de México</i>	157	
<b>Foto 9</b>	<i>Alumnos elaborando su piramide</i>		158
<b>Foto 10</b>	<i>Alumnos elaborando su piñata</i>	159	
<b>Gráfica 24</b>	<i>Porcentaje de alumnos que adquirieron una L1 y L2</i>	161	

---

## RESUMEN

En este trabajo se fundamenta la necesidad de re-pensar la práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras para a partir de ello re-pensar los modelos teóricos sobre las mismas. En otras palabras, se plantea una propuesta co-evolutiva para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas extranjeras. Para ello, se plantean cuatro momentos. El primero, se centra en la reflexión teórica que brinda la lingüística aplicada, la psicolingüística y las teorías de aprendizaje que dan base a los actuales modelos de enseñanza de las lenguas extranjeras. Al respecto, se opta por el enfoque comunicativo que hace hincapié en las competencias comunicativas, dentro de las cuales, se da primacía a aquellas que tienen que ver con aspectos afectivos, sociales y culturales. El segundo momento se enfoca al planteamiento de un estudio de caso en el marco del enfoque comunicativo. Se trata de la planeación de la enseñanza del idioma español como lengua extranjera en Rotherham, Inglaterra. En el tercer momento se describe cómo se llevó a cabo la enseñanza del idioma español, destacando el re-diseño de actividades que se presentaron como resultado del modelo tradicional de enseñanza del español en el Reino Unido, en donde no hubo cabida para el enfoque comunicativo. En un cuarto y último momento, se presentan resultados y conclusiones a la luz de la reflexión teórica del primer momento. Finalmente, se hace la propuesta de una nueva praxis de la enseñanza de lenguas extranjeras basada en un contexto artificial no escolarizado que permita el fomento de las competencias comunicativas, específicamente las llamadas competencias socioculturales e interculturales.

---

## ABSTRACT

The current study aimed to re-think about the teaching practice in foreign languages in order to re-think about theoretical models. The study also addressed a co-evolutive proposal to teach foreign languages in a better way. To carry out this research, there are four stages. The first one focused on theoretical reflections of applied linguistics, psycholinguistics and learning theories. In that regard, it is considered the communicative approach, this approach contains the communicative competence. Each competence has emotional, social and cultural aspects. The second stage focused on a case study approach by using the communicative approach. It aimed to plan the teaching process of Spanish as foreign language in Rotherham, England. The third stage describes the teaching process focusing mainly on redesigning activities that were the result of using a traditional method in the United Kingdom. This occurred due to the fact that it was not possible to use the communicative approach. The last stage shows the results and the theoretical reflections. Finally, there is a new proposal related to a new praxis in foreign languages that is based on a non-formal education in an artificial context. The proposal allows using the communicative competence, mainly sociocultural and intercultural competences.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A Community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## INTRODUCCIÓN



---

## INTRODUCCIÓN

Antes de dar a conocer este trabajo de investigación, quiero comenzar con un pequeño prólogo que permita saber sobre este trabajo de tesis, su origen y aspectos que considero relevantes sobre su desarrollo. La mayoría de las tesis son escritas en tercera persona, sin embargo esta investigación se escribió en primera persona del plural. Lo decidimos así porque pretendemos dar realce a la experiencia vivencial, resultado de llevar a cabo este trabajo en el Reino Unido. Asimismo, porque la postura teórica que asume este trabajo, otorga gran relevancia a la cultura que tiene que ver con las experiencias del día a día, el contexto histórico, las costumbres, entre otras. Todo lo mencionado como detonantes u obstáculos para la enseñanza del español como lengua extranjera en el Reino Unido. La intención es aportar conocimientos culturales que puedan servir para investigaciones futuras posteriores a esta; también a futuros estudiantes politécnicos (o de otras instituciones) que realicen estancias de investigación en el extranjero.

Es relevante mencionar que al empezar a redactar este trabajo se quería hacerlo en idioma inglés para que el proceso de redacción fuera más práctico y ágil por estar en contacto con la lengua inglesa. Desafortunadamente, no pude realizarlo de esa manera porque el reglamento de Posgrado del Instituto Politécnico Nacional indica que los trabajos de tesis tienen que ser redactados en idioma español. No obstante, se realizó primeramente el *abstract* después se tradujo al español, haciendo todo lo contrario a lo que comúnmente se hace. He observado que primero los estudiantes escriben en español su *resumen* y posteriormente lo traducen; de esta manera se utilizan falsos cognados o palabras que solamente se utilizan de forma oral porque son algunos de ellos informales. Cuando esto pasa, no se están utilizando las palabras correctas de un escrito formal de investigación, ya que carece de vocabulario apropiado que comúnmente es utilizado en los reportes o informes de investigación.

Por otro lado, quiero comentar que estudié la licenciatura en enseñanza de inglés en la Universidad Nacional Autónoma de México. Después de egresar, empecé a dar clases de inglés en la institución antes mencionada y en el Instituto Politécnico Nacional. A lo

largo de mi labor docente, me di cuenta que tenía un gran interés por la investigación. Esta inquietud me hizo buscar alguna maestría que se relacionara con mi campo de estudio. Así fue como llegue al Centro de Investigaciones Económicas, Administrativas y Sociales del IPN. En este centro me decidí por la Maestría en Ciencias en Metodología de la Ciencia. Esta maestría, a pesar de que se veía muy alejada de mi campo de estudio, ha aportado a mi área y profesión en la enseñanza del idioma inglés. Sin duda alguna, la epistemología (teoría del conocimiento) estuvo presente para reconocer el objeto de estudio de mi disciplina y también su metodología.

Reconocí desde ese entonces, cuándo empecé a estudiar la maestría, que mi disciplina es una de las 'ciencias del hombre' y que no puede ser exacta porque el conocimiento y el aprendizaje no se pueden medir, solamente se observan e interpretan. A partir de esto, tuve las siguientes reflexiones. Una reflexión teórica en cuanto a los conceptos de lenguaje, lengua, dialecto, las teorías sobre su origen, evolución de la lengua y como las lenguas se han enseñando a lo largo del tiempo, la evolución que han tenido, pero al mismo también los procesos de aprendizaje y de enseñanza de una lengua extranjera. Todos los conocimientos teóricos me han servido para reflexionar sobre mi praxis docente con alumnos mexicanos y extranjeros. A partir del estudio de las materias de la maestría, pude reconocer que la dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera dependerá de la estructura de la lengua madre contrastada con la nueva que se aprenda y que esto llevara a nuevos procesos psicólogos diferentes a los que ocurren en la adquisición de la primera lengua.

También ser el aprendiente de otra lengua extranjera me sirvió para experimentar y tener un crítica reflexiva de cómo me enseñaban en México y en el extranjero; observar como aprendía y estudiaba para ello. A través de esto pude comprender que el aprendizaje de cualquier lengua es un sistema complejo que se compone de varios elementos o unidades que se relacionan y que dan lugar a una totalidad organizada. En cuanto a la reflexión crítica, puedo decir que los métodos sociales de acuerdo a mi campo de estudio y disciplina sirven para encontrar sentido a los fenómenos e interpretarlos. Desde siempre las ciencias sociales siguen siendo tan complejas que no se les da el valor necesario por su objeto de estudio, además de que son consideradas como las ciencias en las que no se puede hacer experimentación. Un ejemplo de esto, se encuentra en México, en el mismo Instituto Politécnico Nacional. En esta institución

se observa que se da más valor a las ciencias exactas porque es más fácil su objeto de estudio. Mientras que las ciencias sociales no se les da esa importancia y relevancia.

Los métodos en las ciencias sociales son principalmente la metodología cuantitativa y cualitativa que describen los fenómenos y los interpretan, a diferencia de las ciencias exactas. Estos métodos me han servido para llegar a estudiar aspectos encontrados en mi campo de estudio, principalmente en mi enseñanza del idioma inglés. Sin embargo esto no es todo, cursando la materia de sociología de la ciencia pude comprender y analizar la triangulación entre ciencia, hombre y tecnología, que a partir de ello reconozco e identifico lo siguiente. La ciencia ha permitido que se hayan desarrollado varias tecnologías para el aprendizaje de lenguas. Conjuntamente la ciencia y la tecnología han hecho cambios sociales que repercuten inmediatamente. El hombre los ha adoptado a su estilo de vida, lo cual permite que tenga un uso y manejo de información nunca antes visto. A partir de ello se reflexionó sobre el rol que juega la tecnología en el aula de lenguas extranjeras. Asimismo, las estancias que se realizaron en las escuelas de San Antonio, Texas y en Rotherham, Inglaterra, permitieron reconocer posteriormente que estas se encuentran a la vanguardia con nuevas tecnologías que permiten que los estudiantes tengan más oportunidades de practicar el idioma de forma interactiva y autónoma.

Después de lo comentado ahora empezaré con la introducción de este trabajo de tesis.

La tesis que a continuación se presenta es un trabajo de investigación que sostiene que el enfoque comunicativo y las competencias comunicativas forman parte del proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Por otra parte se considera que aprender una LE en un contexto escolarizado no garantiza desarrollar las competencias comunicativas propiamente. Asimismo, decimos que un contexto artificial será óptimo para los aprendientes cuando se tienen los elementos necesarios como método, estrategia, técnica y un profesor que sea un mediador intercultural entre la L1 y la LE. Por otro lado, esta investigación es de metodología de la ciencia aunque pareciera de lingüística aplicada, psicolingüística, enseñanza de lenguas extranjeras o de investigación educativa. Es de metodología de la ciencia por las siguientes razones. Una de ellas es que permitió hacer una reflexión teórica y práctica de mi área de

estudio que es la enseñanza del idioma inglés. A partir de esto, conllevo a la planeación de la enseñanza del idioma español en Inglaterra en la ciudad de Rotherham. A través de esto se hicieron varias observaciones sobre la enseñanza del español en un contexto artificial escolarizado. En un contexto artificial escolarizado se observa el filtro afectivo como factor influyente en el aprendizaje o adquisición de una L1 y LE

Para muchas personas es difícil aprender una lengua extranjera y creen que podrán adquirirla si van a vivir al país de la lengua que desean hablar. Para adquirir o aprender una lengua existen varios factores, uno de ellos depende de la familia de lenguas que pertenece su lengua materna y la lengua que quiere aprender, entre otros aspectos que se darán a conocer en esta investigación. Un ejemplo de esto, es la dificultad que puede ser aprender una lengua extranjera cuando las estructuras gramaticales no corresponde con nuestra lengua materna. Para la realización de esta investigación es necesario conocer los elementos fundamentales que constituye el lenguaje; por esta razón se comentará sobre éste, así como también el uso que le proporciona el hombre. También es relevante saber que es una lengua, cuantas existen y no errar en decir que una lengua puede ser también un dialecto. Aquí se podrá encontrar un referente con respecto a las palabras de lenguaje, lengua y dialecto. Dando su significado y dar a conocer las diferencias que existen entre estos conceptos.

Las palabras lengua, habla y dialecto son comprendidas de muchas formas pero todas ellas erróneamente. Cada una de ellas tiene rasgos característicos que las definen propiamente. Hay mucha gente que las confunde o simplemente consideran que son sinónimos pero todavía es peor cuando a un dialecto le llaman a las lenguas indígenas de forma peyorativa. Para este trabajo de investigación es de suma importancia dejar bien claro y definido el concepto de cada una de estas palabras para distinguir las funciones que tiene cada una de ellas en el área social cuando existe la comunicación entre una o más personas. Esto se debe a que esta investigación tiene que ver con el aprendizaje de una lengua extranjera. Primero se empezará con la definición de lengua. La lengua son los signos orales y escritos que utilizan las personas para comunicarse entre sí. Cada lengua es un rasgo distintivo entre cultura y cultura o nación y nación. Cuando hablamos de lengua tenemos que en el mundo existen muchas lenguas habladas en determinada región o país. Para que el ser humano

pueda comunicarse tiene que poseer un código de comunicación igual que al de su comunidad que le permita utilizarlo para facilitar su comprensión. Traks and Stockwell (2007: 147) definen de manera muy sencilla a la lengua:

*The langue is the abstract language system shared by the speakers of a language.*<sup>1</sup>

Por otro lado cuando nos referimos a la palabra habla, se refiere al uso individual que hace cada persona de su lengua. Cada lengua posee un alfabeto y sonidos que permiten articular palabras para emitir ideas, sentimientos o pensamientos. Se encontró la siguiente definición que permite reconocer el significado de lenguaje y habla.

Uso del lenguaje o utilización del sistema lingüístico, la actividad actual del hablante para transmitir información, como invitación a la acción, etc. Habla es la transmisión del mensaje, lenguaje es un código (Hymes, 1961) (Lewandowski, 1995: 176).

Por otra parte tenemos al dialecto, en donde la mayoría de la gente utiliza el concepto incorrectamente. Las personas entienden como dialecto a una lengua autóctona<sup>2</sup> o también a una lengua que no puede ser escrita, todo esto porque según son lenguas sin prestigio. Sin embargo los lingüistas hacen referencia a dialecto a todas aquellas variedades de la lengua que depende principalmente de la situación geográfica. Las variaciones pueden ser en el vocabulario, en la gramática y hasta en la pronunciación. El siguiente autor hace mención de dialecto de la forma siguiente (Traks and Stockwell, 2007: 72).

*A more or less identifiable regional or social variety of a language. Every language that is spoken over any significant area is spoken in somewhat different forms in different places. For example, the English of London is*

---

<sup>1</sup> El habla es el sistema del lenguaje abstracto que es compartido por los hablantes de la misma lengua

<sup>2</sup> La palabra hace referencia a lo que es propio de un lugar. Autóctono (del griego autos, "propio"; chthon, "tierra"), ente (biológico o no).

*noticeably different from the English of Birmingham, Liverpool, Glasgow, New York, New Orleans or Sydney...*<sup>3</sup>

Esto antes enunciado es lo que encontramos en esta investigación, la forma de hablar de los ingleses, escoceses y de otras regiones del sur y del norte del Reino Unido; todas ellas difieren. Esto no solamente acontece con la gente de este país sino también con las personas que provienen de otros países alrededor del mundo y que hablan otras lenguas diferentes al inglés. Todas las personas poseen un dialecto y también un idiolecto<sup>4</sup>. Otro ejemplo de esto en el mismo país de México, el español del norte del país difiere con el del centro y con el del sur. Existen diferencias en cuanto palabras y pronunciación principalmente.

Entonces ahora que se han definido las palabras de lengua, habla y dialecto; servirán para comprender de lo que se está hablando en este trabajo de investigación cuando se llegue a utilizar alguno de estos conceptos.

Se empieza a clasificar las lenguas cuando el hombre tiene la necesidad de conocer la suya. Esto surge cuando se da cuenta de que existen más lenguas a su alrededor y que algunas puede comprender y otras no. Las lenguas son estudiadas por los lingüistas, antropólogos, sociólogos, historiadores, arqueólogos, todos ellos para obtener información de acuerdo a su campo de estudio.

Cuando se comienza el estudio de las lenguas, partiendo de este punto, muchos investigadores apuestan que a través de esta categorización se pueden identificar cuestiones similares o diferentes entre una lengua o varias. Existen muchas lenguas en el mundo y todas ellas han sido clasificadas de acuerdo a su forma y estructura. Algunas de ellas comparten rasgos muy distintivos y otras no.

---

<sup>3</sup> Es una variable más o menos identificable o una variedad social de la lengua. La lengua que es hablada en algún lugar es hablada de cierta forma diferente en otros lugares. Por ejemplo, el inglés de Londres es notablemente diferente de el inglés de Birmingham, Liverpool, Glasgow, Nueva York, Nuevo Orlando y Sídney.

<sup>4</sup> Es la forma individual de hablar de cada persona. En varias investigaciones se menciona que una persona no va hablar igual que otra aunque posean el mismo código (lengua). Esto se debe a que por ser únicos y diferentes a los demás poseen una forma de pronunciación, de gramática y vocabulario totalmente diferente a los demás.

La lingüística histórica o llamada también lingüística diacrónica<sup>5</sup> es la que estudia las variedades genéticas que poseen cada una de las lenguas. Estas variedades genéticas son las agrupaciones de las lenguas que tienen un origen común.

Cuando los lingüistas comenzaron a elaborar su trabajo, ellos clasificaron a las todas las lenguas existentes. Cuando las lenguas se comienzan a agrupar, se llama variación interidiomática a esta acción. Se llama así al estudio de las lenguas porque va al interior de ellas pero solamente para identificar elementos que se repitan con otras lenguas para poder compararlas y clasificarlas por eso tenemos que existen dos grupos de clasificación de lenguas que son completamente diferentes. Este agrupamiento se conoce como las lenguas europeas y las no indoeuropeas.

Las lenguas europeas son divididas en grupos de la siguiente manera.

- **Indo-iranio.** Es esta familia se encuentran las lenguas extendidas en Afganistán, Pakistán, India, Nepal, Bangladés, y Sri Lanka. Ejemplos de éstas son: hindú, urdú, bengalí, romaní (lengua de los gitanos). El sánscrito es uno de los más importantes ya que es una lengua de la literatura india, un ejemplo de ello es el poema épico 'Ramayana'. También tenemos al Palí que es un dialecto en el que Buda predico su doctrina.
- **Armenio.** En esta familia encontramos al armenio, el cual se origina en las montañas del Cáucaso cerca del mar negro. En parte de Turquía, Mesopotamia, norte de Siria y Asia menor.
- **Helénico.** Esta rama se compone principalmente del griego.
- **Albanés.** Encontramos el albanés en Albania, Bosnia-Herzegovina y Grecia. El albanés se encuentra compuesto de dos dialectos: guego y toscó.
- **Itálicas.** Éstas, pertenecen a las que conocemos como lenguas romances que son las descendientes del latín: español, portugués, francés, italiano, rumano, provenzal, catalán, gallego y sardo.

---

<sup>5</sup> La lingüística histórica, también llamada diacrónica Lingüística, rama de la lingüística se ocupa del estudio de, gramatical y semántica, cambios fonológicos, la reconstrucción de las etapas más tempranas de las lenguas, y el descubrimiento y aplicación de los métodos por los cuales las relaciones genéticas entre las lenguas se puede demostrar. La lingüística histórica tiene sus raíces en las especulaciones etimológicas de la época clásica y medieval, en el estudio comparativo de griego y latín se desarrolló durante el Renacimiento, y en las especulaciones de los eruditos en cuanto a la lengua de la que los otros idiomas del mundo eran descendientes (Enciclopedia Britannica, 2010 en línea).

- **Germanas.** Las lenguas germánicas que encontramos en esta clasificación son las siguientes: alemán, escocés, holandés, inglés, flamenco, sueco, danés, noruego, yiddish, afrikaans, e islandés.
- **Báltica-eslava.** Aquí, se tiene que, para el caso de las lenguas bálticas se encuentran la lituana y la letona, mientras que, para las eslavas tenemos la lengua rusa, ucraniana, checoslovaca, polaca, macedonio, eslovena, húngara y serbocroata.
- **Celticas.** En esta familia encontramos el galés, irlandés, bretón y cónico.
- **Hitita.** Es una de las últimas ramas descubiertas, esta lengua se habla en Anatolia y Turquía.
- **Tocario.** Descubrimiento reciente en China suroccidental. Esta lengua se ha descubierto recientemente en China.

Las lenguas no indoeuropeas también se clasifican por grupos que se muestran a continuación.

- **Altaica.** En este grupo se encuentra el turco, tungusico y mongol.
- **Afro-asiática.** En éstas, se encuentran: la lengua árabe de Arabia y Mesopotamia, lenguas etíopes, desde Etiopía hacia el norte y entorno al Sahara.
- **Kechumaram.** Éstas, se descubrieron en Los Andes en Sudamérica.
- **Niger- kordofán.** Se hablan principalmente en el centro de África de costa a costa y hacia el sur.
- **Nilo-sahariana.** Lenguas habladas en el sur de Sudán y centro-este de África.
- **Semita.** Se encuentran el hebreo, el árabe, akkadhio y elamita.
- **Sino-tibetano.** Grupo de lenguas que se hablan en China, Tibet y Burma, incluyendo al Mandarín.
- **Sumerio.** Ésta, es monosilábica y no tiene ninguna conexión con ninguna otra lengua.
- **Uralico.** Familia de lenguas que incluyen principalmente el fino-ugrico y samoyedico.
- **Uto- azteca.** Grupos de lenguas encontradas en el Norte y Centro de América.

Se comenta que los estudios y clasificaciones de lenguas lo hace principalmente la lingüística histórica. Esta disciplina uso un método comparativo de lenguas, que de

acuerdo a sus similitudes y diferencias se fueron clasificando las lenguas. Es importante saber y reconocer a que familia de lenguas pertenece nuestra lengua que hablamos, como el idioma español. Esto se comenta porque existen varias personas sin importar raza, sexo ó religión que empiezan a estudiar otras lenguas y la mayoría de las veces les resulta difícil porque su lengua y la lengua de estudio son de distinta familia de lenguas. Esto provoca confusión y deserción cuando empiezan haber dificultades de estudio de una lengua extranjera. Estos problemas se suscitan porque no existe una similitud entre las dos lenguas, por lo tanto problemas de aprendizaje y de interlenguaje<sup>6</sup>.

Por otra parte se tiene que comentar sobre la variación intraindiomática, esta solamente estudiara a la lengua misma y no habrá comparación con otras lenguas. El estudio se enfoca mucho más como el individuo utiliza la lengua y lo que se encuentra en ella. Coseriu llama variedades intraindiomáticas a todas aquellas diferencias que se detectan en el interior de la lengua (Jiménez, 2001:182). En esta investigación se identificaron algunas de ellas que se darán a conocer y se describirán propiamente en este trabajo como son las variedades individuales de los estudiantes que se observaron y las variedades diatópicas.

Se hace referencia a todo lo anterior porque para enseñar y para aprender una lengua existe diferentes formas de hacerlo dependiendo de la lengua que se estudie o enseñe. Mucha gente cree que puede aprender otra lengua como aprendió su lengua materna, lo cual es totalmente falso. Existen varios factores que no permiten que pueda realizarse de la misma manera, al menos que se aprenda como segunda lengua.

Aunque existen muchos métodos, técnicas y estrategias para el aprendizaje de lenguas no debe dejarse a un lado la parte cultural. La lengua es parte de la cultura porque a través de ella se aprenden las formas de hablar, de comportarse y de entender la forma de pensamiento de otras personas por sus tradiciones y costumbres.

Este trabajo de investigación da a conocer las formas de enseñanza y el aprendizaje que realizan los estudiantes de nivel secundaria en el Reino Unido. La pregunta que se tuvo a lo largo de esta investigación fue ¿Porqué será importante para algunas naciones aprender otras lenguas diferentes a las suyas cuando otros no les interesa? Detrás de esta pregunta hay muchas respuestas que se pueden encontrar a

---

6

lo largo de la lectura de esta investigación. La lengua y la cultura forman al individuo que los hace interactuar en la sociedad.

La comunidad inglesa es un ejemplo de cultura, lengua e historia. El Reino Unido es un país hermoso y será interesante conocer como en realidad es la gente y como se desenvuelven. Todo lo observado y vivido en ese país con su cultura nos da información que ayuda a comprender a esta sociedad que siempre se presenta en película, documentales, noticias, etc. Todo esto servirá para ser una profesora del idioma inglés que comparta con sus alumnos la parte intercultural al enseñar este idioma sin olvidar que la motivación en los estudiantes es la llave principal para el éxito.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

**Marco Teórico**

**Bases teóricas para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera**



---

---

## Marco Teórico

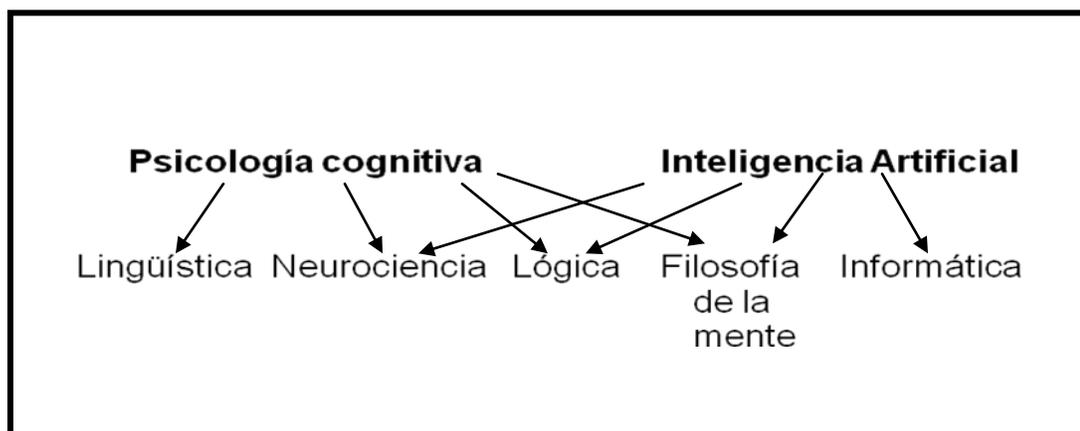
### **Bases teóricas para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera**

Este primer apartado describe las bases teóricas que son el fundamento para comprender los procesos implicados en la adquisición de la lengua materna (primera lengua) y segunda lengua, así como el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera que es en la que se enfoca esta investigación. Primero se abordan algunos de los planteamientos que proponen las ciencias cognitivas, específicamente nos centramos en la psicología cognitiva y la lingüística. Estos aspectos teóricos son relevantes mencionarlos y conocerlos para posteriormente reflexionar sobre su aplicación en la práctica docente de la enseñanza de una lengua extranjera. Cada una de las disciplinas que se describen ha ayudado a comprender mejor los procesos psicológicos que los seres humanos realizan para hablar y comunicarse; lo cual es relevante para aquellos interesados tanto en la enseñanza como el aprendizaje de cualquier lengua extranjera.

Así pues, se enuncia la diferencia entre adquisición y aprendizaje, así como el porqué se dice que estos dos procesos son totalmente diferentes y que no deben ser confundidos como sinónimos. Se explica entonces que la lengua materna y la segunda lengua se adquieren, mientras que la lengua extranjera se aprende. Finalmente, se abordan algunas de las teorías de aprendizaje y teorías de enseñanza, centrándonos en el enfoque comunicativo; así como en el tema de la cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En estas dos últimas, se centró la práctica docente que llevamos a cabo en el Reino Unido. Se explican los sucesos que intervienen en este tipo de aprendizaje y en el uso de la misma lengua. Todo lo anterior constituye la base teórica que sirvió para llevar a cabo la práctica docente de la enseñanza del idioma español como lengua extranjera en el Reino Unido. En el presente trabajo esta práctica se presenta como estudio de caso para la reflexión teórica sobre la praxis de la enseñanza de las lenguas extranjeras, específicamente del español y del inglés.

## 1.1 Las ciencias cognitivas

Las ciencias cognitivas surgen en 1956 y aparecen como una reacción al conductismo. Una característica muy importante de las ciencias cognitivas es la delimitación que hacen con respecto al ámbito representativo. La mente realiza procesos internos y múltiples representaciones; por lo tanto, existen procesos mentales internos que no se pueden manifestar en la conducta pero sí en lenguaje, ya sea hablado o escrito. Segura & Moreno (2004, p.38) clasifican las ciencias cognitivas en disciplinas nucleares e instrumentales. Dentro de las disciplinas nucleares encontramos a la psicología cognitiva y a la inteligencia artificial; mientras que, las disciplinas instrumentales son la lingüística, la neurociencia, la lógica, la filosofía de la mente y la informática. A continuación, se presenta el mapa interdisciplinar elaborado por los autores antes mencionados (figura 11).



**Figura 1.** Mapa Interdisciplinar de las ciencias cognitivas

Para este trabajo la lingüística es un elemento importante para saber cual es su objeto de estudio dentro de la enseñanza de lenguas. Fuente: Segura & Moreno (2004, p. 38).

Como puede notarse a partir de la figura anterior la lingüística es una rama de estudio de la psicología cognitiva, de la cual deriva a su vez la lingüística aplicada. Tanto la psicología cognitiva como disciplina nuclear y la lingüística como disciplina instrumental, se interesan por estudiar cómo los individuos pueden adquirir una lengua y después aprender otra para llevar a cabo un proceso de comunicación. En este trabajo nos centramos en algunos de

los planteamientos de estas tres disciplinas en las que se basan las teorías de aprendizaje y teorías de enseñanza en relación con la lengua extranjera.

### 1.1.1 La psicología cognitiva

El objeto de estudio de la psicología cognitiva es la mente humana, entendida como los procesos cognitivos que realizan los seres humanos tales como senso-percepción, atención, memoria, inteligencia, pensamiento, lenguaje, entre otras. Robinson (2008, p.8), quien define a la psicología cognitiva de la siguiente manera:

*Cognitive Psychology is the sub discipline of Psychology that employs the scientific method to answer fundamental questions about how the mind works<sup>1</sup>.*

Mientras que IvanPavlov, Skinner, Thorndike y Watson proponían una psicología conductista, defendiendo la idea de que el individuo se le estudia por su comportamiento (conducta), rechazando trabajar con “cosas abstractas”.Ellos aclaman que el comportamiento es verificable y cuantificable mientras que lo abstracto no.Por esta razones el estudio de la mente se veía como algo difícil de estudiar y nada visible para poder ser verificable.Ellos consideraban que la psicología debía estudiar los hechos de conductas (respuestas) en función de elementos precedentes (estímulos). Eligen estudiar los hechos de la conducta porque son hechos positivos (influencia de la epistemología positivista); es decir: fenoménicos (se muestran a los sentidos), positivos (puestos por la naturaleza), observables (susceptibles de algún tipo de medida) y verificables (se pueden contrastar con la realidad empírica).Martorell& Prieto, 2004, p. 115.

El modelo cognitivo en cambio, surge como un nuevo paradigma con respecto a la visión del ser humano. De Rosa, (2006, p. )señala que “*El conductista aportaba el paradigma del hombre rata y así se convertía en “científica”, posible de experimentación. Posteriormente*

---

<sup>1</sup> La psicología cognitiva es la subdisciplina de la Psicología que emplea el método científico para contestar preguntas fundamentales acerca de cómo trabaja la mente (traducción propia).

aparece el paradigma de la computadora (ordenador) que es un aspecto cognitivo, “*el hombre almacena información y la procesa*”. Tuvieron que pasar muchos años para que nuevamente los investigadores se interesaran por los procesos que ocurren en la mente. Cuando finalmente se realizaron las primeras investigaciones y estudios sobre la mente, no fueron fáciles para su análisis. Se empezaron a realizar estudios a través de la analogía entre mente y computadora, que al parecer dio varias respuestas a varias preguntas relacionadas con la mente del hombre. Esto incitó a muchos investigadores a realizar estudios más profundos que les permitieran comprender los procesos que ocurren en la mente humana. Entonces de esta manera la psicología cognitiva estudia los problemas relacionados con seis estructuras y procesos que son los siguientes.

- a) Atención: cómo se capta y selecciona la información.
- b) Percepción: cómo los datos sensoriales se transforman en experiencias perceptivas.
- c) Memoria: como se almacena y se recupera la información.
- d) Pensamiento: cómo se razona para procesar la información.
- e) Lenguaje: organización lingüística de la misma.
- f) Aprendizaje: cómo se adquieren conceptos, competencias y habilidades cognitivas.

El estudio de estas estructuras y procesos se intentaron realizar con precisión sin embargo el problema fue que los procesos mentales siendo privados y personales, seguían siendo difíciles de verificar. Para superar estos problemas ocasionaron que los procesos mentales fueran clasificados en dos tipos. Gerow (1992, p. 6) nos comenta sobre ellos de la siguiente manera.

- *Cognitions includes: one's perception, beliefs, thoughts, ideas and the like. Cognitive processes include such activities as perceiving, thinking, knowing, understanding and remembering<sup>2</sup>.*
- *Affect refers to: one's feelings, mood or emotional state<sup>3</sup>.*

---

<sup>2</sup>Cogniciones incluidas: la percepción, creencias, pensamientos, ideas y gusto. Los procesos cognitivos incluyen actividades como: percepción, pensamiento, conocimiento, entendimiento y recuerdo. (traducción propia).

Se confirma de esta manera que los procesos psicológicos son relevantes dentro de esta investigación para entender cómo se adquieren la lengua materna, segunda lengua, así como y se aprenden las lenguas extranjeras.

#### **1.1.1.1. Procesos cognitivos**

Una de las teorías que se han propuesto para explicar los procesos cognitivos es la teoría de procesamiento de información humana. Según esta teoría los procesos de información ocurren en la mente. El ser humano es un procesador activo que codifica, analiza, almacena la información que proviene de su exterior e inmediatamente interpreta su propia realidad. Estas características hacen al ser humano único a diferencia de los animales que no las poseen y por ello no alcanzan a realizar tantos procesos como los realizan los seres humanos. Si no existieran los procesos cognitivos en la mente del hombre, no sería un ser pensante; por lo tanto, no podría interpretar su realidad y la información no podría almacenarse para permanecer en la memoria. Esto también involucra a la comunicación, ya que no se tendría la habilidad para expresarse y por supuesto darse a entender. Además, estos procesos que realiza el hombre lo hace ser racional y, al poseer esta característica, lo hace consciente de sus actos y diferente de los demás seres vivos.

Los procesos cognitivos son la percepción, la memoria, el pensamiento y el lenguaje. Cada uno de ellos cumple una función específica que para su estudio son complejas y muy relativas de individuo a individuo. Esto se debe a que cada individuo percibe su realidad de forma distinta, sin embargo, se siguen experimentando sobre ellos. Cada uno de estos procesos han sido estudiados de forma independientemente uno del otro y también se han comparado. Se han agrupado en procesos inferiores y superiores, siendo los primeros la percepción y la memoria y, los segundos, el lenguaje y el pensamiento. Los procesos inferiores antes mencionados son procesos psicológicos que ocurren en el individuo al interactuar con su medio ambiente. Definen a la percepción como el primer

---

<sup>3</sup> Afectivos que se refieren a los sentimientos, humor y estado de ánimo (traducción propia).

proceso cognitivo en donde se capta la información exterior a través de nuestros sentidos que permite al individuo obtener la realidad de su entorno. Este proceso es complejo porque se compone de más procesos simples y recurrentes por lo siguiente, según Martorell & Prieto (2004, p. 202).

Cada uno de los procesamientos simples transforma la representación del procesamiento anterior en una nueva representación (de imagen bidimensional a tridimensional, pasando posteriormente por el procesamiento en el nivel del objeto, para llegar al estado del reconocimiento, lo que implica una clasificación en categorías).

Esto nos da una idea de que los procesos que ocurren en cada individuo cuando percibe su entorno son múltiples, por lo tanto cuando los estudiantes están aprendiendo una lengua extranjera deben ser considerados estos factores. Los mencionados procesos no son visibles, pero son estudiados por los psicólogos, lingüistas, psicolingüistas y hasta sociolingüistas. Por otra parte, respecto a la memoria, Gerow (1992, p. 246) la define como “*the cognitive ability to encode, store, and retrieve information*”<sup>4</sup>. Cada uno de los elementos de registro, almacenamiento y recuperación son procesos que a continuación se explicarán. El registro codifica la información del mundo exterior, originando las representaciones mentales que pueden ser las siguientes (Martorell & Prieto, 2004, p. 202):

- Imágenes (codificación visual).
- Representación acústica (codificación acústica).
- Significados (codificación semántica).
- Motricidad (codificación motora).
- Lenguaje (codificación verbal).

La memoria ayuda a todo individuo a usar información almacenada que podrá utilizar en cualquier momento dependiendo de la situación, por otra parte se observa que el lenguaje

---

<sup>4</sup> La memoria es una habilidad cognitiva que registra, almacena y recupera información (traducción propia).

juega un papel preponderante en la memoria, éste será un factor importante que permitirá la adquisición o el aprendizaje del lenguaje. Los puntos antes mencionados son relevantes porque son tomados por las teorías de aprendizaje y las teorías de enseñanza en las que se basan las prácticas docentes. El proceso de almacenamiento de la información<sup>5</sup> es acumulada en algunos depósitos de la memoria (Gerow, 1992, p. 247-255):

- *Sensory memory: the type of memory that holds large amounts of information registered at the senses for very brief periods of time.*<sup>6</sup>
- *Short term memory (STM): a type of memory with limited capacity (7+/- 2 bits of information) and limited duration (15-20 seconds).*<sup>7</sup>
- *Long term memory (LTM): a type of memory with virtually unlimited capacity and very long, if not limitless, duration.*<sup>8</sup>

La memoria sensorial abarca varios tipos de memoria, esta consiste en representaciones de estímulos sensoriales por lo que solo tiene sentido si se transfiere a la memoria a corto plazo, donde en este lugar se le asigna sentido y se le procesa para retenerla a largo plazo. Dentro de esta memoria sensorial se encuentra la memoria icónica que puede durar menos de un segundo. También aquí se sitúa la memoria ecoica que se desvanece o desaparece después de 3 a 4 segundos. La memoria a corto plazo es menos completa y precisa que la sensorial. La memoria a largo plazo tiene dos subcategorías: explícita e implícita. La primera se utiliza de forma consciente mientras que la otra de forma inconsciente. Otro tipo es la episódica y la semántica; en la primera se almacenan las experiencias personales y en la segunda solamente el conocimiento general. Por último encontramos a la declarativa y a la procedimental. La declarativa es la memoria de los entes físicos y la procedimental es la memoria de cómo se hacen las cosas. Las teorías de

---

<sup>5</sup> Estos almacenamientos de información, también son llamados como tres distintas memorias: memoria sensorial, memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo.

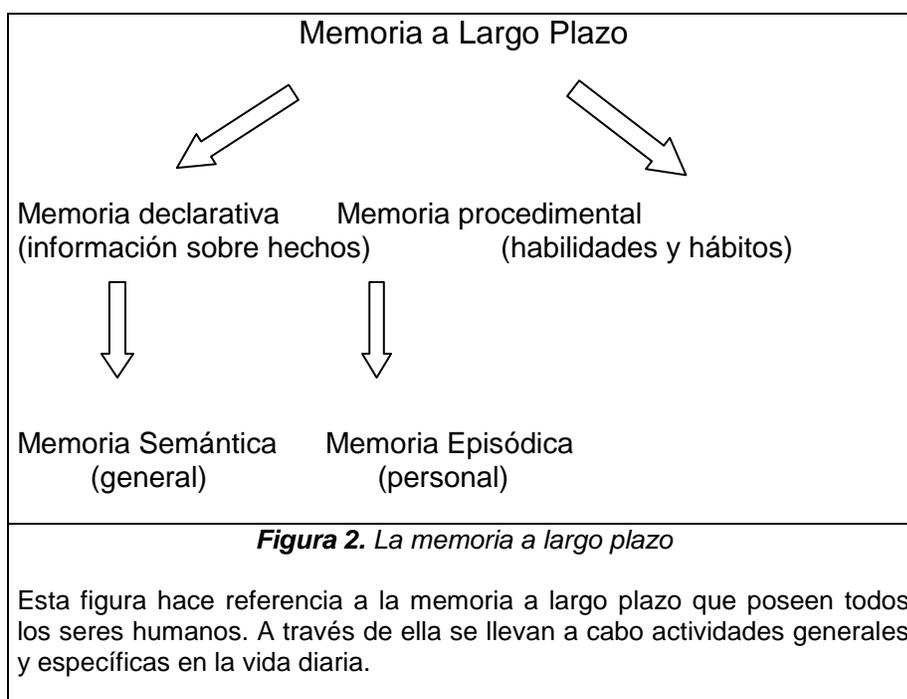
<sup>6</sup> Memoria sensorial: tipo de memoria que almacena grandes cantidades de información registradas por los sentidos por un corto período de tiempo.

<sup>7</sup> Memoria a corto plazo: tipo de memoria con capacidad limitada (7+/- 2 bits de información) y límite de duración (15-20 segundos).

<sup>8</sup> Memoria a largo plazo: tipo de memoria con capacidad ilimitada virtualmente y muy larga, no tiene límite de duración.

enseñanza no manejan de manera explícita una postura con respecto a la memoria, lo cual a juicio personal, es una carencia. Al respecto se reflexiona en las conclusiones de este trabajo.

La recuperación de la información es otro proceso simple de la memoria, en él se accede a la información almacenada previamente. Se puede realizar por reconocimiento y por recuerdo en dónde la consciencia atrae lo almacenado. Conocer los procesos inferiores, nos dio la idea de cómo el ser humano percibe, procesa la información y llega a retenerla en su mente. A pesar de que todo parece ser demasiado abstracto, hoy en día se siguen haciendo más investigaciones y experimentos sobre ello. En el ámbito escolar, un profesor puede reconocer cuando los alumnos tienen que aprender o memorizar cosas y éstas se llevan a cabo por medio de estos dos procesos antes mencionados (memoria a corto plazo y a largo plazo). El siguiente cuadro que se muestra a continuación es el resumen de los elementos que conforman la memoria a largo plazo.



Respecto a los procesos superiores, el pensamiento y el lenguaje, los psicólogos cognitivistas se han preocupado por estudiarlos en humanos, animales y máquinas. El

pensamiento se basa en la comprensión y elaboración de significados que contienen sentido, es un proceso previo al lenguaje. Aunque todavía en estos días existe la polémica de que si es primero el pensamiento y después el lenguaje o viceversa. A continuación se presentará un mínimo de consideraciones aceptadas para el pensamiento (Martorell & Prieto, 2004, p. 205).

- El pensamiento es un proceso cognitivo por el que se elabora nueva información a partir de la disponible; asimismo, puede emplear la información elaborada para resolver los problemas con que se encuentra un individuo.
- Según la psicología de la Gestalt - pionera en el estudio científico experimental del pensamiento -, el pensamiento resuelve los problemas mediante una reestructuración (*insight*)<sup>9</sup> de la información.
- La moderna psicología cognitiva ha empleado la metáfora del ordenador para llevar a cabo sus estudios del pensamiento, construyendo modelos basados en la investigación en Inteligencia Artificial.
- Los estudios actuales sobre el pensamiento abarcan procesos como pensamiento sin imágenes, pensamiento con imágenes, razonamiento, solución de problemas y toma de decisiones.

Todas las consideraciones antes mencionadas sobre el pensamiento nos demuestran como ha sido concebido tal concepto y que aún así se pueden encontrar más de ellas dependiendo desde la perspectiva de estudio. En este caso se han considerado a aquellas concepciones que estén relacionadas estrechamente con el aprendizaje de lenguas extranjeras para desarrollar apropiadamente esta investigación. El lenguaje que es un componente esencial en la inteligencia humana y es definida de la siguiente manera “a

---

<sup>9</sup> El *insight* es el entendimiento que se obtiene después de las reestructuraciones realizadas.

*large collection of arbitrary symbols that have significance for a language-using community and that follow certain rules of combination”<sup>10</sup>(Gerow, 1992, p. 307).*

El lenguaje se estudia en tres niveles. El primer nivel analiza el sistema de los sonidos que son utilizados cuando se expresa el lenguaje. El segundo nivel se enfoca en el significado de las palabras y de las oraciones. El tercer nivel se ocupa de las reglas que son usadas para la combinación de palabras y frases que generan oraciones. A partir de estos niveles nos podemos dar cuenta que el proceso que se realiza para adquirir el lenguaje no es sencillo y que se va realizando y toma lugar poco a poco. Esto se verá más adelante cuando se habla de la adquisición de una primera lengua o lengua materna y sus procesos. A continuación se enlistarán algunas consideraciones sobre la importancia del lenguaje en la psicología (Martorell & Prieto, 2004: 206).

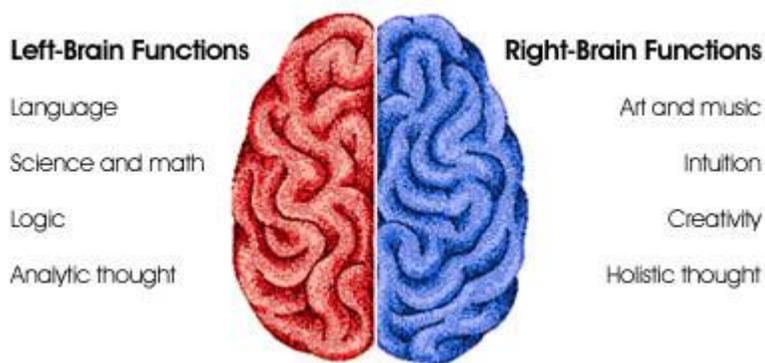
- El lenguaje es el proceso cognitivo específicamente humano, formando, con el pensamiento, lo que se denomina “psiquismo superior”.
- Tradicionalmente, pensamiento y lenguaje se han estudiado como procesos independientes. Actualmente, algunos lingüistas, mediante estudios de distintas lenguas, han llegado a la conclusión de que el lenguaje determina al pensamiento; es decir en función de la lengua que hablemos, tendríamos una concepción particular del mundo. Otros autores, en cambio, piensan lo contrario: las exigencias del medio llevan a tener conceptos propios que diferencien los objetos para desenvolverse en aquél y consecuentemente, a emplear un lenguaje específico que refleje esas diferencias.
- Suele aceptarse que, en general, los hombres perciben el mundo de la misma manera y que las diferencias lingüísticas inciden meramente en la categorización del medio social.
- Los psicólogos constructivistas opinan que la inteligencia tiene su origen en las acciones que se realizan, las cuales se interiorizan como operaciones mentales, no como lenguaje. Así como por ejemplo, para

---

<sup>10</sup> Es un gran grupo de símbolos arbitrarios que tienen significado en una comunidad que hace uso del lenguaje y que sigue cierta combinación de reglas (traducción propia).

Piaget la inteligencia es previa e independiente del lenguaje; si bien reconoce que este último le sirve de enorme ayuda. El mismo Piaget relega el lenguaje a instrumento de carácter simbólico facilitador del pensamiento.

Por otra parte, Hernández (1993, p. 44) nos comenta sobre algunos datos generalmente encontrados en los seres humanos; el 90% de los sujetos diestros muestran el hemisferio cerebral izquierdo como responsable del procesamiento lingüístico, con el 10% restante distribuido entre sujetos bilateralizados o con el lenguaje en el hemisferio derecho. Los sujetos zurdos muestran el mismo patrón que la mayoría de los diestros en un 60%, dividiéndose el 40% restante entre sujetos bilateralizados o con el lenguaje en el hemisferio derecho. Con esta información nos damos cuenta que el procesamiento lingüístico depende también del desarrollo de los hemisferios cerebrales.



**Figura 3.** Funciones del cerebro

Las funciones que realiza el cerebro permiten al individuo desarrollar diferentes actividades. Existen individuos en donde predomina más la función de un hemisferio, permitiendo que realice actividades más eficientes que otras que pertenecen al otro hemisferio. A partir de estas funciones existen varias teorías sobre los diferentes estilos de aprendizaje. Fuente: Hernández (1993, p. 44).

Todas las consideraciones mencionadas sobre el lenguaje, nos dan un panorama de la importancia que tiene este concepto para su estudio. Sin embargo, estas concepciones

sirven a este trabajo para ubicar en dónde se encuentra el pensamiento y el lenguaje cuando se trabaja y se realiza una investigación con estudiantes que están aprendiendo una lengua diferente a la materna y a veces una segunda lengua. Cual sea la situación, es prominente reconocer que tanto los procesos inferiores y superiores, como procesos cognitivos, darán la pauta para explicar como se pueden dar los fenómenos de adquisición y aprendizaje que se explicarán más adelante.

### **1.1.2 La lingüística y la lingüística aplicada**

La lingüística es una disciplina instrumental que aporta al estudio de esta investigación por los elementos esenciales que se describen y estudian. Primero se dará a conocer un panorama general de lo que ha sido la lingüística para después nos enfocamos en el área de la lingüística aplicada. Desde hace mucho tiempo las lenguas han sido estudiadas pero especialmente la filología es uno de los estudios lingüísticos más antiguos. El quehacer de la filología es estudiar y analizar propiamente el desarrollo de cada lengua y de relacionar históricamente las lenguas dentro de las familias lingüísticas, un ejemplo de esto se encuentra en la introducción este trabajo. Lo atípico es encontrar que la lingüística es llamada también como filología, filología comparada y hasta gramática comparada de forma inapropiada, esto es reconocido por muchas personas que no están inmersas en este campo; dentro de lo relevante por otra parte, es que hasta ahora es considerada como una ciencia del lenguaje. Sin embargo existe una discusión al respecto.

Anteriormente se confundía a la filología con la lingüística pero es prominente decir que la lingüística solo se encarga del estudio de todos los idiomas de forma científica, es decir sólo los analiza como fenómenos y no como meramente instrumentos por así decirlo. Estos estudios permiten observar los progresos y las diversa formas que van tomando las lenguas en diferentes grupos de personas, así como también de los mismos lugares. Es importante dejar bien claro que la lingüística como ciencia no debe interpretarse como aquella que sólo pretende tener el conocimiento práctico de los idiomas; la lingüística no

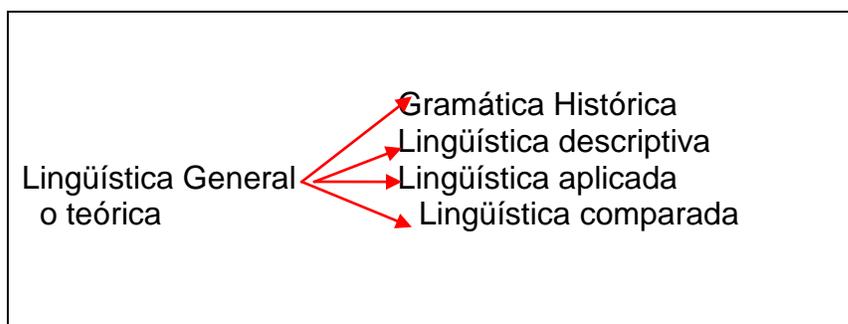
es esto, ya que esta disciplina trabaja de forma diferente como a continuación se explicará. El objeto de estudio de la lingüística es estudiar el lenguaje humano articulado en general y en las formas específicas en que se realiza, es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosa<sup>11</sup> que, tradicionalmente o por convicción, se llaman lenguas (Coseriu, 1986, p. 5). La lingüística se ocupa del estudio del lenguaje, en donde los signos lingüísticos son las palabras que poseen sonido, lo que se conoce como lenguaje articulado. Asimismo, Santos (1999, p.10) define a la lingüística aplicada como:

Una disciplina científica, mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, interdisciplinaria y educativa, orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje en el seno de una comunidad lingüística.

Como se mencionó anteriormente, la ciencia que estudia la esencia del lenguaje y sus aspectos generales se llama lingüística general. Por lo tanto, la lingüística general se preocupa principalmente por los fenómenos lingüísticos, estos son aquellos que son comunes pero no iguales en las diferentes comunidades lingüísticas y a su vez establece características generales. A través de esto se hacen los estudios de los métodos para el análisis de las lenguas y la caracterización del lenguaje. Algunas veces la lingüística general es llamada como lingüística teórica o también teoría del lenguaje. Cuando se estudia la lingüística general se encuentran otras áreas que son identificadas con los siguientes nombres: gramática histórica, lingüística comparada, lingüística descriptiva y lingüística aplicada.

---

<sup>11</sup> De *isosy* el griego *glossa*, lengua. [Línea] imaginaria que en un atlas lingüístico pasa por todos los puntos en que se manifiesta un mismo fenómeno fonético, gramatical o léxico. (Buscar en un diccionario)



**Figura 4.** La lingüística general

La lingüística general tiene otras ramas de estudio que permiten el estudio del lenguaje humano estructurado-articulado en actos lingüísticos y sistemas de isoglosa. Fuente: Elaboración propia.

Cada una de ellas pueden llamarse disciplinas de la lingüística general que se encargan de estudios más específicos del lenguaje. Por ejemplo la gramática histórica o lingüística histórica estudia diacrónicamente las lenguas y los subsistemas lingüísticos. Por otra parte, tanto la gramática histórica como la lingüística comparada comparten técnicas de la lingüística descriptiva. La lingüística descriptiva es una disciplina que se caracteriza por el rigor científico que posee al aportar al análisis de la lengua. Este análisis consiste en estudiar la lengua en un determinado momento o período de la historia, que es lo que conocemos como estudio diacrónico. Al mismo tiempo se ocupa de la lengua contemporánea y estas descripciones sirven a la lingüística histórica.

La lingüística histórica por su parte, realiza observaciones sincrónicas comparando rasgos de la misma lengua en diferentes épocas. En otras palabras estudia cómo la lengua ha sido hablada en tiempos anteriores por algún grupo específico de gente. Hay otras disciplinas que tienen intereses particulares y que conciernen a la lingüística. La siguiente figura que se muestra da a conocer los temas de interés de la lingüística que hasta nuestros días son relevantes cuando se realiza cualquier investigación que esté relacionado con el lenguaje, la lengua y el habla (Fernández, 1999, p. 60). Por eso fue importante hacer una distinción entre estas tres términos en la introducción de este trabajo. Tanto la lingüística aplicada como la psicolingüística estudian estrictamente la adquisición de la lengua materna, segundas lenguas, así como el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La diferencia entre los estudios que realiza la lingüística teórica y la lingüística aplicada, viene marcada por la misma distinción entre ciencia pura y ciencia aplicada, es decir, entre la búsqueda y descubrimiento del conocimiento y la resolución de problemas reales. La lingüística aplicada se nutre del conocimiento que ofrece la investigación lingüística.

### La lingüística

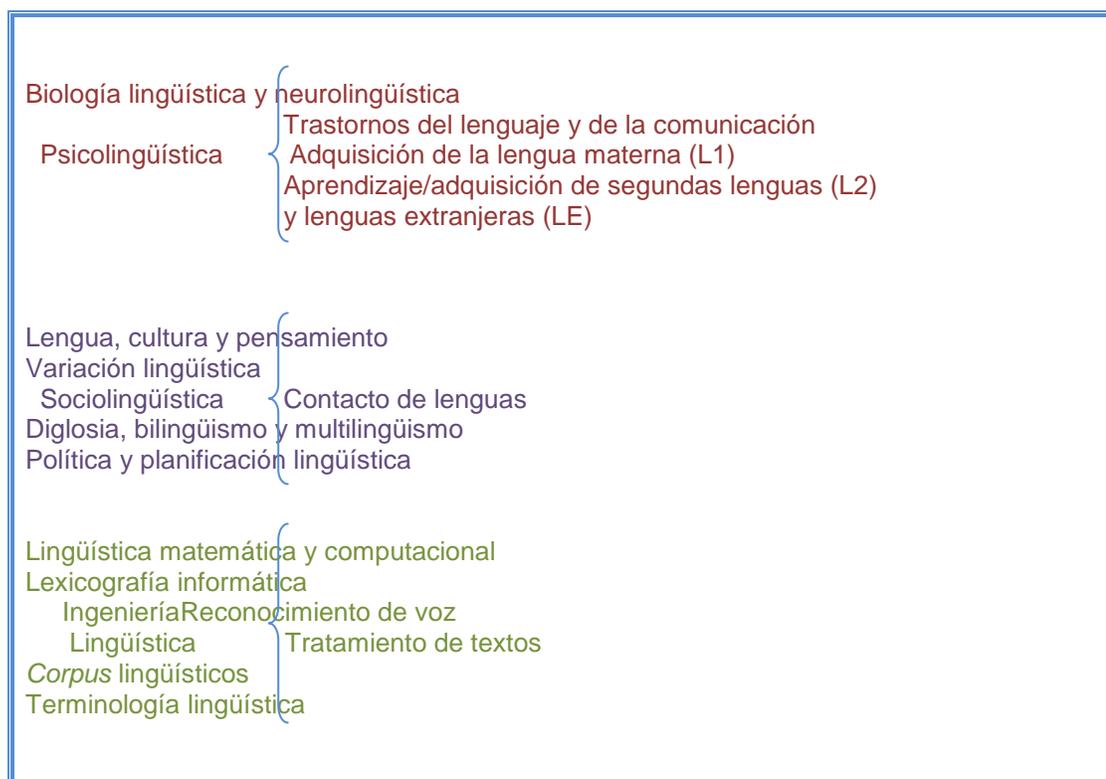
Naturaleza	Dimensiones	Algunos temas de Interés	Disciplinas	
Biológica	Psicología	Adquisición de la lengua Cognición y habilidad lingüística Patologías lingüísticas	Psicolingüística	} Ramas
	Neuronal	Localización y lateralidad del lenguaje	Neurolingüística	
Social	Cultural	Lengua y visión del mundo Modos de interacción Usos lingüísticos y estratos sociales	Etnolingüística Pragmática Sociolingüística	
	Simbólica	Actitud, conciencia ante la lengua Ontología de los elementos lingüísticos	Sociología del lenguaje	
		Constitución y estructura de las lenguas	Fonética Fonología Gramática Lexicología	} Divisiones

**Figura 5.** Dimensiones de la Lingüística.

La lingüística permite estudiar y abordar temas relacionados con el lenguaje, lengua y habla en áreas biológicas y sociales. Un ejemplo de ello es la psicología que tiene interés por el estudio de la adquisición de la lengua, de la cognición y de las mismas habilidades lingüísticas. Fuente: Fernández (1999, p. 89).

De esta manera, la lingüística aplicada puede encontrar la mejor solución a todos aquellos problemas reales que se suscitan en el uso de la lengua. Por lo general la lingüística aplicada es propiamente una rama de la lingüística cuyo objetivo es la aplicación de teorías, métodos y conocimientos de la lingüística en el uso del lenguaje. Este término principalmente hace referencia a la aplicación de la lingüística general a la enseñanza de idiomas. En la enseñanza de idiomas existe una vasta cantidad de disciplinas relacionadas que a veces pasan desapercibidas pero que comúnmente son esenciales en el campo de

la propia enseñanza. Se dice que la lingüística aplicada es un campo interdisciplinario de estudio y existen campos académicos que se relacionan con ella como la educación, la propia lingüística, la psicología, la antropología, y hasta la sociología. Aunque no está claro cuándo el campo de la lingüística aplicada comenzó, se tiene como referencia la primera aplicación de "Aprendizaje de idiomas: Un diario de la lingüística aplicada", que fue publicado en la Universidad de Michigan en el año de 1948 (Kaplan, 2001, p. 3). La lingüística aplicada primero contempló principios y prácticas basadas en la lingüística. Su origen está ligado a la enseñanza de segundas lenguas, pues se buscaba en aquel entonces recoger la experiencia de varios especialistas sobre el tema, todos ellos se vieron obligados a desarrollar métodos rápidos y eficaces de enseñanza de lenguas extranjeras para el ejército norteamericano durante la Segunda Guerra Mundial. Por este motivo se observa en los manuales y estudios de lingüística aplicada varios métodos, técnicas y enfoques sobre la enseñanza de lenguas.



**Figura 6.** Ámbitos de la lingüística aplicada

Actualmente la lingüística aplicada abarca varios campos de estudio que permiten estudiar el lenguaje de forma científica. Fuente: Santos (1999, p. 14).

Esta disciplina tuvo un gran auge durante los años 50, de forma paralela en los Estados Unidos y en Europa (especialmente en Reino Unido y más tarde en Francia) amplió paulatinamente sus campos de interés. Más tarde durante los años 60, la lingüística aplicada se amplió para incluir el gravamen de la lengua, política de la lengua y segunda adquisición de la lengua. En la actualidad la lingüística aplicada tiene diferentes ámbitos donde centra su interés que se muestra a continuación en el siguiente cuadro. La lingüística aplicada centra su interés en la psicolingüística para el estudio de los procesos que se llevan a cabo en la adquisición de la primera lengua, así como también de las segundas lenguas y lenguas extranjeras. En este trabajo nos centramos en la psicolingüística, particularmente en lo referente al aprendizaje de lenguas extranjeras. Asimismo, consideramos a la sociolingüística en lo referente a la lengua, cultura y pensamiento.

### **1.1.2.1 Adquisición de la lengua materna**

Adquisición y aprendizaje son dos conceptos totalmente diferentes. Nos centramos en cómo se adquiere la lengua materna. Según Yule (1998) la adquisición de la lengua materna se lleva a cabo sin la enseñanza explícita. Cualquier niño<sup>12</sup> turco, japonés, mexicano, inglés, etc. o de cualquier otra nacionalidad, empieza a la misma edad a hacer balbuceos lingüísticos y se preparan para adquirir su lengua materna. Este niño puede pertenecer a un estrato social pobre o rico, ó puede vivir solamente con la madre sin necesidad del padre ó también sin ninguno de los dos porque el niño podría estar siempre en la guardería; cualquiera que sea el caso el niño adquirirá la lengua materna porque siempre estará en contacto con ella de forma directa o indirecta.

Existe la facultad del lenguaje que es la que posee todo recién nacido humano, pero por sí sola no es suficiente. Algunos estudios han probado esto y por tal motivo se quiere hacer hincapié porque aquel niño que no oye ni produce una lengua, no podrá adquirirla. Para

---

<sup>12</sup> En este trabajo se utiliza el término de niño, para referirnos tanto al género femenino, como se ha hecho siempre en el idioma español.

que un niño pueda hacer uso de cualquier lengua es imprescindible que éste oiga a otras personas conversar. Yule (1998, p. 201) menciona que no basta con solo oír sonidos y nos comenta sobre un caso documentado en donde un niño normal vive con sus padres sordomudos y éstos le permiten ver la televisión y escuchar el radio. A pesar de estas actividades el niño no adquirió la habilidad de hablar o comprender el idioma inglés. Sin embargo, a través de la interacción que tuvo con sus padres por medio del lenguaje de signos pudo comunicarse. Se creía anteriormente que la adquisición de la primera lengua se llevaba a cabo a través de la imitación y la repetición; pero no del todo puede ser cierto porque los animales también imitan. Un ejemplo claro de esto es el experimento que se realizó con los primates mayores, los cuales fueron educados y el objetivo era que adquirieran una lengua natural. Esto no ocurrió, lo único que sucedió fue que los chimpancés habían conseguido principios generales de comunicación pero no la lengua como tal. De esta forma, se siguen haciendo estudios comparativos entre diferentes especies de animales y el ser humano con el fin de entender el origen y desarrollo del lenguaje.

Al parecer la adquisición de la lengua materna tiene diferentes postulaciones y una muy relevante es la del innatismo en donde se dice que cada niño posee la capacidad de adquisición. Así como cuando el niño empieza a caminar o a realizar cualquier capacidad biológica. Noam Chomsky siempre se preocupó por dar una respuesta científica a estas dos preguntas *¿Qué se sabe cuando se sabe una lengua?* y *¿Cómo se adquiere ese conocimiento?* (Baralo, 1999). Según Baralo, Chomsky parte del supuesto de que todos los niños nacen biológicamente programados para el lenguaje, esta capacidad se desarrolla como la capacidad de gatear y de caminar. Para Chomsky la adquisición de la primera lengua es similar a estas actividades. Él principalmente refuta las ideas de imitación y repetición para adquirir el lenguaje. La lengua materna no se produce por la simple repetición de una forma hasta transformarla en algún hábito lingüístico por automatización como lo postulaban los psicólogos y lingüistas conductistas. Por otra parte, hay otras propuestas que señalan que existen etapas en la adquisición de la primera lengua. Según

Baralo (1999), las etapas biológicas que cada niño posee, se encuentran ligadas a la maduración de su cerebro y también al proceso de lateralización.

La primera etapa pre-lingüística, hace referencia a lo que se conoce como balbuceos<sup>13</sup>. Se comenta que este período va de los tres a los diez meses. En este proceso se reconocen tres estadios de producción de sonidos. Se tienen las vocalizaciones donde se encuentra la presencia de las consonantes [k] y [g] y las vocales palatales [i] y [u] en los primeros tres meses. Por lo regular en el balbuceo se producen sonidos silábicos tales como 'ma' y 'da' en los nueve meses aproximadamente. Después, los juegos sonoros que son los intentos que se hacen por imitar a los adultos, contribuyen a la interacción social (niño-adulto). Así se observa que los padres hablan a sus bebés y éstos responden como si realmente estuvieran entendiendo o hubiese una conversación normal. Realmente sí se entabla una conversación, pero esta es solamente de sonidos.

La segunda etapa es conocida como holofrástica, esta se lleva a cabo entre los doce y dieciocho meses, pero también es conocida como 'etapa de una palabra'. En esta etapa se utilizan unidades simples reconocibles o identificables. El niño hace referencia a objetos cotidianos como perro, leche, pan, etc. Principalmente se utiliza para nombrar objetos. Los niños producen las palabras en ciertas circunstancias en las que realmente están familiarizados. La siguiente etapa es la de las 'dos palabras' y esta aparece alrededor de los veinte meses cuando el niño ha superado por lo menos cincuenta palabras diferentes. Cuando el niño ya casi cumple dos años empieza a hacer combinaciones de palabras (papi come, niña fea, gato malo, etc.). De esta forma, el adulto se comporta como si hubiera comunicación y al parecer el niño realmente se está comunicando. Sin embargo, es importante señalar que en esta etapa se utiliza un vocabulario limitado, pero cuando el niño hace referencia a varios objetos solamente a través de una sola palabra, se le llama sobreextensión. El patrón más común es que sobre extiende el significado a partir de similitudes de forma, sonido y también de tamaño. Un ejemplo, es el de la pelota, donde la misma palabra pelota es utilizada para referirse a una manzana, un huevo, una uva y hasta

---

<sup>13</sup> Etapa pre lingüística de la evolución del lenguaje, resultante de las manifestaciones laringo-faringo-buco-palatinas que el niño parece articular en un estado de ánimo placentero, sintiendo agrado al oírlos, por lo que los repite incansablemente como si fuese un juego.

un jitomate. Otra etapa es la telegráfica que ocurre entre los dos y tres años de edad. La característica notable de esta etapa no es la cantidad de palabras emitidas sino la variación de palabras que empiezan a aparecer. Se empiezan a construir oraciones porque se realizan en formato telegráfico por ejemplo: Pedro come carne, Lola va escuela. En esta etapa aparece la flexión gramatical en algunas palabras y empiezan a utilizarse las preposiciones.

Los niños no pueden adquirir el lenguaje a través de un proceso de imitación como lo haría un loro. El niño elabora formas posibles y ve si funcionan o no. Cuando ve que esto funciona solamente lo utiliza las veces que sean necesarias sin importar si es correcto o incorrecto. Un ejemplo de esto, se encontró en un niño de cuatro años que tiene una conversación con su madre. El niño no imita el habla del adulto, pero tampoco acepta las correcciones (Yule, 1998, p. 207):

Niño: *My teacher holded the baby rabbits and we patted them* (Mi profesora cojaba los conejitos y nosotros los acariciábamos)

Madre: *Did you say your teacher held the baby rabbits?* (Quieres decir que tu profesora cogía los conejitos?)

Niño: Yes (si)

Madre: *What did you say she did?* (Que has dicho que hacia ella?)

Niño: *She holded the baby rabbits and we patted them* (Ella cojaba los conejitos y nosotros los acariciábamos)

Madre: *Did you say she held them tightly?* (Has dicho que los cogía muy fuerte?)

Niño: *No, she holded them loosely* (No, ella los cojaba flojito)

Se aprecia cómo el niño utiliza su propio verbo y lo empieza a conjugar sin importarle si lo dice correctamente o incorrectamente. Tenemos que el verbo *hold* en inglés es un verbo

irregular<sup>14</sup> y su pasado es *held*, por lo tanto el niño para hacer el verbo en pasado agregó *ed* como los demás verbos regulares en inglés. El verbo coger es un verbo irregular en español y en este contexto el niño lo utiliza de forma regular, sin importar el cambio de la consonante ni del sonido. A pesar de estos errores, el niño se da a entender y puede mantener una conversación. Cada niño puede producir formas correctas un día y formas incorrectas al siguiente. Es importante recordar que el niño está averiguando cómo utilizar el sistema lingüístico, mientras lo usa como un medio de comunicación. Para el niño utilizar las formas de *goed* (va) y *foots* (pieses) en inglés o jugar (*play*) en español, son maneras de intentar decir algo durante un estado particular del desarrollo de la lengua que se está adquiriendo. Los padres pueden estar sorprendidos cuando se dan cuenta que el niño no ha oído cosas semejantes en casa; por lo tanto, queda claro que la imitación no es el mecanismo principal en el proceso de adquisición del lenguaje.

Los lingüistas asumen normalmente que hacia los cinco años, el niño ha completado la mayor parte del proceso de adquisición básica del lenguaje materno. De acuerdo con algunos estudios, el niño está preparado para empezar a adquirir una segunda lengua. Hasta este momento es importante reconocer que el niño tiene suficiente información almacenada del lenguaje para ser utilizada en cualquier situación. El acápite anterior menciona los procesos cognitivos inferiores y superiores, ahora mismo se puede identificar que en la adquisición de la primera lengua los niños perciben su alrededor y todo se va almacenando en su memoria procedimental y el lenguaje se va adquiriendo en los tres niveles mencionados anteriormente según estas propuestas teóricas de las etapas del lenguaje.

Los niños adquieren la lengua materna o las mismas estructuras lingüísticas básicas más o menos a la misma edad. Chomsky ha explicado esta universalidad de la adquisición de la lengua materna ampliamente, donde él principalmente nos dice que hay una dotación biológica especificada para el lenguaje, la cual él ha llamado 'gramática universal'. Esta

---

<sup>14</sup>Los verbos irregulares son aquellos que no siguen un paradigma en todas sus formas. Las causas pueden ser por cambios fonéticos, es decir, cambia alguna vocal o consonante. El verbo que da de la siguiente forma en presente, pasado y pasado participio: hold, held, held (sostener).

teoría proporciona varios principios, los cuales dicen que hay normas fundamentales que posee los niños para desarrollar la lengua materna. Nos menciona que existe un programa genético que contiene todos y sólo los principios que son universales en todas las lenguas y que el niño sólo se limita a aprender el modo en que su propia lengua hace uso de esos principios y las variaciones sobre esos principios que pueden existir en su lengua particular (Baralo, 1999, p. 18). Así pues, se llega a verificar que los procesos inferiores y superiores cognitivos, son realizados por los individuos para su comprensión y entendimiento. Por esta razón, la adquisición de la primera lengua es de forma natural porque en realidad es un proceso biológico por el cual todos nosotros hemos pasado. Ahora veamos la contraparte cuando se adquiere una segunda lengua o se aprende una lengua extranjera.

#### **1.1.2.2 Adquisición de una segunda lengua y aprendizaje de una lengua extranjera**

La mayoría de las personas creen que al estudiar otra lengua después de la lengua materna les resultara muy fácil, desgraciadamente no es así porque se encuentran involucrados otros factores que veremos a continuación en este acápite. Después de que el niño ha adquirido su lengua materna, éste podrá adquirir o aprender otras dependiendo de las circunstancias en las que se encuentre. Las lenguas que aprenda posteriormente a su lengua materna o L1 se podrán considerar como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE).

La L2 y la LE son dos conceptos distintos y son comúnmente confundidos como si fueran sinónimos cuando en realidad no lo son. Se llama L2 al proceso que ocurre en una situación de bilingüismo o diglosia. Entendido esto como la situación de coexistencia de dos lenguas en una comunidad de hablantes, en la que una de ellas goza de mayor prestigio político y social que la otra y se emplean en situaciones y circunstancias diferentes. Un ejemplo en esto se suscita en la India, donde el inglés es la lengua oficial pero existen otras lenguas que son habladas como el hindi, bengalí, punjabi, urdo, sánscrito, santali, nepalí, etcétera. Otro ejemplo más cercano son los hijos de latinos

nacidos en Estados Unidos. En conclusión, se llama L2 a la lengua que es adquirida cuando se es niño o muy joven en un contexto natural, es decir, no escolarizado. El aprendizaje de una LE se lleva a cabo de forma institucional en un contexto artificial<sup>15</sup>, es decir, se aprende y no se adquiere como la L1 y L2. Lo anteriormente mencionado quiere decir que cualquier niño que esté estudiando una LE en alguna escuela de idiomas o en el mismo colegio y realiza esta actividad por algunas horas durante la semana, entra en un proceso distinto al proceso implicado en la adquisición de la L1 o L2. Los psicolingüistas se han encargado de estudiar los procesos cognitivos que se llevan a cabo en L1, L2 y LE.

### 1.1.2.3 Adquisición frente aprendizaje

Este acápite explica cómo es el proceso de adquisición y cómo es el proceso de aprendizaje, cada uno de ellos implica un proceso diferente y a veces, como hemos venido señalando, la mayoría de las veces se utilizan como sinónimos. Yule (1998) nos menciona que la adquisición es el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua utilizándola con naturalidad en las situaciones comunicativas. También se dice que el aprendizaje es lo contrario, ya que se aplica un proceso consciente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de una lengua. Se da un ejemplo muy claro donde se nos dice que las matemáticas se aprenden y no se adquieren. La distinción que se ha realizado sobre estos conceptos quedó establecido por S. Krashen (1981) ya que se ha reconocido en estos últimos años como un especialista en la adquisición de lenguas extranjeras como L2 o en contexto natural. De esta manera, Krashen distingue ambos conceptos de la siguiente forma (ver tabla 1).

ADQUISICIÓN	APRENDIZAJE
-------------	-------------

<sup>15</sup> Se entiende por contexto artificial al contexto académico en el aprendizaje de una lengua extranjera.

<p>Es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma.</p>	<p>Es un proceso consciente que se produce a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema.</p>
<p>INTERNALIZACIÓN DE UN SISTEMA LINGÜÍSTICO POR LA MERA EXPOSICIÓN NATURAL.</p>	<p>INTERNALIZACIÓN DE UN SISTEMA LINGÜÍSTICO Y CULTURAL MEDIANTE LA REFLEXIÓN SISTEMÁTICA Y GUIADA DE SUS ELEMENTOS.</p>

**Tabla 1.** *Adquisición vs Aprendizaje*

Adquisición y aprendizaje son dos procesos que se realizan de diferente forma. El proceso de adquisición se lleva a cabo en los primeros años de vida mientras que el aprendizaje se realiza posteriormente. Entre estos dos procesos el factor edad es el que determina el comienzo y el término de cada uno de ellos. Fuente: Santos (1999, p. 14).

Algunos psicolingüistas mencionan que existen varios factores que hacen que estos dos procesos sean distintos, uno de ellos es la edad. Cuando el niño adquiere la lengua, dicen, lo hará de una forma rápida y espontánea. Esto se debe, según varios estudios, a que los niños todavía no llegan al período crítico, el cual consiste en la dificultad de adquirir una lengua, ya que el proceso de lateralización del cerebro queda saturado por las características de la lengua materna. Como resultado de esto, ya no hay una cierta flexibilidad para incorporar las nuevas características de la otra lengua que se esté aprendiendo o adquiriendo según sea el caso. Se menciona que la edad óptima para aprender una L2 o adquirir una LE es entre los 10 y 16 años de edad, ya que la flexibilidad de adquirir el lenguaje todavía no se pierde. Sin embargo, esto es solamente uno de los tantos factores que provocan que se realice el proceso de adquisición y no de aprendizaje.

A continuación se hablará de otras características que hacen la diferencia entre adquisición y aprendizaje. A los adultos les resulta más difícil aprender una lengua extranjera. Se encontró un ejemplo sobre una persona que adquirió una L1 y otra que aprendió una LE. Es interesante observar cómo una de ellas sabe todo sobre la gramática de la lengua que está hablando, mientras que el que sabe su propia lengua materna, solamente la habla sin conocer exactamente qué tiempos gramaticales está utilizando (Nunan 1995, citado en Yule, 1998, p. 218).

*Before I came here I was knowing all the English language tenses ... present tense...past tense... present perfect tense...perfect tense... future tense... future in the past...everything...I was knowing...I am knowing now...I just asked, er, one day the boss, I said to him «How you knowing this tense?» for example go... How can you use thisword?... past tense? present tense? Theother tense? He just looked at me like that... he told me «I don't know Genhis». This is Australian people. I am Turkish people, I am knowing, he doesn't know. Can you explain this?*

[Antes de venir aquí yo sabía todos los tiempos verbales de la lengua inglesa... presente... pasado... presente... el perfecto... el futuro... el futuro pasado... todo yo sabía... Ahora yo sé... solo le pregunte, eh, una vez al jefe le dije «¿Cómo saber este tiempo?» por ejemplo voy... ¿Cómo se puede utilizar esta palabra?... ¿en pasado?... ¿en presente?, ¿en otro tiempo? El solo me miro así..., me dijo «No lo sé Genghis». El es persona australiana, yo soy persona turca, yo lo sé, él no lo sabe. ¿Me lo puedes explicar?].

Esta ejemplificación de Yule es una vivencia clara para a todos aquellos que han aprendido una lengua extranjera. Simplemente porque la mayoría de estas personas tuvieron que pasar varios años estudiando, pagando cursos, comprando libros, repitiendo ejercicios, viendo películas en el idioma de estudio, tratando de viajar al extranjero para practicar la lengua extranjera que estuvieron estudiando. Estas personas conocen los tiempos gramaticales correctamente y saben en qué situaciones utilizarlos, pero si a ellos mismos se les preguntará sobre las reglas gramaticales de su L1 tampoco podrían contestar. Desafortunadamente, hay muchas personas que deciden abandonar el idioma de estudio porque les resulta difícil, ya que no se encuentran inmersos en la cultura ni en el mismo idioma. Esta es una de las razones por las cuales muchos aprenden y no adquieren el idioma. Porque aprender el idioma de forma artificial no garantiza que hagan uso de las funciones de la lengua en un contexto natural. Debe recordarse que en la práctica docente se llevó acabo en un contexto artificial (escolarizado).

Existen otros elementos que pueden afectar el aprendizaje de una lengua extranjera como el filtro afectivo. El filtro afectivo tiene que ver con emociones, sentimientos,

motivaciones y actitudes ante cosas, personas o situaciones. Toda esta parte afectiva influye positivamente o negativamente, según el caso en el aprendizaje de la lengua extranjera. En mi experiencia personal como docente del idioma inglés estos factores se ven reflejados en la falta de motivación o vergüenza por parte de los estudiantes quienes optan por no participar o abandonar el curso de idioma. Otro tipo de situación es cuando existe un fuerte sentimiento de aversión o de vergüenza para reproducir sonidos diferentes de los de su lengua materna. Otra muestra es la empatía que se pueda llegar a tener por la cultura extranjera de la lengua que se está aprendiendo en este caso sería un factor favorable para el aprendizaje de la lengua. En otras palabras, la motivación juega un papel importante en el aprendizaje de un idioma extranjero, si no existe la motivación verdadera como tal, esto producirá que lo que el alumno aprenda se quedará solamente en la memoria a corto plazo y desaparecerá fácilmente.

Aquí se puede ver una clara diferencia con los niños que adquieren la L1, ellos no precisamente se encuentran motivados para aprender, simplemente lo realizan de forma instintiva para cubrir una necesidad básica que es la comunicación con sus padres y todas aquellas personas que los rodean. Esto en el marco de las teorías que proponen etapas de adquisición de la L1. Mientras que los que están aprendiendo una LE deben tener motivación e interés por realizar esta actividad. Existen la motivación intrínseca y la motivación extrínseca. La primera tiene que ver con los objetivos del estudiante, es decir, que está motivado por sí mismo, ya sea porque le gusta el idioma o porque algún día piensa en irse a vivir a ese país o visitarlo. Por lo contrario, la motivación extrínseca se lleva a cabo con las personas que se encuentran motivadas por algún instintivo, este puede ser monetario, puesto de trabajo o para obtener algo en beneficio propio. Con lo anteriormente mencionado no se pretende decir que la adquisición es mejor que el aprendizaje, simplemente se tiene que reconocer que los niños, jóvenes y adultos dependiendo de su edad, situación social y académica están influenciados de manera distinta a causa de su filtro afectivo particular que influye, como hemos dicho anteriormente de manera positiva o negativa en su proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

## **1.2 Teorías de aprendizaje y modelos de enseñanza en lenguas extranjeras**

Para diseñar y proponer materiales que ayuden a los estudiantes de lenguas extranjeras a aprender otras lenguas, es de suma importancia conocer todas aquellas teorías de aprendizaje y de enseñanza que permitan su elaboración en congruencia con algunos de los marcos psicolingüísticos que hemos hasta aquí señalado. De esta manera se espera que la práctica educativa se base en algún marco teórico y no por sentido común. Sin embargo, esto no siempre ocurre. En el caso específico de la licenciatura en enseñanza de inglés, del cual soy egresada, brinda un panorama de las diferentes teorías de aprendizaje y las teorías de enseñanza. Sin embargo, se hace más hincapié en aquellas que están más relacionadas con las lenguas extranjeras. Se nos enseñó que las teorías de aprendizaje más relacionadas con las lenguas extranjeras son: el conductismo, el cognitivismo y el constructivismo.

Mientras que las teorías de enseñanza más socorridas en este ámbito son: el aprendizaje por descubrimiento, el enfoque ecléctico y enfoque comunicativo. A continuación en la tabla 2 se muestran las teorías de aprendizaje y las teorías de enseñanza que son reconocidas y usadas comúnmente en el campo educativo en general. Sin embargo, como se podrá notar, difieren de las teorías que acabamos de señalar enfocadas al aprendizaje y a la enseñanza de la LE. Siguiendo a Rico (2005) en comparación con las teorías de aprendizaje que nos interesan en este trabajo, podemos ubicar al conductismo, desde tres categorías: conexionismo, conductismo y neoconductismo. El cognitivismo engloba la teoría del procesamiento humano de la información, y la Gestalt. Como constructivismo, se engloban aspectos de la teoría psicogenética, psicología dialéctica y psicología genético-dialéctica.

<b>MOMENTO DEL PROCESO</b>	<b>TEORIAS</b>	<b>REPRESENTANTES</b>
<b>APRENDIZAJE</b>	<b>CONEXIONISMO</b>	Edward L. Thorndike
	<b>CONDUCTISMO</b>	John B. Watson
	<b>NEOCONDUCTISMO Y CONDICIONAMIENTO OPERANTE</b>	Burrhus F. Skinner
	<b>PROCESAMIENTO HUMANO DE LA INFORMACIÓN</b>	Atkinson y R. Shiffrin
	<b>GESTALT</b>	K. Koffka y W. Köhler
	<b>PSICOGENÉTICA</b>	Jean Piaget
	<b>PSICOLOGÍA DIALÉCTICA</b>	Lev S. Vygotski
<b>ENSEÑANZA</b>	<b>PSICOLOGÍA GENÉTICO-DIALÉCTICA</b>	Henri Wallon
	<b>APRENDIZAJE POR DESCUBRIMIENTO</b>	Jerome S. Bruner
	<b>INSTRUCCIONAL ECLÉCTICA</b>	Albert Bandura
	<b>INSTRUCCIONAL SISTÉMICA</b>	Robert Gagné
	<b>APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO</b>	David P. Ausubel

**Tabla 2.** Teorías de aprendizaje y de enseñanza.

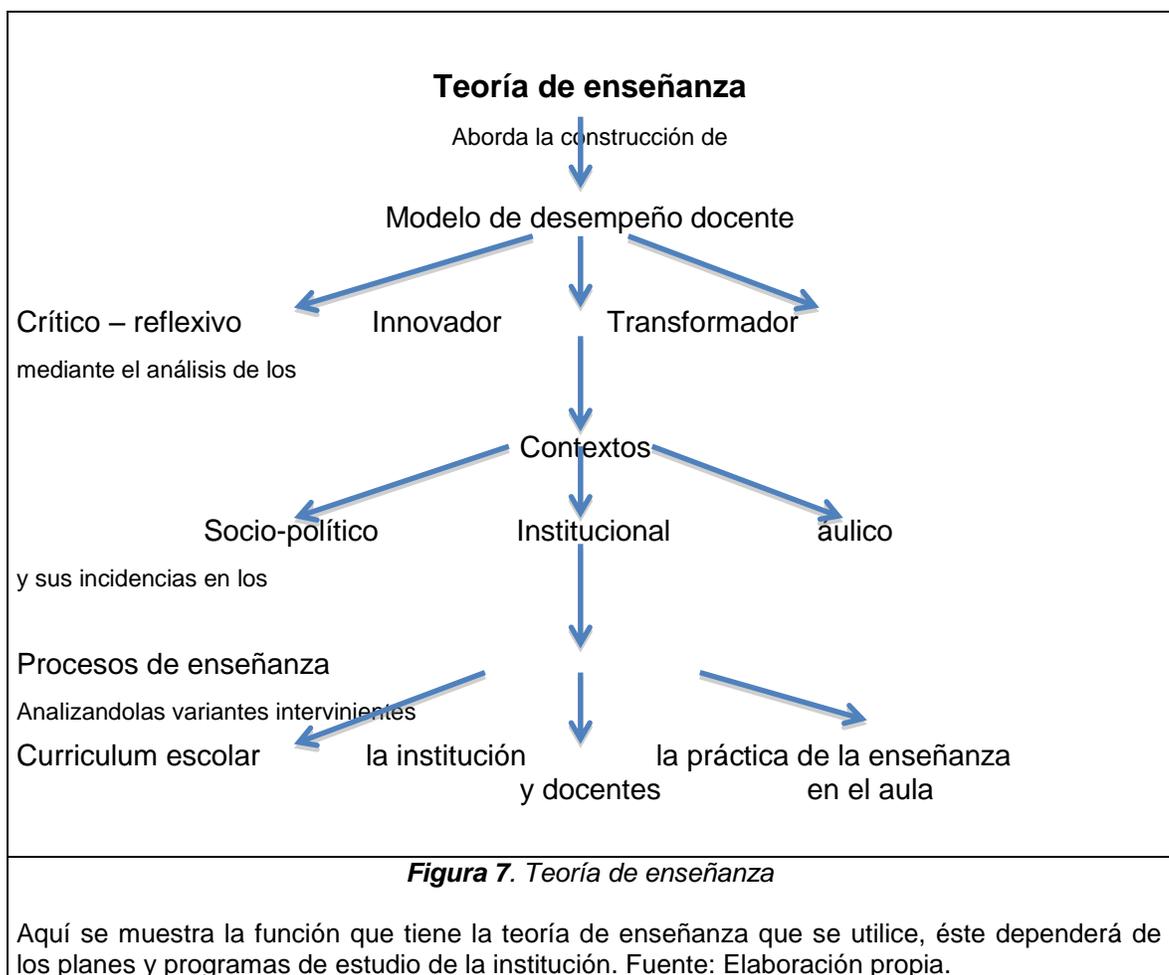
Tabla que muestra a grandes rasgos la clasificación de las teorías de aprendizaje y de enseñanza, dando a conocer a sus representantes. Fuente: Tomado de Rico (2005, p. 81).

Enfocándonos entonces en las teorías del aprendizaje de la lengua extranjera, se dice que los modelos tradicionales transmisivo-receptivo se basan en el conductismo. Esta teoría nos dice principalmente que el aprendizaje se lleva a cabo por la formación de hábitos que se aprenden principalmente por imitación y siguiendo secuencias que son comúnmente señaladas bajo ciertos programas de reforzamiento. En términos de los filtros afectivos que mencionamos en el acápite anterior, se basa en un sistema de motivación extrínseca. Por ejemplo, en el otorgamiento de puntos para aumentar calificación o evitación de castigos en presencia de ciertos comportamientos deseables para el docente. Por otra parte, el cognitivismo hace referencia a modelos personalizados centrados en el alumno. Esta teoría nos habla principalmente de los procesos mentales que implica el desarrollo gradual del conocimiento de estructuras (percepción, almacenamiento y producción). De manera tal que la memoria, desde esta perspectiva, juega un papel preponderante en el aprendizaje. En relación al filtro afectivo en este enfoque se consideran tantos motivadores intrínsecos como extrínsecos.

Por último, el constructivismo se basa en modelos situacionales centrados en la interacción alumno-entorno. El profesor solo sirve como guía en el proceso de aprendizaje, es decir, es solo mediador en los objetos de estudio y el aprendiente. Por lo tanto, en términos del filtro afectivo tienen primacía los motivadores intrínsecos como determinantes del aprendizaje. En este punto cabe destacar que a la luz de la reflexión teórica es necesario distinguir perfectamente los postulados de cada una de las propuestas teóricas del aprendizaje que Rico (2005) considera (ver tabla 2). Incluso es recomendable ir directamente a la propuesta de los teóricos originales, ya que, por ejemplo Piaget y Vygotsky tiene propuestas muy distintas que teórica y metodológicamente no son factibles de conjuntar como visión constructivista.

### **1.2.1 Teorías y modelos de enseñanza**

Las teorías de enseñanza de lenguas aparecen a finales del siglo XIX. Anteriormente solo existían dos tipos de teorías, el primero consistía en que los alumnos hicieran uso de la lengua, es decir, que hablaran y entendieran la lengua. El segundo consistía en que los alumnos analizaran la lengua, cómo saber todo sobre los puntos gramaticales (Celce-Murcia, 2001, p.3). En los tiempos antiguos el latín era aprendido de esta manera, solamente se hacía a través de la traducción de textos, se enfocaban más en la gramática que en el vocabulario, no hacían uso de la lengua en contexto cotidiano. Actualmente existen diferentes métodos, enfoques y técnicas que permiten la enseñanza de lenguas extranjeras considerando las teorías de aprendizaje mencionada en el acápite anterior, así como las teorías de la enseñanza. Esta tiene un papel fundamental para la planeación y aplicación de programas de estudio. A continuación se presenta una figura que muestra el papel de la teoría de enseñanza en el proceso educativo.



En la enseñanza de lenguas extranjeras, el papel de la teoría de enseñanza no se ha hecho tan explícito. En cambio se ha enfatizado en los modelos y técnicas de enseñanza. A continuación hacemos una distinción entre estos conceptos para comprender en qué consiste cada uno de ellos. Esto sirve como guía para realizar actividades pertinentes en el salón de clases. Edward Anthony dio a conocer los conceptos de: método, técnica y enfoque. En la figura 8 mostramos estos conceptos de acuerdo con Celce-Murcia (2001).

- **Método:** Se basa en teorías que sigue ciertos procesos para enseñar una segunda lengua o lengua extranjera (roles de profesor y alumno).
- **Enfoque:** es el reflejo de cierto modelo que describe cómo se va a enseñar.
- **Técnica:**son las actividades, ejercicios y tareas a realizar de acuerdo con el método y enfoque utilizado.

**Figura 8.** *Conceptos de método, técnica y enfoque.*

La diferencia entre método, técnica y enfoque se entiende cuando se realizan actividades con los estudiantes y se lleva a cabo un plan de clase sin hacer caso omiso a los objetivos y cumplirlos dependiendo de lo que pida la misma institución. Fuente: Celce-Murcia (2001, p. 5-6).

La mayoría de profesores de lenguas reconocen la propuesta de Celce-Murcia para llevar a cabo el proceso de enseñanza. En el presente trabajo tomamos esta categorización para reflexionar sobre la praxis de la enseñanza del español como LE en Inglaterra. Desde el siglo XIX hasta nuestros días se han desarrollado numerosos métodos, enfoques y técnicas pero aún no se distingue claramente si uno es mejor o peor que el otro. Un ejemplo de esto es lo siguiente, se muestra una lista de métodos que hasta ahora han sido registrados como reconocidos o populares (ver figura 9).

Método directo	Método tradicional
Método audio lingual	Método audio visual
Método natural	Método nocional funcional
Método de la lectura	Método situacional
Método conversacional	Método comunitario
Método de Berlitz	Método de la respuesta física integral
Método lingüístico	Método de la sugestopedia
Método silencioso	Método comparativo

**Figura 9.** *Métodos reconocidos y más populares*

Existen varios métodos y el mejor será aquel que cumpla con las necesidades de la institución. Fuente: Sánchez, P. (1993, p. 5.)

El método que utilice cualquier profesor de lenguas dependerá mucho de lo que la misma institución requiera para llevar a cabo los planes y programas de estudio. Generalmente las escuelas o centros de idiomas se enfocan en métodos, enfoques y técnicas que promuevan las cuatro habilidades de la lengua que son: la comprensión auditiva, comprensión de lectura, producción escrita y producción oral. Las escuelas que tienen la materia de inglés, francés, alemán, español, etc. como asignaturas y forman parte de los currículos, son enseñadas de otras formas utilizando métodos y enfoques específicos. Algunos profesores son libres de utilizar cualquier método que sea conveniente de acuerdo a la comunidad de estudio, en otras esto no es posible.

Actualmente el enfoque comunicativo es el método más utilizado en la enseñanza de idiomas porque promueve el uso de las cuatro habilidades de la lengua. Desde siempre se han utilizado modelos de enseñanza que ayuden al profesorado a llevar a cabo una clase de lengua extranjera. Estos modelos siempre serán diferentes de acuerdo a los objetivos que tenga la institución. Existen los modelos de enseñanza que a continuación se nombrarán. En cada uno de ellos se manifiesta el papel del profesor y del alumno (Lobato & Santos, 2004, p. 244) .

**Modelo didáctico-expositivo.** El profesor tiene todo el papel (centro principal), el alumno solo memoriza.

**Modelo didáctico-instructivo.** El profesor es el centro del proceso educativo, el alumno tiene libros para apoyarse (aparte de memorizar).

**Modelo didáctico.** (Surge a principios del S.XX) Escuela activa (Montessori) El alumno es el responsable de su propio aprendizaje.

**Modelo didáctico-colaborativo.** (Finales del S.XX) El alumno sabe que el profesor va a estar ahí pero que lo importante es lo que haga él. Tiene medios para informarse (Internet, diccionario, etc.). El profesor tiene que ocuparse por las diferencias individuales del alumno.

Los primeros dos modelos pueden ubicarse en el método tradicional, aunque el modelo didáctico-instructivo también puede partir de una teoría cognitivista. En cambio, los dos modelos restantes se les ubica en métodos constructivistas. La intención de los modelos

de enseñanza es aplicar en el salón de clases aquella teoría de aprendizaje en la que se basen. Esto se refleja en los roles que el profesor asume en el salón de clases y lo que también se espera por parte del alumno. Algunas veces estos modelos también son llamados como modelos de instrucción. Estos modelos principalmente nos sirven para realizar cuatro funciones importantes que se llevan a cabo en el aula antes de empezar y terminar la clase. El primero, es la planeación, en donde se establecen los objetivos generales y los objetivos específicos para que no se pierdan de vista y se den los contenidos pertinentes. Después el diseño, esta parte consiste en pensar de forma anticipada como se van a cumplir esos objetivos propuestos.

Cuando se empieza a diseñar la clase, el profesor por lo regular debe apoyarse en las estrategias didácticas, actividades didácticas, recursos y materiales que se utilizarán durante la clase. La tercera función, es la implementación entre la relación entre profesor y alumno, esto se ve reflejado primordialmente en el rol que juega el profesor en el aula, así como también la variedad de estrategias y actividades desarrolladas. Todos estos puntos antes mencionados, se reflejan en la motivación que se les proporciona el profesor a los alumnos para su aprendizaje. La última función es la evaluación, que consiste en verificar de forma continua el logro de los objetivos de la clase. Como el presente trabajo intenta una reflexión teórica, es necesario abordar el enfoque comunicativo, que es el que he venido utilizando en mi praxis de enseñanza de lenguas extranjeras. Cabe aclarar que este enfoque se desarrolla en el marco del modelo didáctico-colaborativo.

### **1.2.1.1 Enfoque comunicativo**

El enfoque comunicativo surge debido a la necesidad de priorizar la comunicación, ya que en otros métodos se practicaban estructuras desconociendo la función que cumplían dentro de la lengua sin ningún contexto; como en las culturas antiguas, los individuos aprendían el latín o griego solamente para entender filosofía, religión, política y negocios. Generalmente lo que realizaban era traducir grandes cantidades de textos y lo hacían palabra por palabra, hasta memorizar las reglas gramaticales, así como las listas de

palabras (Celce-Murcia, 2001). Para llegar al enfoque comunicativo pasaron varios años, en los cuales se hicieron varias propuestas de métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas. Algunos de ellos proponían centrarse en lo comunicativo, es decir, en la producción de la misma lengua, otros no tanto. Hoy en día, comunicarse en otra lengua extranjera da beneficios a todo aquel individuo que se encuentre laborando, ya que en algunos trabajos esto es requerido. Nadie creyó anteriormente que un idioma podía beneficiar tanto, es por eso que mucha gente se interesa en estudiar otra lengua extranjera. Muchas escuelas centran su atención en el enfoque comunicativo para responder a las necesidades que actualmente son requeridas.

El enfoque comunicativo se basa en nociones (tiempo, lugar, secuencia, etc.) y funciones (pedir, ofrecer, invitar, etc.) de la lengua (Richards & Rodgers, 1992, p. 65), sin ellas obviamente el individuo aprendería formas gramaticales sin saber dónde y cuándo utilizarlas en un determinado momento. A juicio personal, este enfoque parte de la visión de la lingüística aplicada, que distingue las condiciones en las que se dan la adquisición de L1 y L2, así como el aprendizaje de LE. A mi parecer, el enfoque comunicativo plantea un contexto intermedio entre L2 y LE. Dicho de otra manera, aunque refiere enseñanza en contexto artificial, hace hincapié en el aprendizaje de la lengua en vinculación con el contexto natural, no solo escolarizado. Este enfoque se caracteriza por el empleo de las formas apropiadas de la lengua de acuerdo con diferentes contextos y propósitos, principalmente en el contenido y no en la estructura o forma de la lengua. Otra particularidad de este enfoque es que hace un manejo de la lengua de forma auténtica, es decir, en un contexto fiel a lo real y de esta forma los alumnos pueden expresar sus propias ideas y opiniones.

A comparación de otros métodos y enfoques, algunos emplean la repetición y ejercicios que tienen que ser memorizados sin existir una relación entre la gramática que se esté enseñando y el uso que debe darse en un contexto real para después hacer uso de ello. La mayoría de las veces la lengua que el individuo está aprendiendo no es de forma

auténtica. El enfoque comunicativo se caracteriza por los siguientes puntos que a continuación se mencionan (Richards y Rodgers, 1992, p. 71).

1. *Language is a system for the expression of meaning*
2. *The primary function of language is for interaction and communication.*
3. *The structure of language reflects its functional and communicative uses.*
4. *The primary units of language use are not merely its grammatical and structural features, but categories of functional and communicative meaning as exemplified in discourse.*<sup>16</sup>

Howatt (1984, en Richards y Rogers, 1992, p. 66) distingue dos versiones en el enfoque comunicativo. La primera versión es la débil, en donde se provee a los alumnos de oportunidades para el uso de la lengua para propósitos comunicativos. La versión fuerte, consiste en adquirir la lengua a través de la comunicación, de esta forma, se desarrolla la lengua por sí misma. La versión débil, se realiza en las escuelas y la versión fuerte en los centros de lenguas extranjeras. A partir de este enfoque, existen varias escuelas que centran sus objetivos en él, con el único fin de que el alumno pueda comunicarse en una lengua extranjera. Como parte de la reflexión teórica de mi praxis como docente de idiomas, puedo señalar que ya no existe una distinción tan tajante. Por ejemplo, los planes de estudio que se utilizan en el IPN y la UNAM en el nivel medio superior, empezaron a fomentar el uso de este enfoque a partir del año 2000.

---

16

1. El lenguaje es un sistema para la expresión del significado
2. La primera función del lenguaje es la interacción y la comunicación
3. La estructura del lenguaje refleja sus usos funcionales y comunicativos
4. Las principales unidades del uso del lenguaje no son sus características y estructuras gramaticales sino las categorías de función y significado comunicativo que se ejemplifica en el discurso

### 1.2.1.2 Competencia comunicativa

Debe saberse que la competencia comunicativa es un elemento fundamental del enfoque comunicativo. En palabras de D. Hymes (Llobera, 1995, p. 27-47), la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no sólo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados. Este autor formuló la primera definición del concepto, en los años 70 del siglo XX, en sus estudios de sociolingüística y de etnografía de la comunicación en EE.UU. A partir de lo antes mencionado, Canale y Swain consideran que la competencia comunicativa comprende 4 áreas de conocimiento y habilidad (1980, en Canale, 1990, p. 5).

- **Competencia gramatical:** se refiere a las reglas de la lengua (fonología, ortografía, morfología, sintaxis, semántica). Esta competencia se enfoca en el conocimiento y habilidad para entender y expresar el significado literal de las producciones.
- **Competencia sociolingüística:** Implica cómo el hablante se expresa y se da a entender apropiadamente tomando en cuenta la forma y el significado en diferentes contextos sociolingüísticos.
- **Competencia discursiva:** Se refiere a la cohesión y a la coherencia en forma oral y escrita. Cohesión es la lógica estructural de las producciones y facilita la interpretación de un texto. Coherencia es la relación de diferentes significados de un texto, que pueden ser significados literales, funciones comunicativas o actitudinales.
- **Competencia estratégica:** se refiere a las estrategias que se emplean dentro de la comunicación verbal y no verbal que ayudan a compensar las deficiencias en una comunicación real (esto sucede cuando el individuo no recuerda bien una frase o idea gramatical para producirla en el momento en que se está comunicando).

Canale y Swain(1980, citado en Canale, 1990) cuando estas competencias se llevan a cabo se dice que la puede comunicarse de forma eficaz y adecuada en una comunidad, ya que hace el uso apropiado de la lengua. Sin embargo, a estas cuatro competencias Van Ek (1986) agrega dos más que son la competencia sociocultural y competencia social. La

competencia sociocultural se refiere a que existe un conocimiento de la cultura del idioma que se está estudiando (tradiciones, costumbres, frases idiomáticas, etc.). La competencia social es cuando se conoce sobre la situación geográfica, población, los acontecimientos ocurridos en ese país, así como también su estilo de vida de acuerdo con un contexto socio histórico. Se aborda más al respecto en los siguientes apartados de este capítulo.

### 1.2.1.3 Competencia sociocultural e intercultural

La enseñanza de cualquier lengua extranjera es una actividad que demanda muchos aspectos que deben considerarse al estar frente a grupo. Desde los aspectos cognitivos, afectivos, métodos, enfoques, técnicas, estrategias deben de conocerse lo suficiente para llevar a cabo un buen desenvolvimiento de la clase. Sin embargo, el papel de la cultura es otro factor que no debe pasar desapercibido. Este factor puede tener gran impacto en el aula, principalmente en los alumnos, de esto depende de que a los estudiantes les gusten o disgusten las lenguas extranjeras que están aprendiendo. La cultura en el contexto de lenguas extranjeras Arcaini nos dice que « *lo studio di una lingua è inseparabile dal suo contesto di «cultura», perché essa comprende e engloba tutta la realtà nella sua interezza inscindibile*<sup>17</sup> » (1991, p. 78-79). En la enseñanza de idiomas la cultura también se está enseñando, simplemente por la forma que la misma lengua se habla y se construye.

El acápite anterior menciona las competencias, en dónde se agrega una más: la competencia sociocultural, es allí en donde la cultural no debe omitirse y se le debe dar la importancia necesaria como a las otras. A través de esta competencia los estudiantes obtendrán nuevos conocimientos, actitudes y destrezas que les permitirán desenvolverse adecuadamente, así como también el conocimiento de la misma cultura. No es lo mismo practicar el idioma inglés en un contexto escolar, que ir de visita al país de origen de la lengua y tener una conversación real con un nativo hablante. Este tipo de circunstancias

---

<sup>17</sup> «El estudio de una lengua es inseparable de su contexto de cultura porque toda esa lengua comprende y engloba toda la realidad en toda su integridad»

permite al estudiante darse cuenta que desde la forma de dirigirse a la persona nativa es diferente. Oliveras (2000, p. 32) encontró que lo más viable es que la competencia sociocultural se lleve cabo en el modelo de enseñanza por medio de un nativo hablante. Esta puede ser una explicación del porqué existen programas de intercambio en el extranjero con profesores de lenguas extranjeras. Por ejemplo, la beca que se me otorgó fue a través de la SEP y del Consejo Británico. Esta beca consistió en ser asistente de español en una comunidad inglesa. El objetivo principal era que se desarrollará la competencia sociocultural a través de la enseñanza y de la práctica del idioma español. Esto se abarcará a más grandes rasgos en el marco didáctico de este trabajo de tesis. Sin embargo, es necesario mencionarlo para describirlo posteriormente.

La parte sociocultural no debe excluirse dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por consiguiente, existen modelos culturales y comunicativos que habría que observar (Balboni, 1999 en Rodríguez, 2000, p. 245).

1. Valores culturales de fondo que interaccionan con la comunicación: el tiempo, la jerarquía y el poder, el respeto social y la «corrección política», etc.
2. Uso del cuerpo para fines comunicativos: sonrisa, ojos, expresiones de la cara, brazos y manos, piernas y pies, sudor (y perfume), ruidos corporales, el beso, el espacio personal en el lugar de trabajo, etc.
3. Uso de objetos para fines comunicativos: la ropa, estrato social, objetos que se ofrecen: cigarros, licores, etc., regalos, dinero, tarjetas de visita, etc.
4. La lengua: tono de voz, velocidad, superposición de voces, superlativo y comparativo, registro formal/informal, estructura.
5. Acciones comunicativas: cambiar de tema, defenderse, preguntar, interrumpir, ironizar, quejarse, proponer, resumir, pedir perdón, callar, comprobar la comprensión, etc.
6. Situaciones comunicativas: diálogo, llamada telefónica, conferencia, reunión, etc.

La competencia sociocultural se desarrolla individualmente y se empiezan a omitir malentendidos que pueden provocar discusiones o desinterés por la misma lengua que se está aprendiendo. Es conocida y definida de la siguiente manera: “la capacidad de interactuar eficazmente con individuos de culturas que reconocemos como diferentes de la propia” (Gilherme, 2000, p. 297).

Santamaría (2008, p. 82) nos aclara la diferencia entre competencia sociocultural y competencial intercultural. El concepto de competencia intercultural es diferente al de competencia sociocultural, puesto que por competencia intercultural se entiende la habilidad del estudiante de una L2/LE para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de ‘comunicación intercultural’ (que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes) y que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la ‘pluriculturalidad’. El término “intercultural” surge en los años 70 en Francia y llega a España a principios de los años 80. Rápidamente, se vincula a la “pedagogía intercultural”, y se refiere a la “cultura nacional”, también denominada “oficial” y a la “cultura del inmigrante”. Trata de fomentar la integración de los niños inmigrantes, apuesta que se apoyaba en la observación de la capacidad que tenían los niños inmigrantes de aprender simultáneamente su cultura y absorber la del país de acogida.

El término surge, en los inicios, asociado a actividades educativas y sociales para la inmigración y gracias a las aportaciones de autores como Byramy Galisson se va llenando de sentido e incorporando a la enseñanza/aprendizaje de lenguas. Tanto es así que Byram (1989) nos habla de una “pedagogía intercultural”, en la que defiende que:

la enseñanza de lenguas hay que situarla en el marco de la formación personal de nuestros alumnos, para quienes hay que ofrecer en interdependencia, la práctica de la lengua y la interpretación y comprensión de las culturas propia y extranjera. (p. 136 )

Esta práctica de diálogo, basada en el entendimiento “entre – culturas” (la del alumno y la de la lengua extranjera), favorece que los estudiantes construyan su propia competencia intercultural, bien dentro del aula, bien fuera de la misma, y que ésta sea enriquecida siempre de forma creativa y recíproca. Además, es esencial considerar la L1 que los alumnos incorporan al aula de LE, con el fin de construir un puente de aprendizaje y reflexión mutua.

En definitiva, desarrollar la interculturalidad es una actitud adecuada para el hablante de L2/LE, que parte del respeto a otras culturas, desarrolla una visión crítica, fomenta el diálogo social y la interacción cultural. Para ello, es necesario que el individuo relacione su propia cultura con la cultura meta. Esto permitirá a las personas adaptarse e integrarse, de forma inmediata, a un mundo complejo y multicultural como es el actual, en el que el intercambio les enriquecerá si son sensibles, reconocen, aceptan y asumen las semejanzas y diferencias “interculturales”. Es importante tratar de evitar, en la medida de lo posible, caer en el *efecto escaparate*<sup>18</sup>, y superar una comprensión periférica y superficial de la realidad cultural ajena. Durante el proceso de adquisición de la competencia intercultural, algunos autores como Shuman (1975) y Brown (2000) sugieren que existen cuatro etapas:

- Periodo de euforia

En esta etapa el alumno experimenta excitación y euforia ante las novedades que ofrece la cultura extranjera, incluso puede llegar a rechazar la cultura materna. Es una fase de sensibilización, en la que se activan muchas de las creencias, sobrevalores, estereotipos o prejuicios que se tienen sobre la otra cultura.

- Periodo de choque cultural

En este estado el estudiante experimenta una fuerte interacción con la nueva cultura, que le obliga a confrontarla con la propia. Kalvero Oberg fue el primer autor que utilizó

---

<sup>18</sup>Iglesias Casal, I. (2003), “*Efecto escaparate*: miro desde fuera –desde mi propia cultura-, interpreto lo que veo, no corroboro mis hipótesis, no voy más allá, no trato de averiguar en qué medida o hasta qué punto son válidas para explicar ciertos comportamientos lingüísticos o ciertas conductas”.

este término para describir la ansiedad y los sentimientos que causa en el individuo la exposición a otra realidad cultural, en la que no sabe si su actuación será la adecuada o no y si podrá adaptarse a los nuevos patrones culturales.

- Periodo de estrés cultural

Este estado hace que algunos problemas se solucionen y otros seacentúen, llegando a generar algunas situaciones problemáticas en cuanto a identidad se refiere. En esta fase de encuentro intercultural, al estudiante le acechan sentimientos de inseguridad, duda, melancolía, soledad, temor de no poder integrarse, etc.

- Periodo de asimilación, adaptación y aceptación

En este estado el alumno asimila, se adapta a la nueva cultura y tratade resolver las diferencias culturales. Por último, será consciente de lo positivo y negativo que tiene la LE y terminará aceptando lo diferente, sintiendo que puede formar parte de la nueva sociedad.

Prestando atención a los puntos antes mencionados se cree que si el profesor de lenguas presta cuidado a ello, los profesores podrán convertirse en mediadores interculturales entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura extranjera, se encontrarán preparados paralos encuentros interculturales inevitables en una América, Europa, Asia, etc. sin fronteras, plurilingüe y multicultural.

Así de esta forma, en este apartado, se ha realizado una reflexión teórica de los elementos que conforman el proceso de enseñanza, pero también de aprendizaje. Se ha dejado entre ver que el enfoque comunicativo es un componente esencial en mi praxis docente. Este enfoque ha funcionado muy bien en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se hace hincapié en el porque se encuentran las diferentes competencias que permiten hacer uso de la lengua correctamente. Se presta más atención a todas las competencias ya descritas. En el siguiente apartado, que es el apartado del marco situacional, se describe país del Reino Unido. Esto con el fin de que se conozca el país y posteriormente

se lleve a cabo la competencia sociocultural e intercultural apropiadamente en el proceso de enseñanza con alumnos mexicanos y extranjeros



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

**Marco Situacional**  
**Relación entre lengua y cultura en la enseñanza de una lengua extranjera:**  
**Inglaterra**



---

## Marco Situacional

### **Relación entre lengua y cultura en la enseñanza de una lengua extranjera: Inglaterra**

En este segundo apartado se describen las costumbres y tradiciones de los ingleses para entender los procesos implicados en la enseñanza del español como lengua extranjera. Todo esto para comprender y posteriormente ser un mediador intercultural entre la lengua-cultura materna (español) y la lengua-cultura extranjera (inglés) en México. En el apartado del Marco Teórico, se comentó sobre el enfoque comunicativo y las competencias. Se mencionaron las competencias comunicativas, socioculturales e interculturales. A partir de esto sabemos entonces que la lengua y la cultura se encuentran ligadas, por esta razón se decidió escribir este apartado que trata especialmente de Inglaterra en el Reino Unido. Todo lo anterior con el fin de tener un conocimiento de la cultura inglesa, tradiciones, costumbres, lengua, entre otras cosas como la menciona Van Ek (1986). En la estancia se suscitó la 'comunicación intercultural' (que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes), por lo cual se decidió a bordar la descripción de la cultura inglesa. A continuación se describe la forma en la que está estructurado este apartado llamado Marco Situacional.

Se describe en este apartado a la comunidad inglesa, desde su idioma hasta su situación actual. Es relevante conocer los orígenes de esta lengua ya que para llegar a formarse sufrió varios cambios. En este país la lengua oficial es el idioma inglés, sin embargo hay otras lenguas que se hablan por la diversidad de comunidades que conforman esta nación. Los puntos que se muestran fueron aquellos que jugaron un papel preponderante en la enseñanza del español como lengua extranjera; todo esto para señalar el contexto social con el que se trabajó directamente. Se encontrará información que muestra cómo se formó la cultura inglesa. También se comenta sobre las costumbres y tradiciones inglesas. Por otro lado, el rol de la familia en la sociedad y los grupos étnicos y sociales que se formaron a partir de la migración e inmigración durante y después de las guerras que tuvo

el Reino Unido en el pasado. Finalmente, se describe la ciudad inglesa en donde se llevo a cabo este trabajo de investigación.<sup>3</sup>

### **1.1 El Reino Unido**

El Reino Unido se conforma por Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte. Cuando solamente se habla de Gran Bretaña, sólo se hace referencia a Inglaterra, Gales y Escocia omitiendo a Irlanda del norte. A veces estas dos palabras: Gran Bretaña y Reino Unido son consideradas como sinónimos para referirse al país de la misma forma, por esta razón es relevante mencionar la diferencia que existe cuando se utiliza cada una de las palabras antes mencionadas. La diferencia entre Gran Bretaña y Reino Unido es Irlanda del Norte, también siguen siendo diferentes en cuanto a su lengua, acento y también costumbres. En Escocia se habla el escocés y el inglés con un acento escocés que por cierto es muy difícil entender. Estas dos lenguas pertenecen a las lenguas indoeuropeas, al grupo de la familia de las lenguas germanas.

En Irlanda del Norte hablan el inglés y el irlandés que pertenecen al grupo de la familia céltica. En Gales se habla el galés y el inglés y por último en Inglaterra el idioma inglés. Esto se aborda ampliamente más adelante cuando se habla del origen del idioma inglés. En estas cuatro regiones que conforman el Reino Unido, el acento del idioma inglés es diferente en cada una de ellas por lo cual para cualquier persona no nativa de esta región puede causarle problemas para entender y comprender lo que se está comunicando, especialmente con las personas que viven en el norte, en este caso Escocia. Si el idioma es complicado por el acento que tiene cada persona lo es aún más difícil cuando se habla con los jóvenes. El Reino Unido forma parte de la Comunidad Europea (EU); históricamente este país es bien conocido porque en él se llevo a cabo la Revolución Industrial. A partir de este fenómeno la economía del Reino Unido ha sobresalido bastante y continua conservando su moneda nacional que es la libra esterlina a pesar de que los demás países de la Unión Europea tienen como moneda oficial el euro. El Reino Unido es un archipiélago que se encuentra al noroeste del continente europeo,

por su situación geográfica tiene un clima muy propio. A continuación se mostrará el mapa de cómo se compone el Reino Unido (ver figura 10).

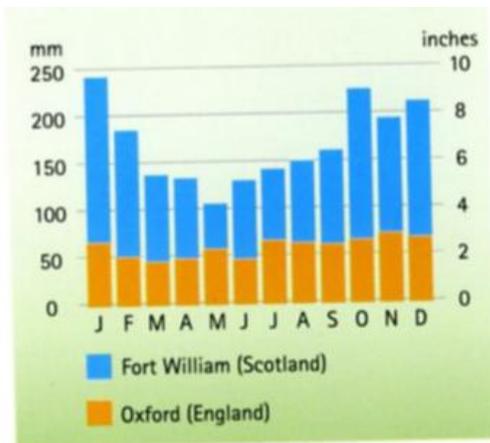


**Figura 10.** País del Reino Unido

El Reino Unido se compone de 4 ciudades importantes que son: Irlanda del Norte, Escocia, Gales e Inglaterra. Cuando se menciona solamente a Gran Bretaña se refiere a las mismas ciudades pero omitiendo a Irlanda del Norte. Fuente: Elaboración propia.

Regularmente presenta lluvias y temperaturas muy bajas. Para cualquier persona que no esté acostumbrada a este tipo de clima resultará muy difícil adaptarse a ello. Se ha observado que la comunidad del Reino Unido no tiene dificultades al respecto y que cada mañana antes de salir de casa regularmente consultan el clima del día. Esto es parte de su cultura y no es cosa rara para ellos que el día de hoy llueva y que mañana haya un poco de sol y que al día siguiente la temperatura llegue a  $-0^{\circ}$ . Se proporciona esta información para describir que el clima forma parte de los aspectos culturales, en cuanto a vestimenta y consulta de información del *forecast* todos los días. La siguiente información que se presenta se muestra la temperatura y las lluvias que este país presenta anualmente. Reino Unido tiene paisajes verdes y muy bellos debido a las constantes lluvias que ocurren en las regiones que conforman este país. A pesar de que el

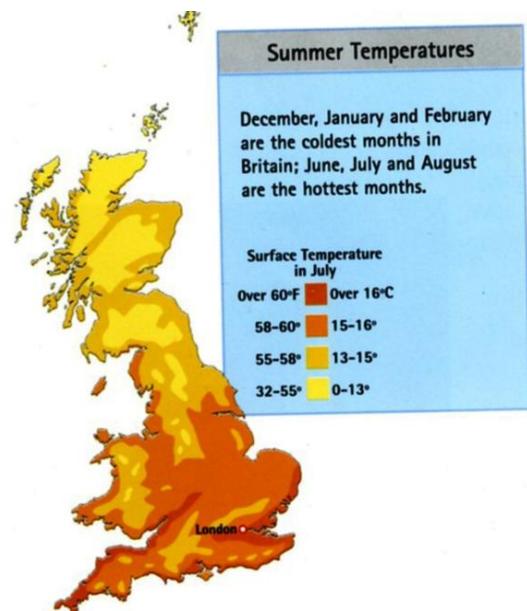
archipiélago presenta este tipo de clima, el verano suele ser mejor porque llegan hasta los 28 grados centígrados. La gente que vive en el Reino Unido se ha acostumbrado perfectamente a este tipo de clima y no presenta ningún tipo de problema por ello. Aunque en realidad todas aquellas personas que han tenido que moverse a este país por situaciones específicas por un determinado tiempo, suele afectarles este tipo de clima. Aunque se dice que la climatología afecta directamente a nuestro organismo y, por tanto, a nuestro estado de ánimo; los ingleses no presentan efecto alguno. Científicos se atreven a afirmar que el clima afecta incluso al carácter de las personas.



▲ Annual rainfall comparison between towns in Scotland and England.

**Gráfica 1.** Lluvias en el Reino Unido

Regularmente el clima es lluvioso y siempre hay que traer un paraguas. El cambio de clima es constante. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, p. 50)

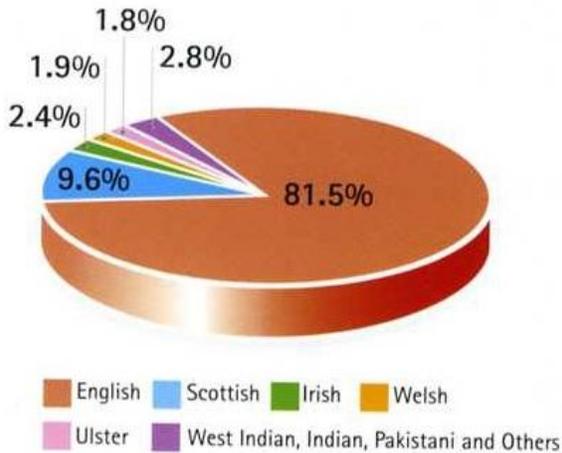


**Figura 11.** Temperaturas en el Reino Unido.

Las temperaturas en invierno son extremas y a veces neva en diciembre o a veces hasta en el mes de marzo. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, p. 51)

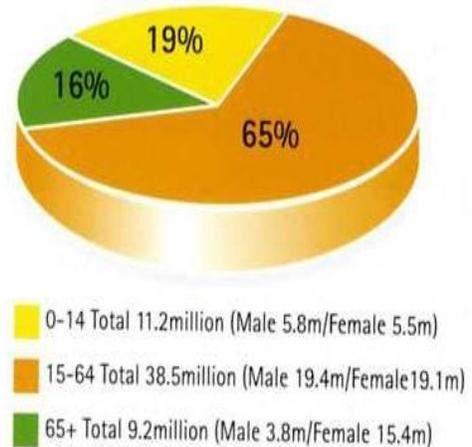
Así, por ejemplo, en lugares donde suele estar nublado, con poca presencia del sol, la gente es más reservada, menos sociable. Un ejemplo de esto es la misma sociedad inglesa que no es sociable sino más individualista. A pesar de que el país no es muy grande en su extensión territorial, presenta una gran población. En esta población encontramos a los ingleses, escoceses, gaélicos, irlandeses y otros grupos étnicos que

han inmigrado al Reino Unido en las últimas décadas. Este país principalmente es multicultural ya que se compone de diferentes razas como a continuación se verá en la siguiente información.



**Gráfica 2.** Porcentaje de grupos étnicos en la comunidad inglesa

Existe una gran diversidad de cultura que comúnmente se observan en las calles, escuela, en general en la sociedad. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, m p. 76).



**Gráfica 3.** Población por edad y sexo

En la sociedad Británica principalmente se observa personas más adultas en las ciudades grandes que en las ciudades pequeñas en donde hay población más joven. Office forNationalStatistics (2001, p. 76).

Como se aprecia en la información anterior, existe una multiculturalidad y en las mismas calles se aprecia este fenómeno. Cabe mencionar que existen barrios dónde se concentran ciertos grupos étnicos y que tienen a su alcance todo lo necesario que puede pedir su comunidad y tener acceso a ello. Un ejemplo de esto, son las comunidades pakistaníes e hindúes porque ofrecen a suscomunidades los productos necesarios para vivir, así como también sus templos para poder practicar su religión.

### 1.1.1 Antecedentes histórico-culturales del Reino Unido

Aquí se comenta el origen del idioma inglés y se abordan puntos importantes de la historia que constatan el origen y la evolución del idioma. Con este abordaje histórico no se deja de omitir la parte cultura de lo que existió y sigue siendo importante en la cultura del Reino Unido. Se describen lugares históricos importantes en dónde se suscitaron acontecimientos relevantes que son parte de la cultura inglesa y que se tuvo la oportunidad de visitarlos. La lengua oficial del Reino Unido es el inglés aunque existan otras comunidades de otros países que utilizan su lengua materna para comunicarse entre ellos mismos. A pesar de que la lengua inglesa es hablada en todo el territorio, existen diferentes dialectos y variantes lingüísticas en las 4 regiones que conforman el Reino Unido.

En la parte norte y sur de Inglaterra existen variantes lingüísticas que se escuchan y se pronuncian de diferente. El idioma inglés hablado en Londres se entiende mucho mejor y más claro que el de Escocia, ya que la región norte tiene un acento diferente y utilizan mucho 'slang'<sup>1</sup> y contraen muchas palabras haciendo que estas suenen diferente y no se logren entender. Los ingleses llaman '*English upperclass accent*' al inglés que es correcto de pronunciar y entender, en otras palabras que es hablado por la Reina Isabel y los locutores de la BBC. Esto fue aceptado desde hace 20 años como la correcta pronunciación para todo el Reino Unido. Ha sido así desde hace ya varios años y se observa que todos los locutores de programas de TV y de radio pertenecen a Londres. Obviamente a pesar de estas situaciones los acentos y las expresiones son diversos a través de este país porque son formas locales que distinguen una región de la otra. Independientemente de ello, el inglés es la lengua oficial en todas las escuelas. No obstante, en Gales, el gaélico se sigue enseñando y es hablado en esta región. Cabe mencionar que hay letreros y señalamientos en este lugar, por lo tanto los habitantes hacen uso de su lengua y la pronunciación del inglés es muy diferente a lo de los ingleses. Las lenguas que se hablan en el Reino Unido provienen de varias invasiones que tuvo en el pasado. El origen del idioma inglés proviene desde los primeros pobladores que

---

<sup>1</sup>Very informal words and phrases that are more common in speech than in writing and are used by a particular group of people (Oxford, dictionary & thesaurus).

habitaron la isla del Reino Unido y algunas palabras se siguen conservando hoy en día. Lo que a continuación se describirá es la forma en cómo se suscitaron los hechos del origen del idioma inglés. Empezaremos por los primeros pobladores, pues fueron los celtas que provenían de Francia y de algunas zonas de Bélgica los que empezaron a establecerse en lo que conocemos como la Gran Bretaña. Se hace mención de cuáles celtas fueron los primeros pobladores porque también había celtas en Galicia, Britania e Iberia. Estos pobladores hablaban las lenguas celtas. Los primeros colonizadores celtas<sup>2</sup> de las Islas Británicas llegaron en la segunda mitad del primer milenio a.C., y hablaban la variante bretónica de la originaria lengua llamada protocelta. Este dialecto se utilizó para comunicarse por mucho tiempo antes de que llegaran otros invasores o conquistadores que estuvieran interesados en las islas británicas. Los habitantes dejaron huellas de lo que alguna vez fueron y se establecieron. El *Stonehenge* es el lugar dónde los celtas daban lugar al funeral, pero al mismo tiempo fue un observatorio que permitió a los celtas predecir las estaciones. Hoy en día el Reino Unido lo conserva y es un monumento histórico que representa su origen. Esto es parte del '*English Heritage*'<sup>3</sup>.



**Foto1.** *Stonehenge*

Es un monumento histórico que es visitado diario por cientos de turistas que muestran un gran interés por la cultura inglesa. Fuente: English Heritage (2011).

---

<sup>2</sup>La palabra 'celta' proviene del griego 'keltoi' que significa 'bárbaro' que era llamado de esta manera por los griegos a todo los pueblos extranjeros que los griegos conocían.

<sup>3</sup> Es una sociedad que se encarga de cuidar y proteger los lugares históricos del Reino Unido.





**Foto2.** Bath y los baños romanos

Bath es una ciudad que se encuentra al suroeste del Reino Unido, en esta ciudad se encuentran los baños romanos que fueron utilizados hace varios siglos y que son visitados por los turistas que viajan al Reino Unido. Fuente: TheRomanBaths.

La invasión de los anglos se llevó a cabo en el siglo 4 a.C., eran pueblos germánicos procedentes del imperio romano, bárbaros que provenían del río Rin y del Elba. En aquel entonces, el imperio romano se encontraba en problemas porque estaba siendo invadido por ellos. Estos bárbaros invadieron terriblemente la isla e hicieron esclavos a varios bretones y muchos romanos tuvieron que regresar a Roma. Los anglos llegan a la isla británica y establecen 3 reinos que son los siguientes: East Anglia, Northumbria y Mercia (BBC, 2011). Posteriormente llegan los sajones<sup>4</sup> que era descendientes de la Baja Sajonia y Westfalia entre otros estados del noroeste de Alemania y de los Países Bajos. Estos bárbaros fueron ayudados por los anglos y jutos para establecerse y en este período se ubica la leyenda del Rey Arturo y sus caballeros luchando contra los sajones invasores. Al sur del río Támesis los sajones conformaron los reinos de Wessex (al occidente), Essex (en el oriente) y Sussex (al sur). Finalmente los anglo-sajones se unen y presionan hacia el sur y el oeste ocupando Bath y empujando a la población celta al oeste (Gales). Para los anglo-sajones tomó cien años para establecerse completamente ya que la isla estaba dividida en siete reinos, los cuales se pueden ver en el siguiente mapa (Garret, 1992: 32).

---

<sup>4</sup> Sajón (Latín, saxones) tribu germánica. 'Seax' significa una clase de espada.



**Figura 13.** Invasión de los Anglo-sajones

Aquí en este mapa se muestra el reino que formaron los anglos y los sajones de forma conjunta para destruir a los romanos. Fuente: Garret (1992, p. 32).

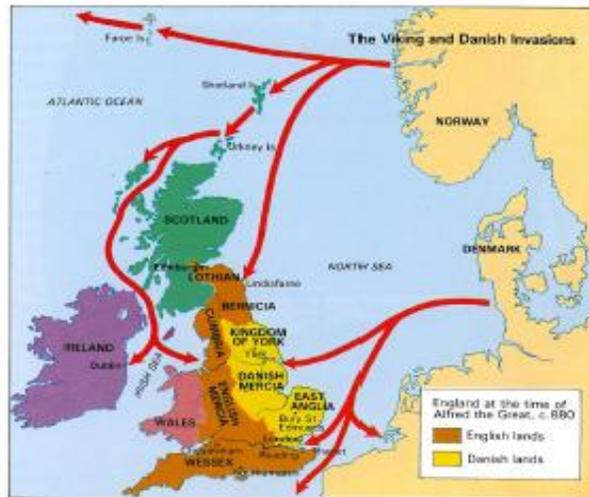
Después, estas personas anglo-sajonas trajeron una lengua y cultura de occidente que fue una variante del germánico occidental. Su lengua se refleja en un escrito antiguo que es un poema épico ‘Beowulf’, aquí se aprecia el dialecto anglo-sajón. A continuación se verá la forma original y después la forma literal del idioma inglés que actualmente es el inglés británico.

ORIGINAL	LITERAL
<p><b>Forgeafþa Beowulfe brand Healfdenes segengylденne sigores to leane; hrodenhildecumbor, helm ondbyrnan, mæremaðþumsweord manigegesawon beforanbeornberan.</b></p>	<p><b>He gave then Beowulf the sword of Healfdane, golden standard [banner] victory to reward; embroidered war-banner, helmet and armor, famous treasure-sword many saw before the warrior borne.</b></p>

**Tabla 3.** Dialecto anglo – sajón

Este dialecto anglo-sajón se le conoce como el inglés antiguo. Por otra parte, el poema épico ‘Beowulf’ es anónimo y se desconoce la fecha y el autor. Fuente: Poulakis (2001).

El inglés antiguo que se fue formando como idioma oficial se conformó a partir de que sufrió la influencia del latín cuando los romanos llegaron a la isla Británica. No solamente fue eso, sino también la invasión de los vikingos. El siguiente mapa muestra esta invasión.



**Figura 14.** Invasión de los vikingos a la isla Británica

Después de la invasión de los anglos y los sajones, los vikingos inmigraron al Reino Unido provocando nuevos cambios a la sociedad y a la misma lengua. Fuente: Garret (1990, p.40).

Los vikingos<sup>5</sup> era guerreros que pertenecían a la población de Escandinavia (Noruega, Suecia y Dinamarca) son conocidos también como tribus bárbaras germanas. Estos bárbaros invadieron la isla Británica e impusieron nuevas costumbres y nuevas palabras al idioma. La lengua inglesa sufrió la influencia del nórdico antiguo. A este hecho se deben una serie de palabras relacionadas con el mar y la navegación, y otras relativas a la organización social, como *law*, *take*, *cut*, *both* ('ley', 'tomar', 'cortar', 'ambos') y *are*, forma conjugada del verbo *to be*. Como esta isla era invadida y conquistada todo el tiempo, la misma lengua tuvo muchos cambios gramaticales, fonéticos y también de léxico. En el año de 1066 los normandos<sup>6</sup> llegaron a la isla de Wight y empezaron a establecerse en lugares de menor resistencia como lo fue en Irlanda y Escocia. Al permanecer en estas tierras el inglés tuvo nuevas palabras como *egg*, *sky*, *sister*, *window* ('huevo', 'cielo', 'hermana',

<sup>5</sup>En antiguo nórdico, *vik* significa *bahía*, mientras que el sufijo *in* se refería a *venir de*, con lo que podríamos traducir el término por persona (*hombre*) de la bahía, que vendría a deletrearse, en nórdico, como *vikingr*. Posteriormente, fue sinónimo de *expedición naval* o *incursión naval*, con lo que un *vikingr* era un miembro de una de estas expediciones.

<sup>6</sup> Fueron invasores escandinavos que ocupaban el noroeste de Francia lo que se conoce como Normandía.

'ventana') que en realidad todas ellas son palabras que pertenecen al escandinavo o nórdico. A partir de entonces, el idioma inglés fue evolucionando con estos sucesos históricos hasta nuestros días. Sin embargo, cabe mencionar que los dialectos del normando se reflejan en el escocés.

### 1.3 La cultura y la lengua

Fue importante observar si la cultura y la lengua se encuentran entrelazadas la una con la otra. Primero, fue necesario buscar una definición para ello, lo cual encontramos una gran cantidad de definiciones, sin embargo, se optó por aquella que estuviera relacionada con esta investigación. La siguiente definición de cultura engloba otros conceptos que de acuerdo a lo observado y las propias vivencias en el Reino Unido son parte de ello y no pueden omitirse.

**Culture**<sup>7</sup> is a definition highly misunderstood and misused, thus the need for an explanation:

**Culture** refers to the following Ways of Life, including but not limited to:

- **Language** : the oldest human institution and the most sophisticated medium of expression.
- **Arts & Sciences** : the most advanced and refined forms of human expression.
- **Thought** : the ways in which people perceive, interpret, and understand the world around them.
- **Spirituality** : the value system transmitted through generations for the inner well-being of human beings, expressed through language and actions.
- **Social activity** : the shared pursuits within a cultural community, demonstrated in a variety of festivities and life-celebrating events.

---

<sup>7</sup> Cultura es una palabra malinterpretada y mal usada, debido a esto la necesidad de una explicación. Cultura se refiere a las siguientes formas de vida, incluyendo lo siguiente pero no limitado a :

- Lengua: la institución más vieja del ser humano y el medio más sofisticado de expresión
- Artes y ciencias: la más avanzada y refinada forma de la expresión humana
- Pensamiento: las maneras en que la gente percibe, interpreta y entiende el mundo que les rodea
- Espiritualidad: el sistema de valores transmitido a través de las generaciones por el comportamiento interior del ser humano, expresado a través de la lengua y de los actos.
- Actividad social: el compartir actividades dentro de una comunidad cultural, mostrando una variedad de festejos y eventos que celebran en su vida cotidiana
- Interacción: los aspectos sociales del contacto humano, incluyendo lo de dar y recibir de socialización, negociación, protocolo y convención

Todo lo de arriba conjuntamente define el significado de cultura (Traducción propia).

- **Interaction** : the social aspects of human contact, including the give-and-take of socialization, negotiation, protocol, and conventions.

All of the above collectively define the meaning of **Culture**. (Rhosan Cultural HeritageInstitute, 2001).

Después de esta definición y de lo observado se puede decir que la lengua y la cultura se encuentran entrelazadas. La forma de expresarse por medio de cualquier lengua refleja la sociedad, es decir la cultura de un pueblo. Los ingleses por lo general reflejan su cultura por la forma de hablar, expresarse, vestirse, pensamientos y estilo de vida. Esto se observa cuando hay otras comunidades que han llegado a integrarse a la sociedad inglesa. Cuando este fenómeno pasa se aprecia que las comunidades pakistaníes, afganas, hindúes, etc. forman sus grupos sociales porque no comparten muchas cosas en común con los ingleses. Un ejemplo, que es la religión. La mayoría de los ingleses son protestantes y su minoría católica; los pakistaníes, afganos, hindúes y otros son musulmanes o creen en otros dioses. Desde este punto divergen, así como también su forma de vestir, comer, pensar y la forma de actuar. Es importante reconocer que los ingleses, escoceses, irlandeses y gaélicos, son personas muy nacionalistas, es decir, se sienten tan orgullosos de ellos mismos que cuando se viaja a través del Reino Unido se pueden observar sus banderas en sus respectivos hogares. Cada una de estas naciones tiene su propia bandera como se muestra a continuación.



**Figura 15.** Banderas que conforman el Reino Unido

Es común ver la bandera llegando a cualquier ciudad que forma parte del Reino Unido. En los partidos de Rugby y de soccer es común también ver como pintan sus rostros con el escudo de su bandera.

Cada una de estas regiones tiene su propia cultura y lengua independientemente de que conforman el Reino Unido. Para este tipo de investigación sólo se tratará y se hablará de Inglaterra, ya que se vivió ocho meses en ese lugar y se convivió con la comunidad todo el tiempo. No obstante, las visitas que se hicieron a las otras regiones, se pueden observar las diferencias que existen entre ellas, principalmente en su idioma, pronunciación y costumbres. Cada una de las naciones que conforman el Reino Unido, tiene su propio equipo de fútbol.

### **1.3.1 Las costumbres y tradiciones**

En la comunidad inglesa se encuentran una gran variedad de costumbres y tradiciones que son muy propias de este país. Sin embargo, antes de venir a este país, se tenían ciertas creencias o estereotipos de este lugar por algunos libros o comentarios. Se mencionan aspectos que son relevantes en esta comunidad inglesa que marcan un estilo de vida diferente con respecto a otros países de Europa y de América. Una que sobre sale demasiado es del lado de conducir. Los ingleses conducen del lado izquierdo, lo cual atravesar las calles es algo complicado y engorroso para los extranjeros en sus primeros días por ese país.

El famoso té inglés sigue siendo muy tradicional, pero ya no es como antes y se explica de la siguiente manera. Antes de la llegada al Reino Unido se tenía la idea de que los ingleses tenían una hora específica para tomar el té, lo cual no es cierto. En el pasado la hora del té era entre las 4 y 5 de la tarde. Ahora no existe una hora específica para tomar esta bebida, en realidad esta gente toma el té a todas horas y el lugar que se visite siempre se ofrece té antes. Sin embargo, existe el *'time tea'* que ahora los ingleses la llaman de esta forma para indicar que van a cenar. Los horarios de comida son tan diferentes a los que comúnmente se conocen. Generalmente los ingleses tienen su desayuno entre las 7 y 8 de la mañana. Su comida es entre las 12 y 1 de la tarde y por último su cena entre 6 y 7 de la noche. Se observó que el horario puede variar de acuerdo a las actividades de cada persona, pero por lo general es así.

Otro aspecto que debe ser mencionado es que la gente siempre va a los '*pubs*' lo que nosotros conocemos como bar o cantinas. Estos establecimientos están abiertos partir de las 10 am hasta la 12 de la noche. La gente asiste muy a menudo y se observa que la mayoría va después del trabajo. Estos lugares siempre se encuentran llenos y tiene a la cerveza como bebida típica, en dónde se pide como '*a pint of beer*'<sup>8</sup>. Uno de los eventos que acontecieron durante la estancia de la investigación fue '*The Royal Wedding*'. Este acontecimiento permitió observar que algunos ingleses se sienten orgullosos todavía de tener a la Reina Isabel II porque es parte de su cultura, ya que han tenido varios reyes desde hace miles de años. Aunque para otros ingleses creen que no es relevante la presencia de la Reina y que sólo es un icono para los turistas. Sin embargo, se apreció que aquellos que son realmente patriotas fueron los que asistieron a Londres para presenciar el acontecimiento del casamiento del Príncipe de Gales. Por otra parte, en la parte norte de Inglaterra las tiendas y otros servicios cierran a las 5 de la tarde, después de esto no se puede encontrar algo más para hacer. Los *pubs* siguen abiertos y aquellos restaurantes que son de cadenas americanas. Los ingleses son muy respetuosos y corteses. Siempre saludan antes de cualquier cosa con su frase '*hiya?*' que es la contracción de '*How are you?*'.

### 1.3.2 La familia

La familia en el Reino Unido juega un papel muy importante en la sociedad aunque como se sabe este país se conforma de diferentes etnias y el número de miembros en cada familia es diferente. Principalmente con los ingleses, escoceses, irlandeses y gaélicos, el patrón de una familia es nuclear. Esto tiene que ver con su cultura, es decir que se remonta a las ideas de la época Victoriana donde la religión y la moralidad influyeron demasiado. Las familias inglesas actualmente se conforman de los padres (padre y madre) y dos hijos, a lo mucho tres. Las parejas llegan a vivir juntos por algunos años antes de decidir casarse, cuando deciden hacer esto, pasan de 1 a 2 años para tener hijos. Los ingleses por lo general contraen matrimonio con alguien de su misma raza pero

---

<sup>8</sup> Un vaso de vidrio que contiene 570 ml de cerveza.

también se ha visto que tienen una gran preferencia por otras culturas. Cuando la familia ya se encuentra formada, ambos padres trabajan y los hijos son enviados al colegio. Son muy pocas las mujeres que se dedican a ser amas de casa. En la escuela en dónde se trabajó hubo entrevistas con algunos alumnos, en donde mencionaron que tenían hasta 4 hermanos y se habla de una raza blanca inglesa. No obstante, las otras etnias que conforman la comunidad también se componen por un gran número de personas. En estos casos se explica por su misma religión y por su misma cultura. Estos son casos particulares de la cultura musulmana que conforma la sociedad inglesa.

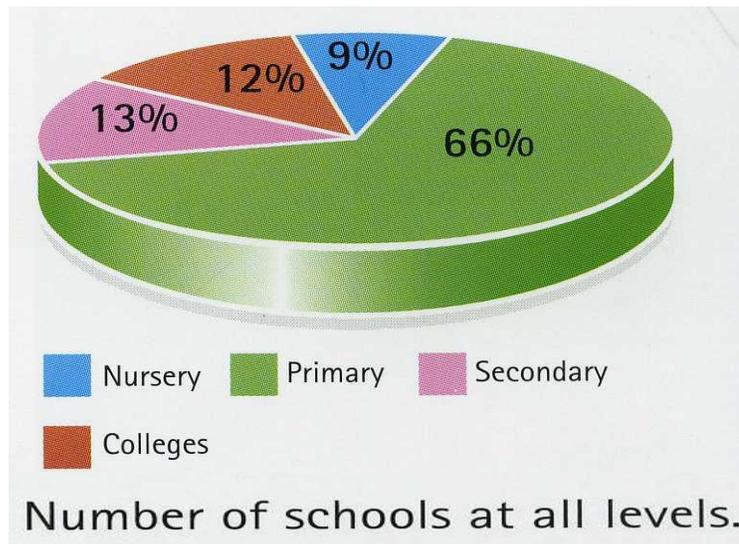
### **1.3.3 Educación**

La educación en el Reino Unido es pública y privada. En cualquiera de este tipo de escuelas el año escolar empieza en septiembre y termina en julio. Los estudiantes tienen seis semanas de vacaciones. Los alumnos asisten a la escuela a partir de las 9am y terminan a las 3:30pm. La educación pública comienza a partir de la primaria (5-11 años de edad) y la secundaria (11-18 años de edad). En el Reino Unido el sistema educativo es diferente a lo que conocemos y se explicará a continuación. Después de que los estudiantes han cursado la primaria (*Elementary school*) sigue la secundaria (*Junior high school*) y posteriormente pueden hacer el 'sixth form', esto quiere decir que los alumnos van a continuar en la misma escuela dos años más para prepararse para la universidad. Los alumnos no pagan absolutamente nada solo continúan estudiando.

Si los alumnos deciden ir al 'College' ellos tendrán que estudiar dos años allí y tampoco tendrán que pagar absolutamente nada. En el 'College' se prepara a los estudiantes con materias más formales para cursar la universidad; esto también pasa si los estudiantes quieren continuar estudiando en su misma escuela secundaria. La única diferencia aquí es que solo cambian de lugar pero se les prepara para ir a la universidad también. Hasta aquí la educación es gratuita, es decir desde los 5 años hasta los 18 años de edad. Si por alguna razón el estudiante decide dejar de estudiar y reincorporarse más tarde y éste regresa después de los 18 años cumplidos, tendrá que pagar una colegiatura. También

existe la posibilidad que los estudiantes puedan elegir una carrera técnica y la terminen en dos años y trabajen después de esto.

Ir a la universidad en el Reino Unido implica pagar una colegiatura, es aquí donde se pueden ver los altos costos que cada universidad cobra. Se nos comenta que hay 87 universidades en el Reino Unido: 71 en Inglaterra, 12 en Escocia, 2 en Gales y 2 en Irlanda del Norte (Storry&Childs, 1997: 89). La siguiente información muestra el porcentaje de estudiantes que cursan sus estudios desde la primaria hasta el 'College'; muy pocos son los que estudian la universidad (Abrams& Brown, 1984: 179). Las universidades por lo general cuentan con un gran número de estudiantes extranjeros más que del mismo país.



**Gráfico 4.** Número de escuelas por niveles

El pagar los estudios de universidad es muy costoso y algunos por esta razón deciden trabajar. Se observo que en las universidades hay más estudiantes extranjeros que británicos.

Muchos extranjeros asiáticos vienen a estudiar a Inglaterra porque se comenta que el nivel educativo universitario cuenta con un nivel académico excepcional.

### 1.3.4 La comida

Por lo que se investigó, observó y platicó con la comunidad inglesa, ellos han tenido que adoptar diferentes tipos de sabores y comidas. De acuerdo con las guerras que enfrentaron y las colonias que alguna vez tuvieron, hicieron que los británicos no desarrollaran su propio estilo o comida tradicional. Lo que se tiene como comida típica inglesa es lo siguiente.

- Fish and chips. Es el típico pescado frito con papas fritas, el platillo es muy grasoso pero sabe bien.
- Roast beef or Roast Chicken. Este platillo se acompaña de la carne de res o de pollo con verduras, como chicharros, zanahorias y papas
- Black pudding. Es lo que se conoce como moronga.
- Fairycakes. Son pequeños panques que se caracterizan por su decoración.



Roast beef



Yorkshire pudding



Black Pudding



Fish and chips



Fairy cakes

**Foto 3.** Comida típica inglesa

Los ingleses mencionan que no tiene un platillo típico representativo como tal, ya que en la segunda guerra mundial no tenían tiempo para cocinar y mucha gente que inmigró trajo con ellos comida que ahora la consumen actualmente. Un ejemplo de ello son los Kebabs que son los que venden los pakistaníes. Fuente: propia.

La comida tradicional inglesa es lo que se ha sido adoptado por los diferentes grupos de razas. La comida que se consume comúnmente es la comida rápida. Este tipo de comida es la más vendida y la más consumida. Las hamburguesas, pizzas, kebabs, los calzones, pastries, sándwiches y los refrescos. Los negocios son de los pakistaníes y también de hindúes, polacos y otras minorías, los ingleses no se dedican a este tipo de actividades. Las compañías americanas de comida rápida muy comunes verlas por las calles son Pizza Hut, Mc Donalds, Burger King, etc. También se puede ver otros restaurantes como los de comida china, japonesa, hindú, mexicana, tailandesa, griega, etc. Lo que se ha observado es que la mayoría de las personas van por comida rápida o a un restaurante por el estilo de vida que tienen. Como se ha podido apreciar la comida inglesa se compone de una gran variedad de platillos, en otras palabras han adoptado varias comidas que forman parte de su dieta alimenticia hasta ahora.

#### **1.4 Inmigración y etnicidad**

Actualmente en el país del Reino Unido se encuentra una gran variedad de razas que proviene de diferentes países alrededor del mundo por varias circunstancias. Lo que se tratara ahora es dar a conocer a estos grupos de personas que ahora viven en este país. El cambio más sorprendente que ocurrió en la población del Reino Unido fue la inmigración predominante de los irlandeses, así como también a finales del siglo XIX y principios del siglo XX predominaron los judíos y mediados del siglo XX la inmigración de los hindúes y grupos de gente asiática. A partir de 1900 comienza la inmigración a este país y se encontró que se divide en dos partes: 1900 – 1950 y 1950 - 1985. En el primer periodo se encontró que esta dividida en tres partes que a continuación se mencionan (Halsey, 1988: 501).

1. Migración laboral local europea principalmente de Irlanda al Reino Unido
2. Los refugiados que provenían principalmente antes de la primera y segunda guerra mundial como los judíos y también polacos que dieron sus servicios a la armada británica.
3. El regreso de los británicos del imperio.

El segundo período estuvo dominado por un nuevo tipo de movimiento: migración laboral internacional de la India. También hubo lugar para los refugiados de Asia, África y específicamente de Vietnam. En 1973, el Reino Unido se convirtió miembro de la Comunidad Económica Europea (EEC), esto propició el movimiento libre de mucha gente que podía ir a trabajar a este país. Esto al principio no tuvo ningún impacto o efecto alguno. Sin embargo, más tarde se empezó a notar la diferencia entre la población británica y los inmigrantes por varios aspectos culturales. En el segundo período las diferencias étnicas, culturales y de raza fueron más notables. A partir de entonces el país tuvo una significativa extensión de población de diferentes razas. Al ser tan notorio estos aspectos, el Reino Unido empezó a controlar la inmigración a través de *Commonwealth Immigrants Acts*. Estas regulaciones tienen que ver más con el control de las personas que venían a trabajar a este país.

Sin embargo, aquellas colonias del Reino Unido tenían la nacionalidad inglesa y tenían el derecho de inmigrar. Este hecho permitió que muchos africanos llegaran al Reino Unido sin ningún problema. Después de que se puso en marcha este acto, mucha gente ya no podía acceder fácilmente al país ni reclamar por tener nacionalidad inglesa fuera del territorio del Reino Unido. Halsey (1988: 567) nos proporciona la siguiente información que tiene que ver con la población que conforma el Reino Unido.

1. *95 per cent of British population is White*<sup>9</sup>
2. *The largest single ethnic grouping is the South Asian combination of Indian, Pakistani and Bangladeshi who number over one million*
3. *West Indians number just over half million*
4. *The mixed population of Great Britain numbers just over a quarter of a million*

---

<sup>9</sup> 1. El 95% de la población Británica es blanca.  
2. Uno de los grandes grupos étnicos se conforma de los asiáticos sureños que es la combinación de hindúes, pakistaníes, bangladesíes quienes son más de un millón.  
3. los hindúes occidentales son alrededor de la mitad de un millón.  
4. La mezcla de población del reino Unido es arriba de un cuarto de millón.  
(traducción propia)

Viviendo y trabajando en el Reino Unido se pudo apreciar la gran variedad de razas que existen en este país. Estas diferentes razas se encuentran por comunidades a lo largo del país pero también de forma particular en cada ciudad. A pesar de esto, la población blanca es mayoritaria. Debe quedar en claro que las colonias del Reino Unido proclamaron la nacionalidad inglesa y que este país tuvo que dárselas, así como también en cierta forma adoptarlos en su sociedad. Principalmente se puede ver gente de Pakistán, Afganistán y la India.

La figura que se presentara a continuación es el número de personas que son británicas y de otras nacionalidades. Dentro de la sociedad Británica se encuentran los grupos étnicos que forman parte de la sociedad inglesa. Actualmente caminando por las calles se puede apreciar la gran diversidad de culturas que habitan el Reino Unido.

**UK residents by nationality and country of birth: estimates for year to June 2010.**

	British national	Non-British national	Total
UK born	88.2	0.4	88.6
Non-UK born	4.6	6.8	11.4
Total	92.8	7.2	100.0

**Tabla 4.** Residentes Británicos y no Británicos

Las cifras muestran la cantidad de residentes británicos , principalmente aquellos que tienen la nacionalidad y otros que proviene de otras partes del mundo. Fuente: ONS<sup>10</sup>, Population by country of birth and nationality from the Annual Population Survey, year to June 2010 page 18.

Dentro de la gran diversidad cultural que compone el Reino Unido encontramos muchas culturas principalmente del continente asiático. En la siguiente figura se muestra el porcentaje de personas que no son del país y su procedencia principalmente. Con esta información queda muy claro el multiculturalismo que conforma el Reino Unido.

<sup>10</sup>Office for National Statistics

**UK residents by non-UK country of birth and by non-British country of nationality: estimates for year to June 2010; top five (including 95 per cent confidence intervals).**

Non-UK country of birth	Estimate	Thousands 95%CI (+/-)	Non-British country of nationality	Estimate	Thousands 95%CI (+/-)
India	678	35	Poland	541	31
Poland	520	31	Republic of Ireland	342	25
Pakistan	421	28	India	322	24
Republic of Ireland	398	27	Pakistan	165	17
Germany	292	23	United States of America	150	16

**Tabla 5.** Residentes de otros países o nacionalidades diferentes del Reino Unido

La tabla muestra las diferentes nacionalidades que forman el Reino Unido, algunos de ellos provenientes del mismo continente Europeo. Fuente: ONS, Population by country of birth and nationality from the Annual Population Survey, year to June 2010 page 18.

En esta figura lo más representativo es el reconocimiento de la inmigración que se ha tenido en los últimos diez años. Esto también muestra que la Comunidad Europea (Italianos, españoles, franceses, etc.) pueden viajar y establecerse sin ninguna restricción en el Reino Unido, por lo tanto se encuentran estableces en términos de inmigración.

Realizando este trabajo de investigación se obtuvo información del último censo que se realizo en el Reino Unido. Esta información se enfoca más a lo que engloba a la comunidad británica y a continuación se presenta (NISRA, 2010).

**Population comparison with other countries of the United Kingdom, 1981-2009**

Region	Population (thousands)					Percentage change	
	1981	1991	2001 <sup>1</sup>	2008	2009	1991-2001	2001-2009
Northern Ireland	1,543.0	1,607.3	1,689.3	1,775.0	1,788.9	5.1	5.9
England	46,820.8	47,875.0	49,449.7	51,464.6	51,809.7	3.3	4.8
Scotland	5,180.2	5,083.3	5,064.2	5,168.5	5,194.0	-0.4	2.6
Wales	2,813.5	2,873.0	2,910.2	2,990.1	2,999.3	1.3	3.1
<b>United Kingdom</b>	<b>56,357.5</b>	<b>57,438.7</b>	<b>59,113.5</b>	<b>61,398.2</b>	<b>61,792.0</b>	<b>2.9</b>	<b>4.5</b>

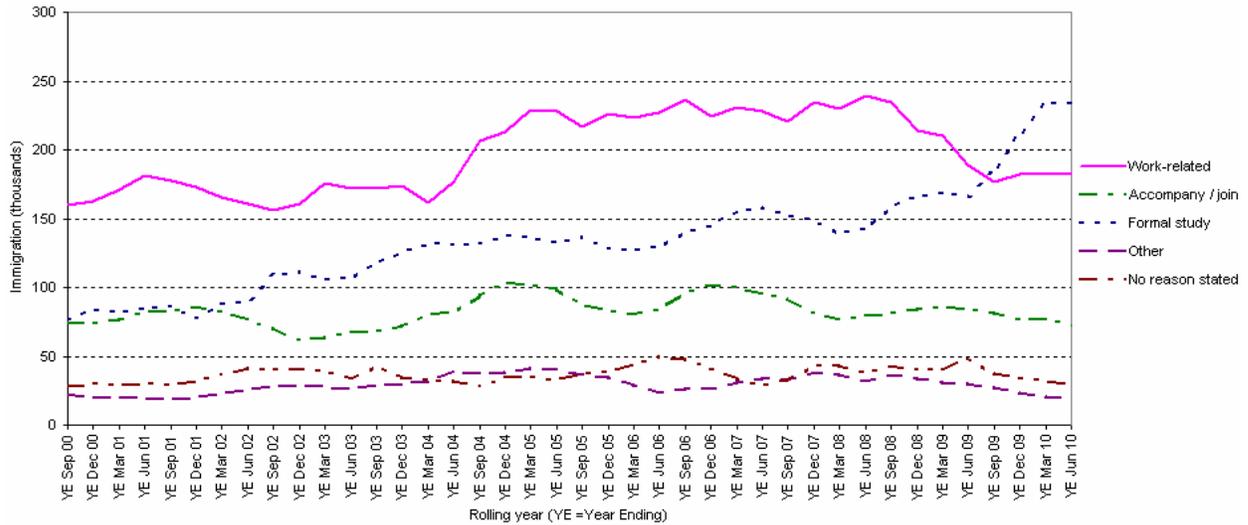
**Tabla 6.** Población que conforma el Reino Unido

La tabla nos muestra en cifras el incremento de la población que hay en el Reino Unido cada diez años.

Aquí la información proporcionada solo indica en términos generales con número la población sin importar en este caso si son inmigrantes o no. En este año 2011, durante la estancia se llevo a cabo el censo de población en internet. Aquella persona que no realizara el censo pagaría una multa de 1000 libras. Todo ciudadano está obligado a llenar el formulario en línea. Sin omitir lo siguiente, se ha observado una mezcla de razas entre la misma población, como lo son los matrimonios interraciales y que últimamente muchos orientales han inmigrado a estudiar y posteriormente a establecerse en este país. La población que conforma este país es inmensa y en el se encuentra una basta multiculturalidad que ha permitido aprender a convivir con otras culturas y a respetarlas. Aunque si se ha observado que existe mucha discriminación entre los mismos grupos sociales, especialmente de los ingleses blancos a los ingleses de origen pakistaní.

La siguiente gráfica (ver grafica 5) muestra los motivos que se tiene registrados en la inmigración al país del Reino Unido. Principalmente se observa que es por trabajo, esto se prueba con los negocios que se ven en las calles. Principalmente todo lo relacionado con la comida proviene de los negocios que tienen los pakistaníes, hindúes y afganos. No obstante, la gran cantidad de estudiantes que se encuentran en las universidades; la mayoría de ellos proviene del extranjero. La siguiente grafica ( ver grafica 6) presentalas visas que son otorgadas para realizar cierta actividad específica en el Reino Unido. En esta grafica se puede visualizar que son relacionadas estrictamente con el trabajo y el estudio. Por último se muestra otra gráfica (ver gráfica 7), en ella se puede ver solamente los movimientos que se realizan dentro del Reino Unido. Los habitantes al parecer prefieren alojarse en el centro de Inglaterra en lugar de irse a norte del país.

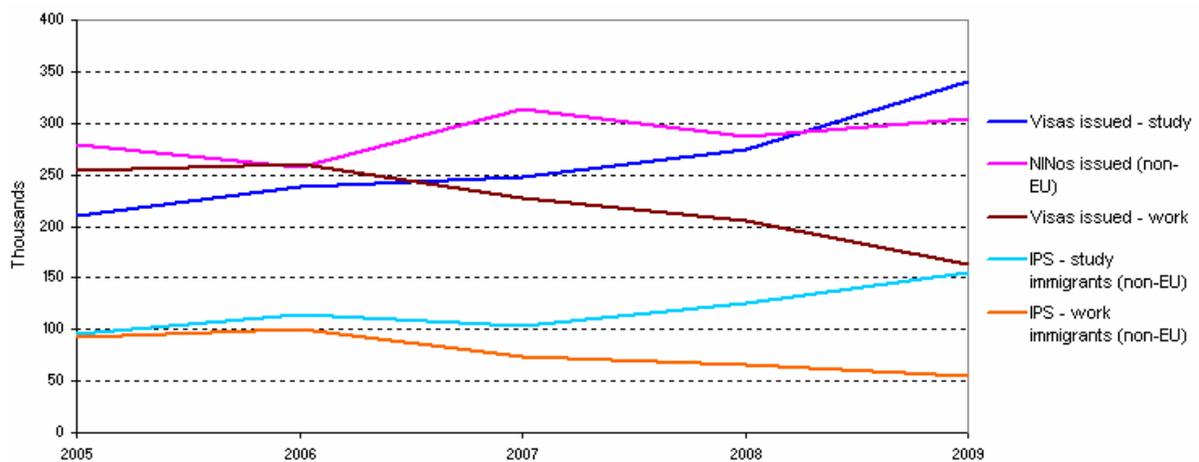
**IPS long-term international migration estimates of immigration to the UK, by main reason for migration, 2000–2010.**



**Gráfico 5. Razones de Inmigración al Reino Unido**

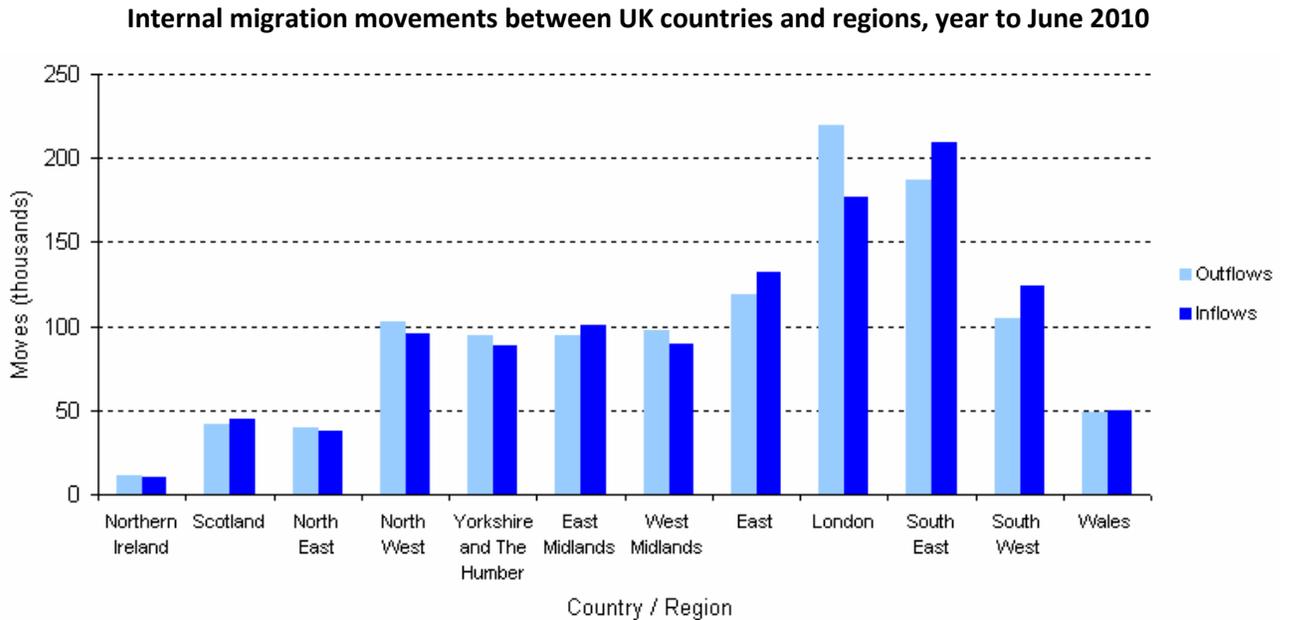
Se muestran las cinco razones más sobresalientes por las cuales hay demasiada inmigración cada año. Fuente: Office for National Statistics. Statical Bulletin (2011, p. 9)

**Measures of immigration to the UK for work or study, 2005–2009.**



**Gráfico 6. Inmigración al Reino Unido por trabajo o estudios**

Para realizar la estancia en el Reino Unido se otorgó una visa de 9 meses para realizar las actividades requeridas y el trabajo de investigación. Fuente: ONS, Home Office, DWP page 25)



**Gráfica 7.** Migración interna en el Reino Unido

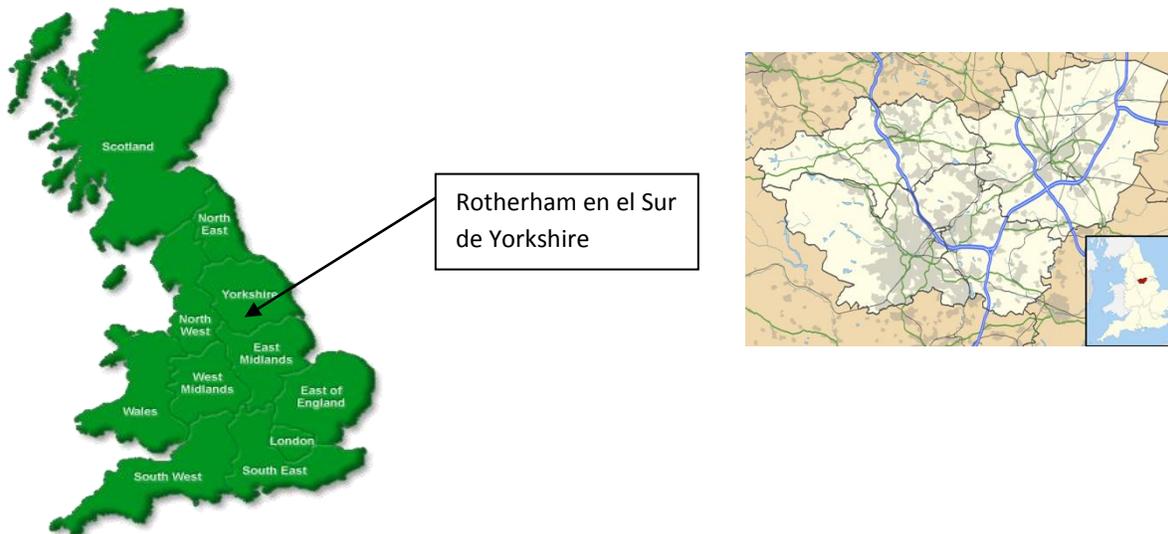
En esta gráfica la migración que existe en el mismo país, en dónde la ciudad de Londres es la más poblada y visitada diariamente. Fuente: ONS, Internal migration within the UK during the year ending (June 2010, p. 20).

Con la información antes proporcionada es evidente que el Reino Unido tiene una población multicultural, lo cual nos dice que los habitantes son de diferentes nacionalidades o que pueden ser ingleses pero pertenecen a un grupo étnico diferente. Con esta información es más claro reconocer el tipo de población con que se tiene trato día a día. Obviamente esta información sirve también para esta investigación, para reconocer el tipo de gente con quien se estuvo trabajando.

### 1.5 Rotherham

Rotherham es el lugar donde se ubica la escuela en dónde se llevó a cabo esta investigación, por lo tanto se hablará de ella y de la situación en la que se encuentra. Es relevante conocer el área, así como su contexto social, político y cultural en el que se encuentra. Esta ciudad se sitúa en el Sur de Yorkshire en Inglaterra. Es una ciudad que se

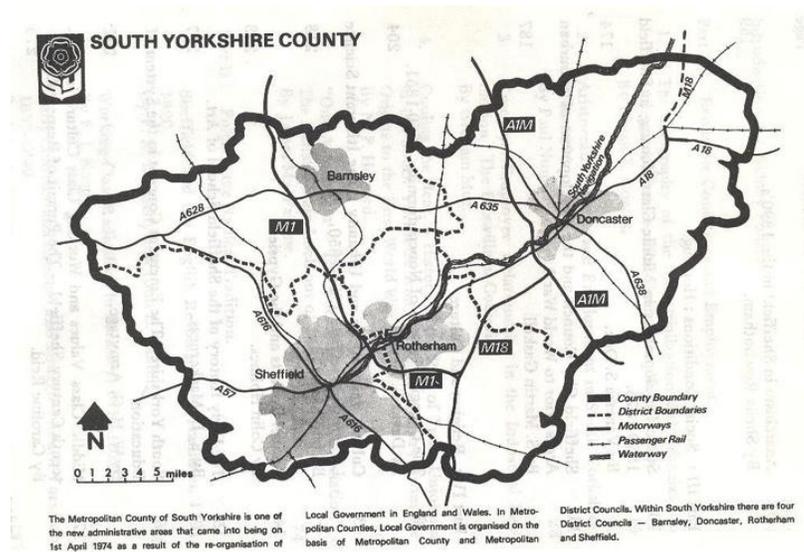
ubica entre la ciudad de Sheffield y de Doncaster. El lugar por su naturaleza es hermoso ya que esta ubicada sobre el río Don. Este lugar tiene historia que como consecuencia de ello hoy en día se refleja en el lugar que se localiza. El primer libro que habla de esta ciudad fue en una compilación de *Domesdaybook* en 1086. Al parecer el nombre de la ciudad esta escrito como 'Rodreham', dónde los ingleses aclaman lo siguiente 'thisisnotthefirstwrittenappearance of thenamebutalsothefirstimperfectdescription of thetown' (Munford, 2000: 87). Al parecer en este año es la primera vez que se escucha de Rotherham. Daremos a continuación la situación geográfica de esta ciudad en el Reino Unido.



**Figura 16.** Ubicación geográfica de la ciudad de Rotherham

La pequeña ciudad de Rotherham se ubica entre dos ciudades e importantes de Yorkshire que son Sheffield y Doncaster. Fuente: Rotherham Metropolitan Borough Council (2011).

La ciudad de Rotherham se ubica en el sur de Yorkshire y es uno de los cuatro condados o llamado también como ayuntamiento de esta zona.



**Figura 17. Sur de Yorkshire**

South Yorkshire se conforma de 4 condados o también llamados ayuntamientos que son: Barnsley, Doncaster, Rotherham y Sheffield (Pollard& Holmes, 1976: 12).

La ciudad de Rotherham era conocida como una ciudad industrial en el pasado. El desarrollo de la industria en el área de Rotherham se fue dando poco a poco. Se tiene como dato que en la llegada de los romanos en Inglaterra, ellos exploraron varias áreas de la isla en donde hallaron áreas geológicas que explotaron. Los romanos encontraron el hierro, el mineral y el carbón, principalmente en la ciudad de Rotherham. A principios del siglo XVIII la ciudad de Rotherham era un mercado industrial y al final del mismo convertido en una ciudad industrial. En 1871 el Phoenix Ressemble Works reconoce a la ciudad de Rotherham como la ciudad más grande de Inglaterra que produce acero. La extensión de la industria conllevó a un incremento en el mercado por el carbón de forma local y nacional. Los pequeños pozos profundos fueron reemplazados por profundas minas, todo esto usando máquinas de vapor para bombear agua y sacarla, así como también para subir y bajar carbón y también a los trabajadores (Munford, 2003: 56).

En 1850 la población en Rotherham incrementó y demandó vivienda, lo cual provocó una gran construcción de casas en cada espacio libre de tierra (Rowe, 2006: 154). Todas las

viviendas fueron construidas de la misma manera que hoy en día pueden apreciarse, no se ha cambiado su estructura y su interior sigue siendo el mismo. Esto se debe a que a todos los trabajadores se les dio la oportunidad de tener las mismas condiciones de vivienda.



**Foto 4.** En el patio trasero de una casa cualquiera

En los patios traseros de la casa comúnmente se encuentran los tendederos y los botes de basura que separan por orgánicos e inorgánicos. Fuente: Tunney (1989, p. 140).



**Foto 5.** Misma estructura para todas las casas inglesas

Regularmente en esta zona de Inglaterra la mayoría de las casas tienen la misma fachada. La que llega a ser diferente, no se encuentra en el centro sino a las afueras y no en forma de terraza como las que se muestran en la fotografía. Fuente: Tunney, (1989, p. 141).

Esta pequeña ciudad sufrió varios cambios a lo largo de su historia y una de ellas fue la catástrofe de la Segunda Guerra Mundial en el año de 1945. Se nos comenta que esta gente se encontraba privada de los servicios necesarios que todo ser humano requiere. Utilizaron algunas refugios fuera de la ciudad y tuvieron pérdidas familiares. Algunas familias perdieron sus casas y otros sus pertenencias, al parecer fue una situación muy difícil para toda la población; al respecto se encontró lo siguiente que hace mención cuando finalmente terminó la guerra. *'After six traumatic years of war many people found it difficult to return to their old lives as if nothing had happened. Families had to rebuilt relationships and routines'*<sup>11</sup> (Rotherham Metropolitan Borough Council, 1995: 58). Lo antes

---

<sup>11</sup> Después de seis años traumáticos de guerra mucha gente encontró difícil regresar a su vida normal como si no hubiese pasado nada. Las familias tuvieron que reconstruir sus relaciones sociales y sus rutinas.

mencionado da la impresión de que tuvieron que restablecerse nuevamente y continuar una vida 'normal'.

La explotación de minas provocó que muchos hombres fueran contratados para llevar a cabo este trabajo. Cuando la explotación terminó, mucha gente quedó desempleada, lo cual provocó que la gente emigrara a otras ciudades (Elliot, 2004: 150). Las que permanecieron en esta ciudad son gente desempleada que actualmente vive aquí. Esta ciudad no se reconoce como una ciudad industrial como en el pasado. Todos aquellos empleos que se otorgaron alguna vez han desaparecido. Lo último que aconteció fue en 1993, cuando se emplearon 10.000 trabajadores para la construcción de la *Magna Science Adventure Centre*<sup>12</sup>. Después de este acontecimiento la gente en esta zona sigue desempleada. Las personas que conservan algún empleo son en aquellas tiendas de autoservicios y otras que tienen que transportarse hasta la ciudad de Sheffield o Doncaster porque su empleo se encuentra allá.

### **1.5.1 Situación actual**

Después de describir a la ciudad industrial de hace unos años, ahora se describirá la ciudad actual. Hace unos 20 años padeció la crisis económica cuando las fábricas tuvieron que cerrar. Esto provocó que mucha gente quedara desempleada y para evitar la delincuencia, el gobierno ayuda a estas personas, principalmente en su manutención. Por los comentarios de los ingleses, esta zona es una de las más pobres de este país, en donde no se encuentra un trabajo como podría encontrarse en cualquier otra ciudad de la Gran Bretaña. Existe un programa de televisión que se llama '*Yesterday where the past is always present*' (2011), el cual mostró la situación de la ciudad de Rotherham y cómo se apoya a las familias cuando están desempleadas. Sin embargo, el Gobierno Británico apoya a esta ciudad para su crecimiento laboral. Ahora está pequeña ciudad intentando ser más atractiva, para los visitantes y la gente que viene a vivir, porque es mucho más barata que su ciudad vecina: Sheffield.

---

<sup>12</sup> Centro de atracción educativo que se enfoca en actividades principalmente para niños

Se esta llevando acabo un proyecto que se llama "*RotherhamRenaissance*",el renacimiento de esta ciudad que empezó en el 2007, y muchas fachadas de edificios, calles y bares aprovecharon una gran renovación que hace de la ciudad un lugar agradable.



**Foto 6.** Ciudad actual de Rotherham

Esta ciudad cuenta con los recursos necesarios para que su gente se sienta cómoda y no tenga que emigrar a otras ciudades del Reino Unido. Fuente: Propia.

El objetivo de este proyecto es principalmente el renacimiento de la ciudad a través de la creación de nuevas áreas para dar un nuevo aliciente de vida a las personas que viven en ese lugar. Rotherham Renaissance lo dice de la siguiente manera: *'Rotherham town centre is being reborn. New, high quality retail, leisure, office, residential and public spaces schemes will give the town a new lease of life, helping to change it forever'*.<sup>13</sup> Todo esto es una visión a 25 años pero han comenzado con áreas específicas como

- Rotherham Leisure Complex (St Ann's): alberca de diversiones. Alberca olímpica, canchas de squash y gimnasio
- NHS Rotherham Community Health Centre
- Central Railway Station
- RCAT Rotherham College of Arts & Technology
- Moorgate Crofts (centro de negocios)

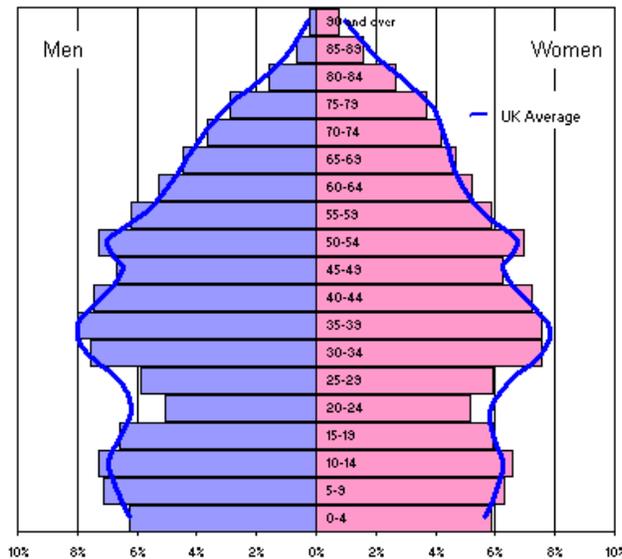
Como se observa la situación económica en Rotherham no es buena y mucha gente trabaja en otros lados. Se observa también que el mismo gobierno les da un plazo para

---

<sup>13</sup> El centro de la ciudad de Rotherham esta renaciendo. Negocios nuevos y de alta calidad, ocio, oficinas, residenciales y proyectos de espacios públicos darán a la ciudad un nuevo aliciente de vida, ayudando el cambio para siempre.

buscar trabajo y conseguirlo. Aquí el punto es que las personas van y consiguen la entrevista pero hacen todo lo posible para no ser seleccionados. Lo siguiente es que prueban que fueron a buscar trabajo y tuvieron varias entrevistas pero no consiguieron quedarse con el. Esto suena muy cómodo para ellos porque de esta forma el gobierno sigue manteniéndolos ya que no tienen un empleo que pueda ayudarlos a sobrevivir. A pesar de esta situación económica, los ciudadanos conservan sus casas y continúan viviendo en esa ciudad. La grafica y la tabla que se muestran a continuación dan a conocer como se conforma esta sociedad inglesa en la ciudad de Rotherham.

### Rotherham



Age Range	Total	Males	Females
<b>0 - 4</b>	15008	7552	7456
<b>5 - 9</b>	16650	8590	8060
<b>10 - 14</b>	17206	8810	8396
<b>15 - 19</b>	15431	7910	7521
<b>20 - 24</b>	12650	6087	6563
<b>25 - 29</b>	14677	7113	7564
<b>30 - 34</b>	18790	9149	9641
<b>35 - 39</b>	19218	9612	9606
<b>40 - 44</b>	18185	8963	9222
<b>45 - 49</b>	16050	8050	8000
<b>50 - 54</b>	17666	8792	8874
<b>55 - 59</b>	14992	7479	7513
<b>60 - 64</b>	12995	6374	6621
<b>65 - 69</b>	11318	5364	5954
<b>70 - 74</b>	9724	4405	5319
<b>75 - 79</b>	8190	3473	4717
<b>80 - 84</b>	5341	1923	3418
<b>85 - 89</b>	2837	794	2043
<b>90 and over</b>	1247	251	996
<b>Totals</b>	248175	120691	127484

This page printed from National Statistics Website.

Crown Copyright applies unless otherwise stated.

**Gráfico 8.** Censo de población de la ciudad de Rotherham

La población adulta es la que se ve más en las calles y muy pocos niños. Por otra parte, los jóvenes adultos en esta ciudad se embarazan a temprana edad. Fuente: ONS.

Esta información se consiguió en UKNationalStatistics (2011) con el fin de saber de cuantos ciudadanos se conforma la ciudad de Rotherham. La población es bastante y es ayudada por el gobierno británico para su manutención.

### 1.5.2 Los jóvenes

La escuela Clifton: ACommunityArtsSchool se encuentra en el noroeste de la pequeña ciudad de Rotherham. Aquí estudian jóvenes de diferentes etnias y religiones. Todos ellos viven en Rotherham y su forma de pensar y actuar se debe a su mismo entorno en el que viven y se desenvuelven. La información que a continuación se proporcionara, se recopiló cuando se trabajó con los chicos durante la estancia en el Reino Unido. Se observó que la mayoría de los jóvenes que viven aquí no tiene muchas expectativas y aspiraciones para continuar estudiando. Estos jóvenes se encuentran desinteresados por varias razones como la falta de trabajo en el lugar donde viven y de no tener la necesidad para hacerlo.

Las personas que se quedaron a vivir después de la crisis de esta ciudad y al encontrarse desempleadas, el gobierno inglés mensualmente les provee manutención. Es decir cierta cantidad de dinero que permite que las familias puedan mantenerse sin necesidad de cometer algún crimen. Por estas razones antes mencionadas algunos jóvenes comentan que no tienen ninguna necesidad de trabajar. En una de las entrevistas que se tuvieron con algunos de ellos, mencionaban qué para que estudiarían si no tendrían trabajo para llevar a cabo lo estudiado. Por otra parte, están aquellos que mencionan que sus padres y abuelos nunca han trabajado y ellos no tendrían que hacerlo tampoco. También existe el grupo de estudiantes que tiene anhelos por superarse y que se esfuerzan constantemente en el estudio. Se encontraron a los jóvenes que tienen estas aspiraciones. Ellos no son ingleses y otros tienen la nacionalidad inglesa pero son de otra cultura.

Desgraciadamente en esta población se encuentra un índice muy alto de jóvenes embarazadas a muy temprana edad. Por las calles se observa como las chicas de entre 16 y 20 años se encuentran embarazadas o cargando un niño en brazos. Otro punto relevante que no debe omitirse es que los jóvenes empiezan a consumir bebidas alcohólicas a muy temprana edad. Este tipo de actividad les es realizada con el consentimiento de los padres, de hecho los jóvenes pueden beber con sus propios padres. Con esto no se quiere decir que toda la comunidad inglesa realice esta actividad, si no aquellos que proporcionaron la información deliberadamente. Algunos de los jóvenes tienen el deseo de irse a Estados Unidos de América, todos ellos creen que pueden obtener un

mejor estilo de vida por allá. Sin embargo no todos piensan así, por ejemplo los ingleses piensan quedarse toda su vida en su mismo lugar en el que nacieron mientras que los ingleses de otros de otras culturas comentan que prefieren irse a vivir a otros países como los Estados Unidos. A estos jóvenes les gustaría vivir el llamado '*American dream*'.

Independientemente de todo lo antes mencionado, los jóvenes de esta pequeña ciudad de Rotherham muestran cierto entusiasmo con respecto al cambio de vida y de ciudad. La mayoría menciona que cuando crezcan les gustaría moverse a otra ciudad de Inglaterra o a Sheffield que es la ciudad que les queda más cerca y que es una ciudad que tiene mucho que ofrecerles. Todo lo anteriormente mencionado son características a grandes rasgos que presentan los jóvenes de la región de Rotherham.

Finalmente, se ha descrito a la comunidad inglesa para conocer su cultura, su lengua y su forma de pensar. Los valores culturales que posee el Reino Unido son muy contrastantes a los de México. Por esta razón cuando se enseñó el español a los ingleses, siempre se consideraron los usos pertinentes del idioma inglés (para no agredir a la cultura) y del idioma español (para que los alumnos los aprendieran la cultura mexicana), así como también aspectos socioculturales e interculturales que enriquecieran a los alumnos ingleses con la cultura mexicana.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera.  
Caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

**Marco Didáctico**

**Planeación y observaciones realizadas en la enseñanza del español como LE**



---

## Marco Situacional

### **Relación entre lengua y cultura en la enseñanza de una lengua extranjera: Inglaterra**

En este segundo apartado se describen las costumbres y tradiciones de los ingleses para entender los procesos implicados en la enseñanza del español como lengua extranjera. Todo esto para comprender y posteriormente ser un mediador intercultural entre la lengua-cultura materna (español) y la lengua-cultura extranjera (inglés) en México. En el apartado del Marco Teórico, se comentó sobre el enfoque comunicativo y las competencias. Se mencionaron las competencias comunicativas, socioculturales e interculturales. A partir de esto sabemos entonces que la lengua y la cultura se encuentran ligadas, por esta razón se decidió escribir este apartado que trata especialmente de Inglaterra en el Reino Unido. Todo lo anterior con el fin de tener un conocimiento de la cultura inglesa, tradiciones, costumbres, lengua, entre otras cosas como la menciona Van Ek (1986). En la estancia se suscitó la 'comunicación intercultural' (que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes), por lo cual se decidió a bordar la descripción de la cultura inglesa. A continuación se describe la forma en la que está estructurado este apartado llamado Marco Situacional.

Se describe en este apartado a la comunidad inglesa, desde su idioma hasta su situación actual. Es relevante conocer los orígenes de esta lengua ya que para llegar a formarse sufrió varios cambios. En este país la lengua oficial es el idioma inglés, sin embargo hay otras lenguas que se hablan por la diversidad de comunidades que conforman esta nación. Los puntos que se muestran fueron aquellos que jugaron un papel preponderante en la enseñanza del español como lengua extranjera; todo esto para señalar el contexto social con el que se trabajó directamente. Se encontrará información que muestra cómo se formó la cultura inglesa. También se comenta sobre las costumbres y tradiciones inglesas. Por otro lado, el rol de la familia en la sociedad y los grupos étnicos y sociales que se formaron a partir de la migración e inmigración durante y después de las guerras que tuvo

el Reino Unido en el pasado. Finalmente, se describe la ciudad inglesa en donde se llevo a cabo este trabajo de investigación.<sup>3</sup>

### **1.1 El Reino Unido**

El Reino Unido se conforma por Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte. Cuando solamente se habla de Gran Bretaña, sólo se hace referencia a Inglaterra, Gales y Escocia omitiendo a Irlanda del norte. A veces estas dos palabras: Gran Bretaña y Reino Unido son consideradas como sinónimos para referirse al país de la misma forma, por esta razón es relevante mencionar la diferencia que existe cuando se utiliza cada una de las palabras antes mencionadas. La diferencia entre Gran Bretaña y Reino Unido es Irlanda del Norte, también siguen siendo diferentes en cuanto a su lengua, acento y también costumbres. En Escocia se habla el escocés y el inglés con un acento escocés que por cierto es muy difícil entender. Estas dos lenguas pertenecen a las lenguas indoeuropeas, al grupo de la familia de las lenguas germanas.

En Irlanda del Norte hablan el inglés y el irlandés que pertenecen al grupo de la familia céltica. En Gales se habla el galés y el inglés y por último en Inglaterra el idioma inglés. Esto se aborda ampliamente más adelante cuando se habla del origen del idioma inglés. En estas cuatro regiones que conforman el Reino Unido, el acento del idioma inglés es diferente en cada una de ellas por lo cual para cualquier persona no nativa de esta región puede causarle problemas para entender y comprender lo que se está comunicando, especialmente con las personas que viven en el norte, en este caso Escocia. Si el idioma es complicado por el acento que tiene cada persona lo es aún más difícil cuando se habla con los jóvenes. El Reino Unido forma parte de la Comunidad Europea (EU); históricamente este país es bien conocido porque en él se llevo a cabo la Revolución Industrial. A partir de este fenómeno la economía del Reino Unido ha sobresalido bastante y continua conservando su moneda nacional que es la libra esterlina a pesar de que los demás países de la Unión Europea tienen como moneda oficial el euro. El Reino Unido es un archipiélago que se encuentra al noroeste del continente europeo,

por su situación geográfica tiene un clima muy propio. A continuación se mostrará el mapa de cómo se compone el Reino Unido (ver figura 10).

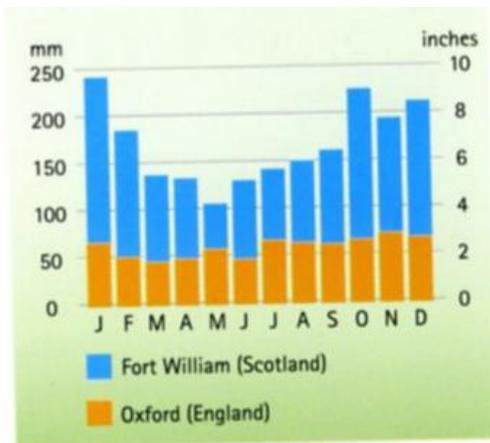


**Figura 10.** País del Reino Unido

El Reino Unido se compone de 4 ciudades importantes que son: Irlanda del Norte, Escocia, Gales e Inglaterra. Cuando se menciona solamente a Gran Bretaña se refiere a las mismas ciudades pero omitiendo a Irlanda del Norte. Fuente: Elaboración propia.

Regularmente presenta lluvias y temperaturas muy bajas. Para cualquier persona que no esté acostumbrada a este tipo de clima resultará muy difícil adaptarse a ello. Se ha observado que la comunidad del Reino Unido no tiene dificultades al respecto y que cada mañana antes de salir de casa regularmente consultan el clima del día. Esto es parte de su cultura y no es cosa rara para ellos que el día de hoy llueva y que mañana haya un poco de sol y que al día siguiente la temperatura llegue a  $-0^{\circ}$ . Se proporciona esta información para describir que el clima forma parte de los aspectos culturales, en cuanto a vestimenta y consulta de información del *forecast* todos los días. La siguiente información que se presenta se muestra la temperatura y las lluvias que este país presenta anualmente. Reino Unido tiene paisajes verdes y muy bellos debido a las constantes lluvias que ocurren en las regiones que conforman este país. A pesar de que el

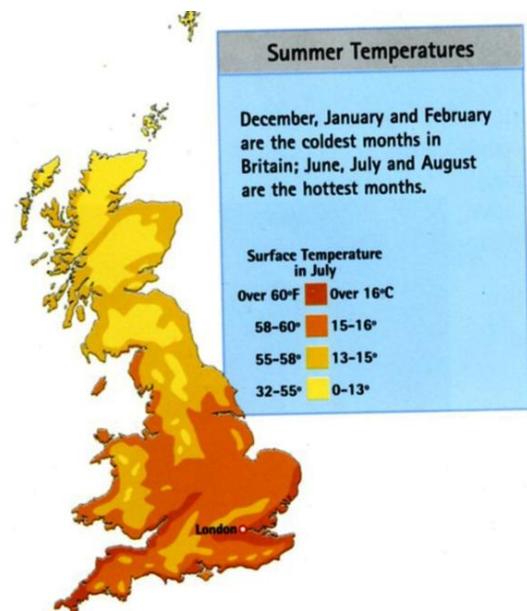
archipiélago presenta este tipo de clima, el verano suele ser mejor porque llegan hasta los 28 grados centígrados. La gente que vive en el Reino Unido se ha acostumbrado perfectamente a este tipo de clima y no presenta ningún tipo de problema por ello. Aunque en realidad todas aquellas personas que han tenido que moverse a este país por situaciones específicas por un determinado tiempo, suele afectarles este tipo de clima. Aunque se dice que la climatología afecta directamente a nuestro organismo y, por tanto, a nuestro estado de ánimo; los ingleses no presentan efecto alguno. Científicos se atreven a afirmar que el clima afecta incluso al carácter de las personas.



▲ Annual rainfall comparison between towns in Scotland and England.

**Gráfica 1.** Lluvias en el Reino Unido

Regularmente el clima es lluvioso y siempre hay que traer un paraguas. El cambio de clima es constante. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, p. 50)

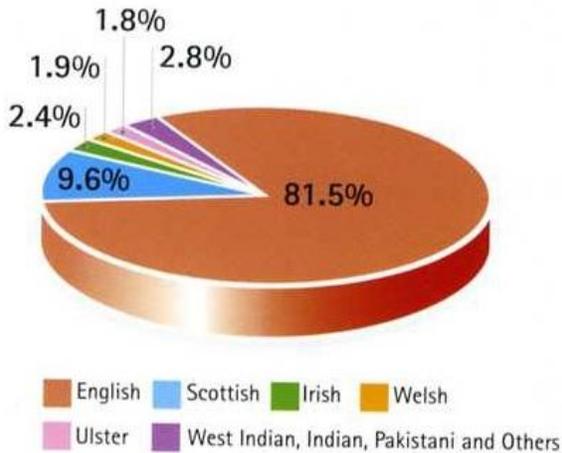


**Figura 11.** Temperaturas en el Reino Unido.

Las temperaturas en invierno son extremas y a veces neva en diciembre o a veces hasta en el mes de marzo. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, p. 51)

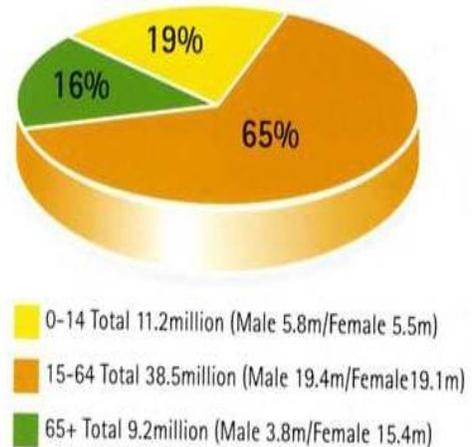
Así, por ejemplo, en lugares donde suele estar nublado, con poca presencia del sol, la gente es más reservada, menos sociable. Un ejemplo de esto es la misma sociedad inglesa que no es sociable sino más individualista. A pesar de que el país no es muy grande en su extensión territorial, presenta una gran población. En esta población encontramos a los ingleses, escoceses, gaélicos, irlandeses y otros grupos étnicos que

han inmigrado al Reino Unido en las últimas décadas. Este país principalmente es multicultural ya que se compone de diferentes razas como a continuación se verá en la siguiente información.



**Gráfica 2.** Porcentaje de grupos étnicos en la comunidad inglesa

Existe una gran diversidad de cultura que comúnmente se observan en las calles, escuela, en general en la sociedad. Fuente: Office forNationalStatistics (2001, m p. 76).



**Gráfica 3.** Población por edad y sexo

En la sociedad Británica principalmente se observa personas más adultas en las ciudades grandes que en las ciudades pequeñas en donde hay población más joven. Office forNationalStatistics (2001, p. 76).

Como se aprecia en la información anterior, existe una multiculturalidad y en las mismas calles se aprecia este fenómeno. Cabe mencionar que existen barrios dónde se concentran ciertos grupos étnicos y que tienen a su alcance todo lo necesario que puede pedir su comunidad y tener acceso a ello. Un ejemplo de esto, son las comunidades pakistaníes e hindúes porque ofrecen a suscomunidades los productos necesarios para vivir, así como también sus templos para poder practicar su religión.

### 1.1.1 Antecedentes histórico-culturales del Reino Unido

Aquí se comenta el origen del idioma inglés y se abordan puntos importantes de la historia que constatan el origen y la evolución del idioma. Con este abordaje histórico no se deja de omitir la parte cultura de lo que existió y sigue siendo importante en la cultura del Reino Unido. Se describen lugares históricos importantes en dónde se suscitaron acontecimientos relevantes que son parte de la cultura inglesa y que se tuvo la oportunidad de visitarlos. La lengua oficial del Reino Unido es el inglés aunque existan otras comunidades de otros países que utilizan su lengua materna para comunicarse entre ellos mismos. A pesar de que la lengua inglesa es hablada en todo el territorio, existen diferentes dialectos y variantes lingüísticas en las 4 regiones que conforman el Reino Unido.

En la parte norte y sur de Inglaterra existen variantes lingüísticas que se escuchan y se pronuncian de diferente. El idioma inglés hablado en Londres se entiende mucho mejor y más claro que el de Escocia, ya que la región norte tiene un acento diferente y utilizan mucho 'slang'<sup>1</sup> y contraen muchas palabras haciendo que estassuenen diferente y no se logren entender. Los ingleses llaman '*English upperclassaccent*' al inglés que es correcto de pronunciar y entender, en otras palabras que es hablado por la Reina Isabel y los locutores de la BBC. Esto fue aceptado desde hace 20 años como la correcta pronunciación para todo el Reino Unido. Ha sido así desde hace ya varios años y se observa que todos los locutores de programas de TV y de radio pertenecen a Londres. Obviamente a pesar de estas situaciones los acentos y las expresiones son diversos a través de este país porque son formas locales que distinguen una región de la otra. Independientemente de ello, el inglés es la lengua oficial en todas las escuelas. No obstante, en Gales, el gaélico se sigue enseñando y es hablado en esta región. Cabe mencionar que hay letreros y señalamientos en este lugar, por lo tanto los habitantes hacen uso de su lengua y la pronunciación del inglés es muy diferente a lo de los ingleses. Las lenguas que se hablan en el Reino Unido provienen de varias invasiones que tuvo en el pasado. El origen del idioma inglés proviene desde los primeros pobladores que

---

<sup>1</sup>Very informal words and phrases that are more common in speech than in writing and are used by a particular group of people (Oxford, dictionary & thesaurus).

habitaron la isla del Reino Unido y algunas palabras se siguen conservando hoy en día. Lo que a continuación se describirá es la forma en cómo se suscitaron los hechos del origen del idioma inglés. Empezaremos por los primeros pobladores, pues fueron los celtas que provenían de Francia y de algunas zonas de Bélgica los que empezaron a establecerse en lo que conocemos como la Gran Bretaña. Se hace mención de cuáles celtas fueron los primeros pobladores porque también había celtas en Galicia, Britania e Iberia. Estos pobladores hablaban las lenguas celtas. Los primeros colonizadores celtas<sup>2</sup> de las Islas Británicas llegaron en la segunda mitad del primer milenio a.C., y hablaban la variante bretónica de la originaria lengua llamada protocelta. Este dialecto se utilizó para comunicarse por mucho tiempo antes de que llegaran otros invasores o conquistadores que estuvieran interesados en las islas británicas. Los habitantes dejaron huellas de lo que alguna vez fueron y se establecieron. El *Stonehenge* es el lugar dónde los celtas daban lugar al funeral, pero al mismo tiempo fue un observatorio que permitió a los celtas predecir las estaciones. Hoy en día el Reino Unido lo conserva y es un monumento histórico que representa su origen. Esto es parte del '*English Heritage*'<sup>3</sup>.



**Foto1.** *Stonehenge*

Es un monumento histórico que es visitado diario por cientos de turistas que muestran un gran interés por la cultura inglesa. Fuente: English Heritage (2011).

---

<sup>2</sup>La palabra 'celta' proviene del griego 'keltoi' que significa 'bárbaro' que era llamado de esta manera por los griegos a todo los pueblos extranjeros que los griegos conocían.

<sup>3</sup> Es una sociedad que se encarga de cuidar y proteger los lugares históricos del Reino Unido.

Los celtas fueron conquistados más tarde por los romanos. Unos años después cuando los celtas estaban establecidos llegaron los romanos a invadirlos y a someterlos, todo esto encabezado por Julio César. El siguiente mapa muestra la invasión que fueron realizando los romanos poco a poco hasta llegar a someter a los celtas.



**Figura 12.** Conquista de Roma a Inglaterra

Durante la conquista de Roma a Inglaterra, Julio César encabezaba la batalla y fue el primer general romano en explorar los territorios de Britania y de Germania. Fuente: Garret (1992, p. 25).

A través de esta conquista hubo cambios importantes en la vida de los habitantes de la isla Británica, desde su forma de vivir y hasta algunos cambios en su lengua. Los romanos cambiaron su sistema e introdujeron nuevas formas de gobierno, así como también de leyes. Una cosa que queda de recuerdo de los romanos en el Reino Unido y que actualmente es representativo y visitado por muchos turistas es la ciudad de Bath. Se comenta que primero fue un manantial sagrado para los celtas y que posteriormente fueron termas romanas. Durante los 300 años que Roma gobernó la isla Británica no hubo problemas de guerra ni de invasores, hasta que llegaron los anglos y posteriormente los sajones. Estas termas fueron usadas constantemente hasta que los romanos fueron invadidos por este último grupo de personas que se han mencionado. De esta época romana proceden las palabras relacionadas del latín con la terminología religiosa, como *altar*, *priest*, *salmo* ('altar', 'sacerdote', 'salmo', respectivamente). Los celtas romanizados eran conocidos en esa época como britanos.



**Foto2.** Bath y los baños romanos

Bath es una ciudad que se encuentra al suroeste del Reino Unido, en esta ciudad se encuentran los baños romanos que fueron utilizados hace varios siglos y que son visitados por los turistas que viajan al Reino Unido. Fuente: TheRomanBaths.

La invasión de los anglos se llevó a cabo en el siglo 4 a.C., eran pueblos germánicos procedentes del imperio romano, bárbaros que provenían del río Rin y del Elba. En aquel entonces, el imperio romano se encontraba en problemas porque estaba siendo invadido por ellos. Estos bárbaros invadieron terriblemente la isla e hicieron esclavos a varios bretones y muchos romanos tuvieron que regresar a Roma. Los anglos llegan a la isla británica y establecen 3 reinos que son los siguientes: East Anglia, Northumbria y Mercia (BBC, 2011). Posteriormente llegan los sajones<sup>4</sup> que era descendientes de la Baja Sajonia y Westfalia entre otros estados del noroeste de Alemania y de los Países Bajos. Estos bárbaros fueron ayudados por los anglos y jutos para establecerse y en este período se ubica la leyenda del Rey Arturo y sus caballeros luchando contra los sajones invasores. Al sur del río Támesis los sajones conformaron los reinos de Wessex (al occidente), Essex (en el oriente) y Sussex (al sur). Finalmente los anglo-sajones se unen y presionan hacia el sur y el oeste ocupando Bath y empujando a la población celta al oeste (Gales). Para los anglo-sajones tomó cien años para establecerse completamente ya que la isla estaba dividida en siete reinos, los cuales se pueden ver en el siguiente mapa (Garret, 1992: 32).

---

<sup>4</sup> Sajón (Latín, saxones) tribu germánica. 'Seax' significa una clase de espada.



**Figura 13.** Invasión de los Anglo-sajones

Aquí en este mapa se muestra el reino que formaron los anglos y los sajones de forma conjunta para destruir a los romanos. Fuente: Garret (1992, p. 32).

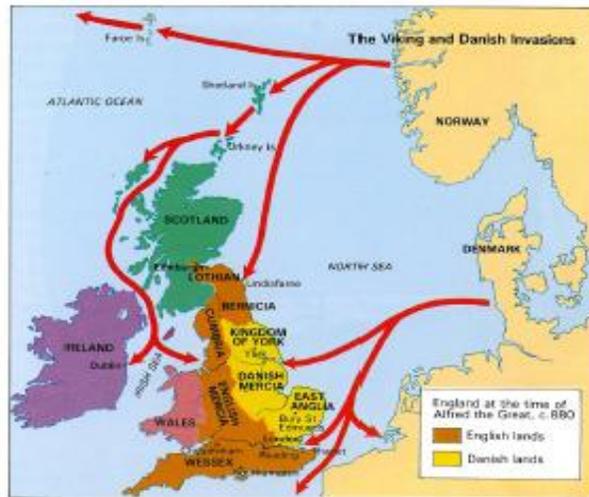
Después, estas personas anglo-sajonas trajeron una lengua y cultura de occidente que fue una variante del germánico occidental. Su lengua se refleja en un escrito antiguo que es un poema épico ‘Beowulf’, aquí se aprecia el dialecto anglo-sajón. A continuación se verá la forma original y después la forma literal del idioma inglés que actualmente es el inglés británico.

ORIGINAL	LITERAL
<p><b>ForgeafþaBeowulfe brand Healfdenes segengylденne sigores to leane; hrodenhildecumbor, helm ondbyrnan, mæremaðþumsweord manigegesawon beforanbeornberan.</b></p>	<p><b>He gave then Beowulf the sword of Healfdane, golden standard [banner] victory to reward; embroidered war-banner, helmet and armor, famous treasure-sword many saw before the warrior borne.</b></p>

**Tabla 3.** Dialecto anglo – sajón

Este dialecto anglo-sajón se le conoce como el inglés antiguo. Por otra parte, el poema épico ‘Beowulf’ es anónimo y se desconoce la fecha y el autor. Fuente: Poulakis (2001).

El inglés antiguo que se fue formando como idioma oficial se conformó a partir de que sufrió la influencia del latín cuando los romanos llegaron a la isla Británica. No solamente fue eso, sino también la invasión de los vikingos. El siguiente mapa muestra esta invasión.



**Figura 14.** Invasión de los vikingos a la isla Británica

Después de la invasión de los anglos y los sajones, los vikingos inmigraron al Reino Unido provocando nuevos cambios a la sociedad y a la misma lengua. Fuente: Garret (1990, p.40).

Los vikingos<sup>5</sup> era guerreros que pertenecían a la población de Escandinavia (Noruega, Suecia y Dinamarca) son conocidos también como tribus bárbaras germanas. Estos bárbaros invadieron la isla Británica e impusieron nuevas costumbres y nuevas palabras al idioma. La lengua inglesa sufrió la influencia del nórdico antiguo. A este hecho se deben una serie de palabras relacionadas con el mar y la navegación, y otras relativas a la organización social, como *law*, *take*, *cut*, *both* ('ley', 'tomar', 'cortar', 'ambos') y *are*, forma conjugada del verbo *to be*. Como esta isla era invadida y conquistada todo el tiempo, la misma lengua tuvo muchos cambios gramaticales, fonéticos y también de léxico. En el año de 1066 los normandos<sup>6</sup> llegaron a la isla de Wight y empezaron a establecerse en lugares de menor resistencia como lo fue en Irlanda y Escocia. Al permanecer en estas tierras el inglés tuvo nuevas palabras como *egg*, *sky*, *sister*, *window* ('huevo', 'cielo', 'hermana',

<sup>5</sup>En antiguo nórdico, *vik* significa *bahía*, mientras que el sufijo *in* se refería a *venir de*, con lo que podríamos traducir el término por persona (*hombre*) de la bahía, que vendría a deletrearse, en nórdico, como *vikingr*. Posteriormente, fue sinónimo de *expedición naval* o *incursión naval*, con lo que un *vikingr* era un miembro de una de estas expediciones.

<sup>6</sup> Fueron invasores escandinavos que ocupaban el noroeste de Francia lo que se conoce como Normandía.

'ventana') que en realidad todas ellas son palabras que pertenecen al escandinavo o nórdico. A partir de entonces, el idioma inglés fue evolucionando con estos sucesos históricos hasta nuestros días. Sin embargo, cabe mencionar que los dialectos del normando se reflejan en el escocés.

### 1.3 La cultura y la lengua

Fue importante observar si la cultura y la lengua se encuentran entrelazadas la una con la otra. Primero, fue necesario buscar una definición para ello, lo cual encontramos una gran cantidad de definiciones, sin embargo, se optó por aquella que estuviera relacionada con esta investigación. La siguiente definición de cultura engloba otros conceptos que de acuerdo a lo observado y las propias vivencias en el Reino Unido son parte de ello y no pueden omitirse.

**Culture**<sup>7</sup> is a definition highly misunderstood and misused, thus the need for an explanation:

**Culture** refers to the following Ways of Life, including but not limited to:

- **Language** : the oldest human institution and the most sophisticated medium of expression.
- **Arts & Sciences** : the most advanced and refined forms of human expression.
- **Thought** : the ways in which people perceive, interpret, and understand the world around them.
- **Spirituality** : the value system transmitted through generations for the inner well-being of human beings, expressed through language and actions.
- **Social activity** : the shared pursuits within a cultural community, demonstrated in a variety of festivities and life-celebrating events.

---

<sup>7</sup> Cultura es una palabra malinterpretada y mal usada, debido a esto la necesidad de una explicación. Cultura se refiere a las siguientes formas de vida, incluyendo lo siguiente pero no limitado a :

- Lengua: la institución más vieja del ser humano y el medio más sofisticado de expresión
- Artes y ciencias: la más avanzada y refinada forma de la expresión humana
- Pensamiento: las maneras en que la gente percibe, interpreta y entiende el mundo que les rodea
- Espiritualidad: el sistema de valores transmitido a través de las generaciones por el comportamiento interior del ser humano, expresado a través de la lengua y de los actos.
- Actividad social: el compartir actividades dentro de una comunidad cultural, mostrando una variedad de festejos y eventos que celebran en su vida cotidiana
- Interacción: los aspectos sociales del contacto humano, incluyendo lo de dar y recibir de socialización, negociación, protocolo y convención

Todo lo de arriba conjuntamente define el significado de cultura (Traducción propia).

- **Interaction** : the social aspects of human contact, including the give-and-take of socialization, negotiation, protocol, and conventions.

All of the above collectively define the meaning of **Culture**. (Rhosan Cultural HeritageInstitute, 2001).

Después de esta definición y de lo observado se puede decir que la lengua y la cultura se encuentran entrelazadas. La forma de expresarse por medio de cualquier lengua refleja la sociedad, es decir la cultura de un pueblo. Los ingleses por lo general reflejan su cultura por la forma de hablar, expresarse, vestirse, pensamientos y estilo de vida. Esto se observa cuando hay otras comunidades que han llegado a integrarse a la sociedad inglesa. Cuando este fenómeno pasa se aprecia que las comunidades pakistaníes, afganas, hindúes, etc. forman sus grupos sociales porque no comparten muchas cosas en común con los ingleses. Un ejemplo, que es la religión. La mayoría de los ingleses son protestantes y su minoría católica; los pakistaníes, afganos, hindúes y otros son musulmanes o creen en otros dioses. Desde este punto divergen, así como también su forma de vestir, comer, pensar y la forma de actuar. Es importante reconocer que los ingleses, escoceses, irlandeses y gaélicos, son personas muy nacionalistas, es decir, se sienten tan orgullosos de ellos mismos que cuando se viaja a través del Reino Unido se pueden observar sus banderas en sus respectivos hogares. Cada una de estas naciones tiene su propia bandera como se muestra a continuación.



**Figura 15.** Banderas que conforman el Reino Unido

Es común ver la bandera llegando a cualquier ciudad que forma parte del Reino Unido. En los partidos de Rugby y de soccer es común también ver como pintan sus rostros con el escudo de su bandera.

Cada una de estas regiones tiene su propia cultura y lengua independientemente de que conforman el Reino Unido. Para este tipo de investigación sólo se tratará y se hablará de Inglaterra, ya que se vivió ocho meses en ese lugar y se convivió con la comunidad todo el tiempo. No obstante, las visitas que se hicieron a las otras regiones, se pueden observar las diferencias que existen entre ellas, principalmente en su idioma, pronunciación y costumbres. Cada una de las naciones que conforman el Reino Unido, tiene su propio equipo de fútbol.

### **1.3.1 Las costumbres y tradiciones**

En la comunidad inglesa se encuentran una gran variedad de costumbres y tradiciones que son muy propias de este país. Sin embargo, antes de venir a este país, se tenían ciertas creencias o estereotipos de este lugar por algunos libros o comentarios. Se mencionan aspectos que son relevantes en esta comunidad inglesa que marcan un estilo de vida diferente con respecto a otros países de Europa y de América. Una que sobre sale demasiado es del lado de conducir. Los ingleses conducen del lado izquierdo, lo cual atravesar las calles es algo complicado y engorroso para los extranjeros en sus primeros días por ese país.

El famoso té inglés sigue siendo muy tradicional, pero ya no es como antes y se explica de la siguiente manera. Antes de la llegada al Reino Unido se tenía la idea de que los ingleses tenían una hora específica para tomar el té, lo cual no es cierto. En el pasado la hora del té era entre las 4 y 5 de la tarde. Ahora no existe una hora específica para tomar esta bebida, en realidad esta gente toma el té a todas horas y el lugar que se visite siempre se ofrece té antes. Sin embargo, existe el *'time tea'* que ahora los ingleses la llaman de esta forma para indicar que van a cenar. Los horarios de comida son tan diferentes a los que comúnmente se conocen. Generalmente los ingleses tienen su desayuno entre las 7 y 8 de la mañana. Su comida es entre las 12 y 1 de la tarde y por último su cena entre 6 y 7 de la noche. Se observó que el horario puede variar de acuerdo a las actividades de cada persona, pero por lo general es así.

Otro aspecto que debe ser mencionado es que la gente siempre va a los '*pubs*' lo que nosotros conocemos como bar o cantinas. Estos establecimientos están abiertos partir de las 10 am hasta la 12 de la noche. La gente asiste muy a menudo y se observa que la mayoría va después del trabajo. Estos lugares siempre se encuentran llenos y tiene a la cerveza como bebida típica, en dónde se pide como '*a pint of beer*'<sup>8</sup>. Uno de los eventos que acontecieron durante la estancia de la investigación fue '*The Royal Wedding*'. Este acontecimiento permitió observar que algunos ingleses se sienten orgullosos todavía de tener a la Reina Isabel II porque es parte de su cultura, ya que han tenido varios reyes desde hace miles de años. Aunque para otros ingleses creen que no es relevante la presencia de la Reina y que sólo es un icono para los turistas. Sin embargo, se apreció que aquellos que son realmente patriotas fueron los que asistieron a Londres para presenciar el acontecimiento del casamiento del Príncipe de Gales. Por otra parte, en la parte norte de Inglaterra las tiendas y otros servicios cierran a las 5 de la tarde, después de esto no se puede encontrar algo más para hacer. Los *pubs* siguen abiertos y aquellos restaurantes que son de cadenas americanas. Los ingleses son muy respetuosos y corteses. Siempre saludan antes de cualquier cosa con su frase '*hiya?*' que es la contracción de '*How are you?*'.

### 1.3.2 La familia

La familia en el Reino Unido juega un papel muy importante en la sociedad aunque como se sabe este país se conforma de diferentes etnias y el número de miembros en cada familia es diferente. Principalmente con los ingleses, escoceses, irlandeses y gaélicos, el patrón de una familia es nuclear. Esto tiene que ver con su cultura, es decir que se remonta a las ideas de la época Victoriana donde la religión y la moralidad influyeron demasiado. Las familias inglesas actualmente se conforman de los padres (padre y madre) y dos hijos, a lo mucho tres. Las parejas llegan a vivir juntos por algunos años antes de decidir casarse, cuando deciden hacer esto, pasan de 1 a 2 años para tener hijos. Los ingleses por lo general contraen matrimonio con alguien de su misma raza pero

---

<sup>8</sup> Un vaso de vidrio que contiene 570 ml de cerveza.

también se ha visto que tienen una gran preferencia por otras culturas. Cuando la familia ya se encuentra formada, ambos padres trabajan y los hijos son enviados al colegio. Son muy pocas las mujeres que se dedican a ser amas de casa. En la escuela en dónde se trabajó hubo entrevistas con algunos alumnos, en donde mencionaron que tenían hasta 4 hermanos y se habla de una raza blanca inglesa. No obstante, las otras etnias que conforman la comunidad también se componen por un gran número de personas. En estos casos se explica por su misma religión y por su misma cultura. Estos son casos particulares de la cultura musulmana que conforma la sociedad inglesa.

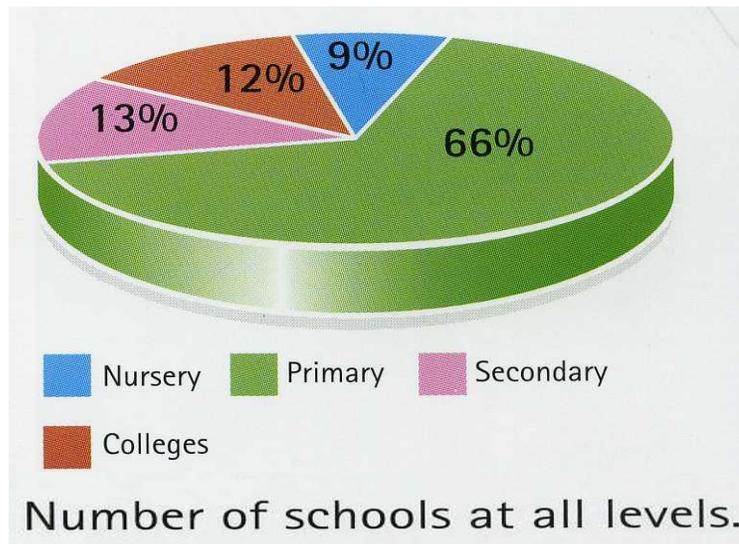
### **1.3.3 Educación**

La educación en el Reino Unido es pública y privada. En cualquiera de este tipo de escuelas el año escolar empieza en septiembre y termina en julio. Los estudiantes tienen seis semanas de vacaciones. Los alumnos asisten a la escuela a partir de las 9am y terminan a las 3:30pm. La educación pública comienza a partir de la primaria (5-11 años de edad) y la secundaria (11-18 años de edad). En el Reino Unido el sistema educativo es diferente a lo que conocemos y se explicará a continuación. Después de que los estudiantes han cursado la primaria (*Elementary school*) sigue la secundaria (*Junior high school*) y posteriormente pueden hacer el 'sixth form', esto quiere decir que los alumnos van a continuar en la misma escuela dos años más para prepararse para la universidad. Los alumnos no pagan absolutamente nada solo continúan estudiando.

Si los alumnos deciden ir al 'College' ellos tendrán que estudiar dos años allí y tampoco tendrán que pagar absolutamente nada. En el 'College' se prepara a los estudiantes con materias más formales para cursar la universidad; esto también pasa si los estudiantes quieren continuar estudiando en su misma escuela secundaria. La única diferencia aquí es que solo cambian de lugar pero se les prepara para ir a la universidad también. Hasta aquí la educación es gratuita, es decir desde los 5 años hasta los 18 años de edad. Si por alguna razón el estudiante decide dejar de estudiar y reincorporarse más tarde y éste regresa después de los 18 años cumplidos, tendrá que pagar una colegiatura. También

existe la posibilidad que los estudiantes puedan elegir una carrera técnica y la terminen en dos años y trabajen después de esto.

Ir a la universidad en el Reino Unido implica pagar una colegiatura, es aquí donde se pueden ver los altos costos que cada universidad cobra. Se nos comenta que hay 87 universidades en el Reino Unido: 71 en Inglaterra, 12 en Escocia, 2 en Gales y 2 en Irlanda del Norte (Storry&Childs, 1997: 89). La siguiente información muestra el porcentaje de estudiantes que cursan sus estudios desde la primaria hasta el 'College'; muy pocos son los que estudian la universidad (Abrams& Brown, 1984: 179). Las universidades por lo general cuentan con un gran número de estudiantes extranjeros más que del mismo país.



**Gráfico 4.** Número de escuelas por niveles

El pagar los estudios de universidad es muy costoso y algunos por esta razón deciden trabajar. Se observo que en las universidades hay más estudiantes extranjeros que británicos.

Muchos extranjeros asiáticos vienen a estudiar a Inglaterra porque se comenta que el nivel educativo universitario cuenta con un nivel académico excepcional.

### 1.3.4 La comida

Por lo que se investigó, observó y platicó con la comunidad inglesa, ellos han tenido que adoptar diferentes tipos de sabores y comidas. De acuerdo con las guerras que enfrentaron y las colonias que alguna vez tuvieron, hicieron que los británicos no desarrollaran su propio estilo o comida tradicional. Lo que se tiene como comida típica inglesa es lo siguiente.

- Fish and chips. Es el típico pescado frito con papas fritas, el platillo es muy grasoso pero sabe bien.
- Roast beef or Roast Chicken. Este platillo se acompaña de la carne de res o de pollo con verduras, como chicharros, zanahorias y papas
- Black pudding. Es lo que se conoce como moronga.
- Fairycakes. Son pequeños panques que se caracterizan por su decoración.



Roast beef



Yorkshire pudding



Black Pudding



Fish and chips



Fairy cakes

**Foto 3.** Comida típica inglesa

Los ingleses mencionan que no tiene un platillo típico representativo como tal, ya que en la segunda guerra mundial no tenían tiempo para cocinar y mucha gente que inmigró trajo con ellos comida que ahora la consumen actualmente. Un ejemplo de ello son los Kebabs que son los que venden los pakistaníes. Fuente: propia.

La comida tradicional inglesa es lo que se ha sido adoptado por los diferentes grupos de razas. La comida que se consume comúnmente es la comida rápida. Este tipo de comida es la más vendida y la más consumida. Las hamburguesas, pizzas, kebabs, los calzones, pastries, sándwiches y los refrescos. Los negocios son de los pakistaníes y también de hindúes, polacos y otras minorías, los ingleses no se dedican a este tipo de actividades. Las compañías americanas de comida rápida muy comunes verlas por las calles son Pizza Hut, Mc Donalds, Burger King, etc. También se puede ver otros restaurantes como los de comida china, japonesa, hindú, mexicana, tailandesa, griega, etc. Lo que se ha observado es que la mayoría de las personas van por comida rápida o a un restaurante por el estilo de vida que tienen. Como se ha podido apreciar la comida inglesa se compone de una gran variedad de platillos, en otras palabras han adoptado varias comidas que forman parte de su dieta alimenticia hasta ahora.

#### **1.4 Inmigración y etnicidad**

Actualmente en el país del Reino Unido se encuentra una gran variedad de razas que proviene de diferentes países alrededor del mundo por varias circunstancias. Lo que se tratara ahora es dar a conocer a estos grupos de personas que ahora viven en este país. El cambio más sorprendente que ocurrió en la población del Reino Unido fue la inmigración predominante de los irlandeses, así como también a finales del siglo XIX y principios del siglo XX predominaron los judíos y mediados del siglo XX la inmigración de los hindúes y grupos de gente asiática. A partir de 1900 comienza la inmigración a este país y se encontró que se divide en dos partes: 1900 – 1950 y 1950 - 1985. En el primer periodo se encontró que esta dividida en tres partes que a continuación se mencionan (Halsey, 1988: 501).

1. Migración laboral local europea principalmente de Irlanda al Reino Unido
2. Los refugiados que provenían principalmente antes de la primera y segunda guerra mundial como los judíos y también polacos que dieron sus servicios a la armada británica.
3. El regreso de los británicos del imperio.

El segundo período estuvo dominado por un nuevo tipo de movimiento: migración laboral internacional de la India. También hubo lugar para los refugiados de Asia, África y específicamente de Vietnam. En 1973, el Reino Unido se convirtió miembro de la Comunidad Económica Europea (EEC), esto propició el movimiento libre de mucha gente que podía ir a trabajar a este país. Esto al principio no tuvo ningún impacto o efecto alguno. Sin embargo, más tarde se empezó a notar la diferencia entre la población británica y los inmigrantes por varios aspectos culturales. En el segundo período las diferencias étnicas, culturales y de raza fueron más notables. A partir de entonces el país tuvo una significativa extensión de población de diferentes razas. Al ser tan notorio estos aspectos, el Reino Unido empezó a controlar la inmigración a través de *Commonwealth Immigrants Acts*. Estas regulaciones tienen que ver más con el control de las personas que venían a trabajar a este país.

Sin embargo, aquellas colonias del Reino Unido tenían la nacionalidad inglesa y tenían el derecho de inmigrar. Este hecho permitió que muchos africanos llegaran al Reino Unido sin ningún problema. Después de que se puso en marcha este acto, mucha gente ya no podía acceder fácilmente al país ni reclamar por tener nacionalidad inglesa fuera del territorio del Reino Unido. Halsey (1988: 567) nos proporciona la siguiente información que tiene que ver con la población que conforma el Reino Unido.

1. *95 per cent of British population is White*<sup>9</sup>
2. *The largest single ethnic grouping is the South Asian combination of Indian, Pakistani and Bangladeshi who number over one million*
3. *West Indians number just over half million*
4. *The mixed population of Great Britain numbers just over a quarter of a million*

---

<sup>9</sup> 1. El 95% de la población Británica es blanca.  
2. Uno de los grandes grupos étnicos se conforma de los asiáticos sureños que es la combinación de hindúes, pakistaníes, bangladesíes quienes son más de un millón.  
3. los hindúes occidentales son alrededor de la mitad de un millón.  
4. La mezcla de población del reino Unido es arriba de un cuarto de millón.  
(traducción propia)

Viviendo y trabajando en el Reino Unido se pudo apreciar la gran variedad de razas que existen en este país. Estas diferentes razas se encuentran por comunidades a lo largo del país pero también de forma particular en cada ciudad. A pesar de esto, la población blanca es mayoritaria. Debe quedar en claro que las colonias del Reino Unido proclamaron la nacionalidad inglesa y que este país tuvo que dárselas, así como también en cierta forma adoptarlos en su sociedad. Principalmente se puede ver gente de Pakistán, Afganistán y la India.

La figura que se presentara a continuación es el número de personas que son británicas y de otras nacionalidades. Dentro de la sociedad Británica se encuentran los grupos étnicos que forman parte de la sociedad inglesa. Actualmente caminando por las calles se puede apreciar la gran diversidad de culturas que habitan el Reino Unido.

**UK residents by nationality and country of birth: estimates for year to June 2010.**

	British national	Non-British national	Total
UK born	88.2	0.4	88.6
Non-UK born	4.6	6.8	11.4
Total	92.8	7.2	100.0

**Tabla 4.** Residentes Británicos y no Británicos

Las cifras muestran la cantidad de residentes británicos , principalmente aquellos que tienen la nacionalidad y otros que proviene de otras partes del mundo. Fuente: ONS<sup>10</sup>, Population by country of birth and nationality from the Annual Population Survey, year to June 2010 page 18.

Dentro de la gran diversidad cultural que compone el Reino Unido encontramos muchas culturas principalmente del continente asiático. En la siguiente figura se muestra el porcentaje de personas que no son del país y su procedencia principalmente. Con esta información queda muy claro el multiculturalismo que conforma el Reino Unido.

<sup>10</sup>Office for National Statistics

**UK residents by non-UK country of birth and by non-British country of nationality: estimates for year to June 2010; top five (including 95 per cent confidence intervals).**

Non-UK country of birth	Estimate	Thousands 95%CI (+/-)	Non-British country of nationality	Estimate	Thousands 95%CI (+/-)
India	678	35	Poland	541	31
Poland	520	31	Republic of Ireland	342	25
Pakistan	421	28	India	322	24
Republic of Ireland	398	27	Pakistan	165	17
Germany	292	23	United States of America	150	16

**Tabla 5.** Residentes de otros países o nacionalidades diferentes del Reino Unido

La tabla muestra las diferentes nacionalidades que forman el Reino Unido, algunos de ellos provenientes del mismo continente Europeo. Fuente: ONS, Population by country of birth and nationality from the Annual Population Survey, year to June 2010 page 18.

En esta figura lo más representativo es el reconocimiento de la inmigración que se ha tenido en los últimos diez años. Esto también muestra que la Comunidad Europea (Italianos, españoles, franceses, etc.) pueden viajar y establecerse sin ninguna restricción en el Reino Unido, por lo tanto se encuentran estableces en términos de inmigración.

Realizando este trabajo de investigación se obtuvo información del último censo que se realizo en el Reino Unido. Esta información se enfoca más a lo que engloba a la comunidad británica y a continuación se presenta (NISRA, 2010).

**Population comparison with other countries of the United Kingdom, 1981-2009**

Region	Population (thousands)					Percentage change	
	1981	1991	2001 <sup>1</sup>	2008	2009	1991-2001	2001-2009
Northern Ireland	1,543.0	1,607.3	1,689.3	1,775.0	1,788.9	5.1	5.9
England	46,820.8	47,875.0	49,449.7	51,464.6	51,809.7	3.3	4.8
Scotland	5,180.2	5,083.3	5,064.2	5,168.5	5,194.0	-0.4	2.6
Wales	2,813.5	2,873.0	2,910.2	2,990.1	2,999.3	1.3	3.1
<b>United Kingdom</b>	<b>56,357.5</b>	<b>57,438.7</b>	<b>59,113.5</b>	<b>61,398.2</b>	<b>61,792.0</b>	<b>2.9</b>	<b>4.5</b>

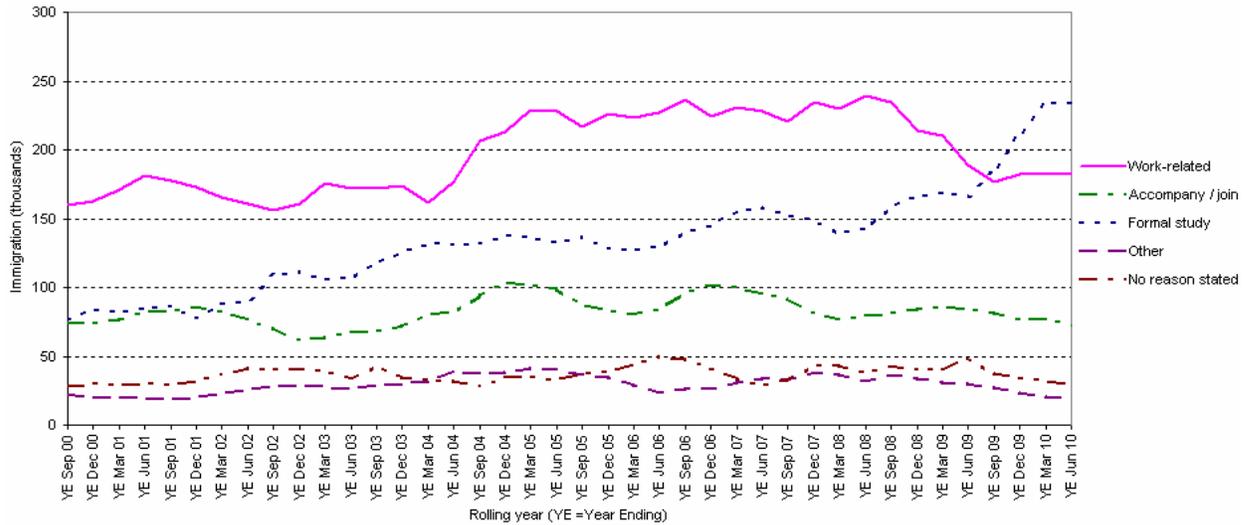
**Tabla 6.** Población que conforma el Reino Unido

La tabla nos muestra en cifras el incremento de la población que hay en el Reino Unido cada diez años.

Aquí la información proporcionada solo indica en términos generales con número la población sin importar en este caso si son inmigrantes o no. En este año 2011, durante la estancia se llevo a cabo el censo de población en internet. Aquella persona que no realizara el censo pagaría una multa de 1000 libras. Todo ciudadano está obligado a llenar el formulario en línea. Sin omitir lo siguiente, se ha observado una mezcla de razas entre la misma población, como lo son los matrimonios interraciales y que últimamente muchos orientales han inmigrado a estudiar y posteriormente a establecerse en este país. La población que conforma este país es inmensa y en el se encuentra una basta multiculturalidad que ha permitido aprender a convivir con otras culturas y a respetarlas. Aunque si se ha observado que existe mucha discriminación entre los mismos grupos sociales, especialmente de los ingleses blancos a los ingleses de origen pakistaní.

La siguiente gráfica (ver grafica 5) muestra los motivos que se tiene registrados en la inmigración al país del Reino Unido. Principalmente se observa que es por trabajo, esto se prueba con los negocios que se ven en las calles. Principalmente todo lo relacionado con la comida proviene de los negocios que tienen los pakistaníes, hindúes y afganos. No obstante, la gran cantidad de estudiantes que se encuentran en las universidades; la mayoría de ellos proviene del extranjero. La siguiente grafica ( ver grafica 6) presentalas visas que son otorgadas para realizar cierta actividad específica en el Reino Unido. En esta grafica se puede visualizar que son relacionadas estrictamente con el trabajo y el estudio. Por último se muestra otra gráfica (ver gráfica 7), en ella se puede ver solamente los movimientos que se realizan dentro del Reino Unido. Los habitantes al parecer prefieren alojarse en el centro de Inglaterra en lugar de irse a norte del país.

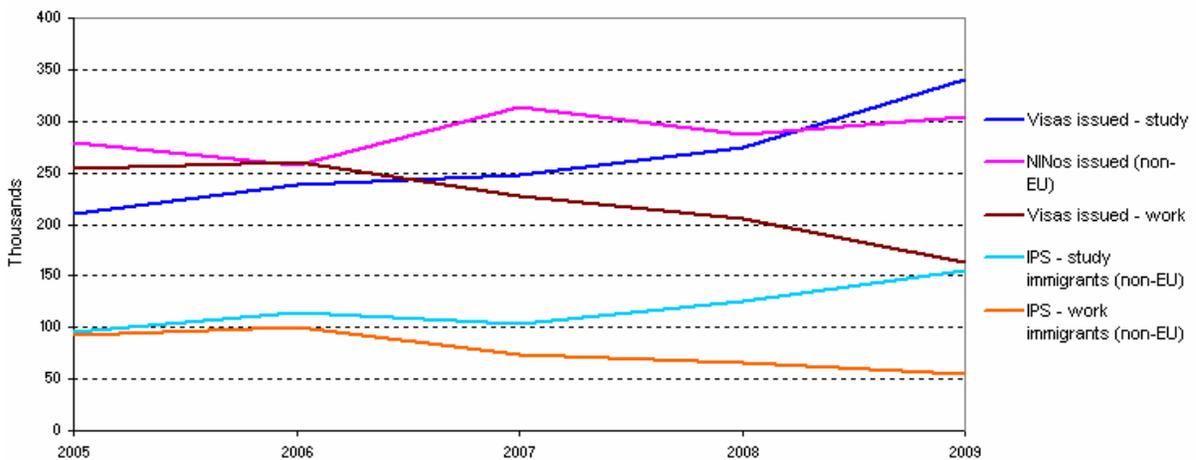
**IPS long-term international migration estimates of immigration to the UK, by main reason for migration, 2000–2010.**



**Gráfico 5. Razones de Inmigración al Reino Unido**

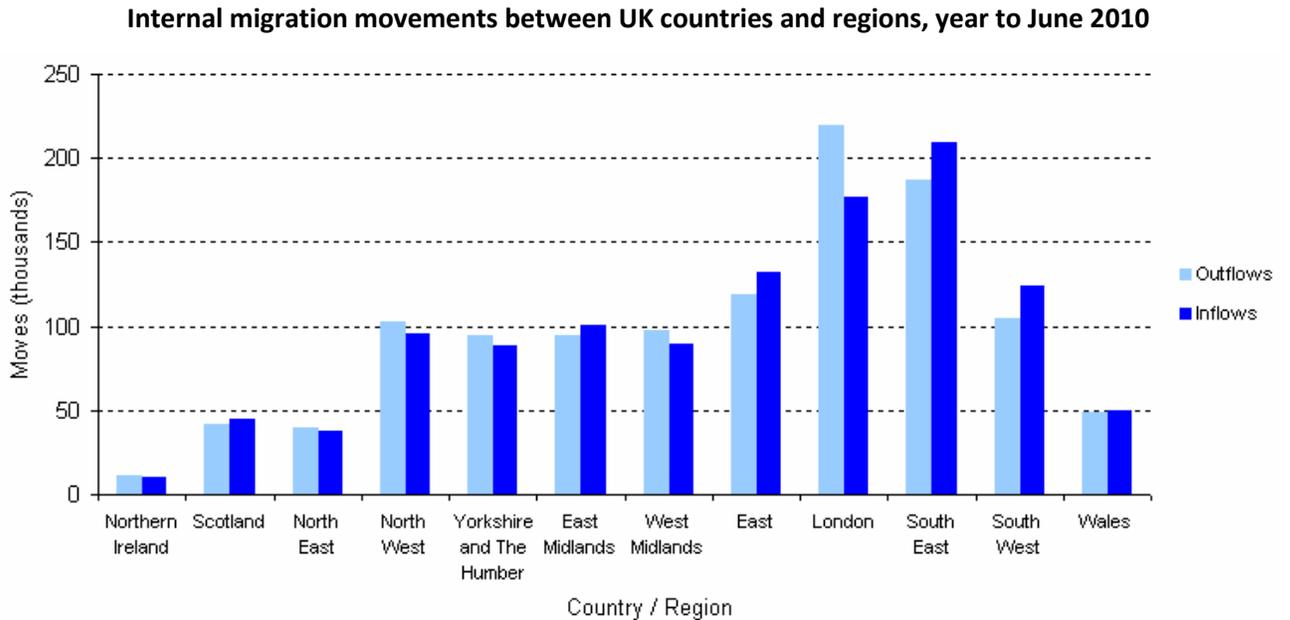
Se muestran las cinco razones más sobresalientes por las cuales hay demasiada inmigración cada año. Fuente: Office for National Statistics. Statical Bulletin (2011, p. 9)

**Measures of immigration to the UK for work or study, 2005–2009.**



**Gráfico 6. Inmigración al Reino Unido por trabajo o estudios**

Para realizar la estancia en el Reino Unido se otorgó una visa de 9 meses para realizar las actividades requeridas y el trabajo de investigación. Fuente: ONS, Home Office, DWP page 25)



**Gráfica 7.** Migración interna en el Reino Unido

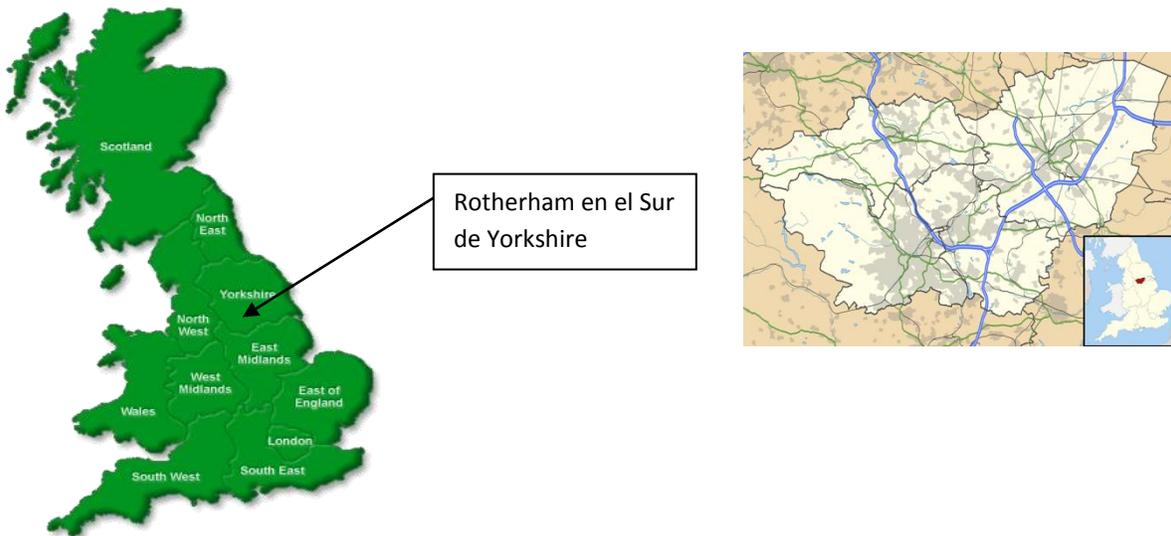
En esta gráfica la migración que existe en el mismo país, en dónde la ciudad de Londres es la más poblada y visitada diariamente. Fuente: ONS, Internal migration within the UK during the year ending (June 2010, p. 20).

Con la información antes proporcionada es evidente que el Reino Unido tiene una población multicultural, lo cual nos dice que los habitantes son de diferentes nacionales o que pueden ser ingleses pero pertenecen a un grupo étnico diferente. Con esta información es más claro reconocer el tipo de población con que se tiene trato día a día. Obviamente esta información sirve también para esta investigación, para reconocer el tipo de gente con quien se estuvo trabajando.

### 1.5 Rotherham

Rotherham es el lugar donde se ubica la escuela en dónde se llevó a cabo esta investigación, por lo tanto se hablará de ella y de la situación en la que se encuentra. Es relevante conocer el área, así como su contexto social, político y cultural en el que se encuentra. Esta ciudad se sitúa en el Sur de Yorkshire en Inglaterra. Es una ciudad que se

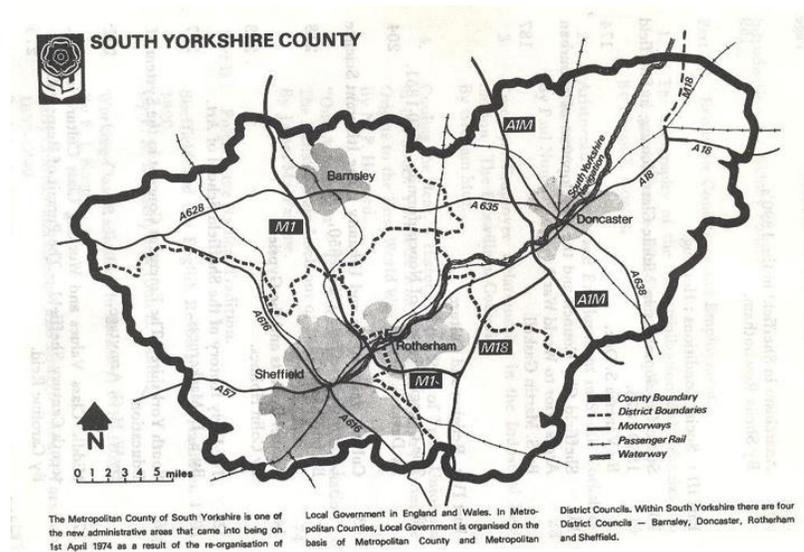
ubica entre la ciudad de Sheffield y de Doncaster. El lugar por su naturaleza es hermoso ya que esta ubicada sobre el río Don. Este lugar tiene historia que como consecuencia de ello hoy en día se refleja en el lugar que se localiza. El primer libro que habla de esta ciudad fue en una compilación de *Domesdaybook* en 1086. Al parecer el nombre de la ciudad esta escrito como 'Rodreham', dónde los ingleses aclaman lo siguiente 'thisisnotthefirstwrittenappearance of thenamebutalsothefirstimperfectdescription of thetown' (Munford, 2000: 87). Al parecer en este año es la primera vez que se escucha de Rotherham. Daremos a continuación la situación geográfica de esta ciudad en el Reino Unido.



**Figura 16.** Ubicación geográfica de la ciudad de Rotherham

La pequeña ciudad de Rotherham se ubica entre dos ciudades e importantes de Yorkshire que son Sheffield y Doncaster. Fuente: Rotherham Metropolitan Borough Council (2011).

La ciudad de Rotherham se ubica en el sur de Yorkshire y es uno de los cuatro condados o llamado también como ayuntamiento de esta zona.



**Figura 17. Sur de Yorkshire**

South Yorkshire se conforma de 4 condados o también llamados ayuntamientos que son: Barnsley, Doncaster, Rotherham y Sheffield (Pollard& Holmes, 1976: 12).

La ciudad de Rotherham era conocida como una ciudad industrial en el pasado. El desarrollo de la industria en el área de Rotherham se fue dando poco a poco. Se tiene como dato que en la llegada de los romanos en Inglaterra, ellos exploraron varias áreas de la isla en donde hallaron áreas geológicas que explotaron. Los romanos encontraron el hierro, el mineral y el carbón, principalmente en la ciudad de Rotherham. A principios del siglo XVIII la ciudad de Rotherham era un mercado industrial y al final del mismo convertido en una ciudad industrial. En 1871 el Phoenix Ressemble Works reconoce a la ciudad de Rotherham como la ciudad más grande de Inglaterra que produce acero. La extensión de la industria conllevó a un incremento en el mercado por el carbón de forma local y nacional. Los pequeños pozos profundos fueron remplazados por profundas minas, todo esto usando maquinas de vapor para bombear agua y sacarla, así como también para subir y bajar carbón y también a los trabajadores (Munford, 2003: 56).

En 1850 la población en Rotherham incrementó y demandó vivienda, lo cual provocó una gran construcción de casas en cada espacio libre de tierra (Rowe, 2006: 154). Todas las

viviendas fueron construidas de la misma manera que hoy en día pueden apreciarse, no se ha cambiado su estructura y su interior sigue siendo el mismo. Esto se debe a que a todos los trabajadores se les dio la oportunidad de tener las mismas condiciones de vivienda.



**Foto 4.** En el patio trasero de una casa cualquiera

En los patios traseros de la casa comúnmente se encuentran los tendederos y los botes de basura que separan por orgánicos e inorgánicos. Fuente: Tunney (1989, p. 140).



**Foto 5.** Misma estructura para todas las casas inglesas

Regularmente en esta zona de Inglaterra la mayoría de las casas tienen la misma fachada. La que llega a ser diferente, no se encuentra en el centro sino a las afueras y no en forma de terraza como las que se muestran en la fotografía. Fuente: Tunney, (1989, p. 141).

Esta pequeña ciudad sufrió varios cambios a lo largo de su historia y una de ellas fue la catástrofe de la Segunda Guerra Mundial en el año de 1945. Se nos comenta que esta gente se encontraba privada de los servicios necesarios que todo ser humano requiere. Utilizaron algunas refugios fuera de la ciudad y tuvieron pérdidas familiares. Algunas familias perdieron sus casas y otros sus pertenencias, al parecer fue una situación muy difícil para toda la población; al respecto se encontró lo siguiente que hace mención cuando finalmente terminó la guerra. *'After six traumatic years of war many people found it difficult to return to their old lives as if nothing had happened. Families had to rebuilt relationships and routines'*<sup>11</sup> (Rotherham Metropolitan Borough Council, 1995: 58). Lo antes

---

<sup>11</sup> Después de seis años traumáticos de guerra mucha gente encontró difícil regresar a su vida normal como si no hubiese pasado nada. Las familias tuvieron que reconstruir sus relaciones sociales y sus rutinas.

mencionado da la impresión de que tuvieron que restablecerse nuevamente y continuar una vida 'normal'.

La explotación de minas provocó que muchos hombres fueran contratados para llevar a cabo este trabajo. Cuando la explotación terminó, mucha gente quedó desempleada, lo cual provocó que la gente emigrara a otras ciudades (Elliot, 2004: 150). Las que permanecieron en esta ciudad son gente desempleada que actualmente vive aquí. Esta ciudad no se reconoce como una ciudad industrial como en el pasado. Todos aquellos empleos que se otorgaron alguna vez han desaparecido. Lo último que aconteció fue en 1993, cuando se emplearon 10.000 trabajadores para la construcción de la *Magna Science Adventure Centre*<sup>12</sup>. Después de este acontecimiento la gente en esta zona sigue desempleada. Las personas que conservan algún empleo son en aquellas tiendas de autoservicios y otras que tienen que transportarse hasta la ciudad de Sheffield o Doncaster porque su empleo se encuentra allá.

### **1.5.1 Situación actual**

Después de describir a la ciudad industrial de hace unos años, ahora se describirá la ciudad actual. Hace unos 20 años padeció la crisis económica cuando las fábricas tuvieron que cerrar. Esto provocó que mucha gente quedara desempleada y para evitar la delincuencia, el gobierno ayuda a estas personas, principalmente en su manutención. Por los comentarios de los ingleses, esta zona es una de las más pobres de este país, en donde no se encuentra un trabajo como podría encontrarse en cualquier otra ciudad de la Gran Bretaña. Existe un programa de televisión que se llama '*Yesterday where the past is always present*' (2011), el cual mostró la situación de la ciudad de Rotherham y cómo se apoya a las familias cuando están desempleadas. Sin embargo, el Gobierno Británico apoya a esta ciudad para su crecimiento laboral. Ahora está pequeña ciudad intentando ser más atractiva, para los visitantes y la gente que viene a vivir, porque es mucho más barata que su ciudad vecina: Sheffield.

---

<sup>12</sup> Centro de atracción educativo que se enfoca en actividades principalmente para niños

Se esta llevando acabo un proyecto que se llama "*RotherhamRenaissance*",el renacimiento de esta ciudad que empezó en el 2007, y muchas fachadas de edificios, calles y bares aprovecharon una gran renovación que hace de la ciudad un lugar agradable.



**Foto 6.** Ciudad actual de Rotherham

Esta ciudad cuenta con los recursos necesarios para que su gente se sienta cómoda y no tenga que emigrar a otras ciudades del Reino Unido. Fuente: Propia.

El objetivo de este proyecto es principalmente el renacimiento de la ciudad a través de la creación de nuevas áreas para dar un nuevo aliciente de vida a las personas que viven en ese lugar. Rotherham Renaissance lo dice de la siguiente manera: *'Rotherham town centre is being reborn. New, high quality retail, leisure, office, residential and public spaces schemes will give the town a new lease of life, helping to change it forever'*.<sup>13</sup> Todo esto es una visión a 25 años pero han comenzado con áreas específicas como

- Rotherham Leisure Complex (St Ann's): alberca de diversiones. Alberca olímpica, canchas de squash y gimnasio
- NHS Rotherham Community Health Centre
- Central Railway Station
- RCAT Rotherham College of Arts & Technology
- Moorgate Crofts (centro de negocios)

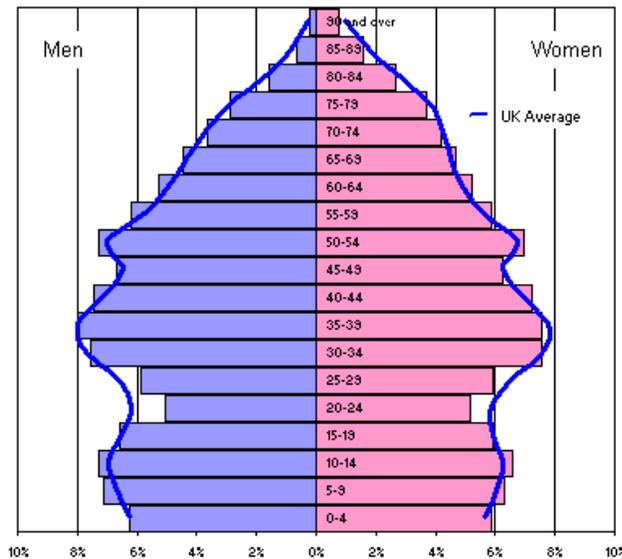
Como se observa la situación económica en Rotherham no es buena y mucha gente trabaja en otros lados. Se observa también que el mismo gobierno les da un plazo para

---

<sup>13</sup> El centro de la ciudad de Rotherham esta renaciendo. Negocios nuevos y de alta calidad, ocio, oficinas, residenciales y proyectos de espacios públicos darán a la ciudad un nuevo aliciente de vida, ayudando el cambio para siempre.

buscar trabajo y conseguirlo. Aquí el punto es que las personas van y consiguen la entrevista pero hacen todo lo posible para no ser seleccionados. Lo siguiente es que prueban que fueron a buscar trabajo y tuvieron varias entrevistas pero no consiguieron quedarse con el. Esto suena muy cómodo para ellos porque de esta forma el gobierno sigue manteniéndolos ya que no tienen un empleo que pueda ayudarlos a sobrevivir. A pesar de esta situación económica, los ciudadanos conservan sus casas y continúan viviendo en esa ciudad. La grafica y la tabla que se muestran a continuación dan a conocer como se conforma esta sociedad inglesa en la ciudad de Rotherham.

### Rotherham



Age Range	Total	Males	Females
0 - 4	15008	7552	7456
5 - 9	16650	8590	8060
10 - 14	17206	8810	8396
15 - 19	15431	7910	7521
20 - 24	12650	6087	6563
25 - 29	14677	7113	7564
30 - 34	18790	9149	9641
35 - 39	19218	9612	9606
40 - 44	18185	8963	9222
45 - 49	16050	8050	8000
50 - 54	17666	8792	8874
55 - 59	14992	7479	7513
60 - 64	12995	6374	6621
65 - 69	11318	5364	5954
70 - 74	9724	4405	5319
75 - 79	8190	3473	4717
80 - 84	5341	1923	3418
85 - 89	2837	794	2043
90 and over	1247	251	996
<b>Totals</b>	<b>248175</b>	<b>120691</b>	<b>127484</b>

This page printed from National Statistics Website.

Crown Copyright applies unless otherwise stated.

**Gráfico 8.** Censo de población de la ciudad de Rotherham

La población adulta es la que se ve más en las calles y muy pocos niños. Por otra parte, los jóvenes adultos en esta ciudad se embarazan a temprana edad. Fuente: ONS.

Esta información se consiguió en UKNationalStatistics (2011) con el fin de saber de cuantos ciudadanos se conforma la ciudad de Rotherham. La población es bastante y es ayudada por el gobierno británico para su manutención.

### 1.5.2 Los jóvenes

La escuela Clifton: ACommunityArtsSchool se encuentra en el noroeste de la pequeña ciudad de Rotherham. Aquí estudian jóvenes de diferentes etnias y religiones. Todos ellos viven en Rotherham y su forma de pensar y actuar se debe a su mismo entorno en el que viven y se desenvuelven. La información que a continuación se proporcionara, se recopiló cuando se trabajó con los chicos durante la estancia en el Reino Unido. Se observó que la mayoría de los jóvenes que viven aquí no tiene muchas expectativas y aspiraciones para continuar estudiando. Estos jóvenes se encuentran desinteresados por varias razones como la falta de trabajo en el lugar donde viven y de no tener la necesidad para hacerlo.

Las personas que se quedaron a vivir después de la crisis de esta ciudad y al encontrarse desempleadas, el gobierno inglés mensualmente les provee manutención. Es decir cierta cantidad de dinero que permite que las familias puedan mantenerse sin necesidad de cometer algún crimen. Por estas razones antes mencionadas algunos jóvenes comentan que no tienen ninguna necesidad de trabajar. En una de las entrevistas que se tuvieron con algunos de ellos, mencionaban qué para que estudiarían si no tendrían trabajo para llevar a cabo lo estudiado. Por otra parte, están aquellos que mencionan que sus padres y abuelos nunca han trabajado y ellos no tendrían que hacerlo tampoco. También existe el grupo de estudiantes que tiene anhelos por superarse y que se esfuerzan constantemente en el estudio. Se encontraron a los jóvenes que tienen estas aspiraciones. Ellos no son ingleses y otros tienen la nacionalidad inglesa pero son de otra cultura.

Desgraciadamente en esta población se encuentra un índice muy alto de jóvenes embarazadas a muy temprana edad. Por las calles se observa como las chicas de entre 16 y 20 años se encuentran embarazadas o cargando un niño en brazos. Otro punto relevante que no debe omitirse es que los jóvenes empiezan a consumir bebidas alcohólicas a muy temprana edad. Este tipo de actividad les es realizada con el consentimiento de los padres, de hecho los jóvenes pueden beber con sus propios padres. Con esto no se quiere decir que toda la comunidad inglesa realice esta actividad, si no aquellos que proporcionaron la información deliberadamente. Algunos de los jóvenes tienen el deseo de irse a Estados Unidos de América, todos ellos creen que pueden obtener un

mejor estilo de vida por allá. Sin embargo no todos piensan así, por ejemplo los ingleses piensan quedarse toda su vida en su mismo lugar en el que nacieron mientras que los ingleses de otros de otras culturas comentan que prefieren irse a vivir a otros países como los Estados Unidos. A estos jóvenes les gustaría vivir el llamado '*American dream*'.

Independientemente de todo lo antes mencionado, los jóvenes de esta pequeña ciudad de Rotherham muestran cierto entusiasmo con respecto al cambio de vida y de ciudad. La mayoría menciona que cuando crezcan les gustaría moverse a otra ciudad de Inglaterra o a Sheffield que es la ciudad que les queda más cerca y que es una ciudad que tiene mucho que ofrecerles. Todo lo anteriormente mencionado son características a grandes rasgos que presentan los jóvenes de la región de Rotherham.

Finalmente, se ha descrito a la comunidad inglesa para conocer su cultura, su lengua y su forma de pensar. Los valores culturales que posee el Reino Unido son muy contrastantes a los de México. Por esta razón cuando se enseñó el español a los ingleses, siempre se consideraron los usos pertinentes del idioma inglés (para no agredir a la cultura) y del idioma español (para que los alumnos los aprendieran la cultura mexicana), así como también aspectos socioculturales e interculturales que enriquecieran a los alumnos ingleses con la cultura mexicana.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

**Marco Didáctico**

**Planeación y observaciones realizadas en la enseñanza del español como LE**



### **Planeación y observaciones realizadas en la enseñanza del español como LE**

El siguiente apartado da a conocer la forma en que se trabajó en el Reino Unido como asistente nativo de español. Aquí se presenta la reflexión sobre la praxis realizada como docente en Inglaterra. Se mencionan los cambios realizados que no fueron contemplados antes de llegar a la estancia. En el primer apartado de esta tesis se mencionó todo el marco teórico, donde para nosotros es importante que la práctica educativa se base en alguna teoría de aprendizaje o de enseñanza y no por sentido común. Por esta razón, se realizaron los ajustes necesarios relacionados con el método, enfoque, estrategias y técnicas de enseñanza del español como LE, que fueron impuestos por la misma institución inglesa. La enseñanza inglesa se lleva a cabo a través de los modelos tradicionales transmitivo-receptivo que se basan en el conductismo; por lo tanto el uso del enfoque comunicativo casi fue nulo. Cabe mencionar que en México, en la enseñanza de cualquier LE, los modelos tradicionales son muy poco usados, y los modelos de enseñanza que contemplen y promuevan las cuatro habilidades de la lengua son los más reconocidos y usados. En términos del filtro afectivo que mencionamos en el apartado primero, se basa en un sistema de motivación extrínseca y la mayoría de los estudiantes ingleses se encuentran en esta parte afectiva. A partir de la revisión teórica y de la experiencia que se tuvo trabajando en un ámbito inglés, este apartado abarca las siguientes descripciones.

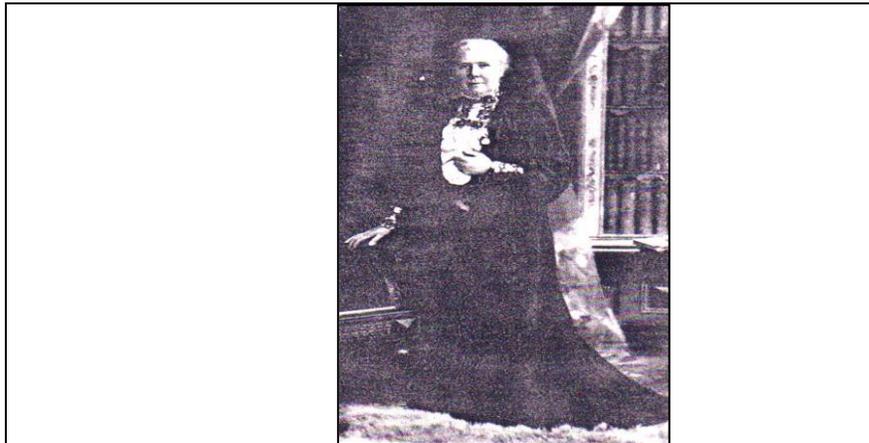
El primer acápite trata sobre la planeación que se realizó para enseñar el español como lengua extranjera. Se da a conocer todo lo relacionado con la institución y en dónde se llevó a cabo esta investigación. Se obtuvo información sobre la población, la planta docente y cuerpo estudiantil para el desenvolvimiento de las funciones propiamente del asistente nativo de español. Se revisó el plan y el programa de estudios de la escuela y particularmente del español como LE; todo esto con el fin de tener una idea de cómo trabajar adecuadamente. El segundo acápite consiste en dar a conocer los ajustes que se realizaron cuando se enseñó español. Se describe el método y el enfoque que se

utilizaron, así como también aquellas técnicas y estrategias utilizadas con los estudiantes ingleses. Se comenta sobre los materiales utilizados en clase como los libros de texto y materiales de elaboración propia. Por último, en el tercer acápite se comenta sobre el método de investigación que se realizó para estudiar a la comunidad. Se realizaron observaciones en los salones de clase de lenguas extranjeras. No obstante, dentro de la misma institución se observaron otras clases como la materia de inglés, dibujo, baile, deportes y en los pequeños recesos. Se observaron diferentes formas culturales entre los pequeños grupos de estudiantes, por raza, grupo étnico y color. Se abordan aspectos educativos y sociales que permitieron estudiarse y observarse. Todo esto fue relevante para comprender como es que la competencia sociocultural e intercultural juegan un papel preponderante cuando dos personas se comunican y son de diferentes culturas. Los resultados se presentan en el último capítulo.

### **3.1 Institución**

Este apartado describe el origen de la escuela en donde se llevó a cabo esta investigación, así como también su desarrollo a lo largo de los años hasta nuestros días. La siguiente información que a continuación se muestra fue proporcionada por la misma institución a través de su página web en donde tiene 'su historia', la información fue encontrada en inglés. Primero se encontró que la institución fue una escuela únicamente de señoritas en donde se enseñaba lo mínimo, ya que en la época victoriana antes de 1880 se consideraba que no debía enseñarse nada a la mujer, solamente labores domésticas ya que no era necesario o útil para ellas estudiar otras cosas. Después con el tiempo en 1906 se abrió una escuela privada, donde se ofrecían clases para señoritas. Más tarde la escuela fue comprada por el municipio de Rotherham. De acuerdo con lo investigado, la escuela se llamaba *Rotherham High School for Girls* y era una institución muy importante en esa época, en aquella pequeña región del Reino Unido. La escuela se situó primero en Elmsfield, en la calle de Alma Road y más tarde en el lugar donde ahora se encuentra, este cambio de lugar se suscitó por cuestiones de espacio que se mencionarán en un momento. La primera directora de esta escuela fue *Miss Lydia Law* fue la fundadora de la

misma institución. De ella se dice que siempre tuvo el ideal de fundar una escuela para mujeres ya que pensaba que permanecer en la casa con labores domésticas no era suficiente.



**Figura 20.** Primera Directora de Rotherham High School

Miss Lydia Law, who began a school for girls in Elmsfield House on Alma Road and who was the first head mistress of the Rotherham High School for Girls before it moved into larger premises.<sup>8</sup>

Por las razones anteriormente mencionadas en la época victoriana, la institución no tenía profesores solamente profesoras quienes impartían las clases. La situación que se vivió en aquellos tiempos era muy diferente y se nos comenta que los padres de las estudiantes no eran invitados a la escuela por ningún motivo. Si alguna alumna era castigada se hacía saber de la siguiente manera. El castigo para ella era solamente escribir líneas y más líneas, pero sus padres nunca eran llamados a asistir a la institución. Sus nombres aparecían en la pared de la escuela para que se supiera de lo acontecido. En la actualidad los alumnos al comportarse inadecuadamente o cometer alguna falta, son detenidos después de la hora de salida para quedarse castigados lo que ellos llaman como *'detention'*<sup>9</sup>. No se llama a los padres para que asistan a la escuela; con esto nos damos cuenta de que se sigue el mismo patrón desde hace ya varios años. Cuando el municipio

---

<sup>8</sup> La señorita Lydia Law fue quien origino la escuela para niñas en la casa Elmsfield en la calle de Alma y fue la primeradirectora de la Prepartoria para señoritas en Rotherham antes de que se moviera a un edificio más grande.

<sup>9</sup> *To be in detention* significa estar castigado.

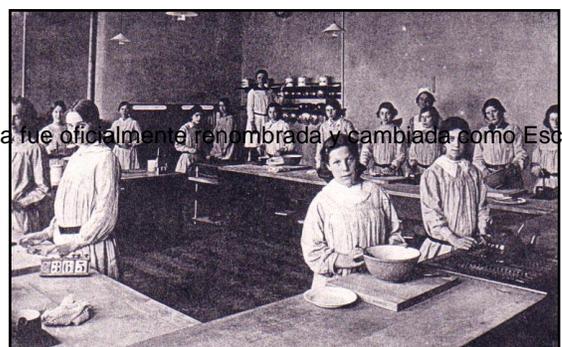
de Rotherham compró la escuela de señoritas también tuvo que comprar más tierra para su construcción. Se encontró que la escuela tenía una extensión muy grande y que en algún momento desearon cerrarla para comprar esas tierras, hacer uso de ellas y aprovecharlas. Sin embargo, esto no ocurrió y la escuela fue construida con las aulas apropiadas y los servicios necesarios. A partir de entonces la escuela funcionó mucho mejor y siguió teniendo más directoras, todas ellas mujeres como a continuación se muestran. Después del año de 1970 empieza a haber directores varones.

**HEADMISTRESSES OF ROTHERHAM HIGH SCHOOL FOR GIRLS BETWEEN 1906 AND 1973.**

**1906 – 1908 : Miss Law**  
**1908 – 1916 : Miss Strudwick**  
**1916 – 1920 : Miss Smith**  
**1920 – 1922 : Miss Moss (Mrs Mair)**  
**1922 – 1931 : Miss Harding**  
**1931 – 1938 : Miss Varly**  
**1938 – 1946 : Miss Dencer**  
**1947 – 1953 : Miss Ayles**  
**1953 – 1960 : Mrs Castle**  
**1960 – 1973 : Mrs Ridge**  
**(1968-1970) : Miss Greenhalgh (temporary)**

It should be noted that as a result of the 1944 Education Act, the school was officially re-named, becoming Rotherham County Grammar School For Girls.<sup>10</sup>

La escuela terminó de construirse en 1910 en Middle Lane y fue solamente construida para 300 estudiantes. Esto fue porque no creyeron que pudieran asistir cada vez más alumnas a la escuela. En mayo de 1910 la escuela fue abierta y todo esto implicó unos años más tarde la demanda de un lugar más grande para la enseñanza; ya que no había el suficiente espacio y cada vez asistían más niñas a la escuela.



<sup>10</sup> Debe notarse que el resultado de la Acta de 1944, la escuela fue oficialmente renombrada y cambiada como Escuela de Gramática para señoritas del condado de Rotherham.

**Foto 6. Inauguración de la escuela en 1910**

Esta escuela mantiene la misma fachada aunque ha tenido algunas modificaciones para la entrada de profesores y alumnado. Fuente: Tunney, 1989, p. 131.

**Foto 7. Clase de cocina que tomaban las alumnas**

Desde esa época ya las estudiantes tenían sus talleres que son materias obligatorias. Fuente: Tunney, 1989, p. 132.

En el mismo año de 1910 después de la guerra<sup>11</sup>, el gobierno británico reconsidera la experiencia de los cuatro años de guerra y decide proveer a las escuelas los alimentos para la hora de la comida, lo que los ingleses llaman 'lunch'. En la escuela de Rotherham *High School for Girls* fueron dados estos recursos; pero no había comedor en donde las alumnas pudieran tomar sus alimentos, lo que ocasionó que las estudiantes los tomarán en los laboratorios de ciencia. Actualmente existe un comedor muy grande donde los alumnos pueden tomar sus alimentos, así como comprar su comida también. Los alimentos ya no son gratuitos como lo fue alguna vez, estos no cuestan mucho y son accesibles para toda la población escolar. Se halló información de lo que acontecía en esta escuela durante la segunda guerra mundial. Los niños regularmente asistían a la escuela y tenían sus simulacros para prepararse para cualquier ataque aéreo. Explican que tenían sus refugios y los utilizaban en los simulacros. En 1973 la escuela apareció con otro nombre *Clifton Comprehensive School*, la última directora de *High School* ahora era la primera directora de la escuela que llevaba nuevo nombre. A partir de entonces empezaron a asistir también niños, ahora es una escuela de niños y niñas lo que se conoce en Inglaterra como 'mixed school'. Desde ese momento, hasta ahora las clases son impartidas por profesores de ambos sexos (masculino y femenino). Con los antecedentes antes mencionados, la población de estudiantes crecía continuamente y los espacios de la escuela eran muy pequeños para tantos alumnos, en el año 2003 la PFI<sup>12</sup> prevé a la escuela en Middle Lane con un lugar para solamente 1250 estudiantes y no más. Se construyeron dos edificios más que permitieron la extensión de la escuela a través de la

---

<sup>11</sup>Se da la Primera Guerra Mundial y más de 60 millones de soldados europeos fueron movilizados desde 1914 hasta 1918.

<sup>12</sup>*Private Financial Initiative* que es una iniciativa que financia proyectos de infraestructura pública con capital privado.

creación de más aulas. Más tarde, la escuela solicitó ser una escuela especialista en realizar artes y actividades culturales. Se le fue otorgada la solicitud en septiembre del 2004. La escuela a parte de impartir las materias obligatorias, se enfoca principalmente en música, drama y danza. Lo que se muestra a continuación son los lineamientos que se tiene que llevar la escuela a cabo.

**Specialist Status will lead to<sup>13</sup>:**

- Clifton teachers and mentorshelpingtodeliver Dance, Music, Drama and Performance within and across our partner primary schools;
- the driving up of standards of attainment in Dance, Music and Drama through exciting and innovative learning experiences;
- the use of the Performing Arts to develop vital technological and communication skills;
- professional artists including choreographers, musicians, poets and composers working alongside young people on a regular basis;
- an ambitious and exciting children's Arts Festival each year;
- the use of creative learning techniques across the curriculum;
- a culture of active participation and excellence.

Desde entonces la escuela se llama Clifton: A CommunityArtsSchool y tiene como escudo lo siguiente que traducido quiere decir 'Una comunidad humanitaria y creativa de estudiantes de toda la vida con grandes aspiraciones'. Como es una escuela de artes se encuentra equipada con salones que contienen todo el material y las instalaciones necesarias para llevar a cabo las clases y actividades. Generalmente es una de las escuelas que siempre se encuentra participando en festivales y concursos relacionados con música, danza, pintura, deportes, cocina, entre otras actividades.

---

<sup>13</sup> La posición del especialista llevara a cabo lo siguiente: Profesores y mentores de Clifton ayudaran a cumplir la danza, música, drama y actuación dentro y a través de nuestros compañeros de primaria; elevar los estándares de logro in danza, música, drama y actuación a través de emocionantes e innovativas experiencias de aprendizaje; el uso de las artes interpretativas para desarrollar tecnología vital y las habilidades de comunicación; artistas profesionales incluyendo coreógrafos, músicos, poetas y compositores que trabajen junto con los jóvenes regularmente; un ambicioso y emocionante festival del arte de los niños cada año; el uso de técnicas de aprendizaje creativas a través del curriculum; una cultura de participación activa y excelencia.



A caring, creative community of lifelong learners with high aspirations

**Figura 21.** Escudo de la escuela Clifton: A Community Arts School

El escudo contiene elementos tipográficos que tiene relación con las actividades humanísticas como la música. Fuente: Clifton, 2010.

Se investigó cuáles son los objetivos que persigue la misma institución. Los objetivos son los siguientes.

#### **School Aims<sup>14</sup>**

- To build upon the partnership between staff, governors, parents, pupils and the local community. Everyone has the right and responsibility to play their full part.
- To build our school community on trust, co-operation and respect.
- To respect everyone in Clifton as an individual irrespective of her or his age, race, creed or background.
- To value each other and the environment in which we work. Everyone in our community has the right to feel safe, secure and free from bullying.
- For academic success. Our task together is to recognise and fulfil our potential in all that we do.
- To reward and encourage high standards of work and behaviour in school and the surrounding area. Anti-social behaviour will not be tolerated but dealt with effectively and fairly.

---

<sup>14</sup> Trabajar conjuntamente con el personal, los directivos, los padres de familia, los alumnos y comunidad local. Todos tienen el derecho y la responsabilidad de hacer su parte correspondiente. Construir nuestra comunidad en confianza, cooperación y respeto. Respetar a todo en Clifton como individuo sin importar su edad, raza, credo o procedencia. valorar a cada quien y al medio en donde se trabaja. Todos en la nuestra comunidad tiene el derecho de sentirse seguro, y libre de intimidación. Para el logro académico. Nuestra tarea junta es reconocer y cumplir con nuestro potencial en todo lo que hacemos. Recompensar y alentar estándares altos de trabajo y comportamiento en la escuela y en los alrededores del área. El comportamiento antisocial no será tolerable pero si con justicia.

Actualmente la escuela se compone de 4 edificios y cada uno de ellos contiene dos o tres áreas de estudio. La escuela actualmente se ubica en Middle Lane Rotherham, South Yorkshire S65 2SN y es una escuela que se le conoce como 'extended school' porque ofrece servicios después de las horas de clase. Servicios que benefician a alumnos de primaria y secundaria cercade la zona donde se sitúa. Existen muchas actividades que son ofrecidas por la escuela como clases de música, deportes, clases de teatro, entre otras actividades. Es una escuela que está abierta a toda la comunidad de Rotherham. La escuela se compone de cuatro edificios. El primer edificio que es el principal se conforma de dos pisos. En la planta baja se encuentra el departamento de 'Modern Foreign Languages'<sup>15</sup> y los salones de ACE<sup>16</sup>, la biblioteca, la recepción, la entrada de profesores y de los alumnos. En el primer piso se encuentran los salones de clase de ICT<sup>17</sup>, y de matemáticas. En el segundo piso la sala de profesores y juntas. El segundo edificio se compone de las aulas de tecnología y de ciencias. El tercer edificio se forma de los salones de humanidades donde se encuentra: geografía, historia, etc. y las clases de inglés. El cuarto y último edificio se encuentra la cafetería de los estudiantes, el gimnasio de la escuela, los salones de música, de drama y arte. En el exterior de los edificios se encuentra el patio principal dónde los estudiantes tienen sus recesos y una cancha de fútbol, también se puede apreciar el campo que tiene canchas de baloncesto y de rugby<sup>18</sup>. Todas las escuelas públicas del Reino Unido son inspeccionadas cada año para ver si llevan a cabo los planes y programas de estudio que marca el 'National Curriculum'. En el año 2010 se pudo observar que asistieron a la escuela inspectores de la Ofsted<sup>19</sup>. El objetivo de estas inspecciones es verificar la labor de escuela y si esta cumple su condición como tal, lo que involucra observar las clases, los profesores, los alumnos y las mismas instalaciones. Los inspectores llevaron a cabo esta labor por dos días. La

---

<sup>15</sup> Departamento de Lenguas Modernas Extranjeras (español, francés y urdo).

<sup>16</sup> ACE = *Appropriate Curriculum Enviroment*, en estos salones los niños son enviados a realizar diferentes tareas de las sus clases por haber tenido algún mal comportamiento en la misma.

<sup>17</sup> *Information and Communication Technologies*, estos son los salones de computo.

<sup>18</sup> Actividad deportiva originada en Inglaterra en 1823.

<sup>19</sup> *Office for Standards in Education*

evaluación de los inspectores fue dada en enero del 2011, esta información se puede ver en la misma página de la escuela y en el de Ofsted. Los resultados que se muestran a continuación son los más representativos para darse una idea de la situación que presenta la escuela, así como también su comunidad con respecto al aprendizaje y sus instalaciones. Los resultados fueron los siguientes.

<p>Inspection grades: <b>1 is outstanding, 2 is good, 3 is satisfactory, and 4 is inadequate</b>                  Please turn to the glossary for a description of the grades and inspection terms</p>	
<p><b>Inspection judgments<sup>20</sup></b></p> <p>Overall effectiveness: how good is the school?    <b>3</b></p> <p>The school's capacity for sustained improvement    <b>2</b></p> <p>Outcomes for individuals and groups of pupils    <b>3</b></p> <p><b>These are the grades for pupils' outcomes</b></p>	
Pupils' achievement and the extent to which they enjoy their learning	3
Taking into account:	4
Pupils' attainment <sup>1</sup>	3
The quality of pupils' learning and their progress	3
The quality of learning for pupils with special educational needs and/or disabilities and their progress	3
The extent to which pupils feel safe	2
Pupils' behavior	3
The extent to which pupils adopt healthy lifestyles	2
The extent to which pupils contribute to the school and wider community	2
The extent to which pupils develop workplace and other skills that will contribute to their future economic well-being	3
Taking into account:	3
Pupils' attendance <sup>1</sup>	3
The extent of pupils' spiritual, moral, social and cultural development	2
<p>1 The grades for attainment and attendance are: 1 is high; 2 is above average; 3 is broadly average; and 4 is low.</p>	

<sup>20</sup> La información presentada se encuentra publicada en la misma página electrónica de la Ofsted.

**Tabla 7.** Resultados de la inspección de la escuela realizada por la Ofsted

Los resultados muestran que la escuela tiene áreas en las que se debe trabajar ya que el promedio de la evaluación que obtuvo fue la mínima. Algunas de las razones es el tipo de población estudiantil y que es una de las zonas más pobres de Inglaterra. Fuente: Ofsted, 2011.

El cuadro anterior muestra principalmente la calificación final que obtuvo la escuela. Además, se encontró también en el reporte que ha incrementado la población de otras culturas y razas, así como también el número de estudiantes que hablan inglés como lengua adicional. Se menciona que la escuela también tiene alumnos con discapacidades y que ha ganado algunas competencias en los deportes y en las artes lo cual hace que la escuela cumpla con el estatus de 'CommunityArtsSchool'. La siguiente fotografía es una vista panorámica de la escuela que fue proporcionada por la misma institución. En ella se puede apreciar una vista panorámica de la misma y en la siguiente uno de los edificios de la escuela.



**Figura 8.** La escuela de Clifton: A CommunityArtsSchool

La escuela es muy grande y cuenta con las instalaciones necesarias para dar otros servicios a otras personas después del horario normal de la escuela. Se han dado cursos de computación a la comunidad externa en general. Fuente. Clifton, 2010.

El tamaño de la escuela es apropiado para la comunidad estudiantil que se encuentra estudiando el nivel de secundaria. Las instalaciones son apropiadas para las clases que son impartidas. En resume la institución se encuentra en buenas condiciones. A pesar de

ser una de las escuelas más pobres de Inglaterra, esta escuela cumple con las normas y las instalaciones apropiadas para desempeñar la función de ser una institución.

### **3.1.1 Población**

Ahora se describe la población que se encontró en la institución. La población que se tiene en esta escuela es diversa, es decir, multicultural como lo es el mismo país del Reino Unido. Se trabajó con diferentes grupos, por este motivo se observó la gran diversidad.

La escuela cuenta con una población de 1207 estudiantes y 127 profesores frente a grupo. Los estudiantes tienen una edad entre 11 y 16 años. Todos ellos provienen de una religión, cultura o raza diferente y cuando ingresan a la escuela tiene que llenar un formato en donde indican su etnia además de su nacionalidad. Esto lo hacen con el fin de tener registrado la población con la que trabajan y hacer un reporte sobre ello y entregarlo a la *Ofsted*. Como asistente de español también se tuvo que indicar a que grupo étnico se pertenecía, así como también nacionalidad. A continuación se dará a conocer un ejemplo de ello.

<p><b>a. White</b> i) White British      ii) White Irish      iii) White other</p> <p><b>b. Multiple Heritage</b> i) White and Black Caribbean      ii) White and Black African      iii) White and Asian</p> <p><b>c. Asian or Asian British</b> i) Indian      ii) Pakistani      iii) Bangladeshi      iv) Kashmiri</p> <p><b>d. Black or Black British</b> i) African      ii) Caribbean      iii) Any other Black background</p> <p><b>e. Chinese, Yenemi</b> i) Chinese      ii) Yenemi</p> <p><b>f. Gypsy<sup>21</sup> or Traveller</b> i) Gypsy/Roma      ii) Irish Traveller      iii) Any other Gypsy or traveler background</p> <p><b>g. Other</b></p>
<p><b>Tabla 8.</b> Formato de registro de la comunidad en la escuela inglesa</p> <p>Este formato ayuda a saber el tipo de población con la que esta trabajando. Las instituciones en el Reino Unido generalmente siempre preguntan por la nacionalidad y el origen de las personas.</p>

Por lo que se investigó, se cometa que estas clasificaciones se utilizan en todo el país cuando los niños se registran en la escuela. Con respecto al profesorado, ellos tienen que llenar el mismo formato y algunos de ellos provienen de diferentes culturas. Se observó que en la institución existe una multiculturalidad enorme. La mayoría de los estudiantes y profesores son ingleses, pero algunos de ellos pertenecen a un origen específico. Con esto se quiere decir que algunos son de los orígenes antes mencionados arriba. A continuación se describirá a la población de la escuela de forma ordenada, primero a los

<sup>21</sup> Gitano, en este inciso corresponde propiamente a todas aquellas personas que no tiene un lugar fijo y que a veces esperan que termine el año escolar el niño para mudarse a otra ciudad u otro país.

profesores y posteriormente los alumnos. La organización de la escuela es de forma jerárquica como lo es en la mayor parte del mundo. Se observó que cada persona cumple con su función, especialmente el director que se encuentra en la entrada y en la salida de la escuela. Esta persona normalmente anda por los pasillos supervisando que los profesores y los alumnos estén en sus clases correspondientes, en general que todo esté en orden; nunca falta a las asambleas con los profesores, los padres de familia y alumnos.

Con esto se quiere mencionar que el rango que tiene cada persona en la escuela no lo hace muy importante o menos importante. Esto es similar a lo que acontece en los Estados Unidos de América. El punto relevante de esto es que la figura del representante de la institución está siempre presente. No obstante, los demás funcionarios están a cargo de sus labores también. Se observó en esta investigación que cuando los profesores faltan a una de sus clases, los alumnos no tienen la hora libre, sino que al salón llega otro profesor que sustituye al que no pudo asistir. Esto hace tener control de la situación, de los alumnos y también de no omitir los puntos de enseñanza. La escuela se compone de la siguiente manera y va por orden jerárquico.

- ✚ Head teacher
- ✚ Deputyteacher
- ✚ Assistant head
- ✚ Head of faculties
- ✚ Head of departments and subjects
- ✚ Subjectteachers
- ✚ Support staff (administratives, secretaries, etc)
- ✚ Students

El director de la escuela se llama Patrick Daley y está al frente de la institución desde el año 2006. El *'deputyteacher'* es lo que comúnmente conocemos como subdirector en México. *'Assitant head'* son los demás funcionarios que se encuentra al pendiente de los profesores, alumnos e instalaciones de la escuela para que todo funcione adecuadamente.

Los *'head faculties'* y los *'head of departments and subjects'* son los jefes de departamentos de cada asignatura que hay en la escuela y que supervisan a los profesores en su progreso con los contenidos que se tiene que enseñar por semana. El *'supportstaff'* es el personal administrativo que se encarga de la documentación y papeleo que se lleva a cabo en la institución, con los profesores y alumnos. Por último, encontramos a los estudiantes. Todos los profesores que quieran enseñar a nivel secundaria o primaria tienen que tener un grado académico específico en el área que quieren enseñar; es decir si su grado es de profesor de matemáticas, de profesor de inglés o de cualquier otra materia pueden dar clases, pero tienen que tomar un curso después de su grado. Este curso se llama PGCE (Post Graduate Certificate in Education). Cuando se investigó más acerca de ello, los profesores comentaron que para poder tomar ese curso tienen que cumplir ciertos requisitos que son los siguientes:

- ✓ UK Bachelor's degree
- ✓ GCSE<sup>22</sup> English and Maths
- ✓ GCSE Science

Aunque los profesores de idiomas hayan obtenido su grado de lenguas extranjeras, tienen que presentar tres exámenes que demuestren sus conocimientos elementales de la secundaria sobre ciencias, inglés y matemáticas. Si obtienen el mínimo puntaje se les da el documento en donde se les reconoce sus conocimientos, entonces están ahora certificados para poder impartir la materia en su área específica. Se encontró más información sobre el PGCE, el curso se puede realizar de forma parcial o total. Si es de forma parcial toma dos años aproximadamente. Si el curso es inmerso dura solamente un año. En el Reino Unido todos los profesores que enseñan a nivel primaria y secundaria tienen de forma obligatoria el PGCE de otra forma no pueden impartir clases. Los profesores extranjeros que se encuentran en la misma escuela tuvieron que validar sus

---

<sup>22</sup> General Certification for Secondary Education

estudios y realizar el curso antes mencionado. Lo curioso es que para todas aquellas personas que son de la comunidad europea pueden recibir un apoyo económico de 6000 libras esterlinas mensualmente para realizar el curso ya que tiene un costo de 3375 libras. En el departamento de lenguas extranjeras modernas (MFL) tiene un total de 8 profesores que imparten el francés, español y urdo. Cada uno de ellos cuenta con el certificado de PGCE. Se describen las características de los profesores a grandes rasgos. Todos ellos son de nacionalidad inglesa, a excepción de una alemana y otro profesor que es de origen pakistaní.

**Melissa Worps:** Jefa del departamento de lenguas modernas, nacionalidad inglesa y ha trabajado en España impartiendo la materia de inglés. Actualmente imparte las materias de español y francés.

**Jennifer Foster:** Jefa de departamento de lenguas modernas de nacionalidad inglesa, ha impartido español en Japón y el inglés en América Latina. Ella imparte la materia de español y de francés.

**Ashley Wresley:** Profesor de alemán e inglés. Ha impartido clases de inglés en España y Alemania. Ahora solamente imparte clases de español en la institución.

**Handah Barth:** Profesora de español de nacionalidad alemana pero de origen turco. Ha impartido el idioma alemán en América Latina. Por el momento vive en Inglaterra.

**Loreta Timmins:** Profesora de francés y español. Ha impartido clases de inglés en Francia y actualmente enseña solamente español en la institución.

**Mohammed Gulfraz.** Profesor egresado de la licenciatura de matemáticas. Solamente imparte la materia de urdo. Este profesor es de origen pakistaní.

**Alan Wareham.** Profesor de español y alemán. El profesor ha trabajado en España y Alemania. Actualmente solo imparte la materia de español.

**Lis Nicholas.** Profesora de francés y alemán. Imparte la clase de español a pesar de que no es su materia. Nacida en Gales pero vive por el momento en Inglaterra.

**Claire Hemmingway:** Profesora de apoyo, nunca ha enseñado su lengua materna fuera y dentro de su país. Esta profesora solamente está de apoyo cuando algún profesor falta a alguna clase. Cubre los puntos que los profesores piden.

Todos los profesores antes mencionados generalmente son profesores de otras lenguas extranjeras y todos ellos tienen experiencia de haber enseñando su lengua materna en otro país como asistentes para practicar la lengua extranjera de estudio. Los profesores comentan que en los últimos semestres de su licenciatura los mandan a los países de la lengua extranjera que van a enseñar; todo esto para hacer sus prácticas profesionales, tener una inmersión completa con el idioma y conocer la cultura propiamente. Actualmente la adquisición del idioma español en el Reino Unido es más importante que solo el aprendizaje de la lengua. Lo cual ha implicado que el Consejo Británico, a través del *Metropolitan Borough Council*, en cada ciudad del Reino Unido se encuentren asistentes de otros idiomas como de español, francés y alemán. El asistente tiene que cumplir varias funciones asignadas en la institución. A continuación se comentará sobre ello.

El asistente no puede dar una clase completa y tiene que estar siempre supervisado por el profesor titular de la clase, esto se debe a que el asistente no tiene la preparación adecuada que solicitan las escuelas inglesas, como el PGCE que se mencionó anteriormente. Además, se investiga si el asistente tiene antecedentes penales en el Reino Unido lo que significa que las primeras semanas el asistente no puede estar con los estudiantes de forma aislada. Esto aplica para todos los asistentes ya que hay asistentes de diferentes nacionalidades dependiendo de las lenguas extranjeras que ofrezca la escuela. Además, el asistente no puede tener un acercamiento muy próximo con los estudiantes ya que se puede interpretar como acoso sexual, así como también no se puede tocar a los alumnos.

El asistente de español tiene diferentes funciones durante su estancia en la escuela. Primero, se tuvo que observar por dos semanas las clases de los profesores de español e identificar con que los alumnos se trabajaba, así como también aprenderse sus nombres. Esto se debe a que los jóvenes están acostumbrados a que les llame por su nombre y no por su apellido. Se observó principalmente como el profesor empieza y termina su clase y el uso de la lengua materna y la lengua extranjera que se está enseñando. También se prestó atención a la actitud del profesor hacia los estudiantes cuando estos

comenten algún error, como el profesor controla al grupo y su actitud hacia los alumnos cuando no tienen buen comportamiento y por último cuando los estudiantes llegan tarde al aula o no trabajan mucho en clase.

Regularmente el asistente debe trabajar con el profesor tutor de la clase de español, cuando esto no sucede, el asistente tiene que trabajar con pequeños grupos de alumnos en conversaciones para corregir la gramática, la pronunciación y practicar la producción oral del idioma. Por otra parte, el asistente tiene que elaborar material que ayude a los alumnos a practicar el idioma español, estos materiales se van elaborando de acuerdo con lo que los profesores tutores van pidiendo. El asistente de idioma no debe tener la responsabilidad de estar a cargo de todo el grupo, tampoco de supervisar la disciplina de los estudiantes ni mucho menos de corregirlos o regañarlos. Tampoco está a su cargo la responsabilidad de dar clases de otras materias, o hacer otras actividades que no le competen, solo tiene que estar de asistente para que los alumnos practiquen el idioma.

El asistente de español tuvo a 299 alumnos los cuales atendió en diferentes clases y horarios. A todos ellos los atendió por pequeños grupos y también asistió a sus clases con el profesor tutor. Se atendieron a 12 grupos que fueron los siguientes.

Y7	Y8	Y9	Y10
7A SP1	8A SP1	9A SP2	10B SP
7A SP3	8B SP1	9B SP1	10B SN
7B SP1	8B SP4		10D SP
7B SP2			

**Tabla 9.** Grupos atendidos

El número indica el año escolar, las letras el grupo, las siglas SP español y el siguiente número el nivel del idioma. Los grupos se conforman entre 25 y 30 estudiantes, mientras que de los de Y10 entre 10 y 15 estudiantes.

El asistente tiene que trabajar 12 horas a la semana y preparar las actividades que el profesor titular le pida para realizarla con los estudiantes. El asistente se ocupa de corregir y practicar con los alumnos el idioma extranjero que se está aprendiendo. La producción oral y escrita son actividades que los estudiantes realizan para que sean supervisadas por el asistente de español. Los alumnos que asisten a la escuela Clifton: a Community Arts School son adolescentes entre 11 y 16 años de edad que cursan el año 7, 8, 9 y 10 de la educación secundaria. La mayoría de los estudiantes son ingleses, otros con un origen diferente como se ha venido mencionando a lo largo de esta investigación. Aunque existen dos chicos que proviene de Jamaica, dos de Suecia, tres de la República Checa y uno de Qatar. Ellos son de los grupos con los que se trabajaron directamente.

La situación económica y social de los jóvenes es muy complicada y esto provoca su bajo rendimiento en la escuela. Las situaciones familiares que presentan son muy críticas, algunos de ellos viven con su madre y su padrastro y llegan a tener hermanastros. Otro caso es que algunos de ellos viven con el papá y la madrastra. Existen otras situaciones en donde algunos niños son adoptados y no conocen a sus padres o aquellos que fueron adoptados y solo conocen a uno de sus padres. Por lo que se ha observado la mayoría presenta problemas familiares. También existen otros a quienes no les interesa seguir estudiando después de terminar la secundaria por diversos factores. Es sorprendente entrevistar a los alumnos y encontrar que no les interesa estudiar porque sus padres tampoco lo hicieron y no trabajan porque el mismo gobierno provee una manutención. Esto provoca que los estudiantes no estén motivados a continuar con sus estudios. Debemos recordar que la situación de Rotherham no es muy óptima desde hace varios años como se menciona en el apartado del marco situacional de Rotherham. Por lo tanto, a los alumnos no les interesan estudiar otro idioma extranjero, ya que por las observaciones y encuestas que se realizaron, comentan que el idioma inglés es universal y que para ellos

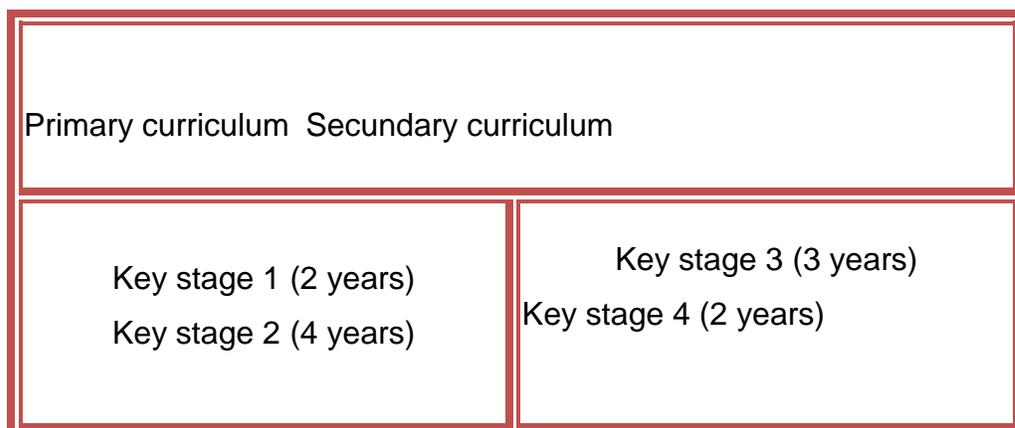
no es necesario estudiar otro idioma porque con el suyo pueden comunicarse a donde quiera que vayan.

En general la población estudiantil inglesa en Rotherham no está muy motivada para estudiar, esto ha provocado que la función del asistente sea de más laboriosa y de mucho más esfuerzo porque tiene que motivar a los alumnos de cierta forma para que ellos mismos contribuyan en su aprendizaje. Con esto no se quiere decir que todos los estudiantes estén desmotivados, existen los alumnos brillantes que participan y también aquellos que llegan a hablar más de dos lenguas. Los estudiantes realizan varias actividades culturales, varios de ellos participan en diferentes competencias de deportes, teatro, música, pintura, etc. Ellos regularmente prefieren actividades que les permita desenvolverse de forma libre. No les agrada mucho trabajar, por lo tanto, no se les puede obligar a hacer una tarea. De hecho, nunca hay tareas de ninguna asignatura.

### **3.1.2 Plan de estudios**

La educación en el Reino Unido es muy diferente de lo que se conoce en el continente Americano. En este país no existe lo que se conoce como '*kinder*' los ingleses empiezan a ir a la escuela primaria a partir de los cuatro años de edad. Posteriormente cursan la secundaria y después se van al '*college*' no existe la preparatoria como tal. Más tarde ingresan a la universidad. Esta investigación presta más atención a la educación secundaria porque se investigó en este grado. Se comenta en este apartado los programas de estudio que se encuentran en los diferentes años escolares. Los programas de estudios de cada material, en las escuelas del Reino Unido, están basados en lo que se conoce como el '*National Curriculum*'. Este solo aplica a este país y es para la educación elemental que se conoce como primaria y secundaria. La educación básica es obligatoria para todos los habitantes de ese país. El *National Curriculum for England* fue establecido

por la QCA<sup>23</sup> dónde la educación elemental comienza a los cuatro años de edad. El sistema educativo inglés se compone de la siguiente manera.



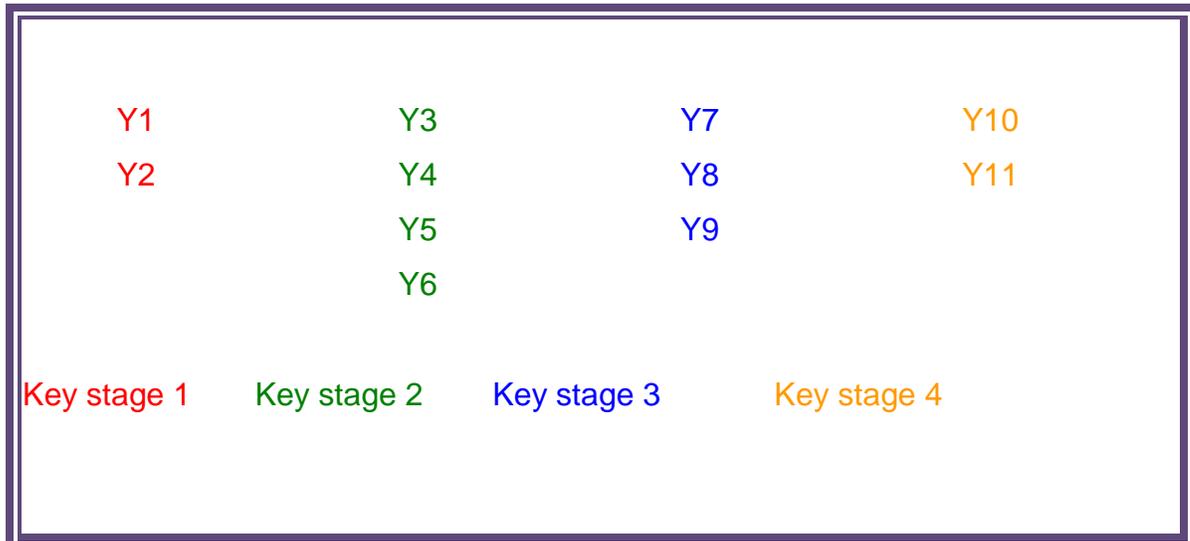
**Tabla 10.** Sistema educativo inglés en primaria y secundaria

Niveles de primaria y secundaria que se clasifican y se llaman Key Stages. En cada Key Stage se evalúan los conocimientos de los estudiantes a través de actividades, no existen los exámenes para la evaluación formal.

El sistema educativo se compone de 4 Key Stages que se encuentran divididos en *Elementary* y *Junior High School*. Son 6 años de primaria y 5 de nivel secundaria. Hay una secuencia de contenidos entre primaria y secundaria que permiten lograr los objetivos del National Curriculum. El sistema educativo funciona de la siguiente manera. Los niños empiezan a estudiar a los 4 y 5 años de edad la primaria lo que se conoce como Y1 y Y2. Posteriormente continúan con otros cuatro años más de estudio, en total hacen seis años de primaria. Cuando terminan la primaria no tiene que presentar ningún examen que pruebe sus conocimientos, estos niños van directamente a la secundaria. Continúan con la secundaria, un total de 5 años de estudio. A diferencia de la primaria esta vez todos los estudiantes tienen que aprobar todas las materias que han venido tomando. Para obtener su certificado de estudios. El certificado se llama GCSE (*General Certification for Secondary Education*) y los estudiantes no presentan un solo examen sino

<sup>23</sup> *Qualifications and Curriculum Authority, an Executive Non-Departmental Public Body of the Department for Children, Schools and Families in the United Kingdom.*

varios, es decir, por materia. Los estudiantes tienen que presentar por lo menos entre 8 y 11 materias de las cuales matemáticas, inglés y ciencias son obligatorias.



**Figura 22.** Key Stages en el Reino Unido

Son cuatro Key Stages, los cuales siempre son llamados por años por las mismas instituciones y profesores. Estos cuatro Stages van desde la primaria hasta la secundaria y son nombrados solamente por años como se muestra en la figura. Cada Key Stage tiene objetivos específicos y materias que van apegadas al programa de estudios. En cada año hay nuevas materias. Fuente: Elaboración propia.

El *Primarycurriculum* tiene dos objetivos generales que los establecen como los más importantes o principales.

- Aim 1: The school curriculum should aim to provide opportunities for all pupils to learn and to achieve<sup>24</sup>
- Aim 2: The school curriculum should aim to promote pupils' spiritual, moral, social and cultural development and prepare all pupils for the opportunities, responsibilities and experiences of life<sup>25</sup>

<sup>24</sup> Objetivo 1: el programa de estudios de la escuela debe proveer oportunidades para todos los estudiantes de aprender y de lograr.

<sup>25</sup> Objetivo 2: el programa de estudios de la escuela debe promover el desarrollo espiritual, moral, social y cultural de los estudiantes y prepararlos para oportunidades, responsabilidades y experiencias de la vida.

Y tiene cuatro objetivos específicos

- To establish an entitlement (establecer un derecho)
- To establish standards (establecer estándares)
- To promote continuity and coherence (promover continuidad y coherencia)
- To promote public understanding (promover entendimiento público)

El National Curriculum tiene tres objetivos obligatorios que cumplir. Debe permitir que los estudiantes realicen lo siguiente:

- successful learners who enjoy learning, make progress and achieve
- confident individuals who are able to live safe, healthy and fulfilling lives
- responsible citizens who make a positive contribution to society.<sup>26</sup>

The purposes of having a statutory curriculum are:

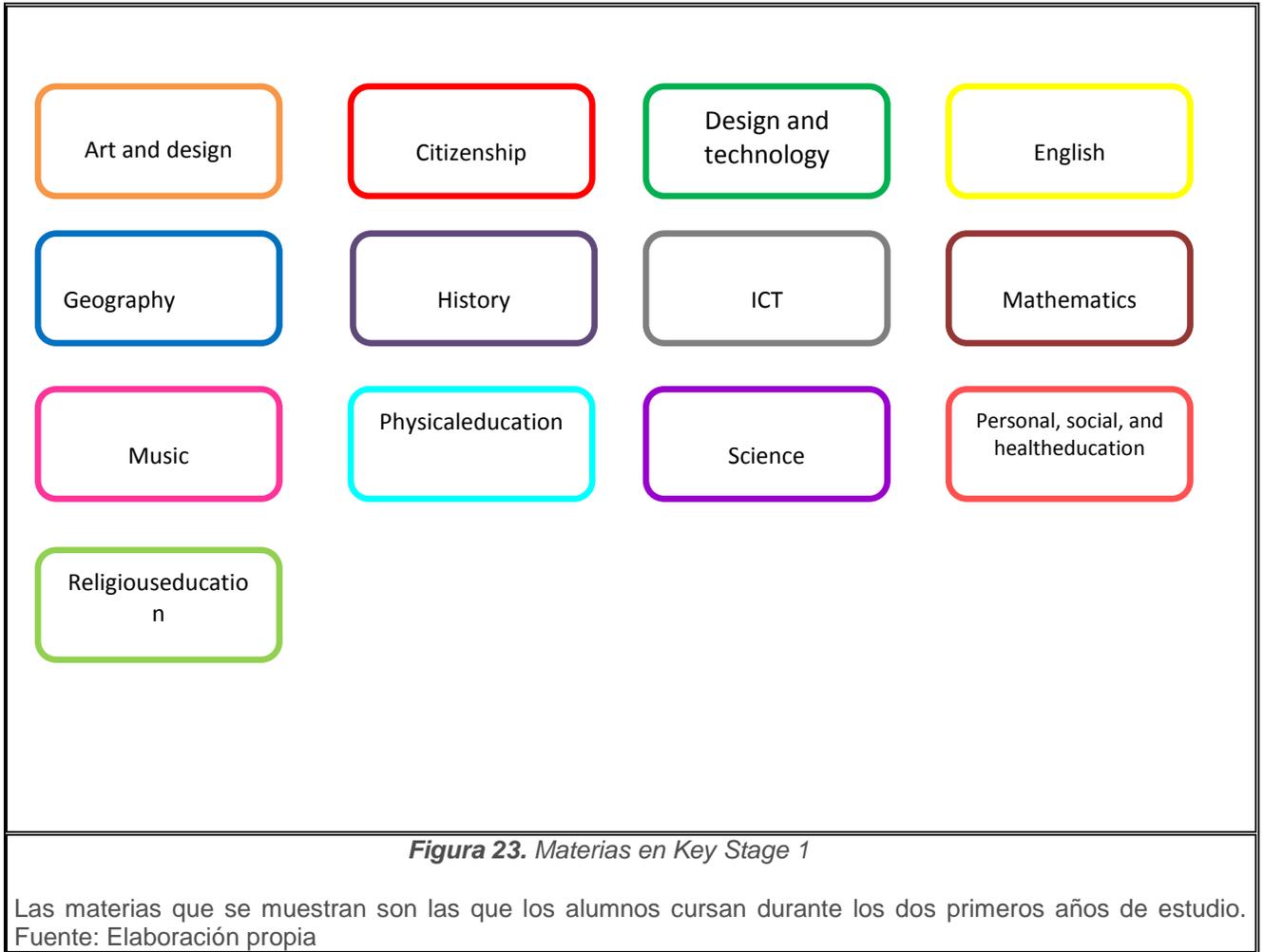
- to establish an entitlement for all children, regardless of social background, culture, race, gender, differences in ability and disabilities, to develop and apply the knowledge, skills and understanding that will help them become successful learners, confident individuals and responsible citizens
- to establish national standards for children's performance that can be shared with children, parents, teachers, governors and the public
- to promote continuity and coherence, allowing children to move smoothly between schools and phases of education and providing a foundation for lifelong learning
- to promote public understanding, building confidence in the work of schools and in the quality of compulsory education.<sup>27</sup>

Los estudiantes de Key Stage 1 tienen las siguientes materias

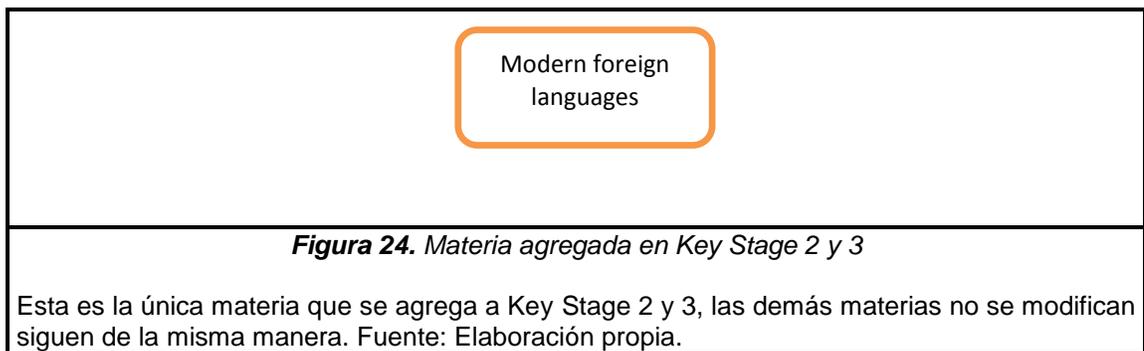
---

<sup>26</sup> - estudiantes exitosos que disfruten aprender, progresar y lograr  
- personas confiables que pueden vivir seguros, sanos y llenen sus expectativas de vida  
- ciudadanos responsables que contribuyen positivamente a la sociedad

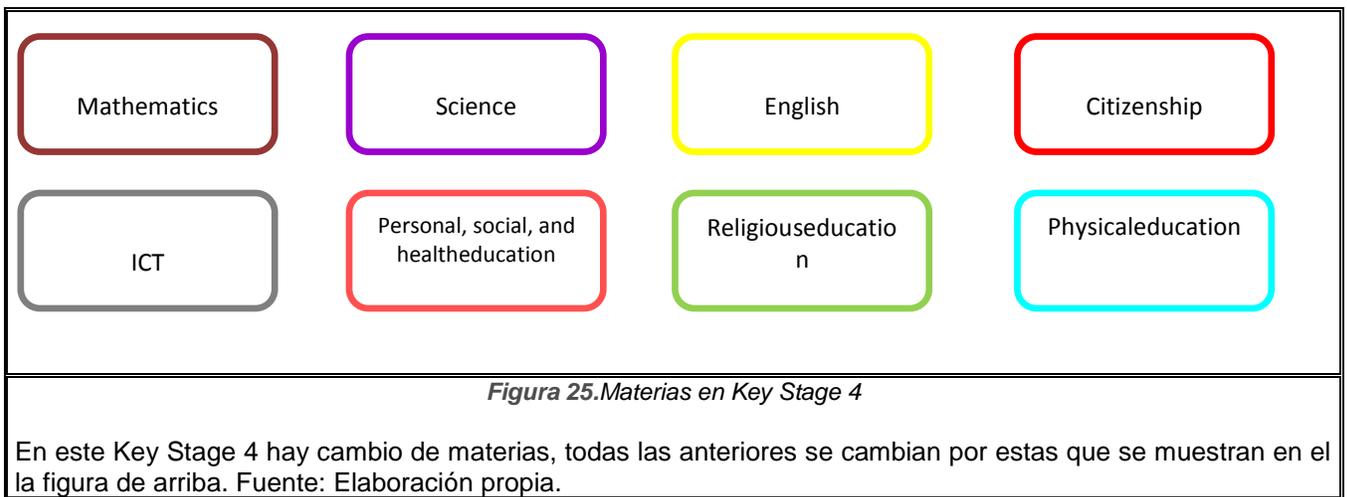
<sup>27</sup> - Establecer un derecho para todos los niños a pesar de sus orígenes sociales, culturales, de raza, género en sus capacidades diferentes para desarrollar y aplicar el conocimiento, habilidades y entendimiento que los ayudará a ser unos estudiantes sobresalientes, individuos confiables y ciudadanos responsables.  
- Establecer estándares nacionales para el desempeño de los estudiantes que puede ser compartido con otros estudiantes, padres, profesores, directores y público en general.  
- Promover continuidad y coherencia, permitiendo a los estudiantes desarrollarse sin problemas entre las escuelas y las fases de educación y proveer una fundación para el aprendizaje de toda la vida.  
- Promover entendimiento público, construcción de confianza en el trabajo de la escuela y en la calidad de la educación obligatoria.



Los estudiantes de Key Stage 2 y 3 tienen las mismas materias y se agrega una más a su programa de estudios que es la siguiente.



Con esta información encontrada en el *'National Curriculum'* nos damos cuenta de que los estudiantes ingleses estudian una lengua extranjera a partir del año Y3. Esta lengua dependerá de la institución, es decir, de los idiomas que se ofrecen como francés o español. Los estudiantes de Key Stage 4 ya no cursan todas las materias que estudiaron en Key Stage 2 y 3 ahora solo tienen las siguientes materias.



Como se puede observar la materia de *'Modern foreign languages'* ya no es obligatoria, esto quiere decir que es opcional. Todos los estudiantes que hayan tomado español o francés desde Key Stage 2 pueden cambiar en algún momento por otra lengua que les guste más. Sin embargo, tendrán que tomar en Key Stage 4 de forma opcional el idioma en el cual estén mejor preparados y tengan un conocimiento previo de la lengua para posteriormente presentar su examen GCSE de idioma extranjero. Toda la información antes proporcionada se encuentra en la página de *'National Curriculum'* del Reino Unido.

### 3.1.3 Programa de la materia de español

Dentro del programa de Lenguas Extranjeras Modernas (MFL) se encuentran las materias de árabe, alemán, español, francés, italiano, japonés, mandarín, ruso y urdo. Cada uno de estos idiomas pueden ser enseñados de acuerdo con la institución y sus necesidades. En la escuela de Clifton: A CommunityArtsSchool solamente se enseña español, francés y urdo.El *'NationalCurriculum'* establece que las lenguas deben ser aprendidas para enriquecer al individuo y desarrollarlo más tarde profesionalmente,lo dice de la siguiente manera.

*Languages are part of the cultural richness of our society and the world in which we live and work. Learning languages contributes to mutual understanding, a sense of global citizenship and personal fulfillment. Pupils learn to appreciate different countries, cultures, communities and people.* <sup>28</sup>

El programa de la materia de español de acuerdo conel *'NationalCurriculum'* del Reino Unido, esta materia como las demás lenguas extranjeras debe cumplir un nivel académico mínimo requerido por cada habilidad del idioma (ver apéndice 1 A, B, C y D).Las habilidades de la lengua son comprensión auditiva (listening), producción oral (speaking), comprensión de lectura (reading) y producción escrita (writing). Cada habilidad se evalúa por siete niveles que el alumno tiene que alcanzar entre Key Stage 3 y Key Stage 4.Los contenidos lingüísticos que se presentan en las clases son los que establece también el *'NationalCurriculum'* y se evalúan al final para obtener el diploma de GCSE (ver apéndice 2). Cada contenido lingüístico tiene una secuencia lógica que permite al estudiante continuar avanzando de forma secuencial y adquirir los nuevos puntos gramaticales de forma ordenada. Al final del estudio de la materia los alumnos habrán cumplido con los niveles y con las siguientes habilidades de la lengua (NationalCurriculum web page).

Students should be able to<sup>29</sup>:

---

<sup>28</sup> Las lenguas son parte de nuestra riqueza cultural de nuestra sociedad y del mundo en el que vivimos. El aprendizaje de lenguas contribuye al entendimiento mutuo, al sentido global de ciudadanía y satisfacción personal. Los estudiantes aprenden a apreciar los diferentes países, culturas, comunidades y gente.

<sup>29</sup> a) Escuchar lo esencial ó detallado

- a) listen for gist or detail
- b) skim and scan written text for the main points or details
- c) respond appropriately to spoken and written language
- d) use correct pronunciation and intonation
- e) ask and answer questions
- f) initiate and sustain conversations
- g) write clearly and coherently, including an appropriate level of detail
- h) redraft their writing to improve accuracy and quality
- i) reuse language that they have heard or read in their own speaking and writing
- j) adapt language they already know in new context for different purposes
- k) deal with unfamiliar language, unexpected responses and unpredictable situations.

Los libros de textos se basan en el *'National Curriculum'* y se selecciona el mejor de acuerdo con el grupo de estudiantes que se tiene en la institución, así como también a que corresponda con las mismas necesidades.

### 3.1.4 Las clases

Los alumnos llegan a la escuela regularmente temprano, tienen un horario de clase muy accesible comparado a lo que se ha observado y a la experiencia que se ha tenido en México. Los chicos asisten a la escuela a partir de las 8:20 am de la mañana para estar preparados en su salón de clases a las 8:30am y terminan a las 15 pm. A cada hora de clase le llaman *'Period'* que es el período o clase. Se muestra el horario de clases a continuación.

#### Schoolday

- 
- b) Leer rápido y despacio un texto para encontrar los puntos importantes y detallados
  - c) Responder apropiadamente de forma oral y escrita del lenguaje.
  - d) Uso correcto de pronunciación y entonación
  - e) Preguntar y contestar preguntas
  - f) Iniciar y mantener una conversación
  - g) Escribir claramente y coherentemente, incluyendo un nivel apropiado de detalle
  - h) Volver a redactar su escrito para mejorar la precisión y la calidad
  - i) Reusar el lenguaje que ellos han escuchado o leído en su propia producción oral y escrita
  - j) Adaptar el lenguaje que ellos ya conocen en un nuevo contexto para diferentes propósitos
  - k) Tratar con lenguaje desconocido, respuestas inesperadas y situaciones impredecibles

Times	Activity
8.30 - 8.50	Form tutor time
8.50 - 9.50	Lesson 1
9.50 - 10.50	Lesson 2
10.50 - 11.10	Break
11.10 - 12.10	Lesson 3
12.10 - 13.10	Lesson 4
13.10 - 14.00	Lunch
14.00 - 15.00	Lesson 5

**Tabla 11.** Horario de clases de los estudiantes

Como se puede observar los alumnos tienen dos descansos. El primero es de 20 min y el segundo es de 50 min. En cada descanso los estudiantes tiene la oportunidad de consumir alimentos. No se permite la estancia de los estudiantes en los salones en ningún de los períodos de descanso.

En este momento el profesor que es el tutor del grupo pasa lista y ve con ellos si tiene algún problema con las otras materias, en general cuestiones relacionadas con el grupo. A las 8:50 am los alumnos tienen su primera hora de clase. La clase duran alrededor de una hora y tienen dos descansos, uno de ellos es de veinte minutos y el otro de cincuenta minutos. Esta prohibido consumir alimentos en los salones de clase y pasillos, por lo tanto en los dos recesos los alimentos deben consumirse en la cafetería o en los patios. Generalmente hay profesores que tienen sus respectivas guardias por los pasillos para evitar que los estudiantes no consuman en las aulas. Los alumnos y los profesores tienen un calendario de actividades en donde se encuentran los días que saldrán temprano, así como también los días que no tendrán clase. A continuación se mostrará este pequeño calendario que también está disponible en la página oficial de la escuela **(ver tabla 12)**

**Schoolholidays 2010-2011 (forpupils)**

Holiday	Date(s)
Summer	Breakup end of Friday 23rd July 2010 Start back beginning of Thursday 2nd September 2010
Halfterm	Breakup end of Friday 22nd October 2010 Start back beginning Monday 1st November 2010
Inset Day	School closed to pupils Friday 12th November 2010
Christmas	Breakup end of Thursday 16th December 2010 Start back beginning of Tuesday 4th January 2011
Halfterm	Breakup end of Thursday 17th February 2011 Start back beginning of Monday 28th February 2011
Easter	Breakup end of Thursday 7th April 2011 Start back beginning of Tuesday 26th April 2011
Royal Wedding	School closed Friday 29th April 2011
May Day	School closed Monday 2nd May 2011
Halfterm	Breakup end of Friday 27th May 2011 Start back beginning of Monday 6th June 2011
Summer	Breakup end of Friday 22nd July 2011 Start back beginning of Tuesday 6th September 2011

**Tabla 12. Calendario escolar**

El calendario escolar se encuentra disponible en la página de internet de la escuela, todo esto con el fin de que los padres o tutores se verifiquen los períodos de descanso y de algunos cambios hechos en último momento. Esto se realiza para evitar futuros problemas con respecto a inasistencias, entre otras cosas. Fuente: Clifton, 2010.

En las clases de español se encuentra el asistente de español que tiene como función observar primero y después apoyar al profesor en las actividades. Los profesores tiene

que tomar lista de los alumnos en clase y reportar los que faltaron inmediatamente para saber en donde se encuentra el alumno faltante.

### **3.2 Ajustes realizados durante la estancia en la escuela inglesa**

La finalidad de este apartado es describir las actividades que se realizaron y las que se modificaron por varios factores que no se consideraron o simplemente no se esperaban encontrar en la escuela inglesa. Durante la estancia en la escuela inglesa para enseñar español, se observaron diferentes cuestiones con la enseñanza por parte de los profesores. Principalmente el papel que juegan los maestros en el salón de clase, pero también las actividades que realizan los alumnos en su aprendizaje del español como lengua extranjera. El método de enseñanza que utilizan los profesores se describe, así como también las actividades que realizan con los alumnos. Después de describir varios aspectos que se observaron con los profesores, libros y actividades realizadas en clase; se mencionará que se hizo posteriormente como asistente nativa de español. Hubieron muchas cosas que se tuvieron que modificar cuando se trabajo con los jóvenes ingleses; ya que lo anteriormente planeado en México no puedo llevarse a cabo.

Los cambios realizados, así como también la creación de nuevos materiales entre otras cosas se describen en este apartado. Aquí en este apartado se hacen principalmente las reflexiones teóricas sobre lo que se supone que debe de hacerse y lo que se tuvo que cambiar en la praxis, dejando a un lado un poco las teorías establecidas por las diferentes circunstancias presentadas a lo largo de la estancia.

#### **3.2.1 Método de enseñanza**

El Reino Unido tiene sus programas de estudio en sus diferentes regiones (Irlanda del Norte, Inglaterra, Gales y Escocia) no se debe olvidar que en algunas de ellas se enseñan segundas lenguas como lo es Escocia (escocés) y Gales (gales). Estos programas ayudan

a los profesores a llevar a cabo sus actividades diarias en el salón de clases. En el capítulo del marco teórico, mencionamos las diferentes teorías de enseñanza y las de aprendizaje, después los métodos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se hizo una lista de los métodos más utilizados en LE y se mencionó que uno de los más antiguos y usado fue el método tradicional o también conocido como método de traducción. Se menciona todo lo anterior para tener una referencia y empezar a describir lo encontrado en el Reino Unido.

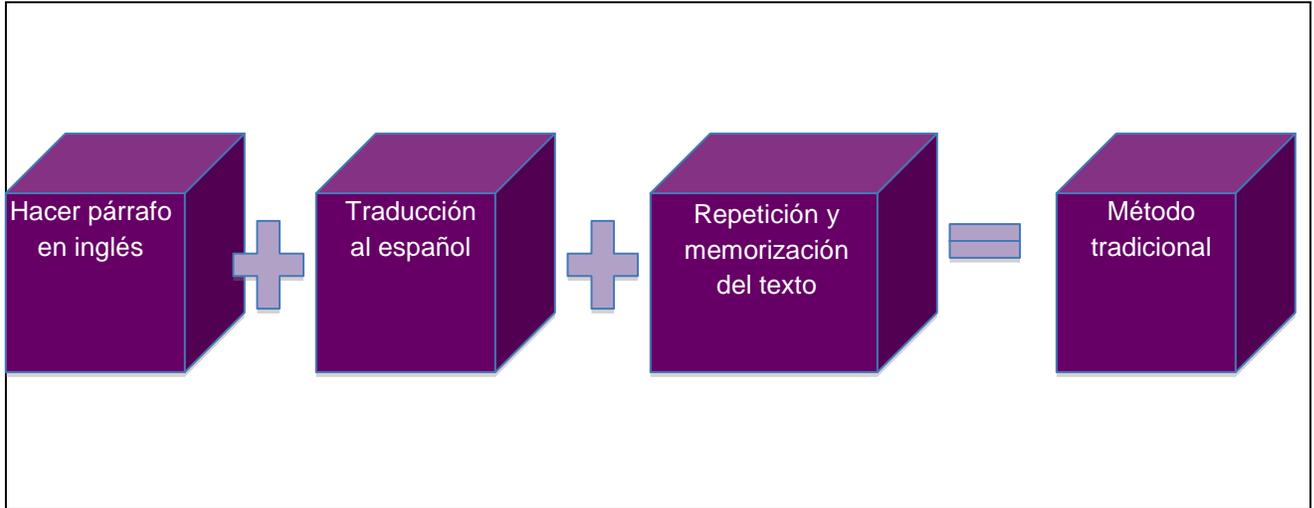
En las escuelas de este país, especialmente en la comunidad de Rotherham, el método que se utiliza es el método de gramática - traducción. Se sigue un programa de estudios que es cubierto semanalmente y hay una secuencia concreta en la presentación de los contenidos gramaticales (primero presente, después pasado, futuro, etc.). La mayoría de los profesores presentan sus clases con método tradicional y utilizan ejercicios y tareas que ayudan a llevarlo a cabo. La producción de la lengua tanto oral como escrita es importante pero estas actividades no son realizadas por ellos mismos, esto lo realiza el asistente de español. A continuación se describe el proceso de enseñanza que realizan los profesores en las clases de español y se hace la reflexión teórica al respecto. Las clases duran una hora. Los profesores por lo general presentan sus actividades de la siguiente manera. Primero las clases de español siempre son impartidas en el idioma inglés nunca se observó que se impartiera toda la clase de español en el idioma a cordado. De acuerdo a las teorías y métodos de enseñanza en LE, la lengua meta se debe de dar en la lengua que se esta aprendiendo. Esto es con el fin de que el alumno desarrolle las 4 habilidades de la lengua antes mencionadas en el enfoque comunicativo. La única persona que dio indicaciones para realizar ciertas actividades en español fue la asistente.

Segundo, la fecha nunca falta en el pizarrón, pero es escrita de forma española de la siguiente manera '*viernes, el 5 de octubre*' lo cual fue muy raro ver, pero así lo escriben los profesores. La pregunta fue a los tutores de la clase de español, del porqué escribían de esa forma la fecha. Ellos argumentaron que es la forma que se escribe en las escuelas de España. Mencionaron que durante su estancia en alguna de las escuelas de ese país los

profesores escribían así la fecha; preguntaron entonces cómo se escribía en México. Se respondió escribiendo lo siguiente: *'5 de octubre del 2010'*; dejando en claro que habían otras formas y que solamente se estaba haciendo el comparativo de la fecha que estaba en el pizarrón.

Tercero, en el mismo pizarrón blanco se encuentra lo siguiente en mayúsculas: WALT (*what are we learning today*), esto es lo que los alumnos deben siempre anotar en sus cuadernos. Los profesores argumenta que esto sirve para que los estudiantes se den cuenta de qué trabajan y qué realizan durante la clase de español. En contraste, de acuerdo con la experiencia en la enseñanza de lengua extranjeras, el objetivo general y los objetivos específicos se escriben en el plan de clase. Por lo regular, no se escribe en el pizarrón el objetivo de la clase, sin embargo, pareció un idea brillante para llevarla a cabo en las clases de LE en México.

Cuarto, el profesor comienza sus clases regularmente con presentaciones en powerpoint, lo primero que se presenta es el vocabulario, posteriormente la gramática. Las presentaciones son en inglés y los ejemplos en español, el profesor va traduciendo las oraciones del español al idioma inglés. Cuando termina la presentación, lo siguiente es practicar con los libros de textos. El profesor pide que se resuelvan algunos ejercicios del libro; las indicaciones e instrucciones del libro son todas en inglés, pero comúnmente siempre hay hojas de trabajo que el profesor distribuye a los estudiantes. Todo el tiempo, el profesor siempre traduce los ejemplos a los alumnos para que su comprensión sea mejor y así los estudiantes puedan realizar mucho mejor los ejercicios. Aquí es en dónde entra la controversia del porqué utilizar la L1 y dejar poca practica a lo que están aprendiendo LE. La mayoría de los ejercicios proporcionados siempre tienen la traducción del inglés al español, la impresión que se tiene sobre esto es que el alumno no se esforcé mucho por hacer y entender las cosas en la LE. Por otra parte están los escritos, hay un rubro que los profesores de español tienen enseñar a los alumnos a escribir información propia en párrafos, a continuación se explica el procedimiento:



**Figura** Procedimiento para realizarlo un escrito en español

Esta es la forma que utilizan los profesores ingleses para que los alumnos puedan escribir un párrafo en español correctamente.

Cuando se observaron estos aspectos mencionados se modificaron las formas de enseñanza. A partir de las observaciones y de lo que requerían los profesores titulares de la materia de español, se realizó lo siguiente y se reflexionó sobre ello. Como se utiliza un método tradicional en la clase, no se pensó en continuar con el mismo patrón. A los jóvenes se les enseñan las lenguas extranjeras de una forma muy particular en donde el profesor tiene el papel central y los alumnos solo copian, repiten y memorizan los puntos lingüísticos expuestos en la clase. Sin embargo, el asistente de español de lengua extranjera tiene la función de promover esos puntos lingüísticos en forma oral y escrita. De esta manera, el asistente no pudo llevar a cabo ningún modelo de enseñanza, lo que si se usó fue un enfoque comunicativo para la practica de las cuatro habilidades.

Se trabajó con los estudiantes de forma oral y escrita. Los alumnos pudieron practicar el español de una forma auténtica porque se les permitió reconocer sonidos y también la cultura a través del asistente de idioma. Generalmente los alumnos practicaban la pronunciación del nuevo vocabulario y diálogos muy cortos. El asistente de español trabajo con los estudiantes mediante preguntas y respuestas en español.

Desafortunadamente, los profesores pidieron que si se hacían ese tipo de ejercicios y actividades con los alumnos, éstos deberían de tener una guía para poder contestar. Los alumnos ingleses por lo general tienen que ver plasmado lo que se les pregunta porque de otra forma no comprenden. En este tipo de actividades conductistas los alumnos no almacena la información ni tampoco la asimilan para después usarla. Por lo tanto, se notó que los alumnos solamente utilizan la memoria a corto plazo por lo siguiente. Cuando se trabajo con ellos diálogos muy pequeños o ejercicios con vocabulario para realizar oraciones, no podían hacerlo adecuadamente, tenían que ver la palabra y escribirla muchas veces para poder memorizarla. Algunos retenían la información en el momento, pero otros al día siguiente ya habían olvidado lo que habíamos trabajado.

Se trabajo muy poco con el enfoque comunicativo, por los comentarios que se hicieron al respecto. La función del asistente dependía mucho de los titulares de la materia, por lo tanto, no se pudieron realizar actividades que promovieran conversaciones pequeñas. Solamente se ayudó a los estudiantes a hacer sus ejercicios de la clase, a practicar vocabulario y pronunciación. Todo lo anteriormente mencionado nos lleva a reflexionar que a pesar de que el enfoque comunicativo es uno de los más usados en la enseñanza de lenguas extranjeras, a veces no es útil para los programas y planes de estudios establecidos en cada institución. Aunque se conozcan varias, técnicas, métodos y estrategias para la enseñanza, se tiene que utilizar un método ecléctico que permita cumplir los objetivos de la materia. En este caso particular de la escuela inglesa, el método tradicional funciona bien porque los niños al final de los 5 años de secundaria pueden hablarlo y escribirlo a través de la repetición y memorización de varios ejercicios. En contraste, los profesores de LE en México tienen que usar el enfoque comunicativo porque así lo requieren la mayoría de las instituciones, principalmente los centros de lenguas extranjeras. Con las observaciones y la experiencia obtenida, se cree que el mejor método será aquel que cumpla con los planes y programas de estudio. Sin embargo, se tiene que considerar las capacidades y las habilidades del alumno en de estudio la LE para poder sacar provecho de ello y de esta manera hacer un proceso de enseñanza atractivo y eficiente.

### 3.2.2 Textos

Los libros que se utilizan en la escuela para impartir la materia de español son de la editorial Heinemann. Esta editorial es inglesa y publica libros de texto para la enseñanza de las diferentes asignaturas en el Reino Unido de acuerdo al *National Curriculum*. Los cuadernos y los libros de trabajo son siempre proporcionados en el momento que los estudiantes entran al salón de clase. Al final de la misma clase los libros y los cuadernos se dejan en la misma aula; los alumnos no tienen que cargar ningún tipo de material solo estudiar en las clases. Esto significa que no se proporciona tarea, todo el trabajo lo hacen en la escuela. Algunos profesores mencionaron que hace varios años ellos llevaban sus mochilas y que desde hace diez años la reforma educativa exhorto a las escuelas a que los libros y cuadernos permanecieran en el salón de clase. Algunas veces los alumnos se llevan sus cuadernos para estudiar para sus exámenes, pero regularmente esto acontece al final de cada año escolar.

Se describe a continuación los libros que utilizan los estudiantes en los años Y7, Y8, Y9 y Y10 y el uso del libro de textos de español se describe a continuación. Cuando los profesores empiezan a dar clase no comienzan usando el libro. El libro es utilizado después de que se de a conocer el contenido lingüístico. Solo hay de 10 a 15 libros por clase. Se trabaja en parejas por cada libro. Los alumnos no pueden escribir nada sobre el libro, tienen que escribir en sus cuadernos los ejercicios de trabajo. Los libros no salen del salón de clase y estos sirven cada año a otros estudiantes de los siguientes años escolares. El año Y7 utiliza el libro ¡Listos! 1 (ver apéndice 3) y cubre las primero cuatro unidades que son las siguientes (ver apéndice 4).

1. Bienvenidos!
2. Tu y yo
3. Vamos al instituto!
4. En casa

El año 8 (Y8) continúa con ¡Listos 1!, terminan las tres últimas unidades (ver apéndice 5) y empiezan ¡Listos 2!. El libro de ¡Listos 2! (ver apéndice 6) es de la misma editorial y es la continuación del 1, la primera unidad es el repaso de lo antes estudiado y las unidades a estudiar son las siguientes (ver apéndice 7).

5. Mi pueblo
6. El tiempo libre
1. Nos presentamos
2. La comida

El año Y9 continúan con ¡Listos 2! y terminan el libro (ver apéndice 8), los tópicos son los siguientes

3. De compras
4. El turismo
5. Diviértete!
6. La salud

El libro que utiliza el año Y10 no es el mismo, es totalmente diferente porque este es para certificar a los alumnos por sus conocimientos del idioma. Utilizan el libro de AQA<sup>30</sup> que los prepara para tomar su examen de GCSE (ver apéndice 9). Los siguientes temas son los que se ven en clase. Los primeros cuatro tópicos se revisan en el año 10 (ver apéndice 10 y 11), el resto en el año 11 (ver apéndice 12 y 13). Este año escolar 2010 - 2011 no hubo Y11 de español pero sí de francés. Los jóvenes que están tomando el año 10 seguirán con español en el año 11.

1. Health
2. Relationships and choices
3. Free time and the media
4. Holidays

{ Se revisan por contextos y pertenecen a contexto 1 y contexto 2

---

<sup>30</sup>Assessment and Qualifications Alliance

- 5. Home and local area
  - 6. Enviroment
  - 7. School, collage and future plans
  - 8. Current and futurejobs
- } También se revisan por contextos y son de los contextos 3 y 4.

Los libros que se revisaron tienen las instrucciones y explicaciones gramaticales en inglés. Regularmente dan ejemplos del país de España. Es muy raro encontrar algún ejercicio que haga referencia a otro país de América latina. Los países mencionados en estos libros son: Colombia, Argentina y México. Los libros utilizados contiene la gramática del español que se habla en España. La explicación que se encuentra para esto es que el país que se encuentra más cercano a ellos y con más probabilidades para viajar e ir a practicar el mismo idioma. Si embargo, esto ha ocasionado aprender algunas palabras y contrastarlas con otras que se dicen en América latina. En este punto el profesor enseña siempre los pronombres personales en donde todavía se incluye 'vosotros' lo cual no se utiliza en México y en otros países de Sudamérica pero de todas formas no se puede omitir porque también a parece en los mismo libros de texto.

Haciendo reflexión de todo lo observado, Inglaterra elabora sus propios libros para la enseñanza de lenguas extranjeras, mientras que México importa los libros de texto de inglés de las universidades de Reino Unido como Cambridge y Oxford. Sería una buena idea que México hiciera sus propios libros, para evitar tanta importación y elaborar nuestros propios textos de acuerdo a nuestras propias necesidades.

### 3.2.3 Materiales

Los materiales que proporciona la escuela a los profesores y a los alumnos son los necesarios para poder llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje. La tecnología en los salones de lenguas esta a la vanguardia. Todos los salones cuentan con un pizarrón electrónico y otro blanco que sirven para dar la clase. Los proyectores se encuentran

instalados en el salón, así como también el audio. En cada salón de clase se encuentran todos los materiales posibles que el profesor pueda necesitar como pegamento, tijeras, grapas, colores, etc. Los libros de texto y las libretas de los estudiantes se encuentran en los estantes de cada aula. Se observó que la mayoría de los profesores hacen uso de todos los materiales que la escuela proporciona. No hay restricción para fotocopias ya sea en blanco y negro o a color, esto beneficia los alumnos cuando el profesor les proporcionan material a los alumnos para su aprendizaje.

Los profesores tienen una página de internet donde pueden descargar materiales para practicar las habilidades de la lengua que se está enseñando, la página de internet se llama 'linguscope' y también hacen uso de los materiales que proporciona la página de la BBC de Londres. Los ejercicios que hay en la página de la BBC son para completar frases pero hay una serie en español que está muy bien elaborada. Esta serie se llama 'Mi vida loca' y es una serie que tiene varios capítulos. Los profesores trabajan con ella porque es interactiva, es decir, se trabaja con audio, video y ejercicios que se realizan viendo la serie. Esta serie tiene subtítulos en español y en inglés; por lo tanto también se pensó en la posibilidad de poder usarla con los estudiantes mexicanos.

Existe otro juego interactivo que se llama 'Quizzdom' que se manipula a través de varios controles de video que se les da a los alumnos para que elijan la respuesta correcta de acuerdo a lo que observa en la presentación de powerpoint del profesor. Este tipo de material está basado en el programa inglés '*Who wants to be a millionaire?*' que se transmite por televisión todos los días de la semana. En general los materiales que se utilizan en clase son de calidad y permiten estar al alcance de los profesores y de los estudiantes. Después de describir los materiales utilizados por los profesores, se comentará ahora sobre los materiales empleados por la asistente de español.

Desafortunadamente, los materiales elaborados en México y llevados a Inglaterra no fueron utilizados. El manual de actividades que pidió la SEP y que realizaron los asistentes de español antes de irse al Reino Unido no funcionó, por lo tanto no se ocupó. Esto se debió a que los profesores titulares requerían que se usaran los que ellos tenían ya

planeados para su clase. Sin embargo, en las actividades culturales se pudieron elaborar materiales exitosamente. Estos materiales consistieron en pequeñas ejercicios y elementos visuales que permitieron al estudiante desarrollar otro tipo de actividades muy diferentes a las que se realizaban en clase. En lugar de usar ejercicios para completar, se hicieron actividades de mímica para practicar verbos, se utilizaron colores y dibujaban las partes de su casa, se cantaron las letras de las canciones, entre otras cosas que se comentarán en el apartado de actividades culturales. Por otra parte no se utilizó el libro de texto solamente en un par de ocasiones y se contrastaron algunas palabras del español de España con el español de México. En general, los materiales que se utilizaron fueron totalmente diferentes y los que reemplazaron a los primeros se basaron en actividades que promovieran la cultura del país de México.

### **3.2.4 Actividades culturales**

Este apartado aborda las actividades culturales que se trabajaron con los estudiantes, pero también se comenta sobre la competencia sociocultural e intercultural que se suscitó al trabajar con los adolescentes. Hubo el famoso *'choque cultural'* entre la nativo hablante de español y los estudiantes ingleses. La función del asistente de español en las actividades culturales y en las pláticas con los alumnos fue propiciar la competencia sociocultural y intercultural a través de la presentación de su país mediante fotografías, lecturas y ejercicios. A parte, tuvo que comentar y contrastar las formas sociales que existen en el Reino Unido y en México.

Cuando el asistente de español tiene el primer contacto con los niños ingleses es inevitable reconocer que su forma de actuar y pensar es totalmente diferente a lo imaginado y leído en libros. Los niños ingleses por lo general son pequeñas personas que solo saben que en España se habla el idioma español, omitiendo que existen otros países de habla española en América. Esto es en primera instancia sorprendente y por consiguiente las maneras de tratar a los niños ingleses son totalmente diferentes. Los valores culturales que poseen llegan a confundir al asistente, lo cual le hace creer que son

mal educados, pero no lo es así, esto es por su forma de ser y de pensar de la sociedad inglesa. Esto quiere decir que también para los niños ingleses el asistente es la persona más rara del mundo porque no viene de España y su acento español es totalmente diferente al que están acostumbrados a escuchar.

Por otra parte, cuando el asistente instruye a los chicos en sus labores productivas con la lengua de estudio, no puede dirigirse a ellos o exigir lo mismo como estaba acostumbrado, ya que no funciona de la misma manera. Con esto se quiere resaltar que la cultura en la enseñanza de idiomas no solo es cuestión de los alumnos sino también del mismo profesor o asistente de idiomas. No basta con solo leer libros o manuales que expliquen cómo son los niños ingleses o la sociedad inglesa, esto va más allá de lo teórico. Estar en una situación real en donde la interacción puede decir más que muchos libros y sobre todo estar consciente que no se puede esperar mucho de lo que no se conoce completamente. El asistente de español representó a México, se vivieron experiencias que dejaron situaciones muy claras con respecto a su forma de pensar y de ser. Los estudiantes ingleses criticaban el inglés utilizado por la asistente nativa de español, comentaban que tenía un acento '*americano*'. Ellos argumentaban que no me entendían, de la misma manera, tampoco la asistente comprendía algunas cosas ya que su entonación y pronunciación era diferente a lo que se estaba acostumbrado a escuchar. Posteriormente con el paso del tiempo, al tener más contacto con los estudiantes y convivir con ellos ocho meses, ambas cultural pudieron comprender sus formas de hablar, expresar, comunicarse y pensar.

Todos estos factores antes mencionados están relacionados estrechamente con las costumbres, tanto de la asistente de español, como también de los estudiantes ingleses. El proverbio '*When in Rome, do as the Romans do*'<sup>31</sup> esta presente cuando cualquier persona se integra a una sociedad extranjera que es totalmente diferente a la suya y hay que seguir formas y comportamientos establecidos por la sociedad que se visita. Por otro

---

<sup>31</sup> Proverbio que quiere que a donde quieras que vayas tienes que hacer las cosas de ese lugar como ya están establecidas y respetarlas.

lado, los chicos ingleses han tenido el choque cultural con el asistente por tener que hacer lo que se les pide, pero al mismo tiempo aprenden cosas del mismo país de esta persona, como es la situación geográfica del país de México, los niños, las costumbres, entre otras cosas.

La primera actividad cultural fue la situación geográfica de México. De esta manera entendieron que este país se encuentra en Norteamérica, a pesar de que ellos creían que Estados Unidos de América sólo se encontraba en esta parte. Hubo alumnos que cuestionaban que cómo era posible que estando en Norteamérica los mexicanos hablaran español en lugar del idioma inglés. Para poder contestar esta pregunta que me pareció interesante por parte de los estudiantes, se presentaron las siguientes actividades culturales. Se presentó un contexto socio-histórico a los estudiantes sobre los aztecas a través de videos que se consiguieron en inglés por internet para que pudieran comprender de qué se les estaba hablando. A partir de eso se explicó el porqué del símbolo de nuestra bandera nacional. Después se presentó la conquista de los españoles a México; aquí se señaló la razón por la cual hablamos español. A través de las explicaciones y de los videos los alumnos entendieron porqué en México se habla el idioma español y de los monumentos históricos que se tienen en el país. También se mostraron tradiciones y costumbres de México. A los alumnos se les hacía su presentación de cierto tópico y posteriormente ellos hacían una actividad. Un ejemplo de esto es cuando se les presentó a los aztecas y las pirámides de Teotihuacán, después ellos tuvieron que dibujar una pirámide.



**Foto 9.** Alumnos elaborando su pirámide

Durante la actividad cultural sobre los aztecas, se les pidió a los alumnos que dibujaran una pirámide y un dios. Los alumnos estaban realizando la actividad muy interesados en el tema y también de forma divertida. Les agrada mucha esta actividad como se puede apreciar en las mismas imágenes. Fuente: propia.

Los alumnos tenían la idea que solamente en Egipto existían las pirámides, por concepciones de los estudiantes se tuvo que mostrar las diferentes pirámides que tenemos en México y hacerles ver la diferencia entre una egipcia y una mexicana a través de su forma y estructura. Se explicó sobre los diferentes dioses que se tenían en México antes de la llegada de los españoles. Este tipo de información los impresionó bastante que cuando dibujaban sus pirámides también elegían a un dios que dibujaban al lado de la misma. Dentro de las tradiciones y costumbres en el mes de diciembre el asistente con los estudiantes hicieron una piñata. Para realizar esta actividad se pidió el consentimiento de las jefas del departamento. La piñata se elaboró con tres grupos, primero se dio la presentación de que es una piñata y en qué consiste, así como también su origen. Posteriormente las instrucciones para hacer una. Se elaboró solamente una piñata, los tres grupos fueron cooperando para hacerla en su hora de clase hasta que quedó terminada. De esta actividad cultural realizada se pudo observar que muchos de ellos no sabían que era y para que servía. Los estudiantes disfrutaron esta actividad y se sentían motivados para visitar México algún día. Por otro lado, se presentó también música mexicana como el mariachi y artistas mexicanos famosos que para ellos eran totalmente

desconocidos. A parte de estas cuestiones los estudiantes se encontraban interesados en conocer las monedas mexicanas. Afortunadamente se traían algunas de México y se pudieron mostrar y más tarde regalar en actividades que se realizaron con ellos. La mayoría del material que se utilizó con ellos fue obtenido de internet y videos del YouTube.



**Foto 10.** Alumnos elaborando su piñata

El taller cultural de piñatas se impartió durante la primera semana del mes de diciembre. Los alumnos de Y7 disfrutaron más la actividad que los de Y10. En general fue una actividad impresionante y nueva ya que nunca antes habían hecho una piñata. Algunos de ellos ni siquiera sabían de su existencia hasta ese entonces. Fuente: propia.

También se elaboró material que se dejó en la institución al término de la estancia. Esos materiales fueron *flashcards*(imágenes) de vocabulario de comida y de películas. Todas esas imágenes contenían características mexicanas, por ejemplo, la muestra de un taco y mostrar que el burrito no es un taco. Los alumnos creían que el burrito provenía de México y se les explicó que es originario de la frontera entre México y Estados Unidos, conocido como comida Tex-Mex. Los estudiantes entendieron desde ese momento que el taco es un antojito típico mexicano. Siempre se tuvieron los recursos necesarios para realizar las actividades pertinentes. Se apoyó con el material que se requería porque el colegio afortunadamente cuenta con suficientes recursos para los profesores y para los alumnos también. Cabe mencionar que al final de la estancia los alumnos tenían nuevas representaciones mentales sobre México. Algunos de ellos se encontraban interesados en

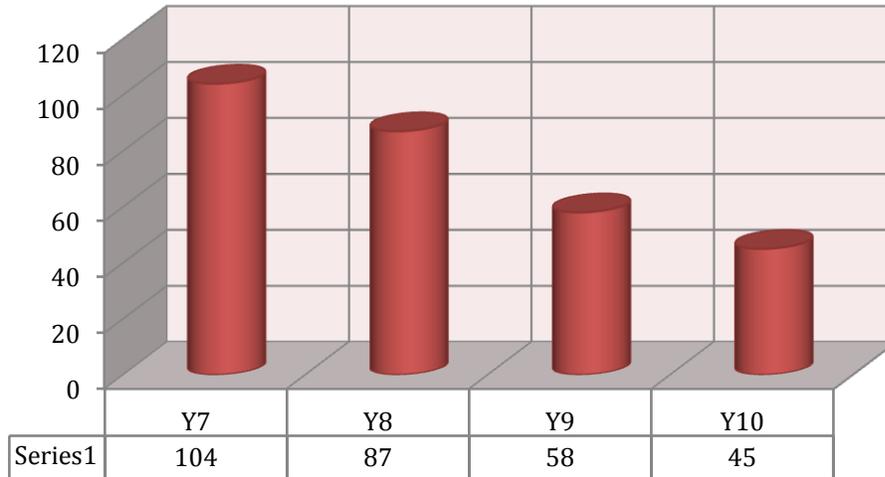
viajar a México; otros no, porque rechazaron la cultura mexicana y prefirieron mantener la suya. Por lo menos se identificaron tres fenómenos al respecto, período de euforia, de choque cultural y de estrés cultural con los estudiantes.

Por otro lado la asistente mexicana experimento los cuatro períodos de la competencia intercultural porque estuvo inmersa completamente en la cultura inglesa. Se convivió con los estudiantes y profesores del colegio, también con la sociedad fuera del trabajo. Lo importante de todo esto es que la cultura y la lengua no estuvieron separadas, se encuentran entrelazadas. Pensar, dar a conocer esos pensamientos, comportamientos y sentimientos son parte de lo que regula la sociedad misma. De esta forma la asistente nativa de español se convirtió en la mediadora intercultural entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura extranjera.

### **3.3 Método de investigación utilizado para el estudio de población estudiantil**

Para realizar esta investigación se llevó a cabo una metodología para recolectar datos importantes que nos indicaran la importancia de aprender o de adquirir un idioma extranjero en la ciudad de Rotherham en Inglaterra. No se debe olvidar que el objetivo de esta investigación es describir y reflexionar sobre el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera en una comunidad inglesa. Por esta razón las observaciones y las entrevistas juegan un papel preponderante en este trabajo. La hipótesis que se quiere comprobar es que el español como lengua extranjera se adquiere y no se aprende a través de la ayuda del asistente de español. Por lo tanto, se observa la actitud de los estudiantes hacia el idioma español y la adquisición de este mismo. La investigación se realizó en la escuela de Clifton: A Community Arts School que se ubica en Middle Lane, Rotherham S65 2NS, Inglaterra en el Reino Unido. La metodología que se siguió fue la siguiente. Se realizaron las observaciones en doce grupos de clase que son los siguientes.

### Alumnos por año



**Grafico 9.** Alumnos atendidos por año

Esta gráfica muestra el total de alumnos que se tuvieron por año escolar.

A pesar de que se observaron estos grupos y se entrevistaron de forma general se trabajo específicamente con los alumnos del Y10. Ellos son de 15 y 16 años de edad y son de los grupos de avanzado de español. Se interactuó con un total de 294 estudiantes de estos doce grupos. A continuación se describirá lo que se realizó para poder llevar a cabo la investigación. Se describirán las fases que ocurrieron en este proceso de investigación.

#### 4.1.1 instrumentos

Para llevar a cabo la investigación se realizó la observación participante indirecta y posteriormente directa, estos tipos de técnicas de investigación nos ayudaron a recopilar datos importantes de los alumnos, principalmente aquellos hechos y realidades sociales que se presentan en la comunidad estudiantil. La observación participante indirecta se realizó en el salón de clases solamente observando y tomando un lugar en el aula

mientras que la directa, se empezó a interactuar con los estudiantes dentro y fuera del salón de clases. Se interactuó directamente con los profesores y los estudiantes. Las observaciones que se realizaron fueron las siguientes:

- La enseñanza del profesor
- Aprendizaje del estudiante
- Lenguas y culturas de los estudiantes
- Actitudes y comportamientos en la clase de español
- Actividades del asistente de español

Todo lo que se observó se anotó en una bitácora y se hicieron las notas pertinentes sin olvidar el objetivo de este trabajo de investigación. Esta observación participante directa se suscitó principalmente en el salón de clases, biblioteca y pasillos de la institución. También se llevaron a cabo tres tipos de entrevistas en este trabajo de investigación. Todas ellas arrojaron información importante y se describirá cada una de ellas a continuación.

- **No estructurada y no directiva: Entrevista abierta**

Este tipo de entrevista se realizó con los estudiantes cuando se tuvo la oportunidad de platicar de ellos sobre lo que les gusta hacer, lugar de origen, su cultura, religión, entre otras cosas. En estas entrevistas fue cuando nos dimos cuenta de la gran diversidad de alumnos que había en la institución, así como también datos sobre sus tradiciones y costumbres

- **Estructurada y directiva: Entrevista focalizada**

En este tipo de entrevista solamente se entrevistaron a alumnos que tenían ciertas características para obtener información relevante a lo que se estaba investigando. Por ejemplo estudiantes que no tenían problemas con el aprendizaje del idioma español y con aquellos alumnos que si presentaban dificultades con la lengua. También se seleccionaron aquellos que se encontraban interesados en la materia y otros que no lo estaban lo suficientemente. Estos comportamientos y actitudes se identificaron primeramente en los salones de clase, posteriormente se entrevistaron. Se les hizo cinco preguntas a los

entrevistados, algunas veces las preguntas se realizaron en orden y otras en desorden pero siempre fueron las mismas. Las preguntas fueron las siguientes:

1. Do you like Spanish?
2. What do you think about Spanish?
3. Which is the most difficult part when learning Spanish?
4. Do you think Spanish is it important around the world?
5. Do you know in which other parts of the world Spanish is spoken?<sup>32</sup>

**Figura 27.** Preguntas orales

Solamente se realizaron 5 preguntas específicas con respecto al idioma para identificar la importancia del español como lengua extranjera.

El registro de la entrevista se realizó con una video cámara en donde se les preguntó a los alumnos si se les podía grabar, solo una persona decidió no ser grabada por que no le gusta y su religión no se lo permite. Los demás estudiantes entrevistados no tuvieron problema alguno y las entrevistas se realizaron de forma exitosa.

- **Totalmente estructurada y estandarizada: encuesta**

Se realizaron las encuestas que es otra técnica de investigación pero que a diferencia de la entrevista se utilizó un listado de preguntas plasmadas en un pedazo de papel. Aquí también los entrevistados contestan pero de forma escrita. Existen diferentes tipos de cuestionarios que pueden ser de preguntas abiertas o cerradas. Dentro de las cerradas encontramos a las preguntas dicotómicas o de opción múltiple. En esta investigación solamente se realizaron cuestionarios de preguntas abiertas, todas ellas relacionadas con el objetivo de la investigación. Estas encuestas fueron mas personalizadas para los alumnos del Y10. Se realizaron tres encuestas. Cada encuesta contaba de dos a tres preguntas todo esto con el fin de no presionar y aburrir a los alumnos. Se seleccionó a este

---

<sup>32</sup> 1. ¿Te gusta el idioma español? 2. ¿Qué opinas del idioma español? 3. ¿Cuál es la parte mas difícil cuando se aprende español? 4. ¿Crees que el español sea importante en todo el mundo? 5. Sabes en que otras partes del mundo el español es hablado?

grupo de estudiantes por ser los que poseían más conocimientos del idioma español y con ellos se trabajó mucho más la parte oral y escrita en el proceso de enseñanza.

**Questionnaire 1**

Name \_\_\_\_\_ Class \_\_\_\_\_

Do you like Spanish language? \_\_\_\_\_

Why? \_\_\_\_\_

**Figura 28.** Cuestionario 1

**Questionnaire 2**

Name \_\_\_\_\_ Class \_\_\_\_\_

How do you like learning Spanish?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

What's the easy way to learn Spanish for you?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Figura 29.** Cuestionario 2

**Questionnaire 3**

Name \_\_\_\_\_ Class \_\_\_\_\_

The most difficult part of Spanish is \_\_\_\_\_

When I learn Spanish I feel \_\_\_\_\_

In the future, I will take GCSE Spanish examination YES NO

**Figura 30.** Cuestionario 3

Estos tres cuestionarios fueron muy cortos porque se dio la oportunidad de entrevistarlos rápidamente. Además no se pretendía abordar a los alumnos, por lo tanto la aplicación de las encuestas se hicieron cada mes.

También se les proporcionó a los profesores una encuesta que contenía diez preguntas. Todas ellas relacionadas con su actividad dentro del salón de clases y los recursos que utilizaban en su enseñanza (ver apéndice 14). Siempre se tuvo presente que elaborar cuestionarios para adolescentes entre 11 y 16 años podía resultar poco confiable; principalmente por la falta de sinceridad en las respuestas, la tendencia a decir 'sí' a todo o simplemente la simpatía o la apatía con respecto a la clase, al idioma, al profesor o al mismo asistente de español. Sin embargo se llevaron a cabo las entrevistas de forma exitosa.

#### **4.1.2 Procedimiento**

El procedimiento adoptado consistió en observar y registrar información durante ocho meses sobre los alumnos, los profesores, las clases impartidas, los materiales utilizados, el ambiente escolar, la cultura y otros factores que pudieran observarse durante la estancia en la escuela. Regularmente estos registros se llevaron a cabo en el salón de clases, en la biblioteca, en los pasillos, en el patio, en la cafetería, entre otras instalaciones del colegio. Las encuestas que hicieron los alumnos fueron de forma escrita, éstas se llevaron a cabo cuando se trabajó en grupos pequeños de tres a cinco estudiantes. Cuando se realizaron las entrevistas se hizo de forma individual sin la presencia de otros estudiantes. Algunas entrevistas se hicieron en parejas porque algunos lo prefirieron de esa manera, lo cual no hubo ningún problema al respecto. Se empezaron las observaciones a partir del mes de octubre del 2010. Primero sólo se observó sin participar directamente con los estudiantes, ni tampoco se hicieron actividades en las clases o fuera del aula. En la segunda semana de octubre se siguió observando, pero ya empezaba a existir una interacción con los estudiantes. Poco a poco se empezó a platicar con ellos y se les interrogó por su nombre, edad, nacionalidad, etc.

Las siguientes semanas trabajó directamente con los alumnos hasta terminar la estancia que fue el último día veintisiete de mayo del 2011. Por otra parte la encuesta a los

profesores se realizó en el departamento de lenguas extranjeras modernas (MFL). Algunos decidieron llevarlas a la casa y después regresarlas.

#### **4.4.3 Análisis de datos**

Dentro del conjunto de técnicas de análisis de contenido, encontramos el análisis por categorías citado en primer lugar. Se trata, cronológicamente, de la técnica más antigua y más utilizada hasta nuestros días. Este tipo de técnica ha funcionado para este tipo de investigación por el recorte del texto en unidades y la clasificación de estas unidades en categorías. De esta forma han quedado en reagrupamientos analógicos a partir de las observaciones y de las entrevistas. Durante las observaciones y la entrevistas no se ha tenido en cuenta todo el texto o la situación observada. Simplemente se ha recabado en una dimensión lo ocurrido constantemente en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En consecuencia, han sido objeto de análisis los enunciados que expresan una evaluación. El análisis por categorías quedó de la siguiente manera, de acuerdo a la primera operación que consistió en la extracción de la observación total y del mensaje total. Las proposiciones que corresponde a este criterio son los siguientes:

- A. La enseñanza del profesor: método que utiliza para su enseñanza, materiales utilizados, estrategias y técnicas de enseñanza.
- B. El aprendizaje del estudiante: estrategias y técnicas de aprendizaje
- C. Lenguas europeas y no indoeuropeas que hablan los estudiantes: algunos de los estudiantes hablan otras lenguas a parte del idioma inglés; es de suma importancia conocer el tipo de población con la que se estaba trabajando. También reconocer que se esta trabajando con diferentes culturas; por lo tanto su acento y pronunciación es otro fenómeno que no debe pasar desapercibido.
- D. Actitudes y comportamientos de los estudiantes en la clase de español: ideas, sentimientos y actitudes al aprender el idioma español.

Se analizaron las situaciones observadas, las entrevistas, las encuestas, así como también los videos y posteriormente se realizaron las transcripciones pertinentes. Todo esto se muestra en el apartado de resultados.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A communityArtsSchool, Rotherham-Inglaterra

## **RESULTADOS**

**Resultados del estudio de la comunidad inglesa en el aprendizaje vs adquisición de una lengua extranjera a través de la asistente nativo de español**



---

---

## Capítulo IV

### **Resultados del estudio de la comunidad inglesa en el aprendizaje vs adquisición de una lengua extranjera a través de la asistente nativo de español**

Este capítulo da a conocer todo lo que se trabajó durante esta investigación. Los diferentes procesos observados que se identificaron durante la estancia se mostrarán a continuación. La enseñanza del español es totalmente diferente a lo esperado. Los resultados que se muestran nos dicen que el proceso de aprendizaje es tradicional por las observaciones elaboradas, las encuestas y las entrevistas realizadas. Cada una de ellas nos indican que tanto los procesos de aprendizaje de una lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera son totalmente diferentes y confirman las teorías antes mencionadas en el primer apartado. Sin duda alguna toda la información recogida fue analizada y trataron de explicarse aquellos fenómenos que habían sido vistos por primera vez y que no se habían contemplado.

Los estudiantes, profesores y la asistente nativa del español tuvieron experiencias lingüísticas y culturales que permitieron poder comunicarse y entenderse en un idioma común que fue el inglés. Se hace mención de esto porque el español que era enseñado por los profesores titulares de la materia, era el español de España mientras que la asistente los ayudaba utilizando el español de México. A pesar de pequeños percances encontrados siempre se estudiaron y reflexionaron las cosas en su entorno natural, intentando encontrar sentido a los fenómenos y se trató de interpretarlos en términos de los significados que los profesores y los mismos estudiantes les otorgaron en su momento. Nunca se olvidó que se trabajaba con una gran diversidad de personalidades por su cultura y religión, por lo tanto se aplicó esta frase de *'When in Rome, do as the Romans do'*<sup>1</sup>. Con la diversidad multicultural encontrada en la misma institución donde se realizó esta investigación, se trató de seguir las diferentes formas de saludo, actitudes y comentarios apropiadas a las diferentes situaciones presentadas.

---

<sup>1</sup>Esta frase quiere decir que a lugar a donde vayas haz lo que hace la gente que hace en ese lugar de visita.

No se trato de imponer nuevas formas de enseñanza, ni tampoco de ayudar a los estudiantes de forma diferente, siempre se trabajo con ellos de la forma que fue indicada por parte de los profesores de español. A través de esto se hizo la reflexión sobre la praxis que se llevo a cabo en su momento. Este apartado mostrará lo observado a través de graficas y respuestas que los estudiantes proporcionaron durante el trabajo que se realizó con ellos. Debe mencionarse que siempre estuvieron en buena disposición para ser entrevistados y trabajar con ellos. Los resultados que se expondrán reflejan todo lo observado y la información obtenida por parte de los alumnos y de los profesores. A partir de la información obtenida se realizaron las reflexiones pertinentes para dar respuesta a lo encontrado y las modificaciones realizadas.

#### **4.2 Resultados**

Se darán a conocer las observaciones que se realizaron durante la estancia en la escuela Clifton: A CommunityArtsSchool. Estas observaciones fueron realizadas con el fin de comprender como se enseña la lengua extranjera español para posteriormente retroalimentarse y tener una nueva visión y forma de enseñanza del idioma antes mencionado. El asistente de español siempre llevo una bitácora en donde se realizaron varias observaciones y notas. Las observaciones en los salones de clase fueron de comportamiento de los estudiantes, uso del libro, uso de la lengua meta, materiales utilizados, dificultades en el aprendizaje, representaciones mentales que tienen los estudiantes sobre el idioma español. Por otra parte, el rol del profesor , como se dirige a sus alumnos, cómo enseña, cómo se apoya en los materiales para su enseñanza, así como también de cómo habla y usa el español. Para poder realizar todo lo antes mencionado se realizaron encuestas tanto orales como escritas. Antes de empezar a realizarlas se pidió consentimiento a los profesores y a los estudiantes.

La siguiente información que se presentaráa continuación, se estudió en su forma natural, intentando encontrar sentido a los fenómenos. La recopilación de datos y análisis de los mismos permitieron la producción de datos descriptivos. Se omitieron juicios y se evitaron prejuicios, por esta razón primeramente se observó a la comunidad inglesa. Todo lo que se encontró mediante las observaciones pertinentes se describen

sin omitir o dar más información. La enseñanza del profesor inglés y el aprendizaje de los estudiantes, permitieron reflexionar sobre las concepciones que se tenían antes de ir al Reino Unido. Por otra parte, se encuentran las actividades realizadas por la asistente de español, los ajustes realizados y los estudiantes atendidos. Por último se describe y reflexiona sobre la adquisición y el aprendizaje del español en el ámbito escolar inglés, el porqué no se puede adquirir el español a pesar de tener una nativa de la lengua.

#### **4.2.1 Enseñanza del profesor inglés**

Como se mencionó en el marco didáctico de este trabajo de investigación, hay nueve profesores en el departamento de MFL. Todos ellos de nacionalidad inglesa a excepción de una alemana y otro de ellos de origen pakistaní. De todos ellos se observaron solamente a seis, a través de ellos pudimos observar lo siguiente.

- Método tradicional: este tipo de método que utilizan los profesores tiene que ver con gramática y traducción específicamente.

Los profesores siempre pedían a los alumnos traducir lo que se les presentaba. Es decir si la oración estaba en español se traducía al inglés y viceversa. La gramática siempre se contrastaba en los dos idiomas tanto en español como inglés. Con esto se observó que los alumnos comprendían el tema que se veía en clase sin problemas. El español que enseñaron los profesores fue el español de España por lo cual la pronunciación y el pronombre personal 'vosotros' es enseñado. El siguiente punto también se observó en el proceso de enseñanza:

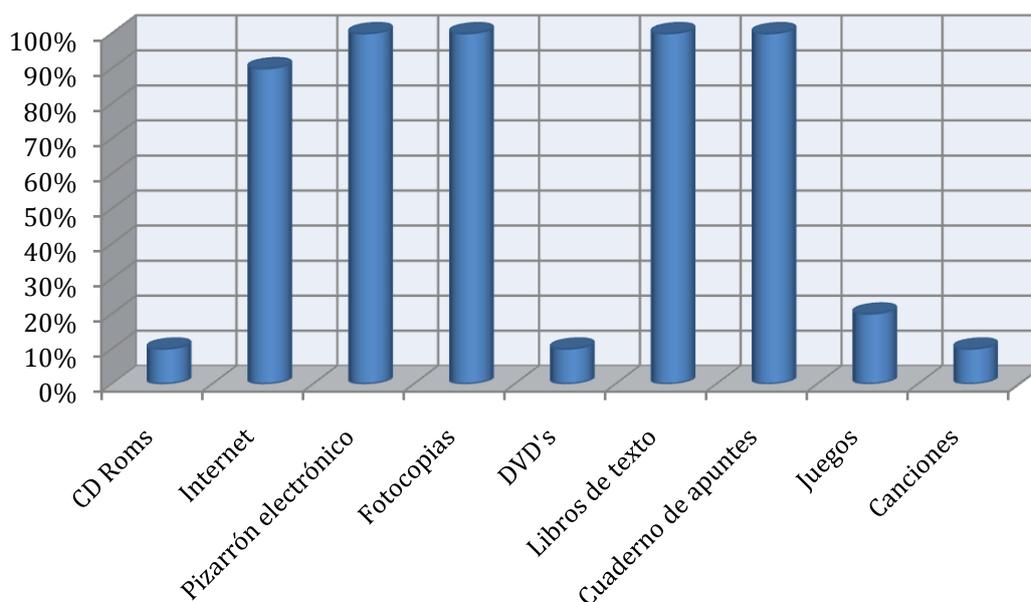
- Uso de la lengua nativa: la enseñanza del español a los estudiantes es siempre en inglés. El español solo se utiliza para dar ejemplos y hacer actividades.

Siempre se observó que las clases de español fueron impartidas en inglés. Todos los profesores hacían uso del idioma español para hacer ejercicios en el pizarrón electrónico, en el texto y para hacer anotaciones en el cuaderno. A partir de esto los alumnos no comprenden nada si no se les explica en su idioma inglés para que

posteriormente puedan realizar las actividades que se les pide. El idioma inglés era el medio para aprender el español.

Dentro de las observaciones, con respecto a los materiales o recursos didácticos para impartir las clases, encontramos que los profesores utilizan mucho la tecnología. Todos los profesores tienen una computadora que la escuela les ha proporcionado a cada uno de ellos. En cada salón hay un proyector, bocinas, un pizarrón blanco y uno electrónico que sirven a los profesores para impartir su materia. La siguiente gráfica muestra los materiales que los mentores observados utilizan en su clase comúnmente.

### Materiales utilizados en clase



**Gráfica 10.** Materiales más utilizados por los profesores

Los libros y cuadernos son utilizados siempre porque el profesor tiene que revisar las actividades que realizan los alumnos en sus cuadernos. Por otra parte la tecnología en el salón de clases es de suma importancia, ya que facilita presentar la clase de forma dinámica y atractiva a través del uso de diapositivas, páginas web y presentaciones en powerpoint. Fuente: Elaboración propia.

Por otra parte dentro de las estrategias y técnicas de enseñanza que utiliza el profesor encontramos lo siguiente. Los profesores ingleses utilizan el modelo didáctico-

expositivo, el cual se describió en el apartado de marco teórico. Ellos principalmente son los que tienen el centro de atención, por lo tanto los alumnos tienen que escucharlo y memorizar lo que el profesor enseñe. Sin embargo, también utilizan el modelo didáctico-instructivo en donde se apoyan en libros, diccionarios y los alumnos tienen que memorizar vocabulario y reglas gramaticales. No obstante, el uso del internet es elemental dentro del salón de clases. A través de ello muestran videos que sirven a los alumnos para entender y memorizar vocabulario, entre otras frases cortas.

Por ultimo, los profesores tiene una guía de lo que tiene que hacer en sus clases, con respecto a su tutoría (ver apéndice 15) y expectativas del profesorado por parte de la escuela (ver apéndice 16). Las encuestas realizadas no fueron todas contestadas. Solamente se recibieron dos de ellas, una de un profesor inglés y la otra era de la profesora alemana. Los demás profesores no entregaron nada y cuando se les pregunto sobre ello contestaron que no habían tenido tiempo pero que muy pronto traerían el cuestionario contestado. Eso nunca paso pero con estos dos cuestionarios encontramos lo siguiente. El profesor Ashley Wardley contestó la encuesta en español y nos comentó que tiene un año de experiencia dando clases de español. Cuando se le cuestionó sobre el método que utiliza en clase sólo respondió que pone al idioma en contexto y que esto a veces le funciona. Sobre las ventajas de enseñar el idioma español en inglés, él comenta que es más fácil establecer buenas relaciones con los alumnos y que de esta forma los alumnos nunca se sienten mal por no entender las instrucciones y la clase. De esta forma explicó que la clase tiene un ritmo mejor porque no hay que repetir lo que ya se ha dicho.

En cuanto a las desventajas de enseñar el idioma español en inglés es porque los alumnos no están acostumbrados al idioma. Nos comentó que le gusta usar las nuevas tecnologías en sus clases, pero especialmente le gustaría usar otras nuevas a través de internet. Por último comentó que es bueno tener un asistente de español porque los alumnos pueden hablar en grupos pequeños con el asistente y de esa forma aprender y mejorar su español. Por otra parte, esta la profesora alemana Handan Barth que contestó las preguntas en inglés. Ella tiene cuatro años impartiendo la materia de español. Nos comentó del método que utiliza con los estudiantes, ella mencionó que depende de la clase y de los estudiantes y que por lo regular usa diferentes métodos

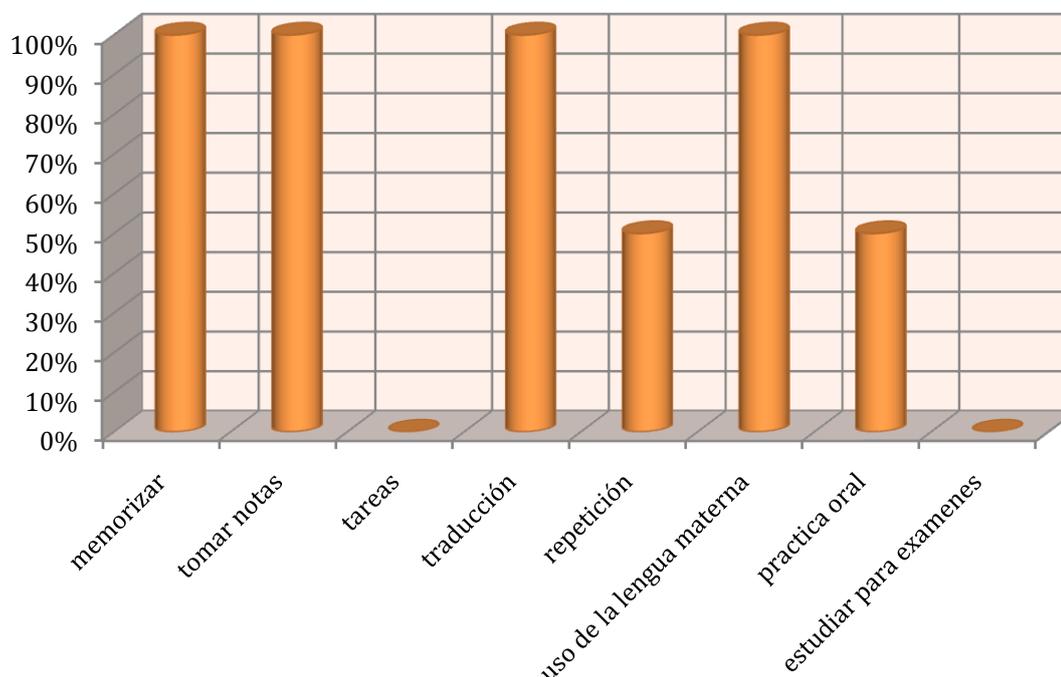
en diferentes lecciones. Ella dijo que enseñar el idioma español en inglés es una gran ventaja porque de esta forma todos los estudiantes entienden, sin embargo, la desventaja que ella comentó es que no están aprendiendo la lengua que se les está enseñando y que podrían aprenderla inconscientemente a través de la repetición.

Los materiales que ella utilizaba eran las imágenes, el pizarrón electrónico, juegos y el audio principalmente. Por último nos comentó que es importante tener en la escuela una asistente nativo del idioma español, todo esto con el fin de que los alumnos pregunten y conozcan una cultura diferente y al mismo tiempo puedan sentirse seguros al hablar con una nativo de la lengua. Estas fueron las respuestas que obtuvimos de los dos profesores que contribuyeron a esta investigación. Desafortunadamente, hubiese sido interesante haber leído a los otros. Con estas respuestas nos dimos cuenta que las formas de enseñanza que utilizan para enseñar español, les permiten dar sus clases y que los alumnos entiendan las instrucciones y las lecciones con ayuda de su lengua materna que es el inglés (para otros es su segunda lengua).

#### **4.2.2 Aprendizaje del estudiante**

Cuando se trabajó con los estudiantes de forma indirecta y posteriormente de forma directa se encontraron varios fenómenos que no habían sido considerados. Primero es importante volver a mencionar que el rol del profesor es expositivo y en él se centra toda la atención. Esto hace que los estudiantes dependan muchos de los profesores, es decir que todo el tiempo se les dice que tiene que hacer. Los alumnos no tienen una iniciativa que les permita hacer las cosas por ellos mismos, no son autónomos. Cuando se hicieron las observaciones pertinente con respecto al aprendizaje del español como lengua extranjera se encontró lo siguiente.

## Estrategias de aprendizaje de los estudiantes



**Grafica 11.** Estrategias para el aprendizaje del español

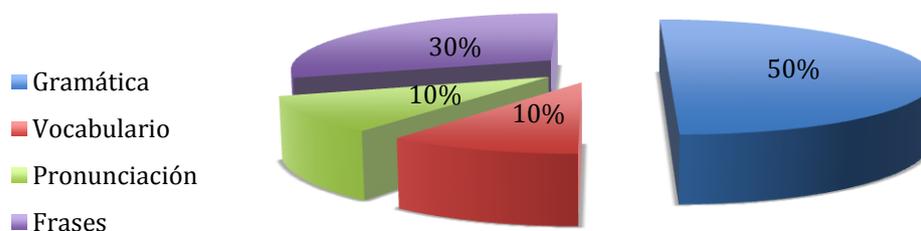
Las estrategias que utilizan los estudiantes cuando aprenden el español es tan tradicional que se observa que no tienen otras estrategias y que se les ayuda de forma diferente cuando se estuvo trabajando con ellos. Fuente: Elaboración propia.

Todos los estudiantes memorizan lo aprendido en clase para poder practicar con el asistente nativo de español. Los alumnos no tienen que hacer tareas porque no hay, además de que sus libros de texto y cuadernos permanecen en la escuela. Asimismo, todo lo que se ve en clase se traduce al idioma inglés y siempre usan la L1 para comunicarse entre ellos. Al mismo tiempo se aprecia que durante la clase el profesor pide que tomen notas del pizarrón y del libro para practicar de forma escrita. Cuando se habla de que los alumnos usan la repetición como estrategia nos referimos a que inmediatamente después de la memorización, repiten tantas veces sea posible de forma oral y escrita lo memorizado para que lo aprendan.

Con un grupo de Y10 se observó que para presentar un examen oral del GCSE de español, tuvieron que hacer su escrito. Primero hicieron el escrito en inglés, después lo tradujeron al español, después se revisó por el profesor y el asistente de español.

Posteriormente los alumnos tuvieron que memorizar varios párrafos para después decirlos y ser evaluados. Por otra parte, la secuencia de los contenidos lingüísticos fueron en orden por lo tanto las practicas gramaticales también fueron secuenciadas. Esto permitió que los estudiantes se enfocaran en un solo punto gramatical, lo comprendieran, estudiarán el significado y lo practicarán de forma oral y escrita. A continuación se muestra los elementos que son presentados en clase. Los estudiantes tienen que aprenderlos para seguir avanzando de acuerdo a los objetivos establecidos en la clase del profesor.

### Elementos que se aprenden en clase



**Grafico 12.** Elementos presentados en clase

La gramática es el punto central y más relevante en las clases de español. Los profesores creen que a partir de ello los estudiantes podrán presentar muy bien sus exámenes orales y escritos. Fuente: Elaboración propia.

La gramática es el elemento que siempre se les presenta a los estudiantes y en su mismo salón de clases tienen posters de verbos conjugados y reglas gramaticales. De esta manera es como los estudiantes ingleses aprenden una lengua extranjera y les ha funcionado. Por lo general, con este tipo de aprendizaje los estudiantes solo ocupan su memoria a corto plazo porque unos días o semanas después ya no se acuerdan de lo que memorizaron, por lo tanto su aprendizaje es nulo.

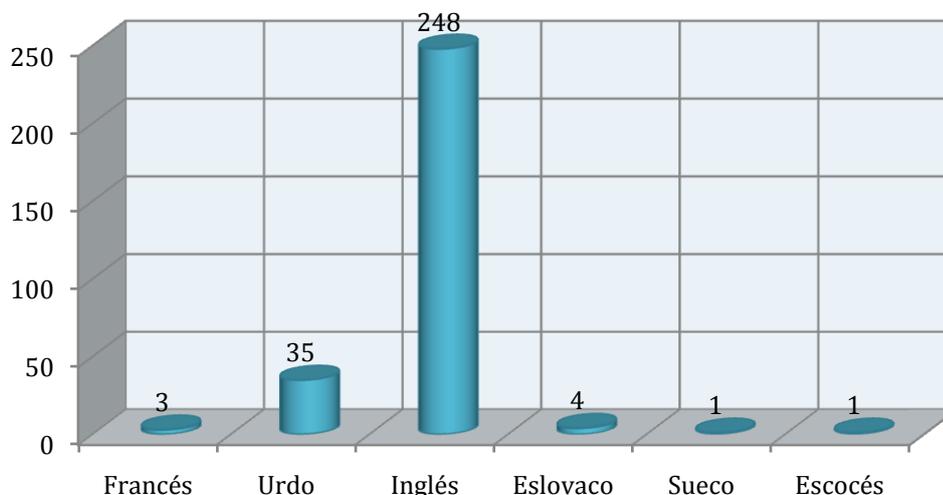
### 4.2.3 Lenguas europeas y no indoeuropeas que hablan los estudiantes

Como se ha venido mencionando a lo largo de esta investigación, se ha trabajado con alumnos ingleses, ingleses pero con diferente etnia y extranjeros. Todos ellos aprendieron una lengua materna, sin embargo, se encuentran otros que aparte de su L1 hablan una L2 y hasta una L3. La diferencia que existe entre ellos es que unos hablan más lenguas que los otros. En este caso hubo alumnos que hablaban hasta 4 lenguas. Como se mencionó en la introducción de este trabajo la clasificación de las lenguas europeas y no indoeuropeas fue necesario identificar las lenguas que los alumnos hablan para saber el porqué para algunos estudiantes era más fácil aprender el español. De esta manera las lenguas que hablan son:

Europeas	No indoeuropeas
<b>Indo-iranio:</b> urdú <b>Germanas:</b> inglés y sueco <b>Celtas:</b> escocés <b>Báltica-eslava:</b> checoslovaco <b>Itálicas:</b> francés	<b>Niger- kordofán:</b> suajili <b>Semita:</b> árabe
<p align="center"><b>Tabla 13.</b> Lenguas habladas por los estudiantes</p> <p>Algunos estudiantes hablan más de una lengua, esta cualidad permite que aprendan otras lenguas de forma rápida y eficiente. Fuente: Elaboración propia.</p>	

De los 294 estudiantes que se trabajaron con ellos, todos hablan inglés pero 48 de todos ellos hablan uno o más idiomas. La siguiente gráfica muestra que el 80% de los estudiantes solo hablan inglés mientras que el otro 20% hablan otras lenguas.

## Alumnos que hablan lenguas europeas

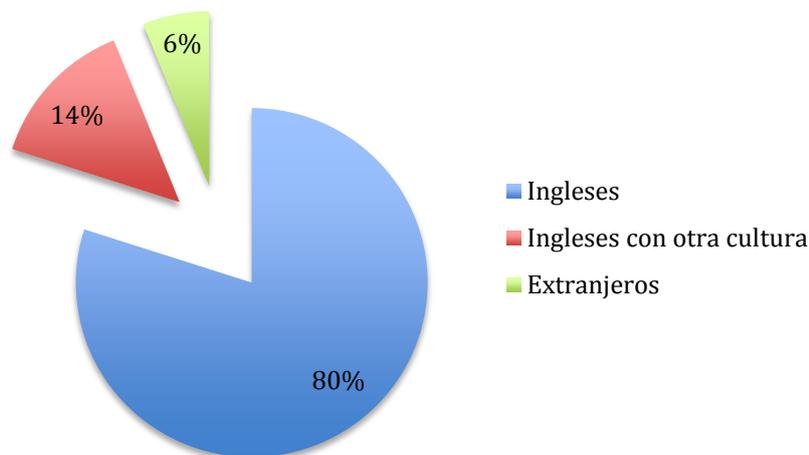


**Grafica 13.** Alumnos que hablan lenguas europeas

El hablar otras lenguas diferentes a una L1 ayudó a los estudiantes a aprender otras sin tantas dificultades. Sin embargo, los ingleses creen que con solo saber una lengua es más que suficiente. Fuente: Elaboración propia.

Dentro de este grupo de personas que perteneces al 15% se encuentra las lenguas no indoeuropeas y solo dos personas las hablan. Una de ellos es una niña de Zimbawe que habla el idioma suajili. El otro es un niño de religión musulmana que dice ser nacionalizado, pero que él y su familia hablan árabe que es diferente al urdo. Cuando se empezó a trabajar con los estudiantes siempre se tuvo precaución en la forma de hablarles y dirigirse a ellos ya que no todos eran ingleses y los que eran ingleses pertenecían a una cultura diferente, mientras que otros eran completamente extranjeros. Todos ellos con diferentes costumbres y religión pero con una lengua en común que era el idioma inglés.

## Alumnos atendidos



**Grafico 14.** Alumnos atendidos

Se trabajo con demasiados alumnos, ante esta situación lo mejor fue trabajar en pequeños grupos de 4 a 6 personas. De tal manera se pudo trabajar en grupos y de manera individual apoyando siempre al profesor titular de la clase. Fuente: Elaboración propia.

A partir de estos resultados se comprende que los niños con una lengua L2 y L3 tienen una habilidad para aprender cualquier lengua extranjera. Esto se explicará más adelante, pero cabe mencionar que una cualidad que ellos poseen es la edad que les permite seguir adquiriendo más lenguas en lugar de aprenderlas.

### 4.3.2.1 Variedades individuales de los estudiantes

Cuando se empezó a trabajar directamente como asistente de español con los estudiantes en la escuela, hubo al principio un pequeño problema de comunicación. Esto se debió a que ellos tienen una pronunciación diferente dependiendo del lugar al que pertenecen o nacieron. A esto se le llama como el primer grado de la variedad lingüística ya que es la forma individual de hablar de cada persona. También es conocido como idiolecto<sup>2</sup>, ya que es la forma particular del individuo que lo hace

<sup>2</sup>Idiolecto (del griego: *idios* – propio– + *leksis* –lenguaje–) es la forma de hablar característica de cada persona.

diferente a los demás. El idiolecto se manifiesta en el léxico, en la gramática y también en las palabras y frases. Las persona pueden expresar su forma de pensar y ser, sus gustos y necesidades; es la función que propiamente cumplen los idiolectos. En varias investigaciones se menciona que una persona no va hablar igual que otra aunque posean el mismo código (lengua). Esto se debe a que por ser únicos y diferentes a los demás poseen una forma de pronunciación, de gramática y vocabulario totalmente diferente a los demás. A continuación se mencionarán y se describirán cada una de las variedades individuales que se encontraron para realizar esta investigación. Se debe recordar que se trabajó con alumnos que hablaban otras lenguas además del inglés, por lo tanto su pronunciación es muy marcada y diferente a los ingleses. Entre los mismos ingleses se encuentran diferencias de pronunciación, gramática y vocabulario. Este tipo de fenómeno se observa constantemente entre los alumnos y también entre los profesores. Tenemos que esta el inglés-inglés de Inglaterra, el inglés escocés del norte de Escocia y el inglés galés de Gales.

#### **4.3.2.2 Variedades diatópicas de los estudiantes**

Son las formas particulares que adopta una lengua en las diferentes regiones, zonas o áreas geográficas, por ejemplo el español de chihuahua, español de Veracruz. (nacional, regional, local, urbano, rural, etc.).El dialecto es un sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida con una concreta diferenciación geográfica pero sin fuerte diferenciación frente a otros de origen común. Los dialectos pueden ser de tres tipos:

- Primarios: son los dialectos procedentes de una lengua histórica que no existe como tal y no se ha convertido en una lengua común por un conjunto de hablantes.
- Secundarios: son los que han surgido dentro de una lengua común
- Terciarios. Son aquellos que se producen en el interior de una lengua histórica cuando en esta hay además una modalidad ejemplar estándar.

El inglés británico en general tiene varios dialectos que se identifican principalmente por pronunciación y vocabulario. A continuación se mencionaran algunas palabras de slang<sup>3</sup> que son propias de las diferentes regiones del Reino Unido (Boeree, 2004).

- dustbinlids -- kids / children
- whistle -- suit [fromwhistle and flute = suit]
- oilyrag -- fag = cigarette
- jamjar -- car
- mince pies -- eyes
- pen and ink -- stink
- porkies -- lies [frompork pies = lies]
- titfer -- hat [fromtitfortat = hat]
- apples and pears – stairs
- ones and twos – shoes
- north and south – mouth
- boatrace -- face
- skin and blister--sister

Algunas de las expresiones anteriores eran muy usadas por los estudiantes cuando hablaban de sus hermanos, familia y amigos en general. Otra expresión muy usada es la de *Oh Gosh!* Que quiere decir ¡Dios Mío! en lugar de decir en el inglés estándar *Oh myGod!* Entre otras palabras y expresiones. Los estudiantes ingleses y no ingleses tiene expresiones muy peculiares que solamente se entienden entre ellos mismos. La región de Rotherham se caracteriza por su acento y pronunciación. Cuando se empezó a tener contacto con los estudiantes las primera veces fue algo difícil entenderles por la contracción de palabras, entonación y pronunciación.

#### **4.2.4 Actitudes y comportamientos de los estudiantes hacia el idioma español**

En este apartado se darán a conocer los resultados de las entrevistas y las encuestas que se realizaron a los estudiantes. Primero, se mostrarán los resultados que se obtuvieron a realizar la entrevista focalizada con cuatro estudiantes y después las encuestas que se realizaron solamente a los grupos de Y10. Para poder llevar a cabo estos procesos de investigación siempre se pidió autorización a los profesores titulares de la materia, así como también a los estudiantes. Realizar este tipo de investigación

---

<sup>3</sup> Son las palabras y expresiones informales que no son estándar en el idioma o dialecto, sin embargo son aceptables socialmente.

cualitativa requirió tiempo y análisis de lo obtenido. Observar los comportamientos de los estudiantes con respecto al idioma español ayudó como guía para poder realizar las entrevistas y las encuestas posteriormente. A pesar de que la mayoría de los estudiantes estuvieron dispuestos a colaborar con este trabajo, solamente se seleccionaron a algunos de ellos por las características significativas que aportaban a este trabajo.

Cuando hablamos de actitudes y comportamientos de los alumnos hacia la lengua extranjera en este caso al idioma español; nos queremos referir a que tanto influían sus ideas, sentimientos, conocimientos y conductas al estudiar el español. Como se menciona en el apartado del marco teórico dónde se señala el filtro afectivo. Este filtro afectivo tiene que ver más con lo emocional y lo afectivo en el aprendizaje. Estos sentimientos pueden ser negativos o positivos de acuerdo a su experiencia en su aprendizaje. Además la motivación que los alumnos tengan intrínsecamente o extrínsecamente ayudan a su proceso de aprendizaje. Por todo lo anteriormente mencionado, no se quiso dejar pasar desapercibidamente estos puntos relevantes.

#### **4.2.4.1 Entrevistas focalizadas**

Mientras se realizaban las observaciones en los diferentes grupos que se tenían a cargo, se observaron fenómenos de gusto y de disgusto al aprender el idioma español en el salón de clase. Había estudiantes que disfrutaban mucho de la clase y participaban constantemente mientras que otros se mostraban apáticos, distraídos y generalmente callados. Algunas veces se llegó a pensar que era por las actividades que no los motivaban o no era un día muy bueno para ellos. Siguió pasando los días y el estado de ánimo de aquellos alumnos que mostraban apatía seguía siendo el mismo. Cuando se detectaron a estos niños se decidió interrogarlos para saber cuál era el problema que les causaba no poner atención a la clase y no participar en las actividades.

Se eligieron solamente a cuatro personas de los 12 grupos que se estuvieron observando. Dos de ellos tienen las características siguientes. Regularmente no hacían nada en la clase y distraían a sus demás compañeros, no tenían una participación

activa en las actividades y les costaba mucho trabajo realizarlas. Los otros dos estudiantes eran los que participaban constantemente en la clase, hacían sus actividades a tiempo y eran muy entusiastas al aprender el idioma español. La primera entrevista se realizó a dos chicas que se observaron que tenían motivación por aprender el idioma español, fueron dos inglesas de origen pakistaní. Su edad era de 15 años. Ellas siempre terminan sus actividades a tiempo y eran de las que más participación activa tenían en clase. Eran de religión musulmana y hablaban inglés y urdo. Se puede ver la grabación en el track 1 y la transcripción (ver apéndice 17) .

La información que se obtiene de esta entrevista es que las alumnas perciben al idioma español como una herramienta que les puede servir en el futuro, a pesar de que reconocen que no es una lengua fácil pero tampoco difícil como el árabe, japonés o mandarín. Ellas saben que en otras partes del mundo se habla el idioma español a parte de España, mencionan a Sudamérica omitiendo a Brasil. Por último les gustaría ir a España a aprender más español y dentro de la clase tener mas juegos y actividades.

La otra entrevista se realizó con dos alumnas inglesas que en el aula normalmente no trabajaban y las mandaban a *'detention'*. Ellas tenían 15 años de edad y no hablaban otra lengua, solamente inglés. No participaban en la clase y no hacían lo que se les pedía. Estas alumnas al ser entrevistas aportaron mucha información. Se puede ver la grabación en el track 2 y la transcripción (ver apéndice 18).Lo que estas dos estudiantes nos dicen es que no les gusta el español porque es muy difícil y confuso, además de que no les agrada su profesor. A parte creen que para ellas no es necesario hablar español, que solo tendrían que usarlo si fueran a España. En realidad no conocen que en otros países se habla español, solo suponen que en España y en México porque la asistente estaba trabajando con ellas.

Con estas entrevistas y las observaciones pertinentes, se puede apreciar que para algunas de ellas estudiar otro idioma les dará una oportunidad de mejorvida mientras que para las otras no es importante, porque piensan que sólo cuando salgan de viaje a España podrán utilizarlo. En estos casos particulares se puede considerar que su bagaje de conocimientos influye, así como también su cultura. Las dos musulmanas hablan una L1 y una L2 y están aprendiendo una LE mientras que las inglesas solo hablan una L1. Por otra parte para las inglesas su filtro afectivo se ve afectado porque

no les gusta el idioma, además es difícil y que no les gusta la forma en que enseña su profesor. Se observaron y analizaron estas dos partes de alumnas inglesas y de inglesas con otra cultura. Sin embargo, fue interesante y necesario conocer lo que podía decir un alumna extranjera. Por esta razón se entrevistó a otra alumna. Ella es de Zimbawe y tiene como L1 el suajili, L2 el francés y L3 el inglés. Puede verse el track 3 y la transcripción (ver apéndice 19).

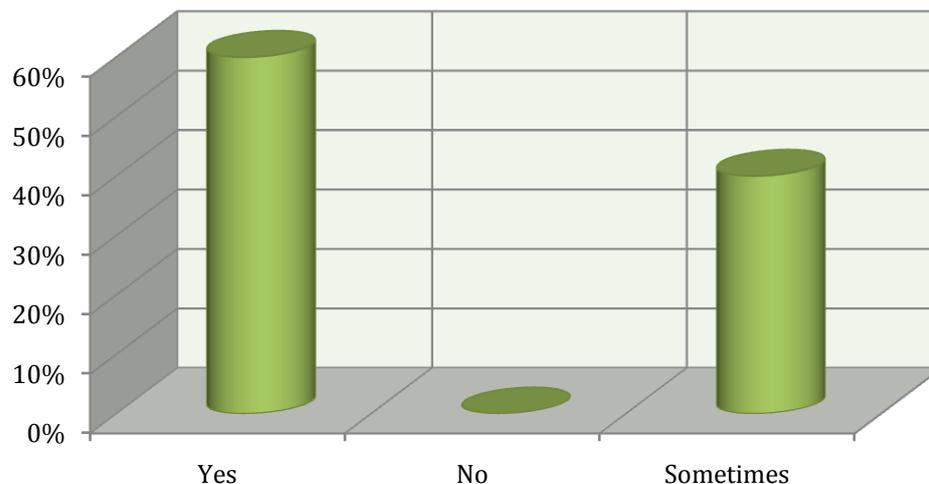
Clementine tiene 12 años, ella vive en Inglaterra desde muy pequeña. Ella comentó que si le gusta el idioma español y que no se le dificulta. Comentó que es importante aprender cualquier lengua porque de esa manera se aprenden nuevas cosas. El problema que se tuvo con esta entrevista es que no se le preguntó si sabía en que otras partes del mundo se hablaba el español. A pesar de eso, es una alumna brillante en las clases de español, su acento inglés no es muy marcado y reproducir palabras en español no le resulta difícil. Finalmente, estas entrevistas nos dicen que aprender una LE extranjera será fácil o difícil dependiendo de sus intereses y de la importancia que le den a lo que están aprendiendo para más tarde usarlo.

#### **4.2.4.2 Encuestas**

Como se mencionó anteriormente este tipo de encuestas solamente se aplicaron a los grupos de Y10 por ser los que poseen mas conocimientos del idioma español. Estos cuestionarios son los que se presentaron en el apartado de los instrumentos, fueron tres cuestionarios cortos. Los cuestionarios se aplicaron con el consentimiento de los profesores titulares de español. Los tres cuestionarios tenían las preguntas en inglés, ya que cuando se hicieron en español se les dificultó y no tenían buena disposición para contestarlos. Por esta razón los cuestionarios se realizaron en inglés. Los resultados que a continuación se presentan se hacen por cuestionario y por reactivo.

El **primer cuestionario** contenía dos preguntas que eran: ¿te gusta el español? y ¿por qué?. Solamente se aplicaron 15 cuestionarios de los cuales todos fueron contestados y encontramos lo siguiente.

## Do you like Spanish?



**Grafica 14.** Respuestas sobre el gusto por el idioma español

El realizar este tipo de pregunta como reactivo fue necesaria, a pesar de que se tomó en cuenta que era una pregunta abierta y que podrían haber muchas razones para contestar YES or NO. Algunas de las razones tuvieron que ver con el gusto por la materia, profesor, asistente y clases. La comunidad estudiantil inglesa muestra un gusto y un interés por el idioma, aunque el español es un idioma muy difícil para ellos. Fuente: Elaboración propia.

Los resultados que se acaban de mostrar fueron diferentes a lo que se pensaba con las observaciones previas. De los estudiantes entrevistados ninguno respondió que no le gustara el idioma español. Los que contestaron que 'a veces' dan las siguientes explicaciones en la siguiente tabla. La siguiente tabla contiene las respuestas de los estudiantes, algunas fueron positivas y otras negativas. Las respuestas negativas son las que corresponden a los alumnos que contestaron con un 'a veces'.

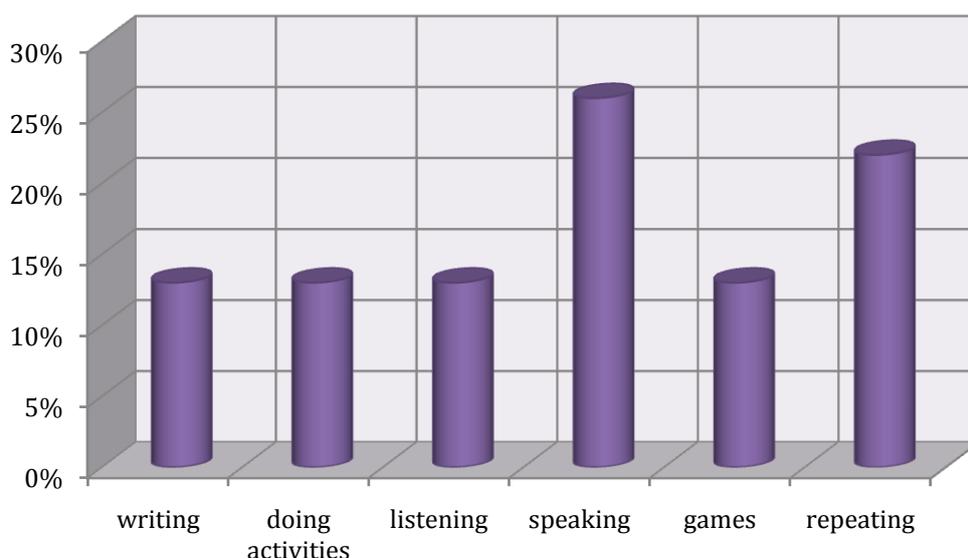
Yes	Sometimes
Good to speak another language Fun to learn Useful if you visit Spain Different from other subjects It's fun to learn a language It's quite challenging I can understand it It's interesting 'cause mates are in there	It's hard to pronounce Boring Hard to learn and pronounce It's boring Some words are easy to remember but some aren't It can be very boring. After school I hope never to do it again

**Tabla 14.** Opiniones de los estudiantes sobre el idioma español

Las opiniones que se obtuvieron muestran que los estudiantes tienen objetivos e intereses específicos cuando estudian el idioma. Por otra parte están los estudiantes que tienen dificultades con el español y hacen saberlo de inmediato mediante esta encuesta. Fuente: elaboración propia.

Las actitudes expresadas sobre el idioma español demuestra una tendencia a esta lengua. Sin embargo, los que tuvieron una respuesta diferente comentan que no volverían a tomar la materia de español. El **segundo cuestionario** contenía dos preguntas que fueron: ¿cómo te gusta aprender español? y ¿cuál es la manera más fácil de aprender español para ti?. De las respuestas que encontramos, la mayoría comentaba que escribiendo, haciendo actividades, escuchando, hablando, con juegos y repitiendo. A partir de estas respuestas se muestra la siguiente gráfica.

### How do you like learning Spanish?

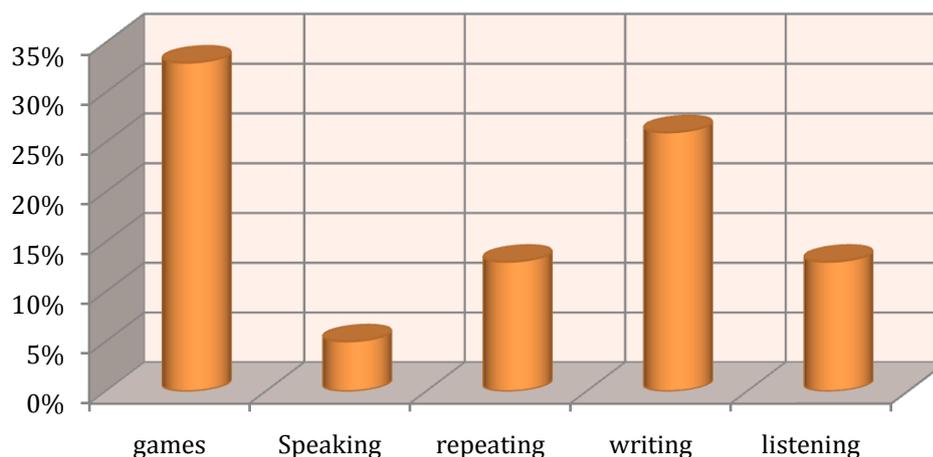
**Grafica 16.** Respuestas de cómo les gusta a los estudiantes aprender español

De acuerdo a las respuestas obtenidas, los estudiantes aparentemente prefieren la producción oral a pesar de que es una de las habilidades de la lengua que les ocasiona muchos problemas. Si embargo, dentro de las observaciones hechas en clase, los alumnos prefieren los juegos o actividades dinámicas que les permitan hablar, moverse y jugar.

Los resultados nos muestran que a pesar de que a los alumnos les resulta difícil el idioma, les gusta aprender español a través de la expresión oral y también a través de

la memorización. La segunda pregunta muestra a nivel de la muestra general , el conjunto de actitudes expresadas un atendencia muy positiva al aprender español por medio de los juegos.

### What's the easiest way to learn Spanish for you?



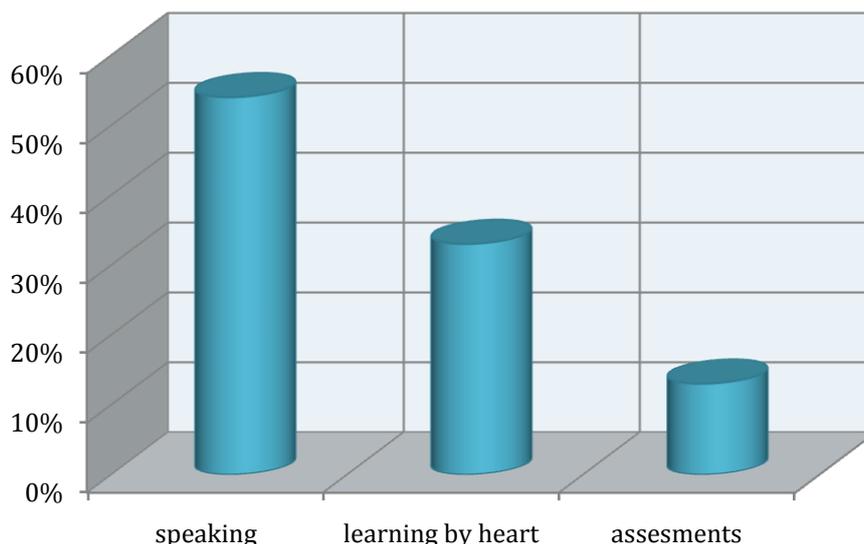
**Grafica 17.** Respuestas sobre las maneras fáciles para aprender español

Para la mayoría de los estudiantes poder jugar con la gramática o los ejercicios en español, se les hace más relajado y divertido que solo estar con presentaciones en powerpoint y focopias paracompletar con reglas gramaticales. Fuente: Elaboración propia.

Cuando los estudiantes contestaban, utilizaban la palabra 'repeating' refiriéndose principalmente a la memorización de palabras o frases. A los alumnos se les facilitó aprender el idioma a través de juegos o actividades que se realizaban en clases, ya que la mayoría de los profesores se enfocaban en la gramática, uso de presentaciones en powerpoint, cuadernos y libros. El **tercer cuestionario** contenía tres reactivos que eran para ser completadas: La parte más difícil del español es..., Cuando aprendo español yo... La tercera pregunta era: En el futuro tomaré el examen de español del GCSE, tenían que contestar si ó no a este reactivo. A continuación se muestran los resultados obtenidos en la siguiente gráfica. A pesar de que a los estudiantes les gusta a prender el español a través de la expresión oral, los resultados con esta pregunta nos muestran todo lo contrario. Los estudiantes contestaron que la parte más difícil del español es hablarlo. Si es difícil hablarlo para ellos ¿cómo es posible que les guste

aprenderlo de esta forma? Para esta pregunta tenemos la respuesta. Primero observemos la gráfica.

### The most difficult part of Spanish is...



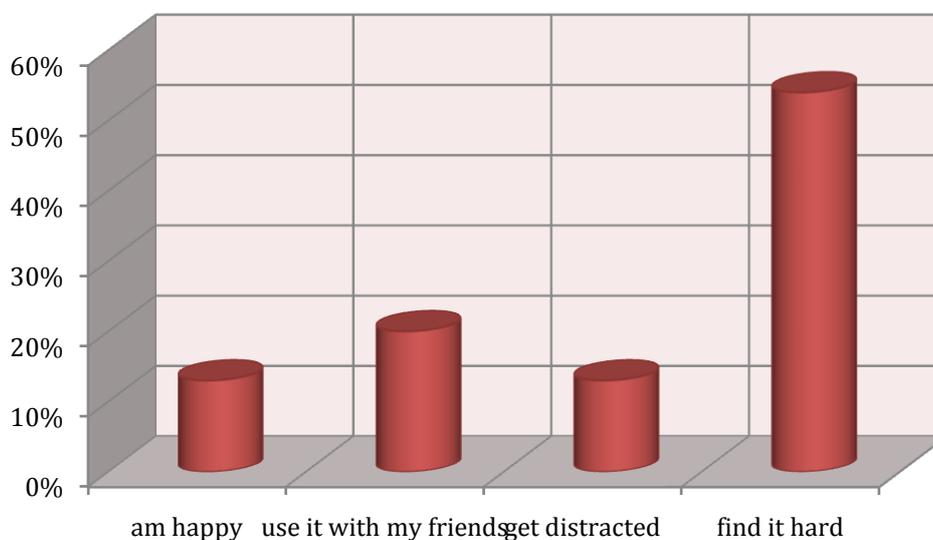
**Grafica 18.** Respuestas sobre la parte mas difícil al aprender español

La producción oral es la parte más difícil para la comunidad estudiantil inglesa, esto se debe a que no tienen sonidos equivalentes al idioma que están estudiando. Los estudiantes practican la producción oral con la asistente mexicana, pero aún así existen sonidos que son muy difíciles de imitar y reproducir porque ellos no tienen esos sonidos en inglés. Fuente: Elaboración propia.

La respuesta es la siguiente, para ellos hablar español es difícil por la pronunciación, principalmente con los sonidos de las letras [r], [c], [j], [ll] y [ñ]. Estos sonidos se identificaron más difíciles para los alumnos cuando practicaban la expresión oral con ellos. Les gusta aprender español de forma oral para poder practicar y usar las palabras que para ellos es muy complicado y difícil de pronunciar. El segundo reactivo del cuestionario tres, como ya se había mencionado antes, la pregunta fue 'Cuando aprendo español yo...'. Este tipo de reactivo fue para completarse y los estudiantes tuvieron diferentes respuestas por lo tanto se agruparon todas ellas de acuerdo a los sinónimos encontrados e ideas parecidas.

Por lo general en sus respuestas se encontró que es una lengua muy difícil por las reglas gramaticales, los artículos, las palabras que se usan para indicar masculino, femenino o neutro, y principalmente los verbos regulares e irregulares se tienen que conjugar propiamente con los pronombres personales. Ahora observemos la gráfica que se realizó a partir de las respuestas dadas.

### When I learn Spanish I...

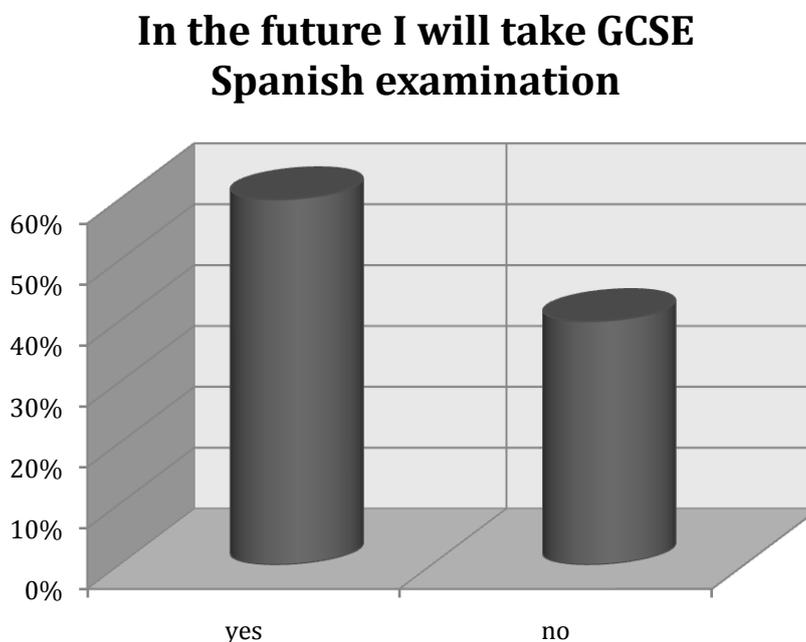


**Grafica 19.** Opiniones cuando se aprende español

Los ingleses encuentran muy difícil para aprender el idioma español; los pakistaníes y otras razas encuentran a este idioma muy bello y muy armonioso la pronunciación de las palabras.

Como se puede observar en la gráfica los alumnos encuentran difícil el idioma por las razones antes mencionadas, no obstante cuando lo aprenden lo utilizan con sus amigos. Por otra parte, tenemos la contraparte de que algunos de los alumnos disfrutan y se siente bien al aprender el idioma español mientras que otros no lo experimentan de esa forma como se muestra en la gráfica. La última pregunta fue si ellos tomarán la prueba de GCSE del idioma español. Se debe recordar que el GCSE es un certificado de secundaria que se presenta por materia (esto se menciona en el apartado de marco didáctico). Al parecer algunos de ellos si quieren tomar este examen mientras que otro no. Por lo menos un poco mas del 50% de los estudiantes si lo quieren tomar como se muestra en la siguiente gráfica. Los estudiantes que no quieren tomar este

exámenes son los que tiene muchos problemas con el idioma, así como también las dificultades que se mencionaron anteriormente. Con la información obtenida se muestra la siguiente gráfica.



**Grafica 20.** *Alumnos que tomarán el GCSE de Español el próximo año*

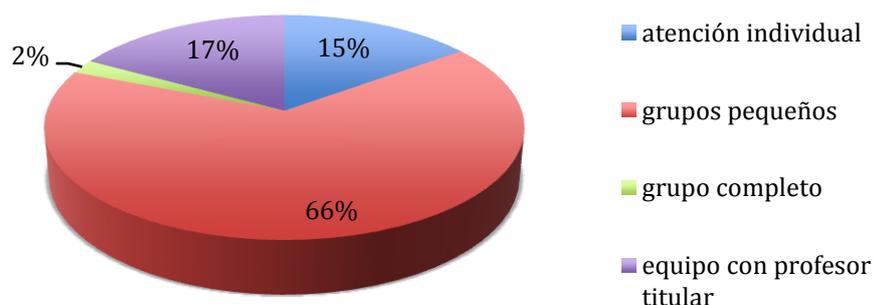
Algunos estudiantes comentaron que no tomarán el próximo año este examen porque probablemente lo reprobaban debido a que no tienen los conocimientos necesarios y sólo estuvieron estudiando este idioma de forma optativa. Fuente: Elaboración propia.

Finalmente encontramos que el español es una lengua diferente y difícil para los ingleses y demás comunidades ya que comentaron los problemas que tienen al aprenderlo a pesar de su gusto o disgusto por el idioma. Estas encuestas muestran las ideas, las formas de pensar, dificultades y la apreciación que tienen los estudiantes con respecto al español. Estas encuestas sirvieron para analizar y describir los procesos que realizan los estudiantes al aprender una lengua extranjera, que es totalmente diferente a su L1, L2, L3, etc.

#### 4.2.5 El asistente del idioma español

Como se mencionó en el apartado de marco didáctico, el asistente de español tenía sus obligaciones y sus derechos. En este apartado se darán a conocer las actividades que realizó el asistente con los estudiantes, los materiales, entre otras cosas. Hubo diferentes formas de trabajo con los alumnos, los profesores tutores enviaban a los estudiantes con el asistente para practicar lo indicado. Se trabajaba con los estudiantes de la siguiente forma, podía ser de forma individual, en parejas o en pequeños grupos. Durante los ocho meses que se estuvo trabajando con ellos fue de la siguiente manera como lo indica la siguiente gráfica.

### Agrupamiento de alumnos



**Grafica 21.** Formas de trabajo con los estudiantes

Las diferentes formas de trabajo permitieron conocer a los alumnos y también entrevistarlos. El trabajo de atención individual permitió conocer los problemas de atención en clase y de interés por el idioma español. Fuente: Elaboración propia.

Las actividades que se trabajaron de forma individual eran especialmente para ayudar a los alumnos a preparar sus escritos. Los escritos los hacían los estudiantes de la siguiente manera. Primero lo hacían en inglés, después lo pasaban a español y a partir de ese momento el asistente les ayudaba a corregir gramática, revisar vocabulario para que después los alumnos memorizarán los escritos y posteriormente hicieran su examen oral. Cuando se trabajaba con grupos pequeños, éstos eran de 3 a 5 estudiantes. Las actividades que se realizaban eran pequeñas conversaciones que se

practicaban con el asistente de español. Los diálogos ya se habían visto en clase, así como la gramática y el vocabulario, aunque a veces se hacía un repaso sobre ello para que posteriormente empezarán a practicar el español. Además se hacían actividades fuera del salón como las grabaciones en la cafetería, en dónde se simulaban situaciones de compra ó también en la biblioteca y pasillos, todo esto con el fin de que los estudiantes se sintieran más a gusto y motivados a seguir practicando.



**Figura 9.** Trabajo con los estudiantes en pequeños grupos

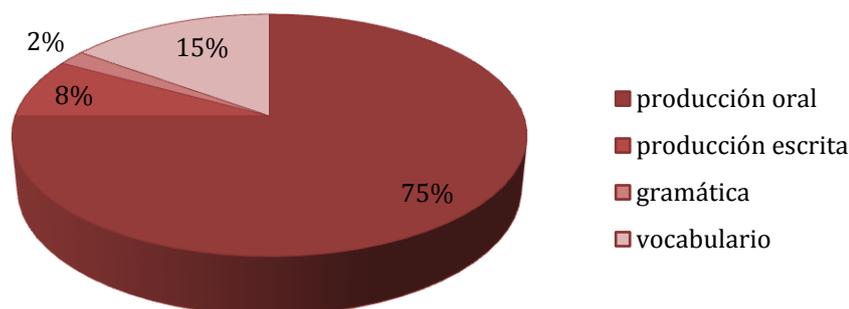
Los pequeños grupos se conformaban entre 4 a 6 alumnos, principalmente se trabajaba la parte escrita y la parte oral en pequeños diálogos. Ocasionalmente se daban talleres culturales que permitieron realizar otro tipo de actividades. Fuente: Elaboración propia.

Cuando se trabajaba con el profesor titular era en la misma aula. Se le apoyaba haciendo el monitoreo de los estudiantes con sus actividades. También se ayudó a explicar puntos gramaticales, así como también en la enseñanza del vocabulario a través de la pronunciación de las palabras. Se ayudó los estudiantes a utilizar el diccionario y aprender a conjugar los verbos regulares como irregulares. Nunca se estuvo a cargo de la indisciplina en el salón de clases.

El trabajo con el grupo completo consistió principalmente en actividades culturales las cuales consistieron en representar a México de la manera más entusiasta y adecuada por los múltiples comentarios que se tienen de nuestro país. Cabe mencionar que los comentarios que se escucharon fueron relacionados con el narcotráfico y sobre las mujeres en Ciudad Juárez, Chihuahua. La siguiente gráfica que se presenta muestra las

destrezas que se trabajaron con los alumnos durante la estancia. Principalmente se puede observar la expresión oral, esta es la razón por la cual las escuelas del Reino Unido contratan a nativo hablantes de la lengua que se enseña en cada institución.

### Destrezas utilizadas



**Grafica 22.** *Habilidades que se practicaban con los estudiantes*

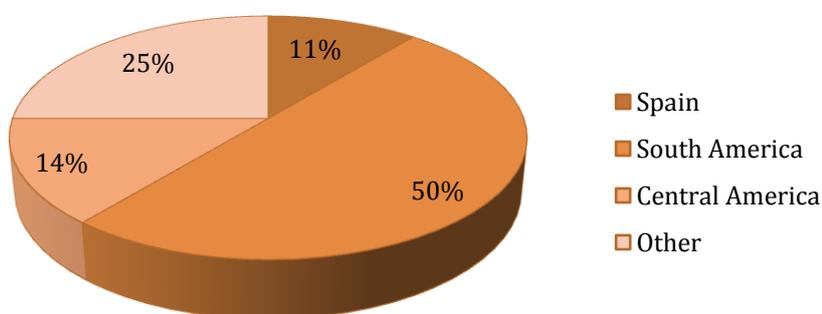
La función principal del asistente de español con los estudiantes fue la práctica de la producción oral y la comprensión auditiva. La practica de diálogos con la asistente de español permitió a los alumnos tener más confianza para poder expresarse y no inhibirse tanto cuando hablaban español. Fuente: Elaboración propia.

Las habilidades de producción oral y escrita son las antes mencionadas en el apartado del marco teórico en el enfoque comunicativo. La asistente de español tenía la función de ayudar a los estudiantes a desarrollar la parte comunicativa en donde las actividades que se realizaban con ellos propiciaban la interacción y la comunicación. Sin embargo dentro del aula cuando se apoyaba al profesor titular de la materia se utilizaba un modelo didáctico colaborativo porque a parte se les ayudaba a los estudiantes a realizar su trabajo en el aula. Al realizar esta labor contribuyo a que los alumnos entendieran y aprendieran a través de ejemplos orales y escritos.

Por otra parte, se realizaron actividades culturales que propiciaron la competencia sociocultural e intercultural. Se presento a México, su situación geográfica principalmente porque varios alumnos creían que México se encontraba en algún lugar

de España. El español que se les enseña a los estudiantes es el de España entonces se enfatizaron las diferencias entre la pronunciación y vocabulario que existen entre estos dos países. Los alumnos están acostumbrados a escuchar más el español de España y cuando la asistente se comunicaba con ellos por lo general se les dificultaba entender. Los alumnos que México se encontraba en Sudamérica. Veamos la siguiente gráfica que muestra las respuestas de los estudiantes.

### Where is Mexico?



**Grafica 23.** Conocimientos de la ubicación geográfica de México

Muy pocos estudiantes conocían la ubicación geográfica del país de México, por esta razón se dio una presentación sobre este país además de su ubicación en el globo terráqueo. Muchos creían que México se encontraba en Sudamérica por el idioma español. Fuente: Elaboración propia.

Otras actividades llevadas a cabo por la asistente de español fueron las que se comentaron en el apartado del marco didáctico. Se observó otro fenómeno en los estudiantes, la mayoría quiere salir del Reino Unido solo para ir a los Estados Unidos de América, al parecer es el único país que ubican perfectamente y conocen mucho más al respecto. Las actividades culturales principalmente motivó a los estudiantes a visitar a México. Se observó que los pakistanís están más interesados que los mismos ingleses.

### 4.3 Adquisición vs aprendizaje

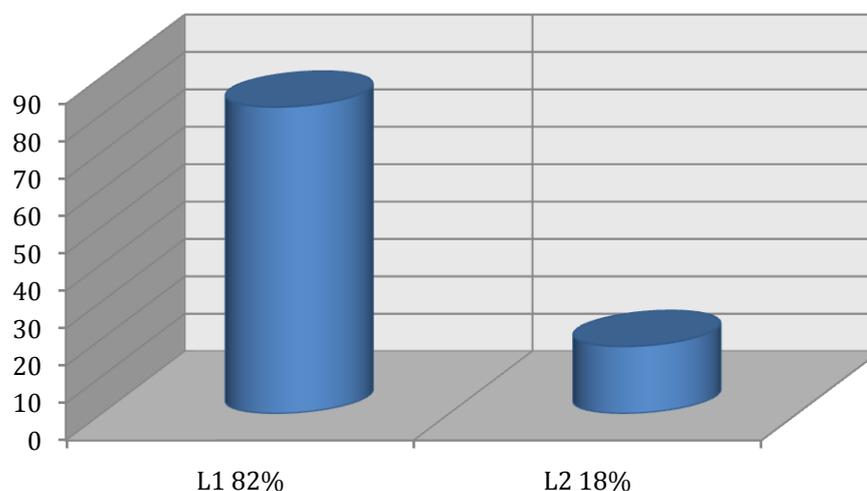
En el marco teórico se dieron a conocer los conceptos de adquisición y de aprendizaje. Debe recordarse que la lengua materna, la segunda o tercera lengua se adquieren mientras que una lengua extranjera se aprende. También se mencionó que estos fenómenos ocurren en contextos en los que se puede adquirir o aprender una lengua. Realizando este trabajo de investigación se pudo constatar lo siguiente. En Inglaterra en la escuela de Clifton: A Community Arts School, los niños asisten al colegio, todos ellos ya poseen una lengua materna y la mayoría una segunda lengua. En este colegio todos los alumnos que asisten tienen que llevar una materia obligatoria que es un idioma extranjero de los cuales encontramos tres: español, francés y urdu. Todos ellos toman una de las clases antes mencionadas; se ha observado que es mucho más fácil aprender una LE para aquellos que ya tienen una L2 y resulta más complicado para aquellos que solo tienen una L1. Existen varios casos que son muy comunes en el Reino Unido, se observó que hay niños de diferentes grupos étnicos. Algunos de ellos de diferentes culturas y etnias como pakistaníes, hindúes, afganos, entre otros y por supuesto se encuentran los ingleses.

Todos ellos han desarrollado su lengua materna porque viven con sus padres, pero aquellos que son de otras culturas hablan algunas otras lenguas como el urdu, hindi y árabe. Ellos han adquirido el idioma inglés, ya que es su segunda lengua porque nacieron en el Reino Unido o han inmigrado a la comunidad inglesa donde viven, pero de igual manera adquirieron el inglés de forma natural, sin grandes esfuerzos de estudio, casi de forma parecida como cuando se adquirió la lengua materna (L1). Se menciona esto porque a pesar de que el niño habla muy bien su lengua materna, habla también muy bien la segunda lengua, pero es muy notorio que su pronunciación es diferente; en algunos casos es muy notable. No en todos ocurre este fenómeno porque también se ha conversado con niños pakistaníes en donde la producción de sonidos es igual que a la de un nativo del idioma inglés del Reino Unido.

Cuando se ha tenido la oportunidad de conversar con estos niños que hablaban hasta una segunda lengua encontramos lo siguiente. Uno de ellos se llama Hammad Zaman, de origen pakistaní, pero inglés de nacimiento. Él comenta que habla urdú en su casa y

con su comunidad generalmente, pero que sabe leer y escribir árabe. El habla perfectamente el idioma inglés y es uno de los niños que participa más en las clases de español. Se ha observado también que no presenta tantas dificultades como los otros niños ingleses. Otra muestra de esto es que llegó otra niña a incorporarse a las clases de español a mitad del ciclo escolar. Ella provenía de Suecia y tenía 14 años de edad, su nombre es Sarah. En este caso ella hablaba sueco porque nació y creció en aquel país, pero independientemente de esta situación ella es de religión musulmana y por lo tanto habla urdú<sup>4</sup>. En las clases no presentaba dificultades y entendía las estructuras sin ningún problema, su producción oral en español era buena. En la siguiente gráfica se muestra el porcentaje de los alumnos que hablan solamente una L1 y de los que poseen una L2 y hasta una L3. Para obtener esta información se observó a los estudiantes en sus clases, así como también se les preguntó directamente sobre el idioma que hablan en sus hogares o utilizan para realizar ciertas actividades.

### Adquisición de la L1 y L2



---

<sup>4</sup>Sarah ha comentado que sus padres son de Líbano y que tuvieron que emigrar al Rotherham (Inglaterra) por situaciones familiares.

**Grafica 24.** *Porcentaje de alumnos que adquirieron una L1 y L2*

Los alumnos que poseen un L2 y hasta a veces una L3 tienen la habilidad de aprender español sin muchas dificultades. La mayoría de los ingleses solo hablan inglés, por lo tanto ellos fueron los que presentaron más problemas en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Fuente: Elaboración propia.

De manera general se quiere comentar que los alumnos que poseen una L2 tienen las habilidades suficientes para poder aprender otra lengua extranjera independientemente si es una lengua europea o indoeuropea. Sin embargo, los ingleses que se encuentran motivados por aprender español tendrán que esforzarse más y no desanimarse por ver que sus otros compañeros aprender más rápido con una mejor pronunciación.

Posteriormente, se abordan los problemas que se identificaron cuando los alumnos aprendían el español como lengua extranjera. Así mismo, algunos ejemplos de cómo algunos niños pueden aprender una lengua más rápido y de forma eficiente en comparación con otros.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera. Caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## CONCLUSIÓN



---

---

## CONCLUSIÓN

El trabajo de investigación aquí presentado fue una experiencia que permitió observar el proceso de enseñanza y aprendizaje en el Reino Unido. La cultura inglesa muestra una percepción sobre las lenguas extranjeras totalmente diferente a la cultura mexicana. Lo anterior, se explica de la siguiente forma: el Reino Unido al ser potencia mundial, le da importancia al estudio de las lenguas extranjeras solo cuando se trata de negocios internacionales. Mientras que en México el aprender cualquier lengua extranjera, principalmente el inglés, significa tener oportunidades de trabajo.

El contraste es que los jóvenes ingleses tienen la idea de que el idioma inglés es hablado en todo el mundo y para ellos no es necesario aprender otra lengua extranjera mientras que en México lo es.

Por otra parte el Reino Unido es un país multicultural por lo cual sus planes de estudio están dirigidos y pensados a las diferentes razas que conforman este país. Todo esto con el fin de evitar excluir a los estudiantes de tener una educación pública que es totalmente obligatoria.

El tener una estancia de ocho meses en Rotherham, Inglaterra dio la oportunidad de observar las diferentes actividades realizadas por los profesores y los estudiantes para poder comprender y describir su forma de vida. Hubieron cosas que no se imaginaron encontrar como el aprendizaje de lenguas a través de un método tradicional mientras que en el continente Americano, principalmente en Estados Unidos de América y México se preocupan por un método totalmente comunicativo. La traducción de oraciones, memorización y la repetición de escritos varias veces fueron las técnicas de enseñanza pero también las estrategias de aprendizaje de los ingleses. A pesar de este método que se usa, las estrategias y técnicas les ha funcionado bien y los estudiantes ingleses han aprendido mucho. Esto explica el porqué el gobierno Británico a través del British Council solicitan asistentes para que los estudiantes practique directamente con un nativo hablante del español. Si el profesor titular solo imparte la materia de español en donde la gramática juega un papel muy preponderante, es de suma importancia tener un asistente con el cual se practique la producción oral. De esta manera se explica que las escuelas inglesas tengan a un asistente.

Los asistentes son de América y de España, esto permite que cada año los estudiantes tenga la experiencia de conocer un acento diferente del idioma español, así como también una nueva cultura que también habla este idioma. El tener un asistente del idioma español en el Reino Unido contribuye de dos formas específicas. La primera es la cultura, ésta permite presentar a los alumnos omitir estereotipos que se tiene de algunos países de Latinoamérica, en este caso México. El segundo punto es la práctica oral y escrita del idioma español a través de diversas actividades que promuevan una comunicación efectiva.

Antes de llegar a Inglaterra se pensó que los estudiantes podrían adquirir el idioma español a través de las actividades culturales que se ofrecieran por parte del asistente. Desafortunadamente esto no sucedió por las siguientes razones.

La primera fue que para adquirir cualquier lengua, este proceso solo ocurre en los primeros años de vida o cuando la persona se encuentra inmersa en el país de la lengua. Por esta razón que es la más importante, los estudiantes no pueden adquirir el idioma español al menos que ellos se venga a vivir a México a cualquier país de América Latina ó a España.

La segunda razón es que los alumnos ingleses aprenden el español como una materia que se encuentra dentro de su plan de estudios. Esto quiere decir que los alumnos solo tienen que aprender el español como una asignatura más y que a pesar de tener un asistente del idioma nativo no les permite adquirirlo a través de las actividades que se lleven a cabo con ellos. El objetivo principal de las actividades fueron para practicar el idioma y conocer la cultura.

Definitivamente el idioma español solamente se aprende y no se adquiere en el Reino Unido pero si es relevante indicar que muchos alumnos de otras razas o etnias poseen una L2 y a veces hasta una L3 a diferencia de que la mayoría de los ingleses solamente poseen su L1. Estas cualidades fueron los indicadores que marcaron la diferencia entre aprender una lengua extranjera de forma eficiente mientras que los que solamente poseen una L1 es mucho más difícil para ellos estudiarse. Existe en cierta forma una gran ventaja para aquellas personas que hablan otra u otras lenguas a parte de su L1.

Estas observaciones con respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras tenemos lo siguiente. Se dificultara aprender una lengua extranjera cuando ésta sea totalmente diferente a nuestra L1. Esto se refiere a la estructura de la dependiendo si es una

lengua europea o indoeuropea. La motivación es otro factor al igual que el filtro afectivo en el proceso de aprendizaje de cualquier lengua extranjera.

Con respecto a los resultados obtenidos de las entrevistas y encuestas tenemos que el idioma español es interesante para los ingleses pero es muy difícil por la conjugación de los verbos y la terminación de las palabras que pueden ser femeninas o masculinas dependiendo del contexto. La comunidad estudiantil observada considera que aprender una lengua extranjera sirve para obtener un trabajo en el futuro mientras que otros opinan que no es importante aprender otra lengua.

La enseñanza del español es totalmente diferente a lo esperado y comparado con la de los Estados Unidos de América, porque previamente a esta estancia se hizo otra en San Antonio Texas, en donde este proceso es totalmente diferente al del Reino Unido. No se hizo un cuadro comparativo al respecto pero es relevante mencionarlo por los sucesos observados y que a partir de esto se puede continuar con otra línea de investigación.

Finalmente esta investigación sirve para seguir trabajando la multiculturalidad en el aprendizaje de otras lenguas o de otras temáticas. Este tipo de investigaciones tendrían que realizarse en el extranjero para que de esta manera se puedan evaluar varios factores que aporten a este país para su desarrollo en el ámbito de la enseñanza. Este trabajo contribuyó a la concientización sobre aspectos culturales para promover la interculturalidad los estudiantes mexicanos a través de la enseñanza del idioma inglés.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera.  
Caso Clifton: A communityArtsSchool, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICE





Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A communityArtsSchool, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICE 1



### **Apéndice del 1A al 1C**

Los siguientes apéndices muestran los niveles que se tienen dentro del marco del marco de comprensión auditiva (1A), producción oral (1B), comprensión de lectura (1C) y producción escrita (1D).

Cada nivel describe las características que debe poseer el estudiante para poder clasificarse en cada rubro. Cada rubro tiene rasgos distintivos que permiten evaluar al alumno e identificar en que nivel se encuentran. En los años escoñares, los alumnos tienen que cubrir uno odos niveles por año escoñar. Se observa que solo existen 8 niveles y el último es el de excepcional. Los profesores evalúan a los alumnos por niveles la mayoría de las veces.

## Apéndice 1A Listening

170

### Attainment targets

#### Attainment target 1: Listening and responding

##### Level 1

Pupils show that they understand a few familiar spoken words and phrases. They understand speech spoken clearly, face to face or from a good-quality recording. They may need a lot of help, such as repetition or gesture.

##### Level 2

Pupils show that they understand a range of familiar spoken phrases. They respond to a clear model of standard language, but may need items to be repeated.

##### Level 3

Pupils show that they understand the main points from short spoken passages made up of familiar language. They identify and note personal responses. They may need short sections to be repeated.

##### Level 4

Pupils show that they understand the main points and some of the detail from spoken passages made up of familiar language in simple sentences. They may need some items to be repeated.

##### Level 5

Pupils show that they understand the main points and opinions in spoken passages made up of familiar material from various contexts, including present and past or future events. They may need some repetition.

##### Level 6

Pupils show that they understand the difference between present, past and future events in a range of spoken material that includes familiar language in less familiar contexts. They identify and note the main points and specific details. They need little repetition.

##### Level 7

Pupils show that they understand longer passages and recognise people's points of view. The passages cover a range of material that contains some complex sentences and unfamiliar language. They understand language spoken at near normal speed, and need little repetition.

##### Level 8

Pupils show that they understand passages including some unfamiliar material and recognise attitudes and emotions. These passages include different types of spoken material from a range of sources. When listening to familiar and less familiar material, they draw inferences, and need little repetition.

##### Exceptional performance

Pupils show that they understand the gist of a range of authentic passages in familiar contexts. These passages cover a range of factual and imaginative speech, some of which expresses different points of view, issues and concerns. They summarise, report, and explain extracts, orally or in writing.



Modifications for pupils studying Chinese (Cantonese or Mandarin) or Japanese are available from [www.qca.org.uk/curriculum](http://www.qca.org.uk/curriculum)

## Apéndice 1B Speaking

172

### Attainment target 2: Speaking

#### Level 1

Pupils say single words and short, simple phrases in response to what they see and hear. They may need considerable support from a spoken model and from visual clues. They imitate correct pronunciation with some success.

#### Level 2

Pupils answer simple questions and give basic information. They give short, simple responses to what they see and hear, and use set phrases. Their pronunciation shows an awareness of sound patterns and their meaning is clear.

#### Level 3

Pupils ask and answer simple questions and talk about their interests. They take part in brief prepared tasks, using visual or other clues to help them initiate and respond. They use short phrases to express personal responses. Although they use mainly memorised language, they occasionally substitute items of vocabulary to vary questions or statements.

#### Level 4

Pupils take part in simple conversations, supported by visual or other cues, and express their opinions. They begin to use their knowledge of grammar to adapt and substitute single words and phrases. Their pronunciation is generally accurate and they show some consistency in their intonation.

#### Level 5

Pupils give a short prepared talk that includes expressing their opinions. They take part in short conversations, seeking and conveying information, opinions and reasons in simple terms. They refer to recent experiences or future plans, as well as everyday activities and interests. They vary their language and sometimes produce more extended responses. Although there may be some mistakes, pupils make themselves understood with little or no difficulty.

#### Level 6

Pupils give a short prepared talk, expressing opinions and answering simple questions about it. They take part in conversations, using a variety of structures and producing more detailed or extended responses. They apply their knowledge of grammar in new contexts. Although they may be hesitant at times, pupils make themselves understood with little or no difficulty and with increasing confidence.

#### Level 7

Pupils answer unprepared questions. They initiate and develop conversations and discuss matters of personal or topical interest. They improvise and paraphrase. Their pronunciation and intonation are good, and their language is usually accurate.

#### Level 8

Pupils narrate events, tell a story or relate the plot of a book or film and give their opinions. They justify their opinions and discuss facts, ideas and experiences. They use a range of vocabulary, structures and time references. They adapt language to deal with unprepared situations. They speak confidently, with good pronunciation and intonation. Their language is largely accurate, with few mistakes of any significance.

#### Exceptional performance

Pupils take part in discussions covering a range of factual and imaginative topics. They give, justify and seek personal opinions and ideas in informal and formal situations. They deal confidently with unpredictable elements in conversations, or with people who are unfamiliar. They speak fluently, with consistently accurate pronunciation, and can vary intonation. They give clear messages and make few errors.

**Learning languages  
contributes to mutual  
understanding, a sense  
of global citizenship  
and personal fulfilment**

Modifications for pupils studying Chinese (Cantonese or Mandarin) or Japanese are available from [www.qca.org.uk/curriculum](http://www.qca.org.uk/curriculum)

## Apéndice 1C Reading

### Attainment target 3: Reading and responding

#### Level 1

Pupils recognise and read out a few familiar words and phrases presented in clear script in a familiar context. They may need visual clues.

#### Level 2

Pupils show that they understand familiar written phrases. They match sound to print by reading aloud familiar words and phrases. They use books or glossaries to find out the meanings of new words.

#### Level 3

Pupils show that they understand the main points and personal responses in short written texts in clear printed script made up of familiar language in simple sentences. They are beginning to read independently, selecting simple texts and using a bilingual dictionary or glossary to look up new words.

#### Level 4

Pupils show that they understand the main points and some of the detail in short written texts from familiar contexts. When reading on their own, as well as using a bilingual dictionary or glossary, they begin to use context to work out the meaning of unfamiliar words.

#### Level 5

Pupils show that they understand the main points and opinions in written texts from various contexts, including present, past or future events. Their independent reading includes authentic materials. They are generally confident in reading aloud, and in using reference materials.

#### Level 6

Pupils show that they understand the difference between present, past and future events in a range of texts that include familiar language in less familiar contexts. They identify and note the main points and specific details. They scan written material for stories or articles of interest and choose books or texts to read independently, at their own level. They are more confident in using context and their knowledge of grammar to work out the meaning of unfamiliar language.



Modifications for pupils studying Chinese (Cantonese or Mandarin) or Japanese are available from [www.qca.org.uk/curriculum](http://www.qca.org.uk/curriculum)

#### Level 7

Pupils show that they understand longer texts and recognise people's points of view. These texts cover a range of imaginative and factual material that contains some complex sentences and unfamiliar language. Pupils use new vocabulary and structures found in their reading to respond in speech or writing. They use reference materials when these are helpful.

#### Level 8

Pupils show that they understand texts including some unfamiliar material and recognise attitudes and emotions. These texts cover a wide variety of types of written material, including unfamiliar topics and more complex language. When reading for personal interest and for information, pupils consult a range of reference sources where appropriate.

#### Exceptional performance

Pupils show that they understand a wide range of authentic texts in familiar contexts. These texts include factual and imaginative material, some of which express different points of view, issues and concerns, and which include official and formal texts. Pupils summarise, report, and explain extracts, orally or in writing. They develop their independent reading by choosing and responding to stories, articles, books and plays, according to their interests.

## Apéndice 1D Writing

### Attainment target 4: Writing

#### Level 1

Pupils write or copy simple words or symbols correctly. They label items and select appropriate words to complete short phrases or sentences.

#### Level 2

Pupils write one or two short sentences, following a model, and fill in the words on a simple form. They label items and write familiar short phrases correctly. When they write familiar words from memory, their spelling may be approximate.

#### Level 3

Pupils write a few short sentences, with support, using expressions that they have already learnt. They express personal responses. They write short phrases from memory and their spelling is readily understandable.

#### Level 4

Pupils write short texts on familiar topics, adapting language that they have already learnt. They draw largely on memorised language. They begin to use their knowledge of grammar to adapt and substitute individual words and set phrases. They begin to use dictionaries or glossaries to check words they have learnt.

#### Level 5

Pupils write short texts on a range of familiar topics, using simple sentences. They refer to recent experiences or future plans, as well as to everyday activities. Although there may be some mistakes, the meaning can be understood with little or no difficulty. They use dictionaries or glossaries to check words they have learnt and to look up unknown words.

#### Level 6

Pupils write texts giving and seeking information and opinions. They use descriptive language and a variety of structures. They apply grammar in new contexts. Although there may be a few mistakes, the meaning is usually clear.

#### Level 7

Pupils write articles or stories of varying lengths, conveying opinions and points of view. They write about real and imaginary subjects and use an appropriate register. They link sentences and paragraphs, structure ideas and adapt previously learnt language for their own purposes. They edit and redraft their work, using reference sources to improve their accuracy, precision and variety of expression. Although there may be occasional mistakes, the meaning is clear.

#### Level 8

Pupils produce formal and informal texts in an appropriate style on familiar topics. They express and justify ideas, opinions or personal points of view and seek the views of others. They develop the content of what they have read, seen or heard. Their spelling and grammar are generally accurate. They use reference materials to extend their range of language and improve their accuracy.

#### Exceptional performance

Pupils communicate ideas accurately and in an appropriate style over a range of familiar topics, both factual and imaginative. They write coherently and accurately. They use resources to help them vary the style and scope of their writing.

**The ability to understand and communicate in another language is a lifelong skill for education, employment and leisure in this country and throughout the world**

Modifications for pupils studying Chinese (Cantonese or Mandarin) or Japanese are available from [www.qca.org.uk/curriculum](http://www.qca.org.uk/curriculum)



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A communityArtsSchool, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICE 2



### **Apéndice 2 Contenidos Linguísticos del Examen GCSE**

El siguiente apéndice muestra los contenidos lingüísticos que contiene el examen de GCSE. Todos los contenidos son de gramática que están relacionados con los componentes de una oración. La lista de contenidos muestran los puntos gramaticales en español. Los contenidos bien explicados en inglés y son los que se evalúan en este tipo de examen al graduarse de la secundaria.

## Apéndice 2 Contenidos Linguísticos del Examen GCSE

### Grammar

GCSE candidates will be expected to have acquired knowledge and understanding of Spanish grammar during their course. In the examination they will be required to apply their knowledge and understanding, drawing from the following lists. The examples in brackets are indicative, not exclusive. For structures marked (r), only receptive knowledge is required. Foundation Tier

#### Nouns:

gender  
singular and plural forms  
Articles:  
definite and indefinite  
lo plus adjective (r)

#### Adjectives:

agreement  
position  
comparative and superlative: regular and mayor, menor, mejor, peor  
demonstrative (este, ese, aquel)  
indefinite (cada, otro, todo, mismo, alguno)  
possessive, short form (mi)  
possessive, long form (mío) (r)  
interrogative (cuánto, qué)

#### Adverbs:

formation  
comparative and superlative: regular  
interrogative (cómo, cuándo, dónde)

adverbs of time and place (aquí, allí, ahora, ya)  
common adverbial phrases  
Quantifiers/Intensifiers (muy, bastante, demasiado, poco, mucho)

#### Pronouns:

subject  
object (r)  
position and order of object pronouns (r)  
reflexive  
relative: que  
relative: quien, lo que (r)  
disjunctive (conmigo, para mí)  
demonstrative (éste, ése, aquél, esto, eso, aquello)  
indefinite (algo, alguien)  
interrogative (cuál, qué, quién)

#### Verbs:

regular and irregular verbs, including reflexive verbs  
all persons of the verb, singular and plural  
modes of address: tú and usted  
radical-changing verbs  
negative forms  
interrogative forms  
reflexive constructions (se puede, se necesita, se habla)  
uses of ser and estar  
tenses: present indicative  
present continuous  
preterite  
imperfect: in weather expressions with estar, hacer

imperfect (r)  
immediate future  
future (r)  
perfect: most common verbs only  
conditional: gustar only in set phrases  
pluperfect (r)  
gerund (r)  
imperative: common forms including negative  
subjunctive, present (r) in certain exclamatory  
phrases (¡Viva! ¡Dígame!)  
subjunctive, imperfect: quisiera  
impersonal verbs: most common only

**Prepositions:**

common, including personal a, por and para  
Conjunctions:  
common, including y, pero, o, porque, como,  
cuando  
Number, quantity, dates

**Time:**

use of desde hace with present tense (r)  
Higher Tier  
All grammar and structures listed for Foundation  
Tier,  
as well as:

**Articles:**

lo plus adjective  
Adjectives:  
comparative and superlative  
possessive, short and long forms (mi, mío)  
relative (cuyo)

**Adverbs:**

comparative and superlative

**Pronouns:**

object  
position and order of object pronouns

**Verbs:**

tenses: future  
imperfect  
imperfect continuous  
perfect  
pluperfect  
conditional  
passive voice (r)  
gerund  
present subjunctive: imperative, affirmation and  
negation, future after conjunctions of time  
(cuando),  
after verbs of wishing, command, request,  
emotion,  
to express purpose (para que)  
imperfect subjunctive (r)

**Time:**

use of desde hace with present tense  
use of desde hace with imperfect tense



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

**APÉNDICES DEL 3 AL 13**

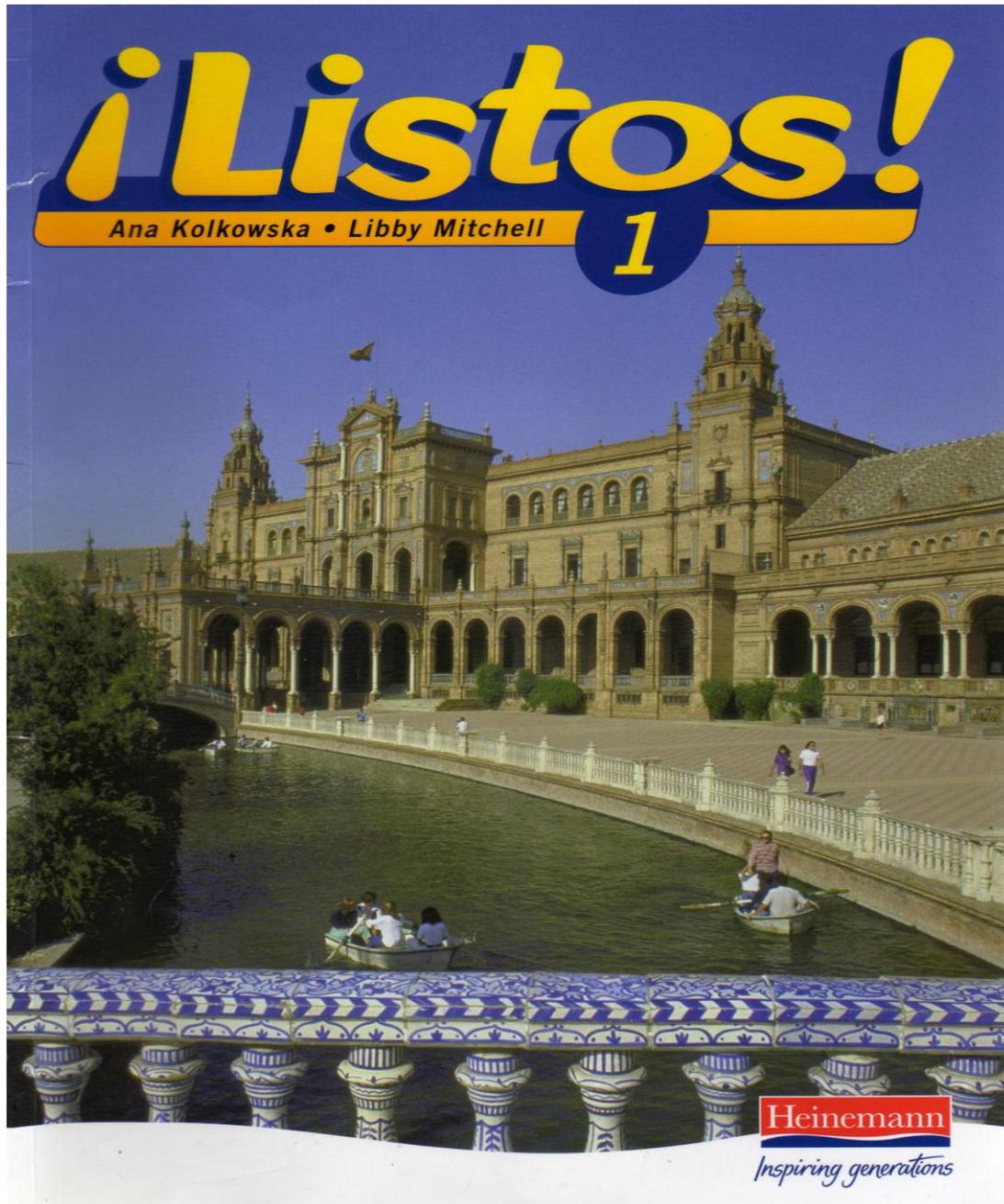


### **Apéndices del 3 al 13**

Estos apéndices muestran los libros de textos que se utilizan en la secundaria. Los primeros dos libros, Listos 1 (apéndice 3) y Listos 2 (apéndice 6) se pueden ver los temas de cada unidad del libro. Sin embargo, no se muestran los contenidos lingüísticos a estudiar. Estos dos libros sirven para Y7, Y8 y Y9 respectivamente. En cada índice del libro se marcan las unidades que estudian los estudiantes por cada año escolar.

El libro de AQA Spanish (apéndice 9) sirve para Y10 y Y11. A diferencia de los otros dos libros anteriores, en este se presenta un índice temático y de contenidos lingüísticos, también las estrategias a utilizar en cada tema. Los ejercicios del libro son más complejos y son parecidos al del examen GCSE.

## Apéndice 3 Libro utilizado por Y7



Libro utilizado en Y7 y Y8. Heinemann es una editorial inglesa que se dedica a producir libros que se apegan al plan de estudios del 'National Curriculum'



## Apéndice 5 Unidades revisadas en primer bloque Y8

¡Bienvenidos!



**Módulo 4** En casa

		Página
1	¿Dónde vives?	62
2	¿Cómo es tu casa?	64
3	El plano de mi casa	66
4	Mi dormitorio	68
5	Por la mañana	70
6	Por la tarde	72
	Resumen/Prepárate	74
7	¡Extra! Mi casa	76
	Palabras	78

**Módulo 5** Mi pueblo

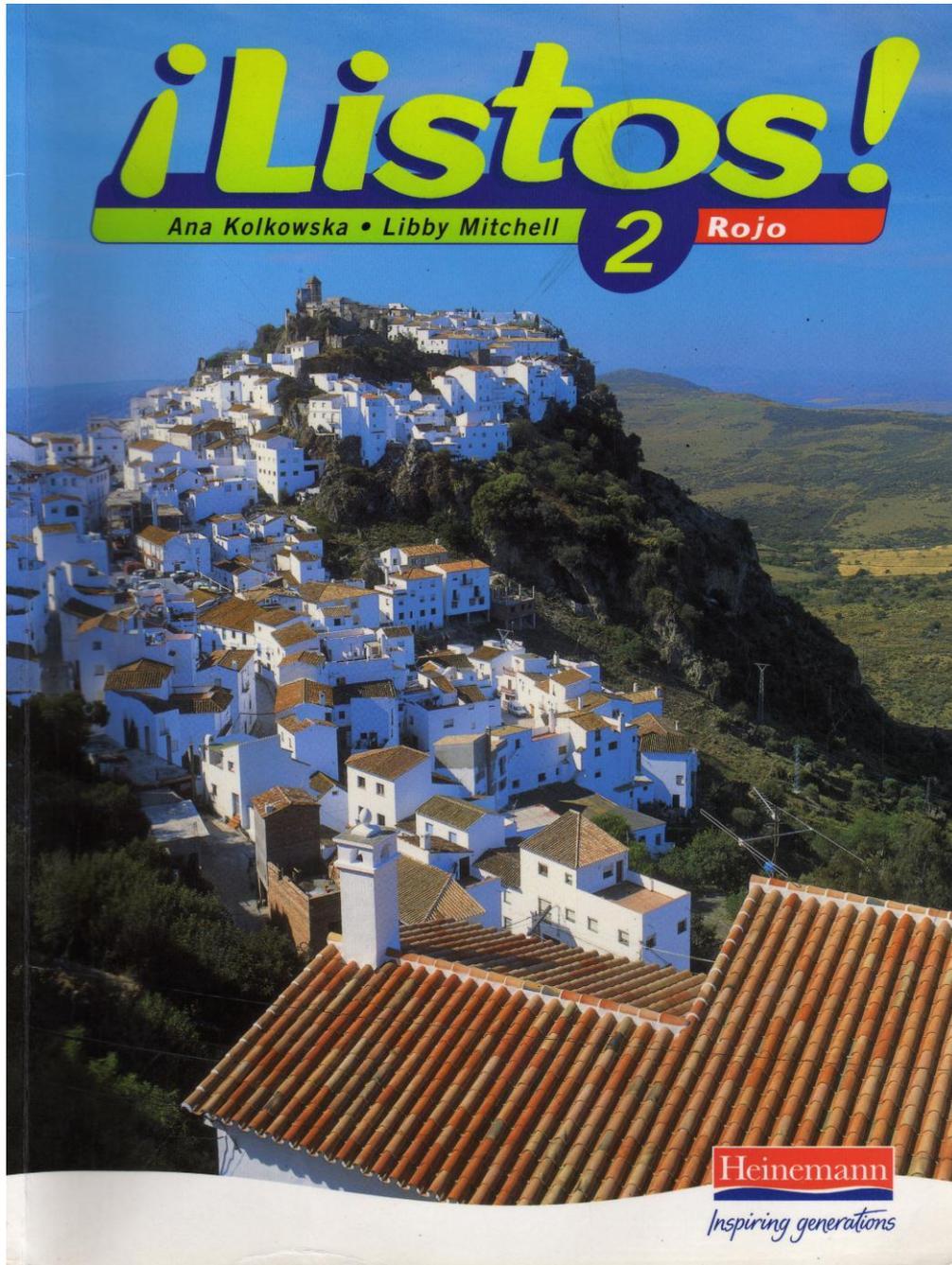
1	Voy al polideportivo	80
2	¿Por dónde se va al Corte Inglés?	82
3	Sube la avenida y cruza la plaza ...	84
4	¿Está cerca?	86
5	¿Cómo es tu ciudad?	88
6	¿Qué tiempo hace?	90
	Resumen/Prepárate	92
7	¡Extra! Un paseo por Barcelona	94
	Palabras	96

**Módulo 6** El tiempo libre

1	¿Qué deportes practicas?	98
2	¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?	100
3	¿Qué haces los fines de semana?	102
4	Una cita	104
5	Este fin de semana	106
6	¿Ayudas en casa?	108
	Resumen/Prepárate	110
7	¡Extra! ¡Hasta luego!	112
	Palabras	114
	Te toca a ti	116-127
	Gramática	128-136
	Vocabulario español - inglés	137-143
	Vocabulario inglés - español	144-148
	Las instrucciones	149

Unidades 5 y 6 son estudiadas en Y8.

## Apéndice 6 Libro utilizado por Y8



## Apéndice 7 Unidades revisadas en segundo bloque Y8

### Tabla de materias

#### Módulo 1 Nos presentamos

		Página
1	Son muy famosos	6
2	Juego bien al fútbol	8
3	Mucho gusto	10
4	Estás en tu casa	12
5	Unos regalos	14
6	Muchas gracias por el regalo	16
	Resumen/Prepárate	18
7	¡Extra! ¡Escríbeme pronto!	20
	Palabras	22

#### Módulo 2 La comida

1	¿Qué comes?	24
2	¿Qué te gusta comer?	26
3	De compras	28
4	Cien gramos de jamón y una barra de pan	30
5	¡Que aproveche!	32
6	La comida sana	34
	Resumen/Prepárate	36
7	¡Extra! ¡Feliz Navidad!	38
	Palabras	40

#### Módulo 3 De compras

1	¿Qué ropa llevan?	42
2	Me gusta aquella camiseta roja	44
3	¿Me lo puedo probar?	46
4	¿Qué vas a llevar para ir a la fiesta?	48
5	¿Llevas uniforme?	50
6	En la calle principal	52
	Resumen/Prepárate	54
7	¡Extra! ¿Cuál es tu estilo?	56
	Palabras	58

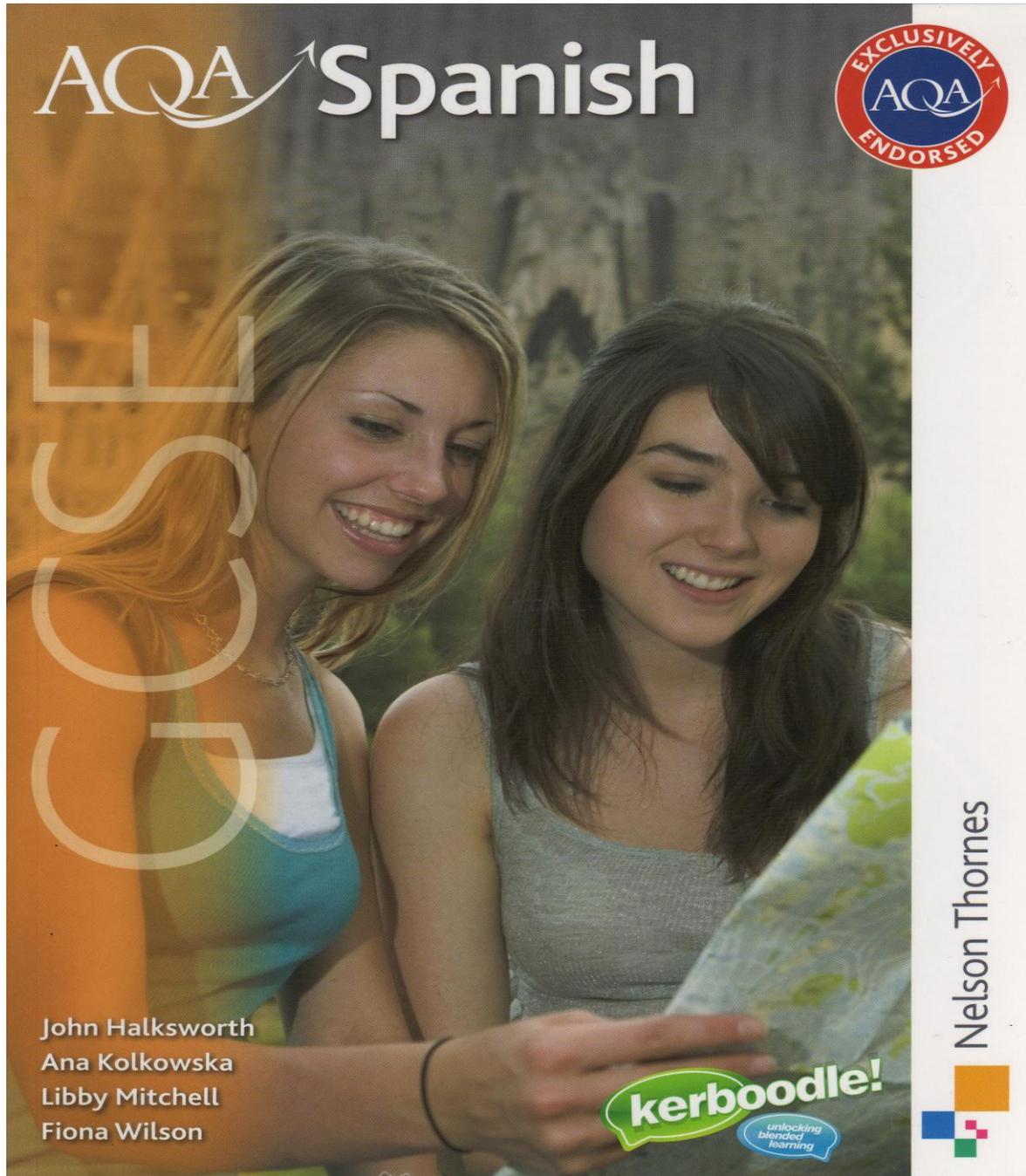
Unidades 1, 2 son solamente las que se estudian Y8 del libro ¡Listos 2!

## Apéndice 8 Unidades revisadas en Y9

<b>Módulo 4</b>		<b>El turismo</b>		<b>Página</b>
1	¿Qué hay de interés?			60
2	Tus vacaciones			62
3	¿Dónde fuiste?			64
4	¿Adónde fueron?			66
5	¿Lo pasaste bien?			68
6	Fueron de excursión			70
	Resumen/Prepárate			72
7	¡Extra! ¡Cuba!			74
	Palabras			76
<b>Módulo 5</b>		<b>¡Diviértete!</b>		
1	¿Quieres ir al cine?			78
2	¿Qué tipo de películas te gustan?			80
3	Dos entradas, por favor			82
4	¡Es genial!			84
5	¿Qué hiciste el sábado?			86
6	El estadio estaba lleno			88
	Resumen/Prepárate			90
7	¡Extra! Ídolos del fútbol, pasado y presente			92
	Palabras			94
<b>Módulo 6</b>		<b>La salud</b>		
1	¿Qué te duele?			96
2	Me siento mal			98
3	En la farmacia			100
4	Hay que practicar mucho			102
5	Hay que comer fruta todos los días			104
	Resumen/Prepárate			106
6	¡Extra! Entrevista con una deportista			108
	Palabras			110
	Te toca a ti			112-123
	Gramática			124-137
	Vocabulario español - inglés			138-146
	Vocabulario inglés - español			147-150
	Las instrucciones			151

Unidades 3, 4, 5 y 6 son las que se estudian Y9 del libro ¡Listos 2!

**Apéndice 9 Libro de texto para presentar el GCSE**



## Apéndice 10 Contenidos en primer bloque de Y10

Contents					
Introduction					7
Key Stage 3 Revision					9
Context 1 – Lifestyle					
Contents	Spread titles	Main grammar point	Subsidiary grammar point	Strategy	Page
Key Stage 3 Revision					16
Topic – Health	La dieta	Agreement of adjectives	The verb <i>ser</i>	Identifying key words when reading and listening	18
	El bienestar	Use of verbs with the infinitive	Phrases to use with <i>tener</i>	Learning vocabulary	20
	El tabaco	Regular -ar verbs in the present tense	Question formation	Giving opinions	22
	El alcohol y las drogas	Comparative adjectives	Formation of -er and -ir verbs in the present tense	Asking and answering questions in written work	24
Reading and listening					26
Grammar practice					28
Vocabulary					30
Topic – Relationships and choices	Las descripciones personales	Possessive adjectives	Subject pronouns	Words which have the same or a similar form in both Spanish and English (false friends)	32
	La situación familiar	<i>estar</i> + past participle	<i>desde hace</i> + present tense	Using verbal context to work out the meaning of new words	34
	Las relaciones personales	Reflexive verbs	Conjunctions	Extending phrases in speaking and writing tasks	36
	Los planes del futuro	<i>ir</i> + <i>a</i> + the infinitive	The conditional tense	Fluency in conversation	38
	La igualdad para todos	Reflexive constructions	Negative forms	Checking pronunciation	40
	La pobreza	<i>hay que</i> , <i>tener que</i>	<i>lo</i> + adjective	Ignoring words which are not needed for successful completion of the task	42
Reading and listening 44		Grammar practice 46		Vocabulary 48	
Controlled Assessment – Speaking		La vida sana			50
Controlled Assessment – Writing		Mi familia, mis amigos y yo			52

Contexto 1 con dos tópicos (Y10)

## Apéndice 11 Contenidos en segundo bloque de Y10

### 4 Contents

Context 2 – Leisure					
Contents	Spread titles	Main grammar point	Subsidiary grammar point	Strategy	Page
Key Stage 3 Revision					56
Topic – Free time and the media	El tiempo libre en casa	The preterite tense of regular verbs	The use of infinitives	Improving fluency by learning complete phrases	58
	Fuera de casa	Using irregular preterites: <i>ir, ser</i>	Time and place expressions	Using time expressions to recognise whether a statement is in the past or present tense	60
	¿En qué gastas tu dinero?	Direct object pronouns	Gerunds	Colloquial expressions	62
	¿Te gusta estar de moda?	Demonstrative pronouns	Indefinite adjectives	Expressing preference	64
	Los jóvenes y la tecnología	Indirect object pronouns	Comparative and superlative adverbs	Justifying opinions	66
Reading and listening					
Grammar practice					
Vocabulary					
Topic – Holidays	Las vacaciones	Irregular preterite verbs	The passive voice	Showing ability in the language	74
	¿Adónde vas?	The immediate future	Disjunctive pronouns	Common prefixes between Spanish and English	76
	He ido a la fiesta	The perfect tense	Interrogative pronouns	Using time phrases in written work	78
	¡Vamos de viaje!	Imperative verb forms	How to say 'Let's ...'	High numbers and 24-hour time	80
Reading and listening					82
Grammar practice					84
Vocabulary					86
Controlled Assessment – Speaking		Las vacaciones			88
Controlled Assessment – Writing		El tiempo libre			90

Contexto 2 con dos tópicos (Y10)

## Apéndice 12 Contenidos en primer bloque de Y11

Context 3 – Home and environment					
Contents	Spread titles	Main grammar point	Subsidiary grammar point	Strategy	Page
Key Stage 3 Revision					94
Topic – Home and local area	De fiesta	The imperfect tense	When to use the imperfect and preterite tenses	Making use of social and cultural contexts to work out meaning	98
	¿Cómo es tu casa?	Possessive pronouns	Interrogative adjectives	Using quantifiers and intensifiers	100
	¿Cómo es tu barrio?	Relative pronouns	Using <i>hay</i> and <i>había</i>	Using common patterns within Spanish	102
	Mi región	Describing past weather conditions	The imperfect tense	Recognising percentages, common fractions and temperatures	104
Reading and listening					
Grammar practice					
Vocabulary					
Topic – Environment	La contaminación	<i>por</i> and <i>para</i>	The perfect tense	Learning complete phrases to promote fluency	112
	El futuro del planeta	The future tense	Avoiding the passive	Using acquired knowledge of Spanish to express ideas	114
	Cómo cuidar el medio ambiente	Verbs of obligation	Indefinite pronouns	Introducing variety to enhance work	116
Reading and listening					118
Grammar practice					120
Vocabulary					122
Controlled Assessment – Speaking		El medio ambiente			124
Controlled Assessment – Writing		Donde vivo			126

Contexto 3 con dos tópicos (Y11)

## Apéndice 13 Contenidos en segundo bloque de Y11

### 6 Contents

Context 4 – Work and education					
Contents	Spread titles	Main grammar point	Subsidiary grammar point	Strategy	Page
Key Stage 3 Revision					130
Topic – School / college and future plans	Bienvenidos al colegio	Impersonal verbs	Demonstrative adjectives	Developing answers to questions	132
	Colegios británicos y españoles	Using different tenses	Comparative adjectives	Identifying different tenses	134
	¡Cuánto estrés!	desde <i>hacia</i> and the imperfect tense	The subjunctive in exclamatory phrases	Providing all the information requested	136
	¿Qué piensas de tu colegio?	The conditional tense	Adjectival agreement	Looking for clues to help understanding	138
Reading and listening 140		Grammar practice 142		Vocabulary 144	
Topic – Current and future Jobs	El trabajo a tiempo parcial	The pluperfect tense	Use of <i>cuyo</i>	Including different tenses in speaking and writing	
	Buscando trabajo	Asking questions using the preterite tense	Use of <i>usted / ustedes</i>	Making use of context to work out meaning	
	Poniéndose en contacto	Using <i>quisiera</i>	Possessive adjectives	Using knowledge of grammatical categories	150
	Después de los exámenes	Imperatives	Question formation using prepositions	Avoiding repetition of phrases and vocabulary	152
	Comparando empleos diferentes	Irregular adverbs	Comparative and superlative adverbs	Checking grammar in written work	154
Reading and listening 156		Grammar practice 158		Vocabulary 160	
Controlled Assessment – Speaking	Las prácticas laborales				162
Controlled Assessment – Writing	Mi colegio				164
Controlled Assessment FAQs					167
Cross-context Controlled Assessment – Speaking			Mi vida		170
Cross-context Controlled Assessment – Writing			¡Los jóvenes no somos así!		171
Gramática					172
Verb tables					190
Alphabet and dictionary use					194
Glosario					196

Contexto 4 con dos tópicos (Y11)



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICE 14



## Apéndice 14 Cuestionario a profesores

Nombre: \_\_\_\_\_

1. ¿Desde hace cuánto tiempo enseñas español?

\_\_\_\_\_

2. ¿Qué método utilizas para enseñar español?

\_\_\_\_\_

3. ¿Crees que ese método funciona con ellos?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Ventajas de enseñar el idioma español en inglés

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. Desventajas de enseñar el idioma español en inglés?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿Qué material o materiales utilizas para enseñar español a tus alumnos?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. ¿Cuáles han sido tus experiencias al enseñar español?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. ¿Qué otras cosas o actividades implementarías para dar tus clases de español?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. ¿Crees que tener a un asistente de español ayude a tus clases?

---

10. ¿Por qué?

---

---

11. Comentarios extra

---

---



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICES 15 y 16



### **Apéndices 15 y 16**

Los dos siguientes apéndices muestran las actividades que tienen que realizar los profesores. Se muestran las actividades de profesor – tutor y de las reglas que se siguen en la institución. Regularmente los profesores llevan una bitacora en donde anotan todos los inconvenientes en sus clases para que posteriormente hagan los reportes correspondientes. La mayoría de los profesores inglese son muy estrictos y exigentes.

## Apéndice 15 Tutoria del profesorado

### **All Teachers are expected to follow these guidelines**

Arrive by 8:15 and report to reception to Rachael Hill to collect a timetable and map.

Dress smartly unless Stated otherwise

Leave a handover note for the teacher for work completed and any problems incurred.

Provide pupils with consistent, positive encouragement and recognition when they do behave.

Adopt a positive, assertive manner when responding to pupils. Pupils trust and respect the calm, consistent and caring presence of an assertive teacher.

Follow the systems in place for the management of pupils whether it is positive or negative

## Apéndice 16 Guía de los profesores

### Expectations of Teachers

Be at the classroom door before the children and get them straight into the classroom, making sure they use coat hooks and shoe racks neatly.

- Take a register for every lesson.

- Only allow children to leave your lesson in an emergency or if you have reason for them to do so. (Discourage them from expecting to be able to use the toilet in lesson times.)

- Record everyone that leaves your lesson and the time.

- Enforce rules, No chewing gum, no caps inside, Phones/Mp3 etc switched off in lessons.

- Pupils not to operate windows, blinds, air conditioning.

- Start lesson on time and teach for the allotted period. Do not pack up early.

- Give out stamps five minutes before end of lesson.

- Check the furniture before children leave and act on any damage or marks.

- Dismiss your pupils in a controlled manner.

- Lock your room when not in use.

- Close all windows at the end of the day.



Reflexión teórica sobre la praxis escolarizada del idioma español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## APÉNDICE 17



## Apéndice

---

### Apéndice 17

El siguiente apéndice muestra las transcripciones de las entrevistas que se realizaron los estudiantes. El objetivo de realizar estas entrevistas fue encontrar más información sobre el idioma español. Además de las transcripciones se anexan los videos en este trabajo de investigación.

## Apéndice 17 Transcripción de video 1

**A= Asistente**

**J= Jawwaria**

**M= Mana**

A: Hi

J: Hi

M: Hi

A: Can you tell me if Spanish is it important for you?

M: Yes

A: Why?

M: Because it maybe useful in the future...the more languages you know the best

J: The same it's good to be linguistic

A: Do you think is it easy or a difficult language?

M: It's easy in comparison to other languages for example Arabic or Japanese

J: Mandarin yeah

A: So... well do you know where Spanish is spoken around the world?

J: Yeah

A: Where?

J: South America, Spain, Argentina, no Brazil

A: Which is the most difficult part when you are learning Spanish?

M: mmm...

J: mmm... like different forms, like rules when you're writing

A: And how would you like to learn Spanish?

M: Going to Spain, it's the easiest way

J: Yeah and... do more games, stuff...

A: Ok, thank you girls, bye.

## Apéndice 18 Transcripción de video 2

**A= Asistente**

**D= Danielle**

**J= Jade**

A: Hello girls, how are you?

D: ok

J: I'm ok

A: What's your name?

D: Danielle

J: Jade

A: Ok girls, tell me, do you like Spanish?

J: no

A: why not?

J: attitude, a little bit (starting laughing)

D: Not really (starting laughing and doing some movements with her hands)

A: answer, answer

D: It's too nasty too

A: not but apart from the teacher, what do you think about Spanish?

J: Too confusing

D: I like it but my brain is not

A: which is the most difficult part of Spanish, when you are learning Spanish?

D: learn it

J: learn it

D: and remember it

A: ok, eh do you think Spanish is important around the world?

J: in Spain

D: Yeah

A: just in Spain?

D: I know just in Spain

A: but for you is not important?

D: Yeah

J: Yeah

D: yes because if you go to Spain, you can use it there

A: just for Spain, do you know in which other parts of the world Spanish is spoken?

D: Caribbean

J: Mexico

A: and that's it?

D: ah Chile, I though

J: Germany

D: In Germany speak German, so not

A: ok, the last question an extra comment that you want to say about Spanish because you don't like Spanish.

D: mmm... it's too hard and too confusing

A: that's it?

J: Buenos días

A: ok, gracias.

D: Can we watch it?

## Apéndice 19 Transcripción de video 3

**A= Asistente**

**C= Clementine**

A: Hi

C: Hi

A: What's your name?

C: Clementine

A: Ok, tell me do you like Spanish?

C: yeah

A: Why?

C: 'Cause it's like learning a new language

A: Ah, Ok! So do you think it is important Spanish?

C: Yes 'cause one of my teachers told me if... if you learn a new language it can help you to learn new things

A: mmm... so what are the important things to study Spanish?

C: mmm... what do you mean?

A: yeah, ok... when you study Spanish what are the most important things to study Spanish?

C: The basic things

A: Basic things? For example...

C: 'Que tal' stuff like 'Hola'

A: Ah, ok! Thank you.



El proceso de enseñanza – aprendizaje del español como lengua extranjera  
caso Clifton: A community Arts School, Rotherham-Inglaterra

## REFERENCIAS



---

---

## Referencias

- Abrams, Philip & Brown, Richard. 1984. *UK Society. Work, Urbanism and Inequality* 1984. Bath, The Pitman Press.
- Arcaini, Enrico. 1991. *Competenza linguistica e culturale: Fondamenti teorici dell'applicazione*. W.A.A. Glottodidattica e Università, Padova, Liviana Editrice.
- Balboni, Paolo E. 1999. Parole Comuni Culture Diverse. En *The epistemological nature of language teaching methodology*. Venecia, Marsilio.
- Banyard, P. y otros. 1995. Introducción a los Procesos Cognitivos. En *Psicología esencial*. Barcelona: Editora Ariel.
- Baralo, Marta. 1999. Nacer sabiendo: El Innatismo. En *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arcos Libros.
- Bernárdez, Enrique. 1999. *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza Editorial.
- Boeree, George. 2004. *Dialects of English*, [en línea]. Shippensburg University, Pennsylvania. Obtenido el 15 julio del 2011.  
<http://webpace.ship.edu/cgboer/dialectsofenglish.html>
- Byram, M. (1989), *Cultural Studies in Foreign Language Education*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Canale, Michael. 1990. "From Communicative Competence to Communicative language Pedagogy" en Jack C. Richards y Richard W Schmidt, *Language and Communication*. Londres: Longman, Inc.
- Celce-Murcia, M. 2001. Teaching English as a Second or Foreign Language. En *Teaching Methods*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Centro Virtual Cervantes. 2001. *Competencia Sociocultural*, [en línea]. Alcalá, Madrid. Obtenido el 10 de Febrero del 2011.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm).

- Clifton: A Community Arts School. 2010. *Clifton school 1973-2006*, [en línea]. Rotherham, England. Obtenido el 24 de septiembre del 2010.  
<http://cliftonschoo.org/about-us/history.html>
- Coseriu, Eugenio. 1986. *Introducción a la lingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Crystal, David. 1997. The origins of language. En *The Cambridge Encyclopedia of Language*.
- De Rosa, Enrique. 2006. *¿Qué es la Psicología Cognitiva?* En PsicologíaCognitiva.com: Todo sobre Psicología Cognitiva [en línea]. Obtenido 16 de Noviembre 2010.  
<http://psygnos.net/psicologiacognitiva/index.php>
- Dubois, Jean., et al. 1983. *Diccionario de Lingüística*. Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez. Madrid, Alianza.
- Elliot, Brian. 2004. *Yorkshire Miners*. England, Sutton Publishing.
- Encyclopædia Britannica. 2010. *Historical Linguistics*, [en línea]. UK. Obtenido 11 de octubre 2010.  
<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/267374/historical-linguistics>
- English Heritage. 2011. *Stonehenge*, [en l-inea]. United Kingdom. Obtenido el 15 de marzo del 2011.  
<http://www.english-heritage.org.uk/daysout/properties/stonehenge/>
- Fernández, P. Milagros. 1999. *Introducción a la lingüística*. Barcelona, Ariel.
- García, Ma. Victoria, Martínez Ana Ma. & Matellanes Carolina. 2005. *Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes. Propuesta curricular para la escolarización obligatoria*, [en línea]. Navarra, Pamplona: Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra. Obtenido 23 de Noviembre 2010.

[http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/2/2088\\_espanolel2.pdf](http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/2/2088_espanolel2.pdf)

- Gardner, Howard. 1988. *La Nueva Ciencia de la mente. Historia de la Revolución Cognitiva*. Trad. Anibal Duarte. Barcelona, Páidos.
- Garret, Richard. 1992. The Making of Britain. En *The story of Britain*. London, Harper Collins Publishers.
- Gerow, Joshua R. 1992. *Psychology: an introduction*. Manhattan, Harpen Collins.
- Guilherme, M. 2000. *Intercultural competence*. En M. Byram. Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning. London: Routledge.
- Halsey, A. H. 1988. *Immigration and Ethnicity*. En British Social trends since 1900. A guide to the changing social structure of Britain. London, The McMillan Press.
- Harmer, Jeremy. 2005. *The Practice of English Language Teaching*. England: Longman.
- Hawker, Sara & Waite Maurice. (eds). 2007. Oxford Paperback Dictionary and Thesaurus. Oxford, Oxford University Press.
- Hernández, E. Sergio. 1993. Capitulo 3 Laterización cerebral del lenguaje y preferencia manual. En tesis de doctorado *Lateralización cerebral del lenguaje, preferencia manual y rendimiento lector*. Islas Canarias, Universidad de la Laguna.
- Hymes, D. 1995. Acerca de la competencia comunicativa. En M. Llobera (Coor.), *Competencia Comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 27-46). Madrid, Edelsa.
- Iglesias Casal, I. (2003), "Construyendo la competencia intercultural sobre creencias, conocimientos y destrezas", en *La interculturalidad en la enseñanza de español como lengua extranjera, Revista Carabela*, No 54, SGEL, Madrid.
- Jiménez, R., Juan. 2001. *Iniciación a la Lingüística*. San Vicente, Alicante: Editorial Club Universitario.
- Kaplan, R. 2001. *Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Nueva York: Oxford Univesity Press.

- Lewandowski, Theodor. 1995. *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Lobato, J. & Santos, I. 2004. *Historia de las lenguas y las culturas*. En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL (Sociedad General Española de Librería).
- Luna, Elizabeth., et al. 2005. *Diccionario Básico de Lingüística*. UNAM México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Martorell, José., & Prieto, José. 2004. *Fundamentos de Psicología*. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- Munford, P. Anthony. 2000. *A History of Rotherham*. England, Sutton Publishing.
- Munford, P. Anthony. 2003. *Iron & Steel town. An Industrial History of Rotherham*. England, Sutton Publishing.
- National Statistics. 2010. *Census 2001*, [en línea]. UK Statistics Authority, London. Obtenido el 20 de Marzo del 2011.  
<http://www.statistics.gov.uk/census2001/pyramids/printV/00CF.asp>
- Northern Ireland Statistics and Research Agency. 2010. *Demography*, [en línea]. Norwich, UK. Obtenido el 20 de marzo del 2011.  
<http://www.nisra.gov.uk/demography/default.asp95.htm>
- Office for National Statistics. 2001. *Britain 2001*. London, Her Majesty's Stationary Office.
- Oliveras, Àngels. 2000. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Madrid, Edinumen.
- Pollard, Sidney & Holmes, Colin. 1976. *Essays in the Economic and Social History of South Yorkshire*. Sheffield, South Yorkshire County Council. Recreation, Culture and Health Department.

- Poulakis, Victoria S. 2001. *Beowulf part one*, [en línea]. Northern Virginia Community College, Virginia. Obtenido el 15 de Marzo del 2011. <http://www.nvcc.edu/home/vpoulakis/translation/beowulf1.htm>.
- Revista de didáctica ELE / ISSN 1885-2211 / núm. 8, 2009. [en línea]. Obtenido el 18 de febrero 2011. <http://marcoele.com/descargas/8/vanpatten.pdf>
- Rhosan Cultural Heritage Institute. 2001. *Definition of culture*, [en línea]. Honolulu, Hawaii. Obtenido el 5 de Abril del 2011. <http://www.roshan-institute.org/474552>
- Richards, Jack C. & Rodgers, Theodore S. 1992. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rico Gallegos, Pablo. 2005. *Elementos teóricos y metodológicos para la investigación educativa*. Unidad 164 de la Universidad Pedagógica Nacional, Zitácuaro, Michoacán, México.
- Robinson, Gregory. 2008. *Cognitive Psychology. Applying the Science of the Mind*. Boston, Pearson Education.
- Roca-Pons, J. 1982. *El lenguaje*. Barcelona, Teide.
- Rodriguez, Rosa Ma. 2000. *El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras*. Milano, Universidad de Milano. Madrid, Biblioteca Virtual Instituto Cervantes.
- Rotherham Metropolitan Borough Council. 1995. *Rotherham 1945. A time to remember*. Rotherham, Department of libraries, Museums and Arts.
- Rotherham Metropolitan Borough Council. 2011. *Maps*, [en línea]. Rotherham, Inglaterra. Obtenido el 24 de Enero del 2011. [http://www.rotherham.gov.uk/info/200096/tourism\\_and\\_travel/755/maps/1](http://www.rotherham.gov.uk/info/200096/tourism_and_travel/755/maps/1)
- \_\_\_\_\_, *Rotherham Renaissance*, [en línea]. Rotherham, Inglaterra. Obtenido el 12 de Febrero del 2011. [http://www.rotherhamrenaissance.co.uk/renaissance\\_projects.html](http://www.rotherhamrenaissance.co.uk/renaissance_projects.html)

- Rowe, Joan. 2006. In search of home. *Rotherham*. Edinburgh, Short Run Book Company.
- Santamaría Martínez, Rocío. 2008. Capítulo 3 Competencia intercultural. En tesis de doctorado *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica*. Universidad Carlos III, Madrid.
- Santos Gargallo, Isabel. 1999. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Segura, Armando & Moreno, Juan. 2004. *Retos Actuales de la Epistemología de la Ciencia*. Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Storry, Mike & Childs Peter. 1997. *British Cultural Identities*. London, Routledge.
- The Roman Baths. 2011. Photography, [en línea]. Bath, Abbey Church Yard BA1 1LZ. Obtenido 15 de Junio del 2011. <http://www.romanbaths.co.uk/>
- Tunney, John. 1989. Memory Lane Rotherham. Rotherham, Arts Centre. Department of Libraries, Museums and Arts.
- UK National Statistics. 2011. *Office for National Statistics. Statistical Bulletin 27 No 8: February 2011. Newport, South Wales*. Obtenido 23 de Abril del 2011. <http://www.statistics.gov.uk/pdfdir/mig0211.pdf>.
- Vanpatten, B. & Cadierno, T. 1993. "Explicit instruction and input processing". En *Studies in Second Language Acquisition*, 15, 225-241.
- VanPatten, B. 2004 . *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary*. Mahwah, New Jersey, Lawrence Erlbaum.
- World Lingo. 2010. *Lingüística histórica*, [en línea]. Las Vegas, Nevada. Obtenido el 11 de octubre 2010. [http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Historical\\_linguistics](http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Historical_linguistics)
- Yule, George. 1998. El lenguaje. *En Adquisición de la primera lengua*. Madrid, Akal.